

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 55

Télégraphie et téléphonie

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 55

Telegraphy and telephony



Publié par le
Bureau Central de la CEI
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)

1970

Published by the
Central Office of the IEC
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)

1970

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-55:1970

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 55

Télégraphie et téléphonie

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 55

Telegraphy and telephony



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)

1970

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)

1970

Copyright All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 55

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la CEI dans la mesure où les conditions nationales le permettent
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la révision de cette première édition et, dans ce but, recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la réunion de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une révision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electronique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes :

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions fut établi et diffusé afin de permettre, dans un délai de six mois, aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes de différents pays purent-ils, après avoir été consultés, donner leur avis et émettre leurs suggestions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 55

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense
- 3) In order to promote this international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the IEC recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit
- 4) The desirability is recognized of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit. The National Committees pledge their influence towards that end.

PREFACE

In 1910, the International Electrotechnical Commission formed a Committee to prepare an international list of terms and definitions. The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938.

In the same year the IEC decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries.

The work of the Commission, interrupted by events, was not restarted until 1949. During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No. 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary. The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out. Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution.

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril in July, 1951, and were as follows.

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment. The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings. This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months.

Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions.

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C E I et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent :

la Commission Internationale de l'Eclairage,
l'Union Internationale des Télécommunications,
l'Union Internationale des Chemins de Fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Energie Electrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-quatre, seraient imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne

Le Comité national de l'U.R.S.S. a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe

Les travaux se sont poursuivis sans interruption depuis 1949

* * *

La publication du présent fascicule termine celle des vingt-quatre groupes que comprend la deuxième édition du Vocabulaire. Ce fascicule porte le numéro 50(55) et concerne la télégraphie et la téléphonie

Etabli par les soins du Comité Electrotechnique Britannique, un projet, le second, fut discuté à Bruxelles en janvier 1959 par un Sous-Comité d'Experts. Tenant compte des observations reçues sur ce projet, le Secrétariat britannique prépara un nouveau projet sur lequel les Comités nationaux furent priés de se prononcer en août 1959. En raison des nombreuses observations reçues sur ce projet et des modifications qui durent y être apportées, ce n'est qu'en mai 1969 que put être donnée l'autorisation de publier

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification pour tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi pourrait-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs les éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the IEC and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here)

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 24, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms, in the following six languages:

German,
Spanish,
Italian,

Dutch,
Polish,
Swedish,

are given in this order in the fourth column

The U S S R National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language.

The work has proceeded without interruption since 1949

* * *

The issue of this part completes that of the twenty four groups which form the second edition of the vocabulary. This Publication bears the reference 50(55) and concerns Telegraphy and Telephony.

A draft, the second, drawn up by the British Electrotechnical Committee, was discussed in Brussels in January 1959 by an Experts' Sub-Committee. Taking into account the comments received on this draft, the British Secretariat prepared a new draft which was submitted to the National Committees in August 1959. Due to the many comments received on this draft and the amendments that had to be made, it was only in March 1969 that the authority to publish could be given.

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

Les 11 pays suivants ont explicitement donné leur accord à cette publication

Autriche	Royaume-Uni
Belgique	Suisse
Canada	Turquie
France	Union des Républiques Socialistes
Japon	Soviétiques
Norvège	Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES

<i>Section</i>	<i>Pages</i>
GÉNÉRALITÉS	
55-05 Termes fondamentaux	1
55-10 Bruit et distorsion	20
55-15 Systèmes	26
55-20 Réseaux	29
55-25 Appareils	42
55-30 Lignes	54
55-35 Techniques des impulsions	58
55-40 Téléphonométrie	68
55-45 Instruments de mesure	71
TÉLÉGRAPHIE	
55-50 Généralités	73
55-55 Systèmes	73
55-60 Trafic et exploitation	80
55-65 Codes	85
55-70 Transmission télégraphique	89
55-75 Appareils	99
55-80 Télécopie	107
TÉLÉPHONIE	
55-85 Installations d'abonnés	114
55-90 Centraux et positions d'exploitation	119
55-95 Centraux téléphoniques	127
55-100 Stations de répéteurs	137
55-105 Circuits et réseaux	140
55-110 Répartition du trafic	156
55-115 Signalisation à fréquences vocales	165
55-120 Divers	172

The following 11 countries voted explicitly in favour of this publication:

Austria	Switzerland
Belgium	Turkey
Canada	Union of Soviet Socialist
France	Republics
Japan	United Kingdom
Norway	Yugoslavia

CONTENTS

<i>Section</i>	<i>Page</i>
GENERAL	
55-05 Fundamental terms	1
55-10 Noise and distortion	20
55-15 Systems	26
55-20 Networks	29
55-25 Apparatus	42
55-30 Lines	54
55-35 Pulse techniques	58
55-40 Speech testing and acoustics	68
55-45 Measuring instruments	71
TELEGRAPHY	
55-50 General	73
55-55 Systems	73
55-60 Traffic and operating terms	80
55-65 Codes	85
55-70 Telegraph transmission terms	89
55-75 Apparatus and equipment	99
55-80 Facsimile	107
TELEPHONY	
55-85 Subscribers' stations and equipment	114
55-90 Exchanges and positions	119
55-95 Exchange equipment	127
55-100 Repeater stations	137
55-105 Systems and circuits	140
55-110 Trunking terms	156
55-115 Alternating current (a c) signalling	165
55-120 Miscellaneous	172

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-55:1970

GROUPE 55 — TELEGRAPHIE ET TELEPHONIE

GROUP 55 — TELEGRAPHY AND TELEPHONY

Sections 55-05 — 55-45 — Généralités — General

55-05 — Termes fondamentaux — Fundamental terms

55-05-005 Télécommunication:	Telecommunication:	Fernmeldewesen
Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radio-électricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques	Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical, or other electromagnetic systems	Telecomunicación Telecomunicazioni Telecommunicatie Telekomunikacja Telekommunikation; teledelände
55-05-010 Téléphonie:	Telephony:	Fernsprechen; Telephonie
Système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole, ou, dans certains cas, d'autres sons	A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds	Telefonia Telefonia Telefonie Telefonia Telefoni
55-05-015 Télégraphie:	Telegraphy:	Telegraphie
Système de télécommunication qui intervient dans toute opération assurant la transmission et la reproduction à distance du contenu de tout document, tel qu'un écrit, un imprimé ou une image fixe, ou bien la reproduction à distance de tous genres d'information sous cette forme	A system of telecommunication which is concerned in any process providing transmission and reproduction at a distance of documentary matter, such as written or printed matter, or fixed images, or the reproduction at a distance of any kind of information in such a form	Telegrafia Telegrafia Telegrafie Telegrafia Telegrafi
55-05-020 Circuit loué en permanence:	Private-wire circuit; Leased circuit:	Mietleitung
Circuit placé par contrat à la disposition exclusive et permanente d'un usager	A circuit placed at the exclusive permanent disposal of a renter	Circuito arrendado; circuito privado Circuito affittato in permanenza Huurlijn Łącze dzierżawione Uthyrð förbindelse
55-05-025 Circuit loué à temps partiel:	Part-time private wire circuit (or leased circuit):	zeitweise vermietete Leitung
Circuit placé par contrat à la disposition exclusive d'un usager au cours de périodes de temps préétablies	A circuit placed at the exclusive disposal of a renter for pre-arranged periods	Circuito arrendado temporalmente Circuito affittato a tempo parziale Uurlijn Łącze dzierżawione okresowo Temporärt uthyrð förbindelse
55-05-030 Fréquence acoustique; Audio-fréquence:	Audio frequency:	Niederfrequenz
Fréquence comprise dans le domaine d'audibilité de l'oreille humaine normale	A frequency within the range audible to the normal human ear	Audiofrecuencia Frequenza acustica; frequenza audio Hoorbare frequentie Częstotliwość akustyczna Tonfrekvens

55-05-035 Fréquence téléphonique; Fréquence vocale: Fréquence acoustique comprise dans la bande des fréquences effectivement transmises dans une voie téléphonique donnée, sans faire appel à un changement de fréquence	Telephone frequency; Voice frequency: An audio frequency within the band of frequencies effectively transmitted by a given telephone channel, not taking account of any frequency changing	Sprachfrequenz; Sprechfrequenz Frecuencia telefónica; frecuencia vocal Frequenza telefonica (non usato); frequenza vocale Telefoonfrequentie Częstotliwość telefoniczna Telefonfrekvens
55-05-040 Fréquence infra-acoustique: Fréquence en dessous du domaine d'audibilité de l'oreille humaine normale <i>Note</i> Cette notion ne doit pas être confondue avec celle de « fréquence infra-téléphonique »	Sub-audio frequency: A frequency below the range audible to the normal human ear <i>Note</i> This concept should not be confused with "sub-telephone frequency"	Unterlagerungsfrequenz Frecuencia infra-acústica Frequenza infracustica Infra-hoorbare frequentie Częstotliwość podakustyczna Infratonfrekvens
55-05-045 Fréquence infra-téléphonique: Fréquence inférieure à la limite inférieure de la bande des fréquences téléphoniques <i>Note</i> Cette notion ne doit pas être confondue avec celle de « fréquence infra-acoustique »	Sub-telephone frequency: A frequency below the telephone frequency band <i>Note</i> This concept should not be confused with "sub-audio frequency"	Unterlagerungsfrequenz Frecuencia infratelefónica Frequenza infratelefonica Infra-telefoonfrequentie Częstotliwość podtelefoniczna Infratelefonfrekvens
55-05-050 Fréquence supra-acoustique: Fréquence au-dessus du domaine d'audibilité de l'oreille humaine normale <i>Note</i> Cette notion ne doit pas être confondue avec celle de « fréquence supra-téléphonique »	Super-audio frequency; Ultrasonic frequency (U.S.A.): A frequency above the range audible to the normal human ear <i>Note</i> This concept should not be confused with "super-telephone frequency"	Überlagerungsfrequenz; Ultraschallfrequenz Frecuencia ultrasonora Frequenza ultra-acustica Ultra-hoorbare frequentie Częstotliwość nadakustyczna Ultratonfrekvens
55-05-055 Fréquence supra-téléphonique: Fréquence supérieure à la limite supérieure de la bande des fréquences téléphoniques <i>Note</i> Cette notion ne doit pas être confondue avec celle de « fréquence supra-acoustique »	Super-telephone frequency: A frequency above the telephone frequency band <i>Note</i> This concept should not be confused with "super-audio frequency"	Überlagerungsfrequenz Frecuencia ultratelefónica Frequenza ultra-telefonica Ultra-telefoonfrequentie Częstotliwość nadtelefoniczna Ultratelefonfrekvens
55-05-060 Fréquence radioélectrique: Fréquence à laquelle le rayonnement électromagnétique est utile pour les télécommunications	Radio frequency: Any frequency at which electromagnetic radiation is useful for telecommunication	Hochfrequenz Frecuencia radioeléctrica; radiofrecuencia Radiofrequenza Radiofrequentie Częstotliwość radiowa Radiofrekvens
55-05-065 Fréquence fondamentale: Fréquence dont la valeur est le plus grand commun diviseur des fréquences en relation harmonique dans une oscillation complexe	Fundamental frequency: A frequency the value of which is the highest common factor of harmonically related frequencies in a complex oscillation	Grundfrequenz Frecuencia fundamental Frequenza fondamentale Grondgolf Częstotliwość podstawowa Grundfrekvens
55-05-070 Fréquence instantanée: D'une oscillation non nécessairement sinusoïdale Quotient par 2π de la dérivée par rapport au temps de la phase exprimé en radians	Instantaneous frequency: Of an oscillation (not necessarily sinusoidal) The rate of change of phase, expressed in radians per second, divided by 2π	Augenblicksfrequenz Frecuencia instantánea Frequenza instantanea Ogenblikswaarde van de frequentie Częstotliwość chwilowa Momentanfrekvens

55-05-075 Circuit:

Siège de phénomènes électriques qui se manifestent essentiellement le long d'un parcours et qui peuvent être exprimés d'une façon univoque en fonction du temps et d'une seule dimension

Note Par opposition, un « champ électrique » implique des phénomènes qui ne peuvent être exprimés d'une manière univoque qu'en fonction du temps et de deux ou trois dimensions

Circuit:

A region of electrical action where such action takes place essentially along a path and can be uniquely specified in terms of time and a single dimension

Note In contradistinction, an "electric field" implies action which can only be specified uniquely in terms of time and two or three dimensions

Stromkreis; Schaltung; Leitung
Circuito
Circuito
Stroomloop; keten
Kanał przestrzenny (abstrakcja); **tor** (realizacja)
Krets

55-05-080 Circuit (de fonction déterminée):

Ensemble d'éléments réunis en vue de donner passage à un courant. Lorsqu'ils constituent un parcours fermé à travers lequel peut circuler un courant, on dit du circuit qu'il est fermé; lorsque le parcours n'est pas fermé, on dit du circuit qu'il est ouvert

Note 1: Un circuit ayant une fonction déterminée peut être spécifié d'après sa fonction (exemple: circuit d'appel, de conversation, d'alimentation, etc.)

Note 2: Dans l'usage courant, on utilise également ce terme pour désigner un assemblage de parcours ou une partie déterminée d'un parcours complet

Circuit (with specified function):

A number of elements connected together for the purpose of carrying a current. When they form a closed path through which a current can circulate the circuit is said to be closed, and when the path is not closed the circuit is said to be open

Note 1: A circuit having a definite function may be specified according to the function (example: calling, speaking, feeding, etc.)

Note 2: By common usage, the term is also employed to designate an aggregation of paths or a specified part of a complete path

Stromkreis
Circuito con función específica
Circuito con funzioni determinate
stroomloop; keten
Obwód
krets

55-05-085 Voie (de télécommunication); Circuit (de télécommunication):

Ensemble de deux voies de transmission associées pour assurer, entre les mêmes points, une transmission dans les deux sens

Telecommunication circuit:

A means of both-way communication between two points, comprising associated "go" and return channels

Fernmeldeverbindung; Übertragungsweg
Vía (de telecomunicación); circuito (de telecomunicación)
Linea di telecomunicazioni
Leiding
Łącze telekomunikacyjne
(Tele)förbindelse

55-05-090 Voie de transmission:

Ensemble de moyens nécessaires pour assurer une transmission dans un seul sens

Note Plusieurs voies de transmission peuvent emprunter un circuit électrique commun, comme dans les systèmes à courants porteurs; dans ce cas, chaque voie de transmission est caractérisée par une bande particulière de fréquences qui lui est réservée

Channel:

A means of one-way transmission

Note Several channels may share a common path as in carrier systems; in this case each channel is allotted a particular frequency band which is reserved for it

Kanal
Vía de transmisión; canal
Canale
Kanaal
Kanał
(Tele)kanal

55-05-095 Voie de transmission à courant porteur:

Voie de transmission faisant partie d'un système à courant porteur sur des paires symétriques ou coaxiales ou guides d'ondes ou de toute extension d'un tel système au moyen de faisceaux hertziens. Elle occupe une bande de fréquences définie et peut être utilisée pour la transmission d'une onde porteuse modulée

Carrier channel:

A channel in a carrier system on symmetrical or coaxial pairs or waveguides or in any extension of such a system over radio links. It occupies a defined frequency band and is available for utilisation by a modulated carrier wave

Trägerfrequenzkanal
Vía de transmisión de corriente portadora
Canale a frequenze vettrici
Draaggolfkanaal
Kanał nośny
Bärvågskanal

55-05-100 Voie dérivée en temps:

Une des voies de transmission obtenues par multiplexage dans le temps d'une voie de transmission

Time-derived channel:

Any of the channels obtained from multiplexing a channel by time-division

Zeitmultiplexkanal
Vía con división de tiempo
Canale a divisione di tempo
In de tijd gestapeld kanaal
Kanał czasowy
Tids(multiplex)kanal

55-05-105 Bande de base:

Bande de fréquences combinée à une porteuse par modulation ou reconstituée par démodulation, dans un faisceau hertzien à large bande, et qui est occupée par des signaux de télévision, de téléphonie ou de télégraphie multiplex ou autre signaux analogues, ainsi que par toute onde pilote ou autres signaux associés

Baseband:

The band of frequencies which is modulated on to, or recovered from, the carrier in a wideband radio relay system, and which is occupied by television, multichannel telephony, telegraphy or similar signals and any pilot or other associated signals

Basisband
Banda de base
Banda base
Basisband
Pasma podstawowe
Basband

55-05-110 Voie de transmission à large bande:

Terme relatif ne se prêtant pas à une définition précise. Là où le sens ne ressort pas du contexte, ce terme devrait être qualifié selon le cas par une mention de la largeur de bande

**Wideband channel;
Broadband channel:**

These are relative terms not amenable to exact definitions. Where the meaning is not clear from the context, the terms should be defined for the specific usage by indicating the bandwidth

Breitbandkanal
Vía de transmisión de banda ancha
Canale a larga banda

Kanał radiowy
Bredbandig kanal

55-05-115 Unités de transmission:

L'expression en unités de transmission d'un rapport de deux grandeurs de même nature est donnée par un nombre proportionnel au logarithme, de base déterminée, de ce rapport suivi d'une appellation (considérée comme le nom de l'unité de transmission utilisée) indiquant la base choisie, le facteur de proportionnalité entre le nombre et le logarithme dépend de la base choisie et de la nature des grandeurs en cause

Transmission units:

The expression in transmission units of a ratio of two quantities of a similar nature is given by a number proportional to the logarithm (to a specified base) of this ratio followed by a name (considered as the name of the transmission unit used), indicating the base chosen; the factor of proportionality between the number and the logarithm depends upon the base chosen and the nature and the quantities concerned

Unidades de transmisión
Unità di trasmissione
Transmissie-eenheden
Jednostki transmisyjne
Transmissionsenhet

Note 1 En principe, la simple indication d'un nombre d'unités de transmission (quelle que soit d'ailleurs l'unité utilisée), est insuffisante pour indiquer la nature des grandeurs dont on exprime le rapport: il convient donc de préciser quelles sont ces grandeurs

Note 1 In principle, the simple indication of a number of transmission units (whatever be the unit used) is insufficient to indicate the kind of quantity concerned; it is desirable, therefore, to specify these quantities

Cette condition se trouve remplie d'elle-même quand il s'agit d'un rapport ayant reçu un nom et une définition précise et qu'on indique le nom correct de ce rapport

D'autre part, aux Etats-Unis d'Amérique, au Royaume-Uni et dans d'autres pays utilisant le même langage technique, on admet que, tant qu'une indication contraire n'est pas donnée sous une forme ou une autre:

— une expression en nepers correspond à un rapport d'intensités de courants ou de grandeurs d'autres domaines jouant un rôle analogue, telles que, par exemple, des pressions acoustiques ou des vitesses acoustiques);

This condition is satisfied when a ratio is concerned which has received a name and a precise definition and when the correct name of the ratio is indicated

In the U S A , United Kingdom and other countries using the same technical language, it is assumed that, unless otherwise stated in one form or another:

— an expression in nepers corresponds to a ratio of currents, or voltages (or of other quantities of an analogous nature such as, for example, acoustic pressures or acoustic velocities);

— une expression en décibels correspond à un rapport de puissance (actives ou apparentes)

— an expression in decibels corresponds to a ratio of powers (real or apparent)

Note 2 Certaines grandeurs susceptibles d'être définies physiquement comme des rapports de courants sont définies plus commodément comme des rapports, numériquement égaux, d'impédances faciles à spécifier. Ces grandeurs peuvent être exprimées en unités de transmission par application des mêmes formules que celles qui concernent les rapports de courants.

Note 2 Certain quantities which can be given in the form of current ratios are more elegantly expressed as impedance ratios of numerically equal value. These quantities can be expressed in transmission units by application of the same formulae as those for current ratios.

55-05-120 Bel; décibel:

Unités de transmission, servant, en principe, à exprimer le rapport de deux puissances. Le nombre de bels est égal au logarithme décimal de ce rapport. Le décibel correspond au dixième du bel.

Note Si P_1 et P_2 représentent deux valeurs de puissance, N le nombre de bels, n le nombre de décibels correspondant à leur rapport,

$$N = \log_{10} (P_1/P_2)$$

$$n = 10 \log_{10} (P_1/P_2)$$

Quand on se trouve dans des conditions telles que les rapports scalaires de courants ou de tensions (ou de grandeurs analogues d'autres domaines) soient les racines carrées des rapports de puissance correspondants, le nombre de décibels représentant l'écart entre les puissances correspondantes peut s'exprimer par les formules suivantes:

$$n = 20 \log_{10} (I_1/I_2)$$

$$n = 20 \log_{10} (V_1/V_2)$$

où I_1/I_2 et V_1/V_2 sont respectivement les rapports de courants ou de tensions donnés.

Par extension, ces relations entre nombres de décibels et rapports scalaires de tensions ou de courants sont quelquefois appliquées quand ces rapports ne sont pas les racines carrées des rapports de puissances correspondants: pour éviter toute confusion, un tel emploi du mot « décibel » devrait être accompagné d'une indication précise permettant de reconnaître quelles sont, dans le cas particulier envisagé, les grandeurs prises en considération (voir 55-05-115).

Bel; decibel:

Transmission units giving the ratio of two powers. The number of bels is equal to the logarithm to the base ten of the power ratio. The decibel is equal to one-tenth of a bel.

Note If P_1 and P_2 represent two values of power, N the number of bels, n the number of decibels denoting their ratio,

$$N = \log_{10} (P_1/P_2)$$

$$n = 10 \log_{10} (P_1/P_2)$$

When the conditions are such that scalar ratios of currents or voltages (or analogous quantities in other fields) are the square roots of the corresponding power ratios, the number of decibels by which the corresponding powers differ may be expressed by the following formulae:

$$n = 20 \log_{10} (I_1/I_2)$$

$$n = 20 \log_{10} (V_1/V_2)$$

where I_1/I_2 and V_1/V_2 are the given current and voltage ratios respectively.

By extension, these relations between numbers of decibels and scalar ratios of currents or voltages are sometimes applied where these ratios are not the square roots of the corresponding power ratios; to avoid confusion, such use of the word "decibel" should be accompanied by a specific statement giving in the particular case quantities concerned (see 55-05-115).

Bel; Dezibel

Belio; bel; decibelio; decibel

Bel; decibel

Bel; decibel

Bel; decybel

Bel; decibel

55-05-125 Néper; décinéper:

Unités de transmission servant, en principe à exprimer le rapport de deux courants, ou de deux tensions (ou de grandeurs analogues d'autres domaines, telles que deux pressions acoustiques, etc.)

Le nombre de népers est égal au logarithme népérien de ce rapport. Le décinéper correspond au dixième du néper.

Neper; decineper:

Transmission units expressing the ratio of two currents or two voltages (or analogous quantities in other fields such as two acoustic pressures, etc.)

The number of neper is equal to the natural logarithm of this ratio. The decineper is one-tenth of the neper.

Neper; Dezineper

Neperio; neper; decineperio;

decineper

Neper; decineper

Neper; decineper

Neper; decyneper

Neper; decineper

Note Si I_1 et I_2 représentent deux valeurs de courants, M le nombre de népers, m le nombre de décinepers correspondant à leur rapport:

$$M = \log_e (I_1/I_2) \\ m = 10 \log_e (I_1/I_2)$$

Des relations analogues s'appliquent au cas des tensions

Quand on se trouve dans des conditions telles qu'un rapport de puissances est le carré du rapport des courants (ou du rapport des tensions) correspondants, le nombre de népers représentant le rapport du courant (ou des tensions) correspondants peut s'exprimer par la formule suivante:

$$M = 1/2 \log_e (P_1/P_2)$$

où: P_1/P_2 est le rapport des puissances

Par extension, cette relation entre le nombre de népers et le rapport de puissances est quelquefois appliquée quand ce rapport n'est pas le carré du rapport de courants (ou du rapport de tensions) correspondants; pour éviter toute confusion, un tel emploi du mot « néper » devrait être accompagné d'une indication précise permettant de reconnaître quelles sont, dans le cas particulier envisagé, les grandeurs prises en considération (voir 55-05-115)

Note If I_1 and I_2 represent two values of currents, M the number of nepers, m the number of decinepers denoting their ratio:

$$M = \log_e (I_1/I_2) \\ m = 10 \log_e (I_1/I_2)$$

Similar relations apply to voltages

When the ratio of powers is the square of the ratio of the corresponding currents (or of voltages), the number of nepers representing the current (or voltage) ratio may be expressed by the following formula:

$$M = 1/2 \log_e (P_1/P_2)$$

where: P_1/P_2 is the ratio of the powers

By extension, this relation between the number of nepers and the ratio of powers is sometimes applied when the ratio is not the square of the ratio of the corresponding currents (or voltages); to avoid confusion, such a use of the word "neper" should be accompanied by a precise statement giving in the particular case the quantities concerned (see 55-05-115)

55-05-130 Niveau absolu de puissance réelle [apparente]:

Rapport, exprimé en unités de transmission, entre la puissance réelle [apparente] d'un signal en un point d'une voie de transmission et une puissance de référence égale à un milliwatt [un millivolt-ampère]

Absolute (power) level:

The ratio, expressed in units of transmission, of the real [apparent] power of a signal at a point in a transmission path to one milliwatt [one millivolt-ampere]

absoluter (Leistungs-)Pegel
Nivel absoluto de potencia real [aparente]
Livello assoluto di potenza
Absoluut vermogensniveau
Poziom bezwzględny mocy czynnej (lub pozornej)
Absolut (effekt)nívå

55-05-135 Niveau absolu de tension:

Expression en unités de transmission du rapport V/V_1 , où V représente la valeur efficace de la tension au point considéré et V_1 la valeur de référence égale à 0,775 V (telle que, lorsqu'elle est appliquée aux extrémités d'une résistance pure de 600 Ω , la puissance dissipée dans cette résistance est égale à 1 mW)

Absolute voltage level:

The expression in units of transmission of the ratio V/V_1 , where V represents the r.m.s. value of the voltage at the point in question and $V_1 = \sqrt{R/1\ 000}$ (corresponding to 1 mW at that point), e.g. $V_1 = 0\ 775$ V when $R = 600\ \Omega$

absoluter Spannungspegel
Nivel absoluto de tensión
Livello assoluto di tensione
Absoluut spanningsniveau
Poziom bezwzględny napięcia
Absolut spänningsnivå

55-05-140 Niveau composite (en un point d'un circuit):

Valeur du niveau absolu de puissance en un point du circuit, quand on alimente l'origine de ce circuit au moyen d'un générateur ayant une impédance interne non réactive R égale à l'impédance nominale du circuit et une force électromotrice de $2\sqrt{R/1\ 000}$ V, et qu'on laisse inchangées les conditions de terminaison du circuit

Test level:

In a telephone circuit The absolute level at a point in a circuit when the origin (nominally the 2-wire termination) is energised by means of a generator having a resistance R equal to the nominal impedance at the origin and an e.m.f. equal to $2\sqrt{R/1\ 000}$ V

Messpegel (auf 1 000 Ohm bezogen)
Nivel de prueba
Livello di misura
Doorgaand meetniveau
Poziom pomiarowy; poziom roboczy
Driftnivå.

Note Dans les textes britanniques:

- 1 Cette grandeur est généralement désignée sous le nom « level » (niveau), sans qualificatif

Note In the United Kingdom:

- 1 This quantity is generally designated 'level' without qualification

- 2 Réciproquement, quand on emploie le mot « level » sans qualificatif, il s'agit de cette grandeur
Sauf indication contraire, cette grandeur est mesurée à la fréquence de 800 Hz

- 2 Conversely, when the word 'level' is used without qualification this quantity is understood
Unless otherwise indicated, this quantity is measured at a frequency of 800 Hz

55-05-145 Niveau composite adapté:

Valeur du niveau composite en un point d'un circuit quand celui-ci est terminé au point considéré par une résistance égale à l'impédance nominale du circuit

Note La définition anglaise de « terminated level » n'est pas aussi précise que la définition française de « niveau composite adapté », car cette dernière se réfère à la définition du « niveau composite » (test level) qui suppose que le circuit considéré est alimenté à son origine par un générateur normal adapté, tandis que cette précision ne figure pas dans la définition anglaise du « level-measuring set »

Terminated level:

The reading of a level-measuring set at a point in a system when terminated at that point by means of a resistance equal to the nominal impedance of the system

Note The definition of 'terminated level' is not as precise as the French definition of 'niveau composite adapté' since the latter refers to the definition of 'test level' (niveau composite) which assumes that the circuit in question is energised at its origin by a standard, adapted, generator, whereas this point is not made in the English definition of 'level measuring set'

Pegel bei ohmschem Abschluss mit Nennwiderstand
Nivel de prueba adaptado
Livello di misura su terminazione nominale
Eindigend meetniveau
Poziom pomiarowy w stanie dopasowania
Avslutningsnivå

55-05-150

Lecture donnée par un *level-measuring set* placé en un point d'un système, aucune correction n'étant faite pour tenir compte de la différence entre l'impédance du système et l'impédance pour laquelle l'appareil a été gradué

Note La grandeur ainsi mesurée avec un *level-measuring set* gradué par rapport à une puissance de 1 mW dans une résistance de R ohms est appelée « niveau absolu de tension »

Through level:

The reading of a high-impedance level-measuring set at a point in a system, no correction being made for any difference between the actual impedance of the system and the impedance with respect to which the set is calibrated

Note A through level measured with an instrument calibrated with reference to 600 Ω , for example, is referred to as a "600 Ω through level"

absoluter Spannungspegel
Nivel de prueba no adaptado

Spannungsdriftnivå

55-05-155 Niveau relatif de puissance réelle [apparente]:

Expression, en décibels ou en nepers, du rapport de la puissance réelle [apparente] d'un signal en un point d'une voie de transmission, à celle qui se manifeste en un autre point de cette voie, choisi comme point de référence (en général l'origine du circuit)

Relative (power) level:

The ratio, expressed in decibels or nepers of the real or apparent power of a signal at a point in a transmission path to that at a chosen reference point (generally the origin of the transmission system)

relativer (Leistungs-)Pegel
Nivel relativo de potencia real [aparente]
Livello relativo di potenza
Relatief vermogensniveau
Poziom względny mocy czynnej (pozornej)
Relativ (effekt)nivå

55-05-160 Affaiblissement [gain] d'insertion:

L'affaiblissement d'insertion d'un transducteur inséré entre deux impédances Z_E (émetteur) et Z_R (récepteur) est l'expression en unités de transmission du rapport:

$$\frac{P_1}{P_2}$$

où: P_1 est la puissance apparente reçue par le récepteur Z_R avant l'insertion du transducteur considéré, et P_2 est la puissance apparente reçue par le récepteur Z_R après l'insertion du transducteur considéré. Si le nombre ainsi obtenu est négatif, on a affaire à un « gain d'insertion »

Insertion loss [gain]:

The loss due to the insertion of a transducer between two impedances Z_E (generator) and Z_R (load) is the expression in transmission units of the ratio:

$$\frac{P_1}{P_2}$$

where: P_1 is the apparent power received by the load Z_R before the insertion of the said transducer, and P_2 is the apparent power received by the load Z_R after the insertion of the said transducer. If the number thus obtained is negative, then there is an insertion gain

Einfügungsdämpfung [Einfügungsgewinn]
Atenuación [o ganancia] de inserción
Attenuazione [o guadagno] d'inserzione
Tussenschakeldemping [of-versterking]
Tłumienność [lub wzmacnienie] wtrąceniowa
Inlänkingsdämpning; [inlänkingsförstärkning]

55-05-165 Perte en puissance apparente due à une dérivation:

Expression en décibels ou en nepers du rapport de la puissance apparente disponible que l'on peut normalement recueillir en un point déterminé d'un système de transmission, à celle que l'on peut recueillir lorsqu'entre la source et le point précédemment considéré on branche en un certain emplacement un appareil en dérivation sur le système

**Tapping loss;
Bridging loss (U S A):**

The ratio expressed in decibels or nepers of the apparent power normally available from a transmission system at a specified point, to that available when an apparatus is connected across the transmission path at some point between the source and the specified point

**Anschaltedämpfung
Pérdida de potencia aparente en una derivación
Attenuazione dovuta a derivazione**

**Źłumienność
Shuntndämpfung**

55-05-170 Affaiblissement [gain] transductique:

L'affaiblissement transductique d'un transducteur inséré entre deux impédances Z_E (émetteur) et Z_R (récepteur) est l'expression en unités de transmission du rapport:

$$\frac{P_{\max}}{P}$$

où: $P_{\max}$ est la puissance réelle maximale que l'émetteur Z_E peut fournir* au récepteur Z_R , et P est la puissance réelle que l'émetteur Z_E fournit au récepteur Z_R par l'intermédiaire du transducteur considéré. Si le nombre ainsi obtenu est négatif, on a affaire à un « gain transductique »

*Note: Cette puissance réelle maximale est obtenue en insérant entre l'émetteur Z_E et le récepteur Z_R un transducteur idéal, c'est-à-dire en annulant d'abord la réactance dans chaque direction et en introduisant ensuite un transformateur parfait, du meilleur rapport possible

Transducer loss [gain]:

The loss of a transducer inserted between two impedances Z_E (generator) and Z_R (load) is the expression in transmission units of the ratio:

$$\frac{P_{\max}}{P}$$

where: $P_{\max}$ is the maximum real power that the generator Z_E is able to provide* at the load Z_R and P is the real power that the generator Z_E provides to the load Z_R through the said transducer. If the number thus obtained is negative, then there is a transducer gain

*Note: This maximum real power is obtained by inserting between the generator (Z_E) and the load (Z_R) an ideal transducer; that is to say in annulling first the reactance in each direction and then introducing an ideal transformer of optimum ratio

Wirkdämpfung [Wirkverstärkung]

**Atenuación [o ganancia] de un transductor
Attenuazione [o guadagno] di trasduzione
Omzetterdemping; transduktordemping [of -versterking]
Źłumienność [lub wzmocność] użytkowa
Aktiv driftdämpfung; [aktiv driftförstärkning]**

55-05-175 Affaiblissement [gain] composite (en puissance apparente):

L'affaiblissement composite d'un transducteur inséré entre deux impédances Z_E (émetteur) et Z_R (récepteur) est l'expression en unités de transmission du rapport:

$$\frac{P_E}{P_R}$$

où: P_E est la puissance apparente que l'émetteur Z_E fournirait à un récepteur d'impédance Z_E et P_R est la puissance apparente que le même émetteur fournit, par l'intermédiaire du transducteur considéré, au récepteur Z_R . Si le nombre ainsi obtenu est négatif, on a affaire à un « gain composite »

Composite loss [gain] (in apparent power) (not used in U K or U S A):

The composite loss of a transducer inserted between two impedances Z_E (of the generator) and Z_R (of the load) is the expression in transmission units of the ratio:

$$\frac{P_E}{P_R}$$

where: P_E is the apparent power that the generator Z_E would furnish to a load of impedance Z_E and P_R is the apparent power that the same generator furnishes via the said transducer to the load Z_R . If the number thus obtained is negative, then there is a composite gain

**Betriebsverstärkung
Atenuación [o ganancia] compuesta (de potencia aparente)
Attenuazione [o guadagno] composita
Samengestelde demping [of -versterking]
Źłumienność [lub wzmocność] skuteczna
Driftdämpfung; [driftförstärkning]**

55-05-180 Perte (de transmission):

Réduction de la puissance entre deux points 1 et 2, où les puissances sont respectivement P_1 et P_2 , exprimée par le rapport $\frac{P_1}{P_2}$ en unités de transmission

**Transmission loss;
Loss:**

The reduction of power between two points 1 and 2 at which the power is respectively P_1 and P_2 , expressed by the ratio $\frac{P_1}{P_2}$ in transmission units

**(Übertragungs-)Dämpfung
Pérdida (de transmisión)
Attenuazione di trasmissione
Transmissiedemping
Źłumienność mocy
(överförings)dämpfung**

55-05-185 Gain (de transmission):

Augmentation de la puissance entre deux points 1 et 2 où les puissances sont respectivement P_1 et P_2 , exprimée par le rapport $\frac{P_2}{P_1}$ en unités de transmission

Gain:

The increase in power between two points 1 and 2 at which the power is respectively P_1 and P_2 , expressed by the ratio $\frac{P_2}{P_1}$ in transmission units

Verstärkung

Ganancia (de transmisión)
Guadagno di trasmissione
Transmissieversterking
Wzmocnienie mocy
(överförings)förstärkning

55-05-190 Courant réfléchi [tension réfléchi]:

Onde de courant [de tension], imputable à une irrégularité localisée d'impédance dans une voie de transmission, qui prend naissance au point d'irrégularité et se propage vers l'origine

Return current [voltage]:

Due to an impedance irregularity in a transmission system; a current [voltage] wave reflected from the point of irregularity, which may combine with the forward transmitted wave in such a manner as to cause variations in the steady-state characteristics of the system

reflektierte Stromwelle [Spannungswelle]

Corriente [o tensión] reflejada
Corriente [o tensione] riflessa
Echostroom [of -spanning]
Pięd odbity [lub napięcie odbite]
Reflekterad ström[spänning]; återgångsström[spänning]

55-05-195 Affaiblissement d'adaptation:

Module de l'inverse du coefficient de réflexion relatif à l'intensité (55-20-180)

Return loss:

The modulus of the reciprocal of the reflection coefficient (55-20-180)

Rückflussdämpfung

Atenuación de adaptación
Attenuazione di riflessione o di adattamento
Echodemping
Tłumienność odbiciowa
Missanpassningsdämpning

55-05-200 Affaiblissement de régularité:

Mesure de la régularité d'une ligne homogène comportant des irrégularités de construction, la ligne étant terminée sur une impédance reproduisant les conditions de la ligne infinie. Cette mesure a pour valeur le rapport $(Z_b + Z_a)/(Z_b - Z_a)$ exprimé en décibels ou en népers, Z_a étant la valeur mesurée de l'impédance de la ligne et Z_b la valeur de l'impédance relevée sur la courbe la plus régulière que l'on puisse tracer sans sinuosités, au travers de la caractéristique impédance/fréquence de la ligne

Regularity return-loss:

A measure of the regularity of a line structure, the line being terminated in an impedance which simulates infinite-line conditions. Quantitatively, it is equal to the ratio $(Z_b + Z_a)/(Z_b - Z_a)$ expressed in decibels or neper, in which Z_a is the impedance of the line and Z_b is the corresponding impedance value of the best smooth curve that can be drawn, without inflections, through the impedance/frequency characteristic of the line

Fehlerdämpfung (im Leitungszuge)

Atenuación de regularidad
Attenuazione di regolarità

Tłumienność niejednorodności
Återgångsdämpning

55-05-205

Valeur de l'affaiblissement d'adaptation à l'extrémité d'un circuit téléphonique interurbain lorsqu'il est terminé par des circuits du réseau local jusqu'au téléphone de l'abonné y compris. Cet affaiblissement est égal à l'expression en décibels ou en népers du rapport $(Z_b + Z_a)/(Z_b - Z_a)$, Z_a et Z_b pouvant avoir différentes significations ainsi qu'il est exposé dans les notes relatives au « coefficient de réflexion ». Si la ligne téléphonique interurbaine se termine par un amplificateur à deux fils ou un termineur, l'affaiblissement défini sera un affaiblissement d'équilibre (voir 55-20-180)

Terminal return-loss:

The value of the return loss at the terminal of a trunk telephone line when it is terminated by circuits in the local network up to and including the subscriber's telephone. Quantitatively, it is equal to the ratio $(Z_b + Z_a)/(Z_b - Z_a)$ expressed in decibels or neper, in which Z_a and Z_b will have various meanings as set out in the notes to "Reflection coefficient". If the trunk telephone line terminates in a 2-wire amplifier or a 4-wire terminating set, the terminal return-loss will be a balance return-loss (see 55-20-180)

Anpassungsdämpfung (am Ende von Fernleitung)

Atenuación de adaptación terminal
Attenuazione di riflessione al terminale

Tłumienność odbiciowa końcowa
Andmissanpassningsdämpning

55-05-210 Affaiblissement d'équilibrage:

Valeur de l'affaiblissement d'adaptation à la sortie d'un transformateur différentiel ou à un termineur. Il est déterminé par la façon dont l'impédance de l'équilibreur imite celle de la ligne ou de l'appareil. Si Z_a est l'impédance de la ligne adaptée, ou de l'appareil, et Z_b celle de l'équilibreur, l'affaiblissement d'équilibrage a pour valeur en décibels: $20 \log_{10} (Z_b + Z_a) / (Z_b - Z_a)$ ou en népers $\log_e (Z_b + Z_a) / (Z_b - Z_a)$

**Balance return-loss;
Hybrid balance (U S A):**

The value of the return loss at a hybrid coil or a 4-wire terminating set. It is determined by the degree to which the impedance of the balancing network simulates that of the line or apparatus. If the impedance of the terminated line or apparatus is Z_a and that of the network is Z_b , the balance return-loss is quantitatively equal to $20 \log_{10} (Z_b + Z_a) / (Z_b - Z_a)$ decibels or $\log_e (Z_b + Z_a) / (Z_b - Z_a)$ nepers

(Nachbild-)Fehler-Dämpfung
Atenuación de equilibrado
Attenuazione di equilibrio
Balansdemping
Tłumienność niezrównoważenia
Obalansdämpning

55-05-215 Fréquence de coupure effective:

Fréquence pour laquelle la puissance transmise tombe d'une quantité spécifiée au-dessous de celle transmise en un point de référence déterminé dans la bande de transmission

Effective cut-off frequency:

The frequency at which the transmission of power falls by a specific amount below that at a particular reference point in the transmission band

Eckfrequenz; Randfrequenz A, CH; Grenzfrequenz D
Frecuencia de corte efectiva
Frequenza di taglio reale
Effectieve afsnijfrequentie; effectieve grensfrequentie
Częstotliwość graniczna (pasma przesyłowego) użytkowa
Effektiv gränsfrekvens

55-05-220 Largeur de bande effective:

Largeur de la bande de fréquences à l'intérieur de laquelle les valeurs relatives à une certaine caractéristique restent comprises entre des limites déterminées

Effective bandwidth:

The width of the band of frequencies within which the performance with respect to some characteristic falls within specific limits

Nutzbandbreite
Anchura de banda efectiva
Larghezza di banda reale
Effectieve bandbreedte
Pasma przesyłowe użytkowe
Effektiv bandbredd

55-05-225 Fréquence de coupure théorique:

Fréquence pour laquelle, si on néglige l'effet des pertes, l'affaiblissement sur images passe de la valeur zéro à une valeur positive ou vice versa

Theoretical cut-off frequency:

The frequency at which, disregarding the effects of dissipation, the image attenuation coefficient changes from zero to a positive value or vice versa

(theoretische) Grenzfrequenz
Frecuencia de corte teórica
Frequenza di taglio teorica
Theoretische afsnijfrequentie; theoretische grensfrequentie
Częstotliwość graniczna (pasma przesyłowego) teoretyczna
Teoretisk gränsfrekvens

55-05-230 Temps de propagation de phase:

Quotient du déphasage (exprimé en radians) entre deux points entre lesquels existe une propagation par la pulsation (exprimée en radians par seconde)

Phase delay:

The time equal to the phase shift (expressed in radians) between two points between which there is propagation, divided by the angular frequency (in radians per second)

Phasenlaufzeit
Tiempo de propagación de fase; retardo de fase
Ritardo di fase
Faselooptijd
Czas biegu fali (sinusoidalnej)
Faslöptid

55-05-235 Temps de propagation de groupe:

Temps que met, pour se propager entre deux déplacements déterminés, un certain point (par exemple la crête) de l'enveloppe, d'un groupe de deux ondes sinusoïdales de fréquences très peu différentes

Group delay:

The time of propagation between two points of a certain point (for example the crest) of the envelope of a wave

Gruppenlaufzeit
Tiempo de propagación de grupo; retardo de grupo
Ritardo di gruppo
Groeplooptijd
Opóźność
Grupplöptid

Pour une fréquence déterminée, ce temps est égal à la dérivée du déphasage entre ces emplacements, exprimé en radians, par rapport à la pulsation correspondant à cette fréquence

For a given frequency, it is equal to the first derivative of the phase shift measured in radians, between these points, with reference to the angular frequency expressed in radians per second

55-05-240 Caractéristique de temps de propagation de groupe:

Loi de la variation de $\frac{d\beta}{d\omega}$ pour une voie de transmission sur toute la gamme de fréquences dont il s'agit, β étant le déphasage linéique (exprimé en radians) à une fréquence donnée, et ω étant la vitesse angulaire (exprimée en radians par seconde). Si l'expression $\frac{d\beta}{d\omega}$ reste constante pour toute la bande de fréquences qui produit une certaine forme d'onde, la transmission de l'enveloppe de la forme d'onde se fait sans distorsion, le temps de propagation d'un certain point (par exemple la crête) de l'enveloppe étant égal au temps de propagation de groupe.

Group delay characteristic:

A graph of $\frac{d\beta}{d\omega}$ for the transmission path over the range of frequencies of interest where β is the insertion phase shift (expressed in radians) at a certain frequency and ω the angular velocity (expressed in radians per second).

If $\frac{d\beta}{d\omega}$ is constant over the band of frequencies required for a particular waveform, the envelope of the waveform is transmitted without distortion and the time of propagation of a characteristic feature of the wave envelope (e.g. the crest) is equal to the group delay.

Gruppenlaufzeitkennlinie
Característica de retardo de grupo
Caratteristica del ritardo di gruppo
Groeplooptijdkarakteristiek
Opóźność jednostkowa (toru)
Grupplöptidskarakteristik

55-05-245 Vitesse de groupe:

Vitesse à laquelle se déplacent les battements produits par la superposition de deux ou plusieurs ondes planes sinusoïdales, de fréquences peu différentes, se propageant librement dans la même direction. La vitesse de groupe ainsi définie est égale à la dérivée de la fréquence par rapport à l'inverse de la longueur d'onde.

Note La vitesse de groupe diffère de la vitesse en régime permanent d'une onde sinusoïdale seulement dans le cas où cette dernière varie en fonction de la fréquence.

**Group velocity;
Envelope velocity:**

The velocity of propagation of beats produced by the superposition of two or more plane sinusoidal waves of slightly different frequencies, propagated freely in the same direction. The group velocity as thus defined is equal to the first derivative of the frequency with respect to the reciprocal of the wave-length.

Note The group velocity differs from the steady state velocity of a sinusoidal wave only when the latter varies with frequency.

Gruppengeschwindigkeit
Velocidad de grupo
Velocità di gruppo
Groepsnelheid
Prędkość grupowa fali [w torze]
Grupphastighet

55-05-250 Exposant linéique de propagation:

Logarithme naturel du rapport complexe des amplitudes, en régime permanent d'une onde de fréquence déterminée, en des points placés dans le sens de propagation et séparés par l'unité de longueur.

a) Dans le cas d'une ligne homogène, on suppose que sa longueur est infinie ou qu'elle est terminée par un réseau imitant les propriétés de la ligne infinie.

b) Pour une ligne pupinisée, logarithme naturel du rapport complexe des amplitudes d'une onde de fréquence déterminée, en des points situés en des emplacements comparables par rapport aux bobines Pupin, ce rapport étant divisé par la longueur de la ligne séparant ces points, et la ligne étant supposée de longueur infinie ou terminée par un réseau imitant les propriétés de la ligne infinie.

**Propagation coefficient;
Propagation constant
(deprecated):**

The natural logarithm of the vector ratio of the steady-state amplitudes of a wave at a specified frequency, at points in the direction of propagation separated by unit length.

a) In the case of a uniform line, the line is assumed infinite in length or terminated by a network simulating infinite line conditions.

b) Of a coil-loaded line, the natural logarithm of the vector ratio of the amplitudes of a wave at a specified frequency, at points similarly situated with respect to the loading coils, divided by the length of line separating these points, the line being assumed infinite in length or terminated by a network simulating infinite-line conditions.

**Übertragungsmass A, CH;
Fortpflanzungskonstante D**
**Coeficiente de propagación;
exponente lineal de propagación**
Coefficiente di propagazione (o costante di) (sconsigliato)
Specifieke voortplantingsexponent
Tamowność jednostkowa (toru)
Gångkonstant

55-05-255	Affaiblissement linéique; Constante d'affaiblissement (déconseillé): Partie réelle de l'exposant linéique de propagation <i>Note</i> Ce coefficient indique la variation de module des tensions ou des courants	Attenuation coefficient; Attenuation constant (deprecated): The real part of the propagation coefficient <i>Note</i> This coefficient determines the change of magnitude of the voltages or currents	Dämpfungsmaß A, CH; Dämpfungskonstante D Decremento lineal; coeficiente de atenuación Coefficiente di attenuazione (o costante di) (sconsigliato) Specifieke demping Tłumienność jednostkowa (toru) (Rums)dämpningskonstant
55-05-260	Déphasage linéique; Constante de déphasage (déconseillé): Partie imaginaire de l'exposant linéique de propagation <i>Note</i> Ce coefficient indique la variation de phase des tensions ou des courants	Phase change coefficient; Phase constant (deprecated); Wavelength constant (deprecated): The imaginary part of the propagation coefficient <i>Note</i> This coefficient determines the change of phase of the voltages or currents	Winkelmaß; Phasenmaß A, CH; Phasenkonstante D Desfase lineal; coeficiente de variación de fase Coefficiente di fase (o costante di) (sconsigliato) Specifieke faseaaring Przesuwność jednostkowa (toru) Fas(ändrings)konstant
55-05-265	Diaphonie: Passage indésirable d'énergie d'une voie de transmission, dite perturbatrice, à une autre voie, dite perturbée	Crosstalk: The unwanted transfer of energy from one circuit, called the "disturbing" circuit, to another circuit, called the "disturbed" circuit	Nebensprechen Diafonía Diafonia Overspreken Przenik; przesłuch Överhörning
55-05-270	Echo: Onde électrique, acoustique ou électromagnétique qui parvient à un point donné, après une réflexion ou une propagation indirecte, avec une intensité et un retard suffisants pour être perçue, en ce point, comme distincte de l'onde directe	Echo: An electric, acoustic or electromagnetic wave which arrives at a given point, after reflection or indirect propagation, with sufficient magnitude and delay for it to be perceptible at the given point, as a wave distinct from that directly transmitted	Echo Eco Eco Echo Echo Eko
55-05-275	Affaiblissement diaphonique: Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente en un point déterminé d'une voie perturbatrice à la puissance apparente due à la diaphonie provenant de cette voie, en un point déterminé de la voie perturbée, dans des conditions spécifiées de terminaison de ces voies	Crosstalk attenuation: The ratio, usually expressed in decibels, of the apparent power at a sending point of a disturbing channel, to the apparent power arriving at a receiving point of the disturbed channel via a cross-talk path under specified terminated conditions	Nebensprechdämpfung Atenuación diafónica Attenuazione di diafonia Overspreekdemping Tłumienność przenikowa; tłumienność przesłuchowa Överhörningsdämpning
55-05-280	Facteur de surtension; Facteur de qualité; Q: Mesure de la relation entre l'énergie accumulée et le taux de dissipation dans certains types d'éléments, de structures ou de matériaux électriques. La valeur du facteur de surtension d'un matériau magnétique ou diélectrique est égale, à une fréquence donnée, à 2π fois le rapport entre l'énergie maximale accumulée par cycle et l'énergie dissipée par cycle dans le matériau <i>Note</i> Dans un circuit oscillatoire en état de résonance, la valeur du facteur de surtension est le quotient de la différence de potentiel aux bornes du circuit divisée par la force électromotrice que l'on suppose être appliquée en série avec le circuit	Q (quality) factor; Q: A measure of the relationship between stored energy and rate of dissipation in certain types of electric elements, structures or materials. The Q of a magnetic or dielectric material at any frequency is equal to 2π times the ratio of the maximum stored energy to the energy dissipated in the material per cycle <i>Note</i> In an oscillatory circuit in resonance, the Q-factor is the quotient of the potential difference across the terminals of the circuit divided by the assumed e.m.f. applied in series with the circuit	Güte(faktor); Q Factor de calidad; factor de sobretensión; Q Fattore di merito Q Kwaliteitsfactor, Q Współczynnik dobroci Q-värde; godhetstal

55-05-285	Facteur de dissipation: Inverse du facteur de surtension	Dissipation factor: The reciprocal of the Q-factor	Verlustfaktor Factor de disipación Fattore di perdita (1/Q) Verliesfactor Współczynnik strat Förlustfaktor
55-05-290	Stabilité: Valeur maximale dont on peut accroître le gain en service normal d'un circuit, sans provoquer d'amorçage (ou, pour un circuit muni d'un supprimeur de réaction, sans provoquer une mutilation appréciable de la parole) ce gain supplémentaire doit pouvoir être introduit en n'importe quel point et de façon égale et simultanée pour les deux sens de transmission	Stability: The maximum amount of gain, in addition to the working gain, that can be introduced at any point equally and simultaneously in the two directions of transmission without causing singing, or, for a circuit fitted with an anti-singing device, without causing perceptible signal mutilation	Pfeilsicherheit Estabilidad Stabilità Stabilitet; stabilitetsmarge Stabilność Stabilitet
55-05-295	Puissance (active) maximale disponible; Puissance (réelle) disponible: Puissance active maximale que l'on peut obtenir d'un générateur donné par un choix ou une adaptation convenable de l'impédance de charge <i>Note</i> Pour un générateur qui est équivalent à une force électromotrice sinusoïdale constante en série avec une impédance constante, la puissance active maximale est le carré de la valeur efficace de la force électromotrice divisé par 4 fois la résistance du générateur	Available power: The maximum power obtainable from a given source by suitable adjustment of the load <i>Note</i> For a source which is equivalent to a constant sinusoidal e.m.f. in series with a constant impedance, the available power is the mean square value of the e.m.f. divided by four times the resistive component of the impedance of the source	(maximal) verfügbare Leistung Potencia (activa) máxima disponible Potenza disponibile Beschikbaai vermogen Moc rozporządzalna maksymalna Tillgänglig effekt
55-05-300	Réaction: Retour d'énergie depuis un point d'un système jusqu'à un point situé en amont	Feedback: The return of energy from one point in a system to an earlier point	Rückkopplung Realimentación Reazione Terugkoppeling Sprężenie zwrotne Återkoppling
55-05-305	Réaction négative; Contre-réaction: Réaction produisant une diminution du signal de sortie	Negative feedback: Feedback tending to decrease the output	Gegenkopplung Realimentación negativa Controreazione Tegenkoppeling Sprężenie zwrotne ujemne Negativ återkoppling; motkoppling
55-05-310	Réaction [positive]: Réaction produisant une augmentation du signal de sortie	Positive feedback: Feedback tending to increase the output	Mittkopplung Realimentación positiva Reazione positiva Meekoppeling Sprężenie zwrotne dodatnie Positiv återkoppling; medkoppling

55-05-315 Point d'amorçage:

Etant donné un circuit à grande distance et son équilibreur, le point d'amorçage est l'*affaiblissement d'équilibre* relatif à la fréquence pour laquelle il devient possible d'amorcer des oscillations s'entretenant effectivement dans un circuit de réaction, de constitution et de caractéristique spécifiées, comportant un montage différentiel (pont ou termineur) auquel sont raccordés la ligne et l'équilibreur

Singing point:

In the case of a long distance circuit and its balancing network, the singing point is the *balance return loss* at the frequency at which it is possible to effectively maintain oscillation in a feedback circuit of specified make-up and characteristics, comprising a differential arrangement (bridge or terminating unit) to which the line and balancing network are connected

Pfeifpunkt
Umbral de silbido
Punto di fischio
Fluitgiens
Punkt gwizdu
Tjutpunkt

55-05-320 Amorçage:

Dans un système de transmission, génération d'une oscillation auto entretenue indésirable

Singing:

In a transmission system An unwanted self-sustained oscillation

Pfeifen
Silbido
Fischio
Fluiten
Gwizdu
Tjut

55-05-325 Onde modulée:

Onde dont une certaine caractéristique varie en fonction de la valeur d'une onde modulante

Modulated wave:

A wave, some characteristic of which varies in accordance with the value of a modulating wave

moduliertes Signal
Onda modulada
Onda modulata
Gemoduleerde golf
Przebieg smodulowany
Modulerad våg

55-05-330 Onde modulante:

Onde qui provoque une variation d'une certaine caractéristique de l'onde porteuse

Modulating wave:

A wave which causes a variation of some characteristic of the carrier

modulierendes Signal
Onda moduladora
Onda modulante
Signaal
Przebieg modulujący
Moduleringsvåg

55-05-335 Modulation:

Opération par laquelle certaines caractéristiques d'une onde sont modifiées en fonction d'une caractéristique d'une autre onde ou d'un signal

Modulation:

A process by which certain characteristics of one wave are modulated or modified in accordance with a characteristic of another wave or signal

Modulation
Modulación
Modulazione
Modulatie
Modulacja
Modulering

55-05-340 Demodulation:

Opération par laquelle on obtient une onde de sortie restituant les caractéristiques originales de l'onde modulante ou du signal modulant

Demodulation:

A process by which an output wave is obtained having the characteristics of an original modulating wave or signal

Note This process is the reverse of modulation

Demodulation
Desmodulación
Demodulazione
Demodulatie
Demodulacja
Demodulering

55-05-345 Oscillation [onde] porteuse; Porteuse:

- a) Oscillation [onde] destinée à être combinée à une grandeur modulante dans une modulation
- b) Dans une oscillation [onde], modulée, composante spectrale dont la fréquence est la fréquence porteuse

Carrier; Carrier wave:

- a) The wave which is intended to be modulated
- b) In a modulated wave The carrier frequency spectral component

Träger; Trägerwelle
Onda portadora; portadora
Portante; onda portante
Draaggolf
Przebieg nósny
Bärvåg

55-05-350 Indice de modulation:

Dans le cas de la modulation d'angle avec une onde de modulation sinusoidale Rapport de la déviation de fréquence à la fréquence de l'onde modulante

Modulation index:

In angle modulation, with a sinusoidal modulating wave The ratio of the frequency deviation to the frequency of the modulating wave

Modulationsindex

Indice de modulaci3n
Indice di modulazione
Modulatie-index
Wskaźnik modulacji
Moduleringsindex

55-05-355 Taux de modulation:

Pour une onde modulée en amplitude, rapport entre la différence des amplitudes maximale et minimale de l'onde et la somme de ces deux amplitudes

Note Le taux de modulation est généralement exprimé en pour cent

Modulation factor:

Of an amplitude modulated wave The ratio of the difference between the maximum and minimum amplitudes of the wave to the sum of these amplitudes

Note The modulation factor is usually expressed as a percentage

Modulationsgrad

Factor de modulaci3n
Profondità di modulazione
Modulatiediepte
Głębokość modulacji
Moduleringsgrad

**55-05-360 Modulation d'amplitude;
Modulation en amplitude:**

Modulation où la caractéristique que l'on fait varier est l'amplitude de la porteuse

Amplitude modulation (A M):

Modulation in which the amplitude of a carrier is the characteristic varied

Amplitudemodulation

Modulaci3n de amplitud; modulaci3n en amplitud
Modulazione di ampiezza
Amplitudemodulatie
Modulacja amplitudowa
Amplitudmodulering; AM

55-05-365 Modulation d'angle:

Modulation où la caractéristique que l'on fait varier est l'angle de phase de l'onde porteuse

Note La modulation de phase et la modulation de fréquence sont des cas particuliers de la modulation d'angle

Angle modulation:

Modulation in which the phase angle is the characteristic varied

Note Phase and frequency modulation are particular forms of angle modulation

Winkelmodulation

Modulaci3n angular
Modulazione angolare
Höckmodulatie
Modulacja kątowa
Vinkelmodulering

**55-05-370 Modulation de fréquence;
Modulation en fréquence:**

Modulation d'angle d'une onde porteuse sinusoidale telle que la fréquence instantanée de l'onde modulée diffère de la fréquence de l'onde porteuse, d'une quantité proportionnelle à l'amplitude instantanée du signal modulant

Frequency modulation (F M):

Angle modulation in which the instantaneous frequency of a sine-wave carrier is caused to depart from the carrier frequency by an amount proportional to the instantaneous amplitude of the modulating wave

Frequenzmodulation

Modulaci3n de frecuencia; modulaci3n en frecuencia
Modulazione di frequenza
Frequentiemodulatie
Modulacja częstotliwościowa
Frekvensmodulering; FM

**55-05-375 Modulation de phase;
Modulation en phase:**

Modulation d'angle d'une onde porteuse sinusoidale telle que la phase de l'onde modulée diffère de celle de l'onde porteuse, d'une quantité proportionnelle à l'amplitude instantanée du signal modulant

Phase modulation (P M):

Angle modulation in which the instantaneous phase angle of a sine-wave carrier is caused to depart from the carrier angle by an amount proportional to the instantaneous amplitude of the modulating wave

Phasenmodulation

Modulaci3n de fase; modulaci3n en fase
Modulazione di fase
Fasemodulatie
Modulacja fazowa
Fasmodulering

55-05-380 Modulation multiple:

Succession de modulations dans laquelle tout ou partie de l'onde modulée (une bande latérale, par exemple) devient l'onde modulante dans la modulation suivante

Multiple modulation:

A succession of processes of modulation in which the whole or a part (e.g. one sideband) of the modulated wave from one process becomes the modulating wave for the next

Mehrfach-Modulation

Modulaci3n múltiple
Modulazione multipla
Meervoudige modulatie
Modulacja wielokrotna; modulacja wielostopniowa
Upprepad modulering; multi-modulering

55-05-385 Déviation de phase:

En modulation de phase, valeur maximale pendant la durée d'un signal modulant spécifié de la différence entre la phase instantanée de l'onde modulée et la phase de l'onde porteuse sinusoïdale

Phase deviation:

In phase modulation, the peak difference between the instantaneous phase angle of the modulated wave and the phase angle of the sine-wave carrier

Phasenhub

Desviación de fase
Deviazione di fase
Fasezwaai
Dewiacja fazy
(största) fasdeviation

55-05-390 Déviation de fréquence:

En modulation d'angle, valeur maximale pendant la durée d'un signal modulant spécifié de l'écart que l'on provoque entre la fréquence instantanée de l'onde modulée et la fréquence porteuse

Frequency deviation:

In angle modulation, the peak amount by which the instantaneous frequency of a sine-wave carrier is caused to depart from the carrier frequency

Frequenzhub

Desviación de frecuencia
Deviazione di frequenza
Frequentiezwaai
Dewiacja częstotliwości
(största) frekvensdeviation

55-05-395 Ecart de fréquence:

En modulation de fréquence, excès de la fréquence instantanée d'une onde modulée en fréquence sur la fréquence porteuse

Instantaneous frequency deviation:

In angle modulation, the amount by which the instantaneous frequency of a sine wave carrier is caused to depart from the carrier frequency by the corresponding instantaneous amplitude of the modulating signal in frequency modulation, or instantaneous amplitude and frequency of the modulating signal in phase modulation

momentaner Frequenzhub

Desviación instantánea de frecuencia
Deviazione di frequenza istantanea
Ogenblikswaai van de frequentiezwaai
Dewiacja częstotliwości chwilowa
Momentan frekvensdeviation

55-05-400 Ecart de phase:

En modulation de phase, excès de la phase instantanée d'une onde modulée en phase sur la phase de l'onde porteuse

The excess of the instantaneous phase of a phase modulated oscillation (wave) over the carrier wave phase

momentaner Phasenhub

Desviación instantánea de fase
Deviazione di fase istantanea
Ogenblikswaai van de fasezwaai
Dewiacja fazy chwilowa
Momentan fasavvikelse

55-05-405 Déviation nominale de fréquence:

Valeur maximale de la déviation de fréquence imposée par les spécifications d'un système à modulation d'angle

Rated frequency deviation;

Rated system deviation:

Of a system using angle modulation The maximum frequency deviation of the system under specified conditions

Nennfrequenzhub

Desviación nominal de frecuencia
Deviazione nominale di frequenza
(Nominale) frequentiezwaai
Dewiacja częstotliwości znamionowa
Märkvärde för frekvensdeviation; märkdeviation

**55-05-410 Excursion de fréquence;
Déviation (de fréquence) de crête à crête:**

En modulation d'angle, différence entre les valeurs maximale et minimale de la fréquence instantanée de l'onde modulée

Frequency swing:

In angle modulation, the difference between the maximum value and minimum value of the instantaneous frequency of the modulated wave

Note In the U S A "frequency swing" refers to the rated value

doppelter Frequenzhub A, D;
totaler Frequenzhub CH
Elongación de frecuencia
Deviazione di frequenza picco a picco
Top-top frequentiezwaai
Skok częstotliwości
Frekvenssving

55-05-415 Facteur de déviation:

Dans un système à modulation de fréquence, rapport de la déviation maximale de fréquence à la fréquence modulante maximale du système dans des conditions spécifiées

Deviation ratio:

In a frequency modulation system, the ratio of the maximum frequency deviation to the maximum modulating frequency of the system under specified conditions

(Frequenz-)Hubverhältnis

Factor de desviación
Rapporto di deviazione
Modulatie-index
Współczynnik dewiacji
Utstyringsgrad

55-05-420 Bande latérale:

Ensemble des composantes spectrales d'une oscillation [onde] modulée, des fréquences plus grandes (bande latérale supérieure) ou plus petites (bande latérale inférieure) de la fréquence porteuse

Sideband:

The frequency band at either the upper or lower side of the carrier frequency within which fall the spectral components produced by the process of modulation

Note The terms "upper sideband" or "lower sideband" are used to denote the ranges higher than or lower than the carrier frequency respectively

Seitenband

**Banda lateral
Banda laterale
Zijband
Wstęga boczna
Sidband**

55-05-425 Bande latérale résiduelle:

Bande latérale dans laquelle une partie des composantes spectrales, en général celles correspondant aux plus hautes fréquences du signal modulant, ont des amplitudes fortement affaiblies

Vestigial sideband:

A sideband in which some of the spectral components, in general those corresponding to the highest frequency in the modulating signals, are greatly attenuated

Restseitenband

**Banda lateral residual
Banda laterale residua
Restzijband; asymmetrische zijband
Wstęga boczna szczątkowa
Stympat sidband**

55-05-430 Fréquence latérale:

Fréquence d'une composante spectrale d'une bande latérale

Side frequency:

A single frequency in a sideband

Seitenbandfrequenz

**Frecuencia lateral
Frequenza laterale
Zijbandfrequentie
Częstotliwość boczna
Sidbandsfrekvens**

55-05-435 Transmodulation:

Modulation de la porteuse d'un signal désiré par un signal indésirable

Cross-modulation:

The modulation of the carrier of the desired signal by an undesired signal

Kreuzmodulation

**Transmodulación
Modulazione incrociata
Kruismodulatie
Modulacja skrośna
Korsmodulering**

55-05-440 Intermodulation:

Phénomène qui prend naissance dans un système non linéaire lorsqu'on applique à l'entrée deux ou plusieurs signaux de fréquences différentes et qui a pour effet de faire apparaître, à la sortie, des signaux parasites dont les fréquences sont respectivement égales à la somme et à la différence des fréquences des signaux incidents et de leurs harmoniques

Intermodulation:

The modulation of the components of a complex wave by each other in a non-linear system, whereby waves are produced which have frequencies, among others, equal to the sums and differences of those of the components of the original complex wave

Intermodulation

**Intermodulación
Intermodulazione
Intermodulatie
Modulacja wzajemna
Intermodulering**

55-05-445

Opération ayant pour objet d'extraire de l'information d'une onde électromagnétique

Note Un dispositif asymétrique de conduction est souvent employé

Detection:

The process of extracting information from an electromagnetic wave

Note 1 Often an asymmetrical conducting device is used

Note 2: The use of the term for the action of a frequency changer is deprecated

Note 3 Where there was no original modulating signal, the use of the term "Demodulation" as an alternative for "Detection" is deprecated

Detección

**Rivelazione
Detectie
Detekcja
Detektering**

55-05-450 Détection:

Opération restituant le signal modulant à partir d'une oscillation modulée en amplitude

The process of reproducing the modulating signal from an amplitude modulated oscillation

Demodulation
Detección
Rivelazione
Amplitudedetectie
Demodulacja
Detektering

55-05-455 Détection linéaire:

Détection dans laquelle le signal de sortie est proportionnel au signal d'entrée dans la gamme utilisable du dispositif

Linear detection:

Detection in which the output is proportional to the input over the useful range of the device

lineare Demodulation
Detección lineal
Rivelazione lineare
Lineaire detectie
Detekcja linearna
Linjär detektering

55-05-460 Détection quadratique; Détection parabolique:

Détection dans laquelle le signal de sortie, dans la gamme utilisable du dispositif, est proportionnel au carré du signal d'entrée

Square-law detection:

Detection in which the output is proportional to the square of input over the useful range of the device

quadratische Demodulation
Detección cuadrática;
detección parabólica
Rivelazione quadratica
Kwadratische detectie
Detekcja kwadratowa
Kvadratisk detektering

55-05-465 Redressement:

Procédé de transformation d'un courant alternatif en courant unidirectionnel au moyen d'un dispositif à conductivité asymétrique

Rectification:

The process of converting an alternating current to a unidirectional current by means of an asymmetrically conducting device

Gleichrichtung
Rectificación
Raddrizzamento
Gelijkrichten
Prostownie
Likriktning

55-05-470 Niveau de fonctionnement (d'un supprimeur d'écho):

Niveau du signal ayant une fréquence égale à la fréquence de fonctionnement du supprimeur et qui, appliqué à l'entrée, le fait fonctionner (note 1) ou le fait fonctionner tout juste (note 2). On peut exprimer cette grandeur comme un niveau absolu de puissance (niveau local de fonctionnement) ou comme un niveau de puissance rapporté au point de niveau relatif zéro du circuit auquel le supprimeur d'écho est relié (niveau de fonctionnement rapporté au niveau relatif zéro)

Operate level (of an echo suppressor):

The level of a signal at the operating frequency which, when applied to the input, causes the suppressor to operate (Note 1) or just to operate (Note 2). This level may be expressed either as an absolute power level (local operate level) or as an absolute power level referred to the point of zero relative level of the circuit to which the echo suppressor is connected (operate level referred to zero relative level)

Ansprechpegel einer Echo-sperre
Nivel de funcionamiento de un supresor de eco
Livello di funzionamento (di un soppressore d'eco)
Aanspreekniveau (van een echo-onderdrukker)
Poziom zadzialania (tlumika echa)
Tillslagsnivå

Note 1 On dit qu'un supprimeur d'écho à action discontinue fonctionne lorsqu'un affaiblissement déterminé, égal ou supérieur à l'affaiblissement de blocage spécifié, est introduit dans la voie qui doit être bloquée

Note 1 A relay type echo suppressor is deemed to operate when a fixed loss equal to or greater than the specified blocking attenuation or suppression loss is introduced into the controlled path

Note 2 On dit qu'un supprimeur d'écho à action continue fonctionne tout juste lorsqu'un affaiblissement de 7 dNp (ou 6 dB) est introduit dans la voie qui doit être bloquée; on dit qu'il fonctionne effectivement lorsque l'affaiblissement qu'il introduit est égal à l'affaiblissement de blocage à moins de 7 dNp ou 6 dB près

Note 2: A valve or rectifier type echo suppressor is deemed to be "just operated" when an attenuation of 6 dB (or 7 dNp) is introduced into the controlled path, and to be effectively "operated" when the attenuation is within 6 dB (or 7 dNp) of the blocking attenuation or suppression loss

55-05-475 Sensibilité d'un supprimeur d'écho:

La sensibilité est exprimée par un nombre de népers ou de décibels ayant la même valeur absolue que le niveau de fonctionnement, mais de signe contraire. La sensibilité locale et la sensibilité rapportée au niveau relatif zéro correspondent respectivement au niveau local de fonctionnement et au niveau de fonctionnement rapporté au niveau relatif zéro.

Sensitivity (of an echo suppressor):

Sensitivity is expressed in dB or nepers, the values corresponding to those for the "operate level" but with opposite sign. The local sensitivity and sensitivity referred to zero relative level correspond to the "local operate level" and the "operate level referred to relative level" respectively.

Empfindlichkeit einer Echo-sperre

Sensibilidad de un supresor de eco

Sensibilità (di un soppressore d'eco)

Gevoeligheid (van een echo-onderdrukker)

Czułość (tłumika echa)

Känslighet

55-05-480 Temps de fonctionnement d'un supprimeur d'écho à action discontinue:

Intervalle de temps entre le moment où le signal d'essai¹ est appliqué à l'entrée du supprimeur d'écho et celui où l'affaiblissement déterminé est introduit dans la voie qui doit être bloquée.

Note Pour définir les temps caractéristiques d'un supprimeur d'écho, on emploie un signal d'essai de fréquence égale à sa fréquence de fonctionnement et de niveau supérieur de 7 dNp ou 6 dB à son niveau de fonctionnement.

Operate time of a relay type echo suppressor:

The time interval between the instant when the test signal¹ is applied to the input and the instant when the fixed loss is introduced into the controlled path.

Note A test signal at the operating frequency, which is + 6 dB (or + 7 dNp) relative to the operate level, is used to define the characteristic times of an echo suppressor.

Ansprechzeit einer Relaischosperr

Tiempo de funcionamiento de un supresor de eco de acción discontinua

Tempo di funzionamento di un soppressore d'eco ad azione discontinua

Aanspreektijd (van een echo-onderdrukker met discontinu w)

Czas zadziałania tłumika echa (o działaniu nieciągłym)

Tillslagstid

55-05-485 Temps de fonctionnement d'un supprimeur d'écho à action continue:

Intervalle de temps entre le moment où le signal d'essai¹ est appliqué à l'entrée du supprimeur d'écho et celui où l'affaiblissement introduit dans la voie qui doit être bloquée atteint une valeur égale à l'affaiblissement de blocage, à moins de 7 dNp ou 6 dB près.

Operate time of a valve or rectifier type echo suppressor:

The time interval between the instant when the test signal¹ is applied to the input and the instant at which the loss in the controlled path has attained blocking attenuation within 6 dB (or 7 dNp).

Ansprechzeit einer elektronischen Echosperr

Tiempo de funcionamiento de un supresor de eco de acción continua

Tempo di funzionamento di un soppressore d'eco ad azione continua

Aanspreektijd (van een echo-onderdrukker met continu w)

Czas zadziałania tłumika echa (o działaniu ciągłym)

Tillslagstid

55-05-490 Temps de maintien d'un supprimeur d'écho à action discontinue:

Intervalle de temps entre le moment où le signal d'essai¹ cesse d'être appliqué à l'entrée du supprimeur d'écho et celui où l'affaiblissement déterminé est retiré de la voie bloquée.

Hangover time of a relay type echo suppressor:

The time interval between the instant when the test signal¹ ceases to be applied to the input and the instant when the fixed loss is removed from the controlled path.

Haltezeit einer Relaischosperr

Tiempo de mantenimiento de un supresor de eco de acción discontinua

Tempo di tenuta di un soppressore d'eco ad azione discontinua

Hersteltijd (van een echo-onderdrukker met discontinu w)

Czas odblokowywania tłumika echa (o działaniu nieciągłym)

Frånslagstid

¹ Voir note de la définition 55 05 480

¹ See Note to definition 55 05 480

55-05-495 Temps de maintien d'un supprimeur d'écho à action continue:

Intervalle de temps entre le moment où le signal d'essai¹ cesse d'être appliqué à l'entrée du supprimeur d'écho et celui où l'affaiblissement introduit dans la voie bloquée est tombé à une valeur égale à l'affaiblissement de blocage diminué de 7 dNp ou 6 dB

Hangover time of a valve or rectifier type echo suppressor:

The time interval between the instant when the test signal¹ ceases to be applied to the input and the instant when the loss in the controlled path has fallen to 6 dB (or 7 dNp) below the blocking attenuation

Haltezeit einer elektronischen Echosperrre
Tiempo de mantenimiento de un supresor de eco de acción continua
Tempo di tenuta di un soppressore d'eco ad azione continua
Hersteltijd (van een echo-onderdrukker met cont w)
Czas odblokowywania tłumika echa (o działaniu ciągłym)
Frånslagstid

55-05-500 Temps de rétablissement partiel d'un supprimeur d'écho:

Intervalle de temps compris entre le moment où le signal qui provoque le fonctionnement n'est plus appliqué aux bornes d'entrée du supprimeur d'écho et le moment où l'affaiblissement obtenu est ramené à 20 dB

Note Le temps de rétablissement partiel peut varier avec la valeur du signal qui provoque le fonctionnement

Partial restoring time of an echo-suppressor:

The interval of time that elapses between the instant when the operating signal ceases to be applied to the input terminals of the echo-suppressor and the instant when the suppression loss obtained is reduced to 20 dB

Note The partial restoring time may vary, depending upon the magnitude of the operating signal

Erholungszeit
Tiempo de recuperación parcial de un supresor de eco
Tempo di ripristino parziale di un soppressore di eco
Czas częściowego odblokowania tłumika echa
Delfrånslagstid

¹ Voir note à la définition 55 05 480

¹ See Note to definition 55 05 480

55-10 — Bruit et distorsion — Noise and distortion

55-10-005 Distorsion:

Déformation indésirable d'une onde qui se manifeste entre deux points d'un système ou d'un équipement de transmission

Distortion:

The unwanted change in waveform which occurs between two points in a transmission equipment or system

Verzerrung
Distorsión
Distorsione
Vervorming
Zniekształcenie
Distorsion

55-10-010 Distorsion amplitude-fréquence:

Variation indésirable, en fonction de la fréquence, du rapport de l'amplitude de la composante fondamentale de la réponse à une excitation sinusoïdale, à l'amplitude de l'excitation

Amplitude/frequency distortion; Attenuation/frequency distortion:

An undesired variation, with respect to frequency, of the ratio of the magnitude of the fundamental component of the response to a sinusoidal excitation, to the magnitude of the excitation

Dämpfungsverzerrung; lineare Amplitudenverzerrung
Distorsión amplitud-frecuencia
Distorsione ampiezza/frequenza
Lineaire vervorming
Zniekształcenie tłumieniowe
Amplitud-frekvensdistorsion; (dämpning-)frekvensdistorsion

55-10-015 Distorsion phase-fréquence:

Distorsion qui se manifeste dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- La caractéristique « déphasage-fréquence » n'est pas linéaire dans toute la bande des fréquences considérées
- L'ordonnée à l'origine (pour la fréquence zéro) de la caractéristique « déphasage-fréquence » n'est pas nulle ou n'est pas égale à un multiple entier de 2π radians

Phase/frequency distortion:

That form of distortion which occurs under either or both of the following conditions:

- If the phase/frequency characteristic is not linear over the frequency range of interest
- If the zero-frequency intercept of the phase/frequency characteristic is not zero or an integral multiple of 2π radians

Phasenverzerrung
Distorsión fase-frecuencia
Distorsione fase/frequenza
Fasevervorming
Zniekształcenie fazowe
Fas(-frekvens)distorsion

55-10-020	Distorsion de la durée de propagation de groupe; Distorsion de phase: Distorsion qui se produit quand le temps de propagation de groupe d'un circuit, ou d'un système de transmission, n'est pas constant dans toute la bande des fréquences à transmettre	Delay/frequency distortion: A form of distortion which occurs when points on the group delay characteristic of a circuit or system are not constant over the frequency range required for transmission	Laufzeitverzerrung Distorsión de fase Distorsione ritardo di gruppo/ frequenza Groeplooptijdvervorming Znieksztalcenie opóznieniowe Löptidsdistorsion
55-10-025	Distorsion de non-linéarité: Distorsion qui provient de ce que les propriétés de transmission d'un système dépendent de la valeur instantanée du signal transmis <i>Note</i> La distorsion de non-linéarité donne naissance à la distorsion amplitude-amplitude (55-10-030), à la distorsion harmonique (55-10-040), à la distorsion d'intermodulation (55-10-045)	Non-linearity distortion: That form of distortion which occurs owing to the transmission properties of a system being dependent upon the instantaneous magnitude of the transmitted signal <i>Note</i> Non-linearity distortion gives rise to: amplitude/amplitude distortion (55-10-030), harmonic distortion (55-10-040), intermodulation distortion (55-10-045)	nichtlineare Verzerrung Distorsión por falta de linealidad Distorsione di non linearità Niet-lineaire vervorming Znieksztalcenie nielinearne Olinjaritetsdistorsion
55-10-030	Distorsion amplitude-amplitude; Distorsion d'amplitude (déconseillé): Distorsion de non-linéarité caractérisée par une variation indésirable, en fonction de l'amplitude d'une excitation sinusoïdale, du rapport de l'amplitude de la composante fondamentale de la réponse à l'amplitude de l'excitation	Amplitude/amplitude distortion; Amplitude distortion (deprecated): That part of non-linear distortion which is an undesired variation, with respect to the magnitude of a sinusoidal excitation, of the ratio of the magnitude of the fundamental component of the response to the magnitude of the excitation	nichtlineare Amplitudenverzerrung Distorsion amplitud-amplitud Distorsione ampiezza/ampiezza Znieksztalcenie amplitudowo-amplitudowe; znieksztalcenie amplitudowe Amplitud-amplituddistorsion; (dämpning-)amplituddistorsion
55-10-035	Distorsion phase-amplitude: Dans un système non linéaire, distorsion caractérisée par le fait que le déphasage entre l'entrée et la sortie du système n'est pas le même pour différentes amplitudes du signal appliqué. On la mesure en appliquant un signal sinusoïdal au système fonctionnant en régime permanent	Phase/amplitude distortion: In a non-linear system The undesired variations of the phase difference between the output and input of a system at different amplitudes of the input. It is measured with the system operated under steady-state conditions with an input signal of sinusoidal waveform	nichtlineare Phasenverzerrung Distorsión fase-amplitud Distorsione fase/ampiezza Znieksztalcenie fazowo-amplitudowe Fas-amplituddistorsion
55-10-040	Distorsion harmonique: Distorsion non linéaire caractérisée par l'apparition, dans la réponse à une excitation sinusoïdale, de composantes sinusoïdales dont les fréquences sont des multiples entiers de la fréquence d'excitation	Harmonic distortion: A form of non-linearity distortion, consisting of the production, in the response to a sinusoidal excitation, of sinusoidal components whose frequencies are integral multiples of the frequency of excitation	harmonische Verzerrung; Klirrverzerrung Distorsión armónica Distorsione armonica Harmonische vervorming Znieksztalcenie harmoniczne Harmonisk distorsion
55-10-045	Distorsion d'intermodulation: Distorsion non linéaire se traduisant, lorsque l'on applique deux ou plusieurs tensions sinusoïdales d'amplitude données, par l'apparition de fréquences de combinaison <i>Note 1</i> Elle peut être caractérisée par le rapport entre la tension efficace de l'une des fréquences de combinaison et la tension efficace, mesurée à la sortie, de l'une des fréquences incidentes	Intermodulation distortion: A form of non-linearity distortion, consisting of the production of combination frequencies at the output of the system when two or more sinusoidal voltages of specified amplitudes are applied at the input <i>Note 1</i> It is expressed as the ratio of the root-mean-square voltage of one of the combination frequencies to that of one of the parent frequencies measured at the output	Intermodulationsverzerrung Distorsión de intermodulación Distorsione d'intermodulazione Intermodulatievervorming Znieksztalcenie modulacji wzajemnej Intermoduleringsdistorsion

Note 2 Lorsqu'il y a deux fréquences incidentes p et q , il peut apparaître des fréquences de combinaison du deuxième ordre ($p \pm q$), du troisième ordre ($2p \pm q$) et ainsi de suite pour des fréquences plus élevées

Note 2: For two parent frequencies p and q , combination frequencies of the second order $p \pm q$, third order $2p \pm q$, and so on for higher frequencies, may be produced

55-10-050 Bruit:

Tout son indésirable. Par extension, toute perturbation indésirable telle que des ondes électriques que l'on ne désire pas recevoir dans la voie de transmission ou l'appareil considéré. La diaphonie, les produits de distorsion harmonique et les produits d'intermodulation sont quelquefois classés dans les bruits.

Noise:

Noise is any undesired sound. By extension, noise is any unwanted disturbance such as undesired electric waves in any transmission channel or device. Cross-talk, distortion products and intermodulation products are sometimes classed as noise.

(Stör-)Geräusch

Ruido
Rumore
Ruis
Znieksztalcenie; szum
Brus

55-10-055 Ecart entre signal et bruit; Rapport signal sur bruit:

Dans la transmission sur ligne, rapport entre la valeur du signal et celle du bruit. Ce rapport s'exprime souvent en décibels ou en népérs.

Note Ce rapport s'évalue de différentes façons, par exemple en fonction des valeurs de crête dans le cas des bruits de caractère impulsif et en fonction des valeurs efficaces dans le cas du bruit erratique, le signal étant supposé sinusoïdal. On peut, dans des cas spéciaux et en l'indiquant de façon explicite, utiliser d'autres valeurs du signal.

Signal-to-noise ratio; Signal/noise ratio:

In line transmission. The ratio of the magnitude of the signal to that of the noise. This ratio is often expressed in decibels or nepérs.

Note This ratio is expressed in many different ways, for example, in terms of peak values in the case of impulse noise and in terms of root-mean-square values in the case of random noise, the signal being assumed sinusoidal. In special cases other measures of signal and noise may be used if clearly stated.

Geräuschabstand A, CH; Störabstand D

Relación señal/ruido
Rapporto segnale/rumore
Signaal/ruisverhouding
Odstęp od zakłóceń; stosunek sygnału do zakłóceń
Signal-brusförhållande

55-10-060 Bruit d'agitation thermique:

Bruit erratique dû à l'agitation thermique des électrons dans un conducteur.

Thermal-agitation noise; Thermal noise:

Random noise due to thermal agitation of electrons in a conductor.

Wärmerauschen; thermisches Rauschen A, D; Wärme-geräusch CH

Ruido de agitación térmica; ruido térmico
Rumore termico
Thermische ruis
Szum cieplny
Termiskit brus

55-10-065 Bruit erratique:

Bruit dû à l'ensemble d'un grand nombre de perturbations élémentaires se produisant à des instants aléatoires.

Random noise:

Noise due to the aggregate of a large number of elementary disturbances with random occurrence in time.

Rauschen
Ruido errático
Rumore casuale
Aselecte ruis
Szum losowy
Slumpbrus

55-10-070 Bruit (de caractère impulsif):

Bruit caractérisé par la présence de perturbations brusques discrètes.

Impulsive noise:

Noise characterised by discrete transient disturbances.

Knackgeräusch; (impulsförmiges) Geräusch
Ruido de carácter impulsivo
Rumore impulsivo
Impulsruis
Szum impulsowy; trzaski
Impulsbrus

55-10-075	Bruit propre: Bruit se manifestant en un point d'un appareil ou d'une voie en l'absence de tout signal utile	Basic noise: At a point in a system All noise present in a system when the system is not carrying any wanted signal	Grundgeräusch Ruido propio Rumore di fondo Eigen ruis Szum podstawowy; szum tlowy Grundbrus
55-10-080	Bruit d'intermodulation: Bruit dû à l'intermodulation	Intermodulation noise: Noise due to intermodulation	Intermodulationsgeräusch Ruido de intermodulación Rumore d'intermodulazione Intermodulatieruis Szum modulacji wzajemnej Intermoduleringsbrus
55-10-085	Bruit à spectre continu uniforme; Bruit blanc: Bruit erratique dont la répartition spectrale est telle que sa puissance par bande de largeur unité est indépendante de la fréquence	Uniform-spectrum random noise; Flat random noise; White noise: Random noise whose spectral distribution is such that the noise power per unit bandwidth is independent of frequency	weisses Rauschen Ruido blanco; ruido de espectro continuo uniforme Rumore con spettro continuo; rumore bianco Witte ruis Szum bialy Witt brus
55-10-090	Bruit erratique triangulaire: Bruit erratique dont la répartition spectrale est telle que la puissance par bande de largeur unité est proportionnelle au carré de la fréquence	Triangular random noise: Random noise whose spectral distribution is such that the noise power per unit bandwidth is proportional to the square of the frequency	Ruido errático triangular Rumore casuale triangolare Szum losowy trójkątny
55-10-095	Bruit de microphone: Bruit dû à un courant irrégulier produit par le microphone, qui se manifeste même en l'absence d'excitation par la voix	Frying: Noise due to irregular currents, produced by the microphone in the absence of acoustic stimulus	Mikrophoneigengeräusch Ruido de micrófono Rumore microfónico Eigen ruis van de microfoon Szum mikrofonowy Mikrofonknaster
55-10-100	Brouillage: Trouble apporté à la réception d'un signal utile par un autre signal ou par une perturbation électromagnétique	Interference: Disturbance experienced in the reception of a wanted signal, caused by an unwanted signal(s) or noise	störende Beeinflussung A, D; Interferenzgeräusch CH Interferencia Interferenza Storing Zakłócenie Interferens
55-10-105	Brouillage dû à une bande latérale: <i>a)</i> Dans la transmission sui ligne, bruit dû à un affaiblissement imparfait d'une bande latérale non désirée <i>b)</i> En radiocommunication, brouillage d'une émission radioélectrique dû au chevauchement sur cette dernière d'une bande latérale d'une émission sui une fréquence assignée voisine	Sideband interference: <i>a)</i> In line transmission Noise due to imperfect suppression of an unwanted sideband <i>b)</i> In radio The interference with a radio transmission by an overlapping sideband of a transmission on an adjacent frequency allocation	<i>a)</i> *Seitenbandgeräusch A, CH; <i>b)</i> Störung durch den Nachbar kanal Interferencia debida a una banda lateral Interferenza dovuta ad una banda laterale Zakłócenie od wstęgi bocznej Sidbandsinterferens

55-10-110 Paradiaphonie:

Diaphonie qui se propage sur la voie perturbée dans le sens opposé à celui de la propagation de l'énergie sur la voie perturbatrice (L'extrémité de la voie perturbée, où la paradiaphonie est constatée, est généralement très proche de l'extrémité par laquelle l'énergie est envoyée dans la voie perturbatrice)

Near-end crosstalk:

Crosstalk which is propagated in a disturbed channel in the direction opposite to the direction of propagation in the disturbing channel. The terminal of the disturbed channel at which the near end crosstalk is present is normally near, or coincides with, the energised terminal of the disturbing channel

Nah-Nebensprechen

**Paradiafonia
Paradiafonia
Nabij-overspreken
Przenik zbliżny; przesłuch zbliżny
Näröverhörning**

55-10-115 Télédiaphonie:

Diaphonie qui se propage sur la voie perturbée dans le même sens que celui de la propagation de l'énergie sur la voie perturbatrice (L'extrémité de la voie perturbée où la télédiaphonie est constatée et l'extrémité par laquelle l'énergie est envoyée dans la voie perturbatrice sont généralement éloignées l'une de l'autre)

Far-end crosstalk:

Crosstalk which is propagated in a disturbed channel in the same direction as the direction of propagation in the disturbing channel. The terminal of the disturbed channel at which the far-end crosstalk is present and the energised terminal of the disturbing channel are normally remote from each other

Fern-Nebensprechen

**Telediafonia
Telediafonia
Veraf-overspreken
Przenik zdalny; przesłuch zdalny
Fjärröverhörning**

Note On mesure ordinairement la télédiaphonie par comparaisons des tensions aux extrémités réceptrices des voies perturbatrice et perturbée et on doit corriger les valeurs mesurées pour tenir compte du « niveau relatif de puissance » à l'extrémité réceptrice de la voie perturbatrice

Note Far-end crosstalk is usually measured by the comparison of voltages at the receiving terminals of the disturbing and disturbed channels, and the measured values must be corrected to take account of the "relative level" at the receiving terminals of the disturbing channel

55-10-120 Ecart diaphonique:

L'écart diaphonique est défini en un point d'une voie de transmission perturbée, pour une seule voie de transmission perturbatrice

Signal-to-crosstalk ratio:

The signal-crosstalk ratio is defined at a point in a disturbed channel for a single disturbing channel

Nebensprechabstand

**Relación señal/diafonia
Scarto di diafonia
Signaal/overspraakverhouding
Odstęp przenikowyy; odstęp przesłuchowy
Signal-överhörningsförhållande; överhörnings(nivå)skillnad**

C'est l'expression, en unités de transmission, du rapport P_1/P_2 où P_1 représente la puissance apparente des courants utiles, au point considéré lorsque, sur la voie perturbée, la puissance apparente a une valeur déterminée P au point de niveau relatif zéro; P_2 représente la puissance apparente développée par diaphonie au point considéré lorsque, sur la voie perturbatrice, la puissance apparente a également la valeur P au point de niveau relatif zéro

It is the expression, in transmission units, of the ratio P_1/P_2 where P_1 represents the apparent power of the useful current at the points under consideration when the disturbed channel is transmitting an apparent power P at a point of zero relative level; P_2 represents the apparent power developed by crosstalk at the point under consideration, when the apparent power on the disturbing channel is also equal to P at a zero relative level point

55-10-125

Effet de diaphonie résultant de l'action simultanée de diverses sources perturbatrices

Babble:

The aggregate crosstalk from a number of disturbing sources

Babbeln; unverständliches Nebensprechen

**Diafonia múltiple
Diafonia multipla
Overspreekruis
Szemrzenie
Babbel**

55-10-130 Murmure confus:

Bruit de voix qui résulte de diaphonies multiples simultanées

Speech noise resulting from several crosstalk paths

Murmullo confuso

**Mamrotanie
Babbel**

55-10-135 Puissance psophométrique:

Puissance dissipée dans une résistance de 600 Ω par une source de force électromotrice psophométrique

Dans le cas où l'on peut admettre que les bruits s'ajoutent suivant une loi quadratique (addition des puissances), on a trouvé commode pour le calcul et les projets de construction des circuits internationaux, d'employer la notion de « puissance psophométrique », définie par les formules:

$$\text{Puissance psophométrique} = \frac{(\text{tension psophométrique})^2}{600}$$

ou

$$\text{Puissance psophométrique} = \frac{(\text{force électromotrice psophométrique})^2}{4 \times 600}$$

Une unité commode est le micro-microwatt ou picowatt (pW), et cette relation peut donc se mettre sous la forme suivante:

$$\text{Puissance psophométrique (en picowatt)} = \frac{(\text{force électromotrice psophométrique en mV})^2}{0.0024}$$

Psophometric power:

The power absorbed by a resistance of 600 Ω from a source of psophometric e m f

Where square law addition (power addition) of noise can be assumed, it has been found convenient for calculations and design of international circuits to use the idea of "psophometric power" as defined below:

$$\text{psophometric power} = \frac{(\text{psophometric voltage})^2}{600}$$

or

$$\text{psophometric power} = \frac{(\text{psophometric e m f})^2}{4 \times 600}$$

A convenient unit is the micro-microwatt or picowatt (pW), and this equation can then be given as follows:

$$\text{psophometric power (in picowatts)} = \frac{(\text{psophometric e m f in mV})^2}{0.0024}$$

bewertete Geräuschleistung;
psophometrische Leistung
Potencia sofométrica
Potenza psofometrica
Psofometrisch vermogen
Moc psfometryczna
Psofometrisk effekt

55-10-140 Force électromotrice psophométrique:

Dans un circuit téléphonique, la force électromotrice psophométrique est le double de la tension psophométrique qui serait mesurée aux bornes d'une résistance de 600 Ω sur laquelle serait fermé le circuit au point de mesure, soit directement, soit au travers d'un transformateur idéal adaptant à 600 Ω l'impédance image du circuit, l'extrémité émettrice du circuit étant fermée sur son impédance image

Note La force électromotrice psophométrique permet d'exprimer quantitativement le degré de trouble qu'apporterait à une conversation téléphonique une force électromotrice perturbatrice provenant de sources extérieures

Psophometric e m f:

In a telephone circuit the psophometric e m f is twice the psophometric voltage which would be measured across a resistance of 600 Ω closing the circuit at the point of measurement either directly or by means of an ideal transformer adapting the image impedance of the circuit to 600 Ω, the sending end of the circuit being closed by its image impedance

Note The psophometric e m f permits the quantitative expression of the degree of interference that a disturbing e m f from outside sources would have on a telephone conversation

Geräusch-EMK; psophometrische EMK
Fuerza electromotriz sofométrica
f e m psfometrica
Psofometrische e m k
Siła elektromotoryczna psfometryczna
Psofometrisk emk

55-10-145 Tension psophométrique:

Tension à 800 Hz en un point d'un système téléphonique qui, si elle remplaçait la tension perturbatrice, produirait le même trouble dans une communication téléphonique que la tension perturbatrice

La valeur de la tension est définie par l'expression:

$$\frac{1}{P_{800}} \sqrt{\sum (P_f V_f)^2}$$

dans laquelle: V_f est la composante de fréquence f de la tension perturbatrice et P_f et P_{800} , des coefficients de pondération attribués aux composantes de fréquence f et 800 Hz respectivement. Ces coefficients dépendent du type de circuit

Psophometric voltage:

The voltage at 800 Hz at a point in a telephone system which, if it replaced the disturbing voltage, would produce the same degree of interference with a telephone conversation as the disturbing voltage

Quantitatively the value of the voltage is defined as:

$$\frac{1}{P_{800}} \sqrt{\sum (P_f V_f)^2}$$

where: V_f is the voltage component at frequency f in the disturbing voltage and P_f and P_{800} are weighting factors attributable to components at frequency f and 800 Hz respectively. The factors depend on the circuit conditions

Geräuschspannung; psophometrische Spannung
Tensión sofométrica
Tensione psfometrica
Psofometrische spanning
Napięcie psfometryczne
Psofometrisk spänning

55-10-150 Psophomètre:

Appareil donnant par lecture une indication correspondant à l'effet sur l'oreille de tensions perturbatrices de fréquences diverses. Il comporte un réseau de filtrage pondéré dont les caractéristiques diffèrent suivant le type du circuit considéré (circuit téléphonique commercial ou circuit pour transmissions radiophoniques).

Psophometer:

An instrument arranged to give visual indication equivalent to the aural effect of disturbing voltages of various frequencies. It incorporates a weighting network, the characteristics of which differ according to the type of circuit under consideration, e.g. high-quality music or commercial speech circuits.

**Geräuschspannungsmesser;
Psophometer
Sofómetro
Psófometro
Psófometer
Psófometr
Psófometer**

55-10-155 Ondulation (d'un courant unidirectionnel):

Composante alternative présente dans un courant unidirectionnel et provenant généralement de la source d'alimentation.

Ripple:

An alternating component in a unidirectional current usually originating in the source of supply.

**Welligkeit
Ondulación (de una corriente unidireccional)
Ondulazione (di una corrente costante)
Rimpel
Tętnienie (prądu wyprostowanego)
Brum**

55-15 — Systèmes — Systems

55-15-005 Transmission à courant porteur:

Transmission dans laquelle l'onde transmise résulte de la modulation d'une onde à une seule fréquence, appelée onde porteuse, par une onde modulante.

Carrier transmission:

That form of transmission in which the transmitted wave is a wave resulting from the modulation of a single-frequency wave, called the carrier wave, by a modulating wave.

**Trägerfrequenzübertragung
Transmisión mediante portadora
Trasmisione con frequenze vettrici
Draaggolftransmissie
System transmisyjny nośny
Bairvågstransmission**

**55-15-010 Sous-porteur;
Onde sous-porteuse:**

Onde porteuse que l'on utilise pour moduler une autre onde porteuse.

Sub-carrier:

A carrier which is applied as a modulating wave to modulate another carrier.

**Zwischenträger
Supportadora
Sottoportante
Hulpdraaggolf
Przebieg nośny modulujący;
przebieg podnośny
Underbärvåg**

55-15-015 Emission à double bande latérale:

Méthode d'utilisation d'une voie selon laquelle sont émises pareillement les deux bandes latérales résultant d'une modulation.

Double-sideband transmission:

That method of operation in which both bands of frequencies, produced by the process of modulation, are transmitted equally.

**Zweiseitenbandübertragung
Transmisión de banda lateral doble
Trasmisione con doppia banda laterale
Dubbelzijbandtransmissie
System transmisyjny dwuwstęgowy
Sändning med dubbelt sidband**

55-15-020 Transmission à bande latérale unique (B L U):

Méthode d'utilisation d'une voie selon laquelle est seule transmise soit la bande latérale supérieure, soit la bande latérale inférieure résultant d'une modulation.

Single-sideband transmission (S S B):

The method of operation in which either the upper or lower sideband (as produced by the process of modulation) is transmitted.

**Einseitenbandübertragung
Transmisión de banda lateral única (B L U)
Trasmisione con banda laterale unica
Enkelzijbandtransmissie
System transmisyjny jednostęgowy
Sändning med enkelt sidband**

Note En pratique, la porteuse est partiellement ou intégralement supprimée.

Note In practice, the carrier is either partially or wholly suppressed.

55-15-025	Transmission à bande latérale résiduelle: Méthode d'utilisation d'une voie selon laquelle sont transmises une des bandes latérales ainsi que la bande résiduelle complémentaire	Vestigial sideband transmission: A system of transmission in which one sideband and its complementary vestigial sideband are utilised	Restseitenband-Übertragung Transmisión de banda lateral residual Trasmisione con banda laterale residua Restzijbandtransmissie System transmisyjny o stłumionej wstędze bocznej Sändning med stympat sidband
55-15-030	Transmission à bandes latérales indépendantes: Méthode d'utilisation d'une voie selon laquelle sont transmises deux bandes latérales correspondant chacune à des signaux modulateurs distincts	Independent sideband transmission: A method of operation in which the two sidebands correspond to two independent modulating signals	Zweikanal-Einseitenbandverfahren Transmisión de bandas laterales independientes Trasmisione con bande laterali indipendenti System transmisyjny o niezależnych wstęgach bocznych Sändning med oberoende sidband
55-15-035	Onde pilote: Onde différente de celles qui transmettent les signaux de télécommunication (téléphonie, télégraphie) utilisée pour assurer certaines fonctions intéressant l'ensemble des voies d'un système (par exemple, la régulation automatique des niveaux, la synchronisation des oscillateurs, etc.)	Pilot signal: In a transmission system A pilot is a signal wave, usually a single frequency, transmitted over the system to indicate or control its characteristics (for example, automatic level control, synchronisation of oscillators, etc.)	Pilot (signal) Onda piloto Frequenza pilota Loods Prąd pilotowy Pilot(våg)
55-15-040	Transposition en fréquence: Transfert en bloc de signaux occupant une bande de fréquences définie (telle que celle affectée à une voie ou à un groupe primaire de circuits) d'une position dans le spectre de fréquences à une autre position, de telle façon que la différence arithmétique des fréquences des signaux situés à l'intérieur de la bande reste inchangée	Frequency translation: The transfer en bloc of signals occupying a definite frequency band (such as a channel or group of channels) from one position in the frequency spectrum to another, in such a way that the arithmetic frequency difference of the signals within the band is unaltered	Frequenzumsetzung Transposición de frecuencia Trasposizione di frequenza Frequentieverschuiving Przesuwanie (widma) Frekvenstransponering
55-15-045	Liaison: Voie de transmission ou de télécommunication de caractéristiques déterminées entre deux points	Link: A communication path of specified character between two points	Verbindung Enlace Collegamento Kanaal; leiding Kanał; łączę Länk
55-15-050	Multiplex à répartition en fréquence; Multiplex par partage des fréquences: Système comportant la division de la bande des fréquences transmissibles par une voie de transmission en bandes de fréquences moins larges, utilisées chacune pour constituer une voie de transmission séparée	Frequency-division multiplex: A multiplex system in which the available transmission frequency range is divided into narrow bands, each used for a separate channel	Frequenzmultiplex Multiplex por reparto de frecuencias Multiplex a divisione di frequenza Stapeling naar de frequentie System wielokrotny (częstotliwościowy) Frekvensmultiplex(system)

**55-15-055 Multiplex à répartition dans le temps;
Multiplex par partage du temps:**

Système selon lequel une voie de transmission est établie en connectant, par intermittence, généralement à intervalles réguliers et au moyen d'un système de distribution automatique, ses équipements terminaux à une voie commune

En dehors des durées pendant lesquelles ces connexions sont établies, la section de voie commune entre les distributeurs peut être utilisée pour établir, par roulement, d'autres voies de transmission similaires

Time-division multiplex:

A system in which a channel is established in connecting intermittently, generally at regular intervals and by means of an automatic distribution, its terminal equipment to a common channel

Outside the times during which these connections are established, the section of the common channel between the distributors can be utilised in order to establish other similar channels, in turn

Zeitmultiplex
Multiplex por reparto de tiempos
Multiplex a divisione di tempo
Stapelring in de tijd
System wielokrotny (czasowy)
Tidsmultiplex(system)

55-15-060 Compression:

Réduction automatique, suivant une loi spécifiée, des variations du niveau moyen d'un signal, la moyenne étant prise sur un intervalle du temps spécifié dans chaque cas

Compression:

The automatic reduction, according to a specified law, of the variation of the mean level of a signal, the mean being taken over a period of time specified in each case

(Amplituden-)Pressung;
(Amplituden-)Kompression
Compression
Compressione
Compressie
Kompresja
Kompression

55-15-065 Rapport de compression:

Rapport, généralement mesuré en décibels, des variations du niveau moyen d'un signal avant et après compression

Compression ratio:

The ratio, generally measured in decibels, of the variation of the mean level of a signal, before and after compression

Kompressionsverhältnis
Relación de compresión
Rapporto di compressione
Compressieverhouding
Współczynnik kompresji
Kompressionsförhållande

**55-15-070 Extension;
Expansion:**

Augmentation automatique, suivant une loi spécifiée, des variations du niveau moyen d'un signal, par exemple en vue de rétablir la forme primitive du signal ayant subi une compression

Expansion:

The automatic increase, according to a specified law, of the variation of the mean level of a signal, for example in order to restore the original form of the signal after it has been subjected to compression

(Amplituden-)Dehnung;
(Amplituden-)Expansion
Expansión
Espansione
Expansie
Ekspansja
Expansion

55-15-075 Compression - extension:

Ensemble d'une opération de compression et d'une opération d'extension faites successivement sur un même signal en deux points différents d'une voie de transmission

Companding:

The combination of a compression process and an expansion process carried out successively on the same signal at two different points of a transmission path

Kompander-Verfahren; Pressen und Dehnen
Compresión - expansión
Compandorizzazione
Compressie-expansie
Kompresja-ekspansja
Kombinerad kompression-expansion; kompansion

55-15-080 Compression - extension instantanée:

Compression extension telle que les variations de l'amplification correspondent aux valeurs instantanées de l'amplitude du signal

Instantaneous companding:

Companding in which the effective gain variations are made in response to instantaneous values of the signal wave

Momentanwert-Kompander-Verfahren
Compresión - expansión instantánea
Compandorizzazione istantanea

Kompresja-ekspansja chwilowa
Momentan kompansion

55-15-085 Compression - extension syllabique:

Compression-extension effectuée de sorte que l'amplification dépend de la valeur moyenne du signal appliqué pendant un court intervalle de temps dont la durée est de l'ordre de celle de l'élocution d'une syllabe

Syllabic companding:

Companding in which the effective gain variations are made at speeds allowing response to the syllables of speech but not to individual cycles of the signal wave

Compresión - expansión silábica

Compattizzazione sillabica

Kompresja-ekspansja sylabowa
Stavelsekompansjon

55-15-090 Préaccentuation - désaccentuation:

Ensemble de deux opérations inverses dont le but est d'améliorer la transmission, notamment en ce qui concerne l'écart entre le signal et le bruit:

a) La *préaccentuation* consiste à modifier la caractéristique du gain en fonction de la fréquence d'une voie en recherchant, d'ordinaire, à augmenter les amplitudes relatives de celles des composantes du signal dont les fréquences sont les plus élevées

b) La *désaccentuation*, effectuée à la sortie de la voie, est l'opération inverse de la préaccentuation et doit être combinée avec celle-ci pour reconstituer la forme primitive des signaux

Pre-emphasis (de-emphasis):

Combination of two inverse operations intended to improve transmission, for example in respect of the signal to-noise ratio:

a) *Pre-emphasis* consists of a modification in the gain/frequency characteristic of a channel normally resulting in an increase of the relative amplitudes of higher frequency signal components

b) *De emphasis* which is applied at the output of a channel is the inverse operation to pre-emphasis, with which it has to be associated in order to restore the original relationship of the signal components

a) *Voilverzerrung; Preemphasis*

b) *Nachverzerrung; Deemphasis*

Preacentuación

(Desacentuación)

Pre-enfasi (de-enfasi)

Opduw; « pre-emphasis »;

terugduw; « de-emphasis »

Preamfaza-deamfaza

Förbetoning; [avbetoning]

55-20 — Réseaux — Networks

55-20-005 Elément:

Dispositif électrique (par exemple: inductance, résistance, condensateur, contacteur, générateur, ligne, tube à vide) muni de bornes par lesquelles on peut le réunir directement à d'autres dispositifs électriques

Element:

An electrical device (such as an inductor, resistor, capacitor, switch, generator, line, electronic tube or valve) with terminals at which it may be directly connected to other electrical devices

(elektrischer) Bauteil; Bauelement

Componente; elemento

Componente

Netwerkelement

Element; człon

Komponent

55-20-010 Réseau:

a) Ensemble de circuits liés entre eux

b) Partie de circuit, comprenant un certain nombre d'éléments, que l'on considère comme un tout

Network:

a) A number of inter-related circuits

b) A circuit, or part of a circuit, containing a number of branches, which is considered as a unit

c) A combination of elements

Netzwerk; Netz

Red

Rete

Netzwerk

Układ elektryczny

Nät

55-20-015 Réseau équivalent:

Réseau qui peut remplacer un autre réseau sans modifier les propriétés de la partie du système extérieur au réseau

Equivalent network:

A network which may replace another network without altering the performance of that portion of the system external to the network

Ersatzschaltung (nur für eine Frequenz); äquivalentes

Netzwerk (für alle Frequenzen)

Red equivalente

Rete equivalente

Vervangingsnetwerk; equivalent network

Układ równoważny

Ekvivalent nät

55-20-020 Réseau linéaire passif: Réseau où les impédances des éléments sont indépendantes de la valeur du courant	Linear network: A network in which the impedances of the elements are independent of the magnitudes of the current	lineares Netzwerk Red lineal pasiva Rete lineare Lineair netwerk Układ linearny Linjät nät
55-20-025 Branche: Portion de réseau constituée par un ou plusieurs dipôles en série <i>Note:</i> Dans le cas où une branche comprend plus d'un élément il ne doit pas y avoir de connexion supplémentaire à la jonction des éléments	Branch: A portion of a network consisting of one or more two-terminal elements in series <i>Note</i> Where the branch consists of more than one element there should be no further connection at the junction point	Zweig Rama Ramo Tak Gałąź (układu) Gren
55-20-030 Branche commune (d'un réseau): Toute branche qui appartient à la fois à deux ou plusieurs mailles d'un réseau	Common branch; Mutual branch: Of a network Any branch which is common to two or more meshes of a network	gemeinsamer Zweig Rama común Ramo comune Gemeenschappelijke tak Gałąź wspólna Gemensam gren
55-20-035 Maille: Ensemble de branches dont la succession constitue un parcours fermé, à la condition que si on retire une des branches de cet ensemble, les branches restantes ne constituent pas un contour fermé	Mesh: A set of branches forming a closed path in a network, provided that if any one branch is omitted from the set the remaining branches do not form a closed path	Masche Malla Maglia Maas Oczko (układu) Maska
55-20-040 Nœud; Sommet: Dans un réseau, l'une des bornes d'une branche, isolée ou commune à deux ou plusieurs branches	Node; Branch point: Of a network A terminal of any branch or a terminal common to two or more branches	Knoten Nudo Nodo Knooppunt Węzeł (układu) Grenpunkt
55-20-045 Dipôle: Réseau possédant deux bornes accessibles	Two-terminal network: A network having two accessible terminals	Zweipol Dipolo; red de dos terminales Bipolo Tweepool Dwójnik Tvåpol
55-20-050 Tétrapôle: Réseau possédant quatre bornes accessibles	Four-terminal network: A network having four accessible terminals	Netzwerk mit vier Klemmen; allgemeiner Vierpol Tetrapolo; red de cuatro terminales Quadripolo Vierpool Układ o 4 końcówkach Fyrpol
55-20-055 Paire de bornes; Accès: Groupe de deux bornes, associées l'une à l'autre pour participer à une même fonction, par exemple, bornes d'entrée (de courant), bornes de sortie (de courant), etc	Terminal pair: An associated pair of accessible terminals such as an input pair, output pair and the like	Klemmenpaar Par de terminales Morsetti terminali Poorit Para końcówek (układu). Polpai.

55-20-060	Quadrupôle: Tétrapôle possédant deux paires de bornes distinctes	Two-terminal-pair network: A four-terminal network having two distinct terminal pairs	Vierpol Cuadripolo; red de dos pares de terminales Doppio-bipolo o circuito a due accessi Tweepoort Czwórník Tvåparig fyrpol
55-20-065	Quadrupôle à accès symétriques: Réseau tel que l'on peut simultanément permuter, d'une part, les deux bornes d'entrée entre elles, d'autre part, les deux bornes de sortie entre elles, sans répercussion sur le circuit extérieur du réseau quel que soit le circuit	Balanced two-terminal-pair network: A network such that the input terminals can be interchanged with each other and the output terminals simultaneously interchanged with each other without affecting any possible circuit external to the network	eidsymmetrischer [quer-symmetrischer] Vierpol Cuadripolo equilibrado Doppio-bipolo bilanciato Langssymmetrische tweepoort Czwórník doziemnie symetryczny Branschsymmetrisk fyrpol; balanserad fyrpol
55-20-070	Quadrupôle symétrique [asymétrique]: Quadrupôle tel que l'on peut [l'on ne peut pas] permuter la paire de bornes d'entrée et la paire de bornes de sortie sans répercussion sur le circuit extérieur du réseau, quel que soit ce circuit. Dans le cas contraire, le quadrupôle est dit asymétrique [symétrique]	Symmetrical two-terminal-pair network: A network such that the input terminal pair can be interchanged with the output terminal pair without affecting any possible circuit external to the network. A network is said to be asymmetrical when this is not the case	(långs)symmetrisk Vierpol Cuadripolo simétrico [asimétrico] Doppio-bipolo simmetrico Dwarssymmetrische tweepoort Czwórník (oporowo i energetycznie) symetryczny (Polpar)symmetrisk fyrpol
55-20-075	Réseau à n paires de bornes: Réseau possédant n paires de bornes. Dans un tel réseau une borne de chaque paire peut coïncider avec un nœud du réseau	N-terminal-pair network: A network having n-terminal pairs. In such a network one terminal of each pair may coincide with a network node	2n-Pol Red de n pares de terminales Rete con N coppie di morsetti terminali A-poort Układ o wielu parach końcówek; wielownik N-parigt nät, 2n-pol
55-20-080	Réseau à déphasage minimal: Quadrupôle dont la caractéristique affaiblissement/fréquence est associée à la caractéristique « déphasage minimal/fréquence » correspondante (voir 55-20-190)	Minimum-phase network: A two-terminal-pair network in which the loss/frequency characteristic is accompanied by its minimum-phase/frequency characteristic	Minimumphasen-Netzwerk Red de desfase mínimo Rete a minimo sfasamento Minimum-fasenetwerk Układ minimalnofazowy Minimumfasnät
55-20-085	Circuit résonnant: Ensemble formé d'une inductance et d'une capacité en série, disposé de façon telle dans le circuit qu'il présente une impédance basse pour la fréquence d'accord et une impédance relativement élevée pour toutes les autres fréquences	Resonant circuit; Acceptor (deprecated): A combination of inductance and capacitance in series, so placed in the circuit as to offer a low impedance to the frequency to which it is tuned and a comparatively high impedance to all other frequencies	Serienschwingkreis Circuito resonante Circuito risonante Seriekring Dwójnik rezonansowy szeregowy Serieresonanskrets
55-20-090	Circuit antirésonnant; Circuit bouchon: Ensemble formé d'une inductance et d'une capacité en parallèle, disposé de façon telle dans le circuit, qu'il présente une impédance élevée pour la fréquence d'accord et une impédance relativement basse pour toutes les autres fréquences	Antiresonant circuit; Rejector (deprecated): A combination of inductance and capacitance in parallel, so placed in the circuit as to offer a high impedance to the frequency to which it is tuned and a comparatively low impedance to all other frequencies	Parallelschwingkreis Circuito antirisonante Circuito antirisonante Parallelkring Dwójnik rezonansowy równoległy Parallellresonanskrets

55-20-095 Impédance d'entrée:

Dans le cas d'un dipôle passif, rapport de la tension appliquée entre ses bornes au courant entrant dans le dipôle par une de ses bornes et sortant par l'autre

Driving-point impedance:

In a passive network The ratio of the voltage applied to any two terminals of a network to the total current thereby caused to flow between the two terminals

Eingangs(schein)widerstand;
Eingangsimpedanz
Impedancia de entrada
Impedenza d'ingresso
Ingangsimpedantie
Impedancja wejściowa
Inimpedans

55-20-100 Admittance d'entrée:

Inverse de l'impédance d'entrée

Driving-point admittance:

The driving-point admittance is the reciprocal of the driving point impedance

Eingangs(schein)leitwert;
Eingangsadmittanz
Admitancia de entrada
Ammettenza d'ingresso
Ingangsadmittantie
Admitancja wejściowa
Inadmittans

55-20-105 Impédance en court-circuit d'un quadripôle:

Impédance d'entrée aux bornes d'une des paires de bornes lorsque l'autre paire de bornes est en court-circuit

Short-circuit impedance:

Of a two-terminal-pair network The driving-point impedance at one pair of terminals when the other pair of terminals is short-circuited

Kurzschluss(schein)widerstand
[Kurzschlussimpedanz]
eines Vierpols
Impedancia en cortocircuito
Impedenza di corto circuito
(d'un doppio-bipolo)
Kortsluitimpedantie
Impedancja wejściowa czwórni-
ka w stanie zwarciovym
Kortslutningsimpedans

55-20-110 Admittance en court-circuit d'un quadripôle:

Inverse de l'impédance en court-circuit

Short-circuit admittance:

Of a two-terminal pair network The reciprocal of the short circuit impedance of a two-terminal pair network

Kurzschluss(schein)leitwert
[Kurzschlussadmittanz]
eines Vierpols
Admitancia en cortocircuito
Ammettenza di corto-circuito
(d'un doppio-bipolo)
Kortsluitadmittantie
Admitancja wejściowa czwórni-
ka w stanie zwarciovym
Kortslutningsadmittans

55-20-115 Impédance en circuit ouvert d'un quadripôle:

Impédance d'entrée aux bornes d'une des paires de bornes lorsque l'autre paire de bornes est en circuit ouvert

Open-circuit impedance:

Of a two-terminal-pair network The driving-point impedance at one pair of terminals when the other pair of terminals is open circuited

Leerlauf(schein)widerstand
[Leerlaufimpedanz] eines
Vierpols
Impedancia en circuito abierto
Impedenza a vuoto (d'un
doppio-bipolo)
Nullastimpedantie
Impedancja wejściowa czwórni-
ka w stanie jałowym
Tomgångsimpedans

55-20-120 Admittance en circuit ouvert:

Inverse de l'impédance en circuit ouvert

Open-circuit admittance:

Of a two-terminal-pair network The reciprocal of the open circuit impedance of a two terminal pair network

Leerlauf(schein)leitwert
[Leerlaufadmittanz] eines
Vierpols
Admitancia en circuito abierto
Ammettenza a vuoto (d'un
doppio-bipolo)
Nullastadmittantie
Admitancja wejściowa czwórni-
ka w stanie jałowym
Tomgångsadmittans.

55-20-125 Impédance images (d'un quadripôle linéaire passif):

Impédances Z_1 et Z_2 telles que, si on désigne par (1) et (2) les bornes d'accès du quadripôle, Z_1 est la valeur de l'impédance mesurée entre les bornes (1) quand Z_2 est connecté aux bornes (2) tandis que Z_2 est la valeur de l'impédance mesurée entre les bornes (2) quand Z_1 est connecté aux bornes (1)

Image impedances:

Of a two terminal-pair network The two terminating impedances which are such that, when they are simultaneously connected to the appropriate terminals of the network each terminating impedance is equal to the impedance presented to it

Wellenwiderstände (eines Vierpoles)

**Impedancias imagen
Impedenze immagini
Spiegelbeeldimpedanties
Impedancje falowe czwórnik
Spegelimpedans**

55-20-130 Impédance itérative (d'un quadripôle linéaire passif):

Impédance relative à un sens déterminé de parcours, qu'il faut connecter aux bornes de sortie du quadripôle pour que l'impédance mesurée entre les bornes d'entrée lui soit égale en module et en argument

Iterative impedance:

Of a two-terminal-pair network The value of the impedance measured at one pair of terminals when the other pair of terminals is terminated with an impedance of the same value

**Kettenwiderstand
Impedancia iterativa
Impedenza iterativa
Herhalingsimpedantie
Impedancja łańcuchowa
Iterativ impedans**

55-20-135 Impédances imaginaires conjuguées:

Impédances complexes dont les parties réelles (résistances) ont la même valeur et dont les parties imaginaires (réactances) ont le même module mais des signes contraires

Conjugate impedances:

Impedances having equal values of resistance and values of reactance equal in magnitude but opposite in sign

**konjugiert komplexe Impedanzen [Widerstände]
Impedancias imaginarias conjugadas
Impedenze coniugate
Toegevoegd complexe impedanties
Impedancje sprzężone
Konjugatimpedans**

55-20-140 Exposant de transfert sur images:

Pour un quadripôle linéaire passif, l'expression

$$\frac{1}{2} \log_e \frac{V_1 I_1}{V_2 I_2}$$

V_1, I_1, V_2, I_2 étant les nombres complexes représentant la tension électrique et le courant à l'entrée et à la sortie de ce quadripôle lorsque celui-ci est fermé sur ses impédances images

Note La partie imaginaire du logarithme doit être convenablement déterminée

**Image transfer coefficient;
Image transfer constant:**

For a passive linear transducer, the expression

V_1, I_1, V_2, I_2 being the complex quantities representing the voltage and current respectively at the input and output of the network when it is terminated by its image impedances

Note The imaginary part of the logarithm must be appropriately chosen

**Vierpolübertragungsmass A, CH; Wellenübertragungsmass D
Exponente de transferencia de imagen
Coefficiente di trasduzione su impedenze immagini (costante (sconsigliato))
Spiegelbeeldoverdrachtsexponent
Tamowność falowa
Komplex spgældämpning**

55-20-145 Affaiblissement sur images:

Partie réelle de l'exposant de transfert sur images

**Image attenuation coefficient;
Image attenuation constant:**

The real part of the image transfer coefficient

**Vierpoldämpfungsmass A, CH; Wellendämpfungsmass D
Atenuación de imagen
Coefficiente d'attenuazione su impedenze immagini (costante (sconsigliato))
Spiegelbeelddämpfung
Tłumienność falowa
Spegeldämpning**

55-20-150 Déphasage sur images:

Partie imaginaire de l'exposant de transfert sur images

**Image phase-change coefficient;
Image phase-change constant:**

The imaginary part of the image transfer coefficient

**Vierpolwinkelmass A, CH; Wellenwinkelmass D
Desfase de imagen
Coefficiente di fase su impedenze immagini (costante (sconsigliato))
Spiegelbeeldfasering
Przesuwność falowa
Spegelfasvridning; (-ändring)**

55-20-155 Impédance caractéristique:

Pour une ligne homogène, impédance par laquelle il faut terminer une extrémité de la ligne pour que l'impédance à l'autre extrémité ait la même valeur que cette impédance terminale

Note Ce terme peut être appliqué, dans le cas d'un quadripôle symétrique, à la valeur commune des deux impédances images et des deux impédances itératives

Characteristic impedance:

Of a uniform transmission line. The impedance with which one end of the line must be terminated in order that the impedance presented at the other end shall have the same value as the terminating impedance

Note The term is occasionally applied to a symmetrical two-terminal-pair network to denote the common value assumed by the two image impedances and the two iterative impedances

Wellenwiderstand (einer Leitung)

Impedancia caracteristica
Impedenza caratteristica
Karakteristieke impedantie
Impedancja charakterystyczna
Egenimpedans

55-20-160 Impédances réciproques:

Deux impédances dont le produit est indépendant de la fréquence

Inverse impedances:

Two impedances whose product is independent of frequency

Frequenzreziproke Scheinwiderstände [Impedanzen]
Impedancias reciprocas
Impedenze inverse

Impedancje przeciwstawne
Inversa impedanser

55-20-165 Coefficient d'insertion:

Pour un quadripôle inséré entre une source et un récepteur donnés, rapport complexe de la tension (ou du courant) dans le récepteur lorsqu'il est réuni directement à la source, à la tension (ou au courant) dans le récepteur lorsqu'il est réuni à la source par l'intermédiaire du quadripôle

Insertion transfer function:

Of a four-terminal network with given source and load impedance. The complex ratio, as a function of frequency, of the voltage (or current) in the load when connected directly to the source, to the voltage (or current) in the load when connected to the source via the network

Einfügungsübertragungsfaktor

Coefficiente de inserción
Coefficiente d'inserzione

Tamowność wtrąceniowa
Inläkningsdämpningsfaktor

55-20-170 Déphasage d'insertion:

Partie imaginaire du logarithme népérien du coefficient d'insertion

Insertion phase change:

The imaginary part of the natural logarithm of the insertion transfer function

Einfügungs-Winkelmaß
Desfase de inserción
Sfasamento d'inserzione

Przesuwność wtrąceniowa
Inläkningsfasändring

55-20-175 Affaiblissement d'insertion:

Partie réelle du logarithme népérien du coefficient d'insertion

Insertion attenuation:

The real part of the natural logarithm of the insertion transfer function

Einfügungsdämpfung
Atenuación de inserción
Attenuazione d'inserzione

Tłumienność wtrąceniowa
Inläkningsdämpning

55-20-180 Coefficient de réflexion relatif à l'intensité;

Coefficients de courants réfléchis:

Rapport complexe du courant réfléchi au courant incident au point de terminaison

Note 1 Pour une ligne homogène, la condition de terminaison sans réflexion est que la ligne soit terminée sur son impédance caractéristique. Si l'impédance caractéristique est Z_c et l'impédance placée à l'extrémité de réception Z_1 , le coefficient de réflexion relatif à l'intensité est

$$\frac{Z_c - Z_1}{Z_c + Z_1}$$

Reflection coefficient;
Return current coefficient:

The complex ratio of reflected signal current to incident signal current at the termination

Note 1 For a smooth line, the requirement for connection under reflectionless conditions is that the line should be terminated in its characteristic impedance. If the characteristic impedance is Z_c and the terminating impedance is Z_1 , the reflection coefficient is equal to

$$\frac{Z_c - Z_1}{Z_c + Z_1}$$

Reflexionsfaktor
Coefficiente de reflexión
Coefficiente di riflessione
Echofactor
Współczynnik odbicia
Reflektionsfaktor

Note 2 Pour un appareil d'impédance Z_a terminé par une impédance Z_b , le coefficient de réflexion relatif à l'intensité est égal à

$$\frac{Z_b - Z_a}{Z_b + Z_a}$$

Note 3 Pour un équilibreur ou un termineur, dans lesquels les enroulements côté ligne et côté équilibreur sont terminés respectivement par les impédances Z_a et Z_b , le coefficient de réflexion relatif à l'intensité est égal à $(Z_b - Z_a)/(Z_b + Z_a)$

Note 2 For apparatus of impedance Z_a and terminated by an impedance Z_b , the reflection coefficient is equal to

$$\frac{Z_b - Z_a}{Z_b + Z_a}$$

Note 3 For a hybrid coil or four-wire terminating set, in which the line and balance windings are terminated with impedance of Z_a and Z_b respectively, the reflection coefficient is equal to $(Z_b - Z_a)/(Z_b + Z_a)$

55-20-185 Perte due [gain dû] aux réflexions:

Rapport, exprimé en décibels, de la puissance apparente transmise à un récepteur d'impédance différente de celle de la source à la puissance apparente qui serait transmise si l'impédance du récepteur était égale en module et en argument à celle de la source

Reflection loss or gain:

The ratio, expressed in decibels, of the power transmitted into a load of impedance different from that of the source, to the power that would be transmitted if the impedance of the load were equal in magnitude and in angle to that of the source

Stossdämpfung [Stossverstärkung]

Perdida [ganancia] de reflexión
Attenuazione [o guadagno] dovuta a riflessione

Reflectedamping; reflectieversterking

Flumienność [wzmocność] odbiciowa

Övergångsdämpning

55-20-190 Caractéristique à déphasage minimal:

Parmi l'infinité des caractéristiques déphasage/fréquence que l'on peut associer à une caractéristique amplitude-fréquence donnée dans un réseau réalisable, c'est celle qui, pour chaque fréquence, a la plus petite valeur possible, étant entendu que les déphasages sont toujours comptés positivement

Minimum-phase/frequency characteristic:

The particular phase/frequency characteristic, out of the infinite number of such characteristics associable with a given loss/frequency characteristic in a physical network, which has the smallest possible value at every frequency (It being understood that the phase shifts are always expressed as effective positive values)

Minimumphasengang

Caracteristica de desfase mínimo

Caratteristica a minimo sfasamento

Minimum-fasekarakteristiek
Charakterystyka minimalnofazowa

Karakteristika för minsta fasändring

55-20-195 Filtre (de fréquence):

Transducteur qui transmet l'énergie pour des fréquences comprises à l'intérieur d'une ou plusieurs bandes de fréquences et qui affaiblit l'énergie à d'autres fréquences

Filter; Frequency filter (not used in U K):

A transducer which transmits energy at frequencies within one or more frequency bands and attenuates energy at all other frequencies

Filter
Filtro (de frecuencia)
Filtro
Filter
Filtr (elektryczny)
(Frekvens)filter

55-20-200 Filtre à K constant:

Filtre de bandes en échelle constitué par la mise bout à bout d'un certain nombre de demi-cellules en L à K constant identiques, mais disposées de sorte que chaque paire de demi-cellules en L adjacentes forme, soit une cellule en T, soit une cellule en π

Constant K filter:

An image-parameter filter comprising a tandem connection of a number of identical prototype L-section filters so arranged that each adjacent pair of L-sections together form either a T or π network

Grundkettenfilter; Konstant-K-Filter

Filtro de K constante

Filtro a K costante

Constant-k-filter

Filtr typu stałego K

Konstant-k-filter

55-20-205 Filtre passe-bas:

Filtre ayant une seule bande passante qui s'étend depuis la fréquence zéro jusqu'à la fréquence de coupure de ce filtre

Low-pass filter:

A filter having a single transmission band extending from zero frequency up to the cut-off frequency

Tiefpass(filter)

Filtro de paso bajo

Filtro passa-basso

Laagdoorlaatfilter

Filtr dolnoprzepustowy

Lågpassfilter

55-20-210 Filtre passe-haut: Filtre ayant une seule bande passante qui s'étend depuis la fréquence de coupure de ce filtre jusqu'à une fréquence infinie	High-pass filter: A filter having a single transmission band extending from the cut off frequency up to infinite frequency	Hochpass(filter) Filtro de paso alto Filtro passa-alto Hoogdoorlaatfilter Filtr gónoprzepustowy Högpasfilter
55-20-215 Filtre passe-bande: Filtre ayant une seule bande passante et dont aucune des fréquences de coupure n'est nulle ou infinie	Band-pass filter: A filter having a single transmission band, neither of the cut-off frequencies being zero or infinite	Bandpass(filter) Filtro de paso de banda Filtro passa-banda Banddoorlaatfilter Filtr środkowoprzepustowy Bandpassfilter
55-20-220 Filtre à élimination de bande: Filtre ayant une seule bande affaiblie et dont aucune des fréquences de coupure n'est nulle ou infinie	Band-stop filter: A filter having a single attenuation band, neither of the cut-off frequencies being zero or infinite	Bandsperre; Bandsperfilter Filtro de eliminación de banda Filtro elimina banda Bandkeerfilter Filtr środkowozapórny Bandspärrfilter
55-20-225 Réseau passe-tout: Quadripôle ayant un affaiblissement indépendant de la fréquence	All-pass network: A two-terminal pair network having a loss which is independent of frequency	Allpass Red de paso total Rete passa-tutto Looptijdnetwerk Czwórnik wszechprzepustowy Allpassfilter
55-20-230 Filtre dérivé en m à demi-cellule en L: Demi cellule constituée d'éléments purement réactifs, obtenue à partir d'une demi cellule prototype en L, à K constant, de sorte que: — ses bandes affaiblies et ses bandes passantes soient les mêmes que celles du prototype, bien que son exposant de transfert sur image soit différent, — une, et une seule, de ces impédances-images soit égale à celle de la demi-cellule prototype, orientée de la même manière <i>Note</i> Il existe deux sortes de demi-cellules dérivées: <i>la demi-cellule dérivée par multiplication par m de l'impédance de la branche longitudinale, dans laquelle</i> l'impédance S de la branche longitudinale du prototype est changée en mS et l'impédance P de la branche transversale en $P/m + (1 - m^2) S/m$; <i>la demi-cellule dérivée par division par m de l'impédance de la branche transversale, dans laquelle</i> la branche transversale est constituée par l'impédance P/m ; tandis que la branche longitudinale est constituée par le groupement en parallèle de l'impédance mS et de l'impédance $Pm/(1 - m^2)$	M-derived L-section filter: A reactance network derived from the prototype L-section filter in such a manner that the image transfer coefficient and one image impedance are changed but the other image impedance is left unchanged <i>Note</i> There are two types of such filters: a) <i>Series m-derived filter</i> In which the impedance of the series arm (S) of the prototype L-section is changed to mS and that of the shunt arm (P) is changed to $P/m + (1 - m^2)S/m$ b) <i>Shunt m-derived filter</i> In which the impedance of the series arm (S) of the prototype L-section is changed to mS in parallel with $Pm/(1 - m^2)$ and that of the shunt arm is changed to P/m	m-abgeleitetes [(Zobelsches) m-] Halbglied: a) serien-abgeleitetes [(Zobelsches) mπ-] Halbglied; b) parallel-abgeleitetes [(Zobelsches) mT-] Halbglied Filtro derivado en M de sección en L Filtro a semicella a L m-derivato m-afgeleid filter Pólogniwo m-pochodne (filtru) kształtu L m-derivat L-länk

55-20-235 Demi-cellule en L (d'un filtre) à K constant:

Réseau réactif utilisé comme constituant de base pour la synthèse de filtres en échelle et caractérisé par le fait que le produit des impédances de sa branche longitudinale (ou en série) et de sa branche transversale (ou en parallèle) est une constante K^2 , K ayant les dimensions d'une résistance

Prototype L-section filter:

A reactance network used as the basic unit in one method of design of image-parameter filters and characterised by the series and shunt arms being inverse impedances

Grund(ketten)halbglied
Prototipo de sección L
Semicella a L di un filtro a K costante
Halve constant-k-sectie
Pólogniwo (filtru) kształtu L typu stałego K
Grund-L-länk; grundlänk

55-20-240 Filtre de bandes (dans lesquelles l'affaiblissement sur image est nul):

Quadrupôle réactif destiné à être utilisé comme filtre et réalisé pour que son affaiblissement sur images:

- i) soit nul pour toutes les fréquences situées à l'intérieur de la (ou des) bande(s) passante(s);
- ii) soit plus grand que zéro pour toutes les fréquences situées à l'intérieur de la (ou des) bande(s) non-passante(s)

Image-parameter filter:

A two-terminal pair reactance network intended for use as a filter and arranged so that the image attenuation is:

- i) zero at all frequencies in the pass-band(s);
- ii) greater than zero at all frequencies in the stop-band(s)

Wellenparameter-Filter
Filtro de bandas (de atenuación nula de imagen)
Filtro su base immagine
Spiegelbeeld-parameter filter
Filtr pasmowy idealny
Spegeparameterfilter

55-20-245 Filtre à affaiblissement d'insertion prédéterminé:

Quadrupôle réactif destiné à être utilisé comme filtre et réalisé pour que son affaiblissement d'insertion entre des impédances de terminaison résistives soit une fonction donnée de la fréquence

Insertion parameter filter:

A two-terminal pair reactance network intended for use as a filter and so arranged that the insertion loss between resistive terminations is some prescribed function of frequency

Betriebsparameter-Filter
Filtro de atenuación de inserción predeterminada
Filtro ad attenuazione d'inserzione predeterminata
Filter met voorgeschreven tussenschakeldamping
Filtr o zadanej tłumienności wtraceniowej
Inlänkingsparameterfilter

55-20-250 Correspondance entre filtres passe-bas et filtres passe-bandes ou filtres passe-haut et filtres à élimination de bandes:

Relations utilisées dans un certain procédé de synthèse permettant d'établir un filtre passe-bande (ou à élimination de bande) à partir des données de construction d'un filtre passe-bas (ou passe-haut), au moyen d'une transformation convenable de fréquences

Band pass/low pass (band-stop/high-pass) analogy:

A design procedure whereby a band-pass or band-stop filter can be derived from the design data of a low-pass or high pass filter by a specific frequency transformation

Bandpass/Tiefpass-Transformation [Bandsperre/Hochpass-Transformation]
Correspondencia entre filtros de paso bajo y filtros de paso de banda o entre filtros de paso alto y filtros de eliminación de banda
Analogia fra filtri passa-basso/passa-banda (passa-alto/elimina-banda)

Odpowiedniość między filtrem dolnoprzepustowym i filtrem środkowoprzepustowym lub między filtrem górnoprzepustowym i filtrem środkowozaporowym
Fiekvenstransformation

55-20-255 Complément de ligne:

Réseau destiné à être inséré dans un circuit pour en augmenter l'affaiblissement ou en modifier l'impédance d'entrée

Note Il est d'usage général au Royaume-Uni d'employer le complément de ligne seulement pour modifier l'impédance du réseau et non pas spécifiquement pour augmenter l'affaiblissement

Building-out network:

A network designed to be inserted into a circuit to increase the attenuation or to modify the input impedance

Note: In current U.K. usage, a building-out network is only intended to modify impedance and not specifically to increase attenuation

Ergänzungsnetzwerk
Complemento de línea
Complemento di linea
Lijnverlenging
Układ uzupełniający; przedłużnik
Förlängningsnät

55-20-260 Réseau d'adaptation: Réseau destiné à adapter une impédance à une autre	Matching network: A network designed to match one impedance to another	Anpassungsnetzwerk Red de adaptació Rete d'adattamento Aanpassingsnetwerk Układ dopasowujący; dopasownik Anpassningsnät; anpassare
55-20-265 Réseau filtrant; Réseau pondérateur: Réseau dont l'affaiblissement varie avec la fréquence d'une façon pré-établie	Weighting network: A network whose loss varies with frequency in a pre-determined manner	Bewertungsnetzwerk Red ponderatriz Rete di pesatura Filter Układ wazący Vägningsfilter
55-20-270 Réseau d'équilibrage: Réseau destiné à imiter l'impédance présentée par une ligne ou un autre réseau. En télégraphie, on parle d'équilibrage de ligne duplex.	Impedance simulating network; Balancing network: A network designed to simulate the impedance presented by a line or another network. In telegraphy this is known as duplex balance.	Nachbildung Red de equilibrado Rete di compensazione (Lijn)balans Równowaznik Balans(nät)
55-20-275 Transformateur différentiel équilibré: Transformateur différentiel, possédant trois enroulements et quatre paires de bornes, construit de telle manière que, moyennant certaines conditions relatives aux impédances branchées à deux paires de bornes, l'application d'une tension à la troisième paire de bornes ne donne aucune tension à la quatrième paire de bornes.	Hybrid coil; Hybrid transformer: A differential transformer having effectively three windings and four pairs of terminals so arranged that, provided the impedances connected to two of the pairs of terminals fulfil certain conditions, the application of a voltage to the third pair of terminals produces no potential difference between the fourth pair of terminals.	Gabelübertrager Transformador diferencial equilibrado Forchetta induttiva; trasformatore differenziale Vorktransformator Transformator rozgałęźny Delningstransformator
55-20-280 Termineur: Appareil destiné à interconnecter un circuit à deux fils et un circuit à quatre fils.	Terminating set: An assembly of apparatus used to terminate the go and return channels of a four-wire circuit and to enable connection to be made to a two-wire circuit.	Gabelschaltung; Vierdraht- Abschluss-Schaltung Terminador Forchetta Vork Rozgałęźnik Fyrtrådsavslutning
55-20-285 Affaiblisseur: Réseau destiné à être inséré dans une ligne ou entre d'autres réseaux pour introduire un affaiblissement sans introduire de distorsion.	Attenuator: A network designed for insertion in a line, or between other networks, to introduce a loss without introducing distortion and normally without introducing impedance change.	Abschwächer Atenuador Attenuatore Verzwakker Tłumik Dämpare
55-20-290 Complément de ligne destiné à introduire un affaiblissement fixe ou à adapter des impédances.	Pad: A network of resistors designed to introduce a fixed loss or for impedance matching purposes.	Dämpfungsglied Adaptador Cella d'attenuazione Verzwakker Tłumik (Fast) dämpare

55-20-295 Théorème de superposition:

D'après ce théorème, le courant qui circule dans une branche d'un réseau passif linéaire et la différence de potentiel qui existe entre deux points quelconques d'un tel réseau, en raison de l'application simultanée dans ce réseau d'un certain nombre de forces électromotrices distribuées d'une manière quelconque, sont respectivement la somme des courants dans la branche, ou des différences de potentiel entre les points considérés, qui résulteraient de l'application séparée de chacune des forces électromotrices agissantes

Superposition theorem:

This theorem states that the current that flows in a branch of a passive linear network, or the potential difference that exists between any two points in such a network, resulting from the simultaneous application of a number of voltages distributed in any manner whatsoever throughout the network is the sum of the component currents in that branch, or the component potential differences between the two points, that would be caused by the individual voltages acting separately

Note Some active networks also obey this theorem

Superpositionsprinzip

Teorema de la superposición

Teorema di sovrapposizione

Superpositietheorema

Zasada superpozycji

Överlagringssatsen

55-20-300 Théorème de Thévenin:

D'après ce théorème, si dans des conditions d'alimentation déterminées d'un réseau passif linéaire, on connecte entre deux bornes quelconques de ce réseau une impédance Z^1 , le courant parcourant cette impédance quand le régime permanent est atteint est égal au rapport de la différence de potentiel V observable entre ces deux bornes avant la connexion, à la somme de l'impédance Z^1 et de l'impédance Z du réseau mesurable à partir de ces deux bornes avant la connexion

Thevenin's theorem:

This theorem states that the current that will flow through an impedance Z^1 , when connected to any two terminals of a passive linear network between which there previously existed a voltage V and an impedance Z , is equal to the voltage V divided by the sum of Z and Z^1

Note Some active networks also obey this theorem

Satz von der Ersatzspannungsquelle

Teorema de Thevenin

Teorema di Thevenin

Theorema van Thévenia

Twierdzenie Thevenina

Thevenins sats

55-20-305 Théorème de Norton:

D'après ce théorème, si dans des conditions d'alimentation déterminées d'un réseau passif linéaire, on connecte entre deux bornes quelconques de ce réseau une admittance Y^1 , la différence de potentiel entre les bornes de cette admittance quand le régime permanent est atteint est égale au rapport du courant qui passerait d'une borne à l'autre si celles-ci étaient mises en court circuit à la somme de l'admittance Y^1 et de l'admittance du réseau mesurable à partir de ces deux bornes quand celles-ci demeurent isolées de tout élément extérieur

Norton's theorem:

This theorem states that the voltage that will exist across an admittance Y^1 , when connected to any two terminals of a passive linear network between which the short-circuit current previously was I and the admittance Y , is equal to the current I divided by the sum of Y and Y^1

Note Some active networks also obey this theorem

Satz von der Ersatzstromquelle

Teorema de Norton

Teorema di Norton

Theorema van Norton

Twierdzenie Nortona

Nortons sats

55-20-310 Théorème de compensation:

D'après ce théorème, si dans des conditions d'alimentation déterminées d'un réseau passif linéaire, on insère dans une branche une impédance supplémentaire Z , la variation de courant qui en résulte en n'importe quel point du réseau est égale au courant qui serait produit en ce point par une force électromotrice insérée dans la branche modifiée, de valeur égale à IZ , I représentant le courant passant dans cette branche avant la modification

Compensation theorem:

This theorem states that if an impedance Z is inserted in a branch of a passive linear network, the resulting current increment produced in any branch in the network is equal to the current that would be produced at that point by a compensating voltage, acting in series with the modified branch, whose value is IZ , where I is the original current that flowed where the impedance was inserted before the insertion was made

Note Some active networks also obey this theorem

Kompensationstheorem

Teorema de la compensación

Teorema di compensazione

Compensatietheorema; reflectietheorema

Regula kompensacji

Kompensationssatsen

55-20-315 Théorème de réciprocité:

D'après ce théorème, si une force électromotrice E insérée dans une branche d'un réseau linéaire passif produit un courant de valeur I dans une seconde branche du réseau, la même force électromotrice E insérée dans la seconde branche produit dans la première branche du réseau un courant de même valeur I .

Note Le théorème n'est pas valide pour tous les réseaux. C'est à dire ceux qui contiennent des gyrateurs.

Reciprocity theorem:

In a network This theorem states that if an electromotive force E introduced at one point in a linear passive network produces a current I flowing through a second point in the network, then the same voltage E acting at the second point will produce the same current I through the first point.

Note The theorem is not valid for those networks, e.g. containing a gyator.

Reziprozitätstheorem

Teorema de la reciprocidad
Teorema di reciprocità
Reciprociteitstheorema
Reguła wzajemności
Reciprocitetssatsen

**55-20-320 Approximation au sens de la convergence uniforme;
Approximation de Tchébychev:**

On dit qu'un réseau réalise une approximation de Tchébychev d'une certaine caractéristique imposée dans une bande déterminée de fréquences, quand la plus grande valeur des écarts existant dans cette bande, entre la caractéristique du réseau et celle qui est imposée est la plus petite possible grâce à un choix des données de construction dont on est maître.

Chebyshev approximation:

A network is said to make a Chebyshev approximation to a prescribed response over a certain band of frequencies if the largest value of its deviation from this prescribed response is made as small as possible by choosing the available design parameters so that the deviation undulates between positive and negative limits equal in magnitude to this largest value, or, alternatively, when deviations of one sign only are permissible, between zero and one such limit.

Tschebyscheffsche Näherung
Aproximación de Chebichef
Approssimazione di Cebicef
Benadering van Tshebysjof
Apróksymacja Czebyszewa
Cebyshev-approximation

55-20-325 Réseau en L:

Réseau constitué par deux impédances connectées en série et telles que leurs extrémités libres sont reliées à une paire de bornes alors que l'extrémité commune et une des extrémités libres sont reliées à une seconde paire de bornes.

L network:

A network composed of two impedances connected in series, the free ends being connected to one pair of terminals, and the junction point and one free end being connected to another pair of terminals.

Halbglied
Red en L
Rete ad L o a T
L-network
Układ kształtu L
L-länk

55-20-330 Réseau en C:

Réseau constitué par trois impédances connectées en série et telles que les extrémités libres de cette série sont réunies à une paire de bornes alors que les extrémités communes à deux impédances sont réunies à la seconde paire de bornes.

Note Le réseau en C est l'équivalent équilibré d'un réseau en L.

C network:

A network composed of three impedances connected in series, the free ends being connected to one pair of terminals and the junction points being connected to another pair of terminals.

Note The "C" network is the balanced form of the "L" network.

erdsymmetrisches [quersymmetrisches] Halbglied
Red en C
Rete a C
Langssymmetrisch L-network
Układ kształtu C
C-länk

55-20-335 Réseau en T:

Réseau constitué par trois impédances réunies en forme de T. Les extrémités libres sont réunies respectivement à une borne d'entrée, à une borne de sortie, et à une borne commune à l'entrée et à la sortie.

T network:

A network composed of three impedances connected in T formation. The free ends are connected to an input terminal and output terminal, and a common input and output terminal respectively.

T-Glied
Red en T
Rete a T
T-network
Układ kształtu T
T-länk

55-20-340 Réseau en I:

Réseau constitué par cinq impédances, dont deux sont montées en série entre une borne d'entrée et une borne de sortie, deux montées en série entre l'autre borne d'entrée et l'autre borne de sortie, la cinquième étant réunie entre le point de jonction des deux premières impédances et le point de jonction des deux autres impédances

Note Le réseau en I est l'équivalent équilibré d'un réseau en T

H network:

A network composed of five impedances, two connected in series between an input terminal and output terminal, two connected in series between another input terminal and another output terminal, and the fifth connected from the junction point of the first two impedances to the junction point of the second two impedances

Note The "H" network is the balanced form of the "T" network

H-Glied

Red en H

Rete a H (a T bilanciato)

Langssymmetrisch T-network

Układ kształtu H

H-länk

**55-20-345 Réseau en Δ ;
Réseau en π :**

Réseau constitué par trois impédances montées en triangle. Les trois points de jonction sont réunis respectivement à une borne d'entrée, une borne de sortie et une borne commune à l'entrée et à la sortie

π network:

A network composed of three impedances connected in π formation. The three junction points are connected to an input terminal, an output terminal, and commoned input and output terminals, respectively

π -Glied

Red en π

Rete a π

π -network

Układ kształtu π

π -länk

**55-20-350 Réseau en O;
Réseau en carré:**

Réseau constitué par quatre impédances montées en carré. Deux points de jonction adjacents sont réunis aux bornes d'entrée et les deux autres aux bornes de sortie

Note Le réseau en O (carré) est l'équivalent équilibré d'un réseau en Δ (π)

O network:

A network composed of four impedances connected in O formation. Two adjacent junction points are connected to the input terminals and the other two to the output terminals

Note The "O" network is the balanced form of the " π " network

erdsymmetrisches [quersymmetrisches] π -Glied

Red en O

Rete a O (a π bilanciato)

Langssymmetrisch π -network

Układ kształtu O

O-länk

**55-20-355 Réseau en treillis;
Réseau en pont:**

Réseau constitué par quatre impédances connectées de manière à constituer un circuit fermé. Deux points de jonction non adjacents sont réunis aux bornes d'entrée et les deux autres aux bornes de sortie

Lattice network;

Bridge network:

A network composed of four impedances connected to form a closed circuit. Two non-adjacent junction points are connected to the input terminals and the other two to the output terminals

X-Glied; Kreuzglied

Red en puente; red en cuadrícula

Traliccio

Brugnetwork

Układ mostkowy

Bryggglänk; X-länk

55-20-360 Réseau en T ponté:

Réseau en T auquel on a ajouté une quatrième impédance montée en parallèle avec l'ensemble des deux impédances longitudinales

Bridged T network:

A T network in which the series impedances are bridged by a fourth impedance

überbrücktes T-Glied

Red en T puenteada

T a ponte

Overbrugd T-network

Układ kształtu « T zbocznikowe »

Överbryggad T-länk

55-20-365 Compensateur (de la distorsion) d'affaiblissement:

Réseau associé à une ligne ou un système de transmission et tel qu'à l'intérieur d'une certaine bande de fréquences la distorsion d'affaiblissement de l'ensemble en fonction de la fréquence soit négligeable

Attenuation/frequency equalizer:

A network designed to compensate for attenuation/frequency distortion within a specified frequency band

Dämpfungsentzerrer

Compensador (de la distorsión) de atenuación

Equalizzatore d'attenuazione

Dempingseffenaar

Korektor tłumieniowy

Dämpningsutjämnare

55-20-370	Compensateur (de la distorsion) de phase: Réseau associé à une ligne ou un système de transmission et tel qu'à l'intérieur d'une certaine bande de fréquences la distorsion de phase de l'ensemble en fonction de la fréquence soit négligeable	Phase equalizer: A network designed to compensate for phase/frequency distortion within a specified frequency band	Phasenentzerrer Compensador (de la distorsión) de fase Equalizzatore di fase Faselooptijdeffenaar Korektor fazowy Fasutjämnare
55-20-375	Compensateur de temps de propagation: Réseau associé à une ligne ou un système de transmission pour compenser la distorsion de phase de l'ensemble en fonction de la fréquence, de sorte que les temps de propagation aient pratiquement la même valeur pour toutes les fréquences d'une bande de fréquences déterminées	Delay/frequency equalizer: A network designed to compensate for delay/frequency distortion. The time of transmission is made substantially constant for all frequencies within a specified frequency band	Laufzeitentzerrer Compensador del tiempo de propagación Equalizzatore del tempo di propagazione Groeplooptijdeffenaar Korektor opóznieniowy Löptidsutjämnare
55-25 — Appareils — Apparatus			
55-25-005	Amplificateur: Appareil dans lequel un signal d'entrée commande une source d'énergie locale et fait apparaître à la sortie un signal d'amplitude ou de puissance généralement plus grande et qui lui est lié par une relation prédéterminée	Amplifier: A device in which an input signal controls a local source of power in such a way as to produce an output which bears some desired relationship to, and is generally greater than, the input excitation	Verstärker Amplificador Amplificatore Versterker Wzmacniacz Förstärkare
55-25-010	Amplificateur à contre-réaction: Amplificateur utilisant une réaction négative	Negative-feedback amplifier: An amplifier employing negative feedback	gegengekoppelter Verstärker Amplificador de realimentación negativa Amplificatore a controreazione Tegengekoppelde versterker Wzmacniacz o ujemnym sprzężeniu zwrotnym Motkopplad förstärkare
55-25-015	Etage séparateur; Amplificateur séparateur: Etage d'amplification destiné à empêcher les fluctuations de charge des étages connectés à sa sortie d'affecter la fréquence ou d'autres caractéristiques des circuits connectés à l'entrée	Buffer stage; Buffer amplifier: A valve or equivalent circuit specially designed to prevent load fluctuations of subsequent stages from affecting the frequency or other characteristics of preceding circuits	Trennstufe; Trennverstärker Separator; amplificador separador Amplificatore separatore Buffer versterker; buffertrap Separator Buffertförstärkare
55-25-020	Modulateur: Dispositif destiné à réaliser une modulation	Modulator: A device to effect the process of modulation	Modulator Modulador Modulatore Modulator Modulator
55-25-025	Détecteur: Dispositif destiné à réaliser une détection	Detector: A device, having non-linear conducting characteristics, used for detection	Detektor Detector Rivelatore Detector Detektor Detektor

55-25-030	Oscillateur de battement: Générateur d'oscillations dans lequel une tension de sortie, alternative et dont la forme d'onde est à peu près sinusoïdale, est obtenue par le battement de deux oscillations <i>Note</i> Ce terme est aussi utilisé pour désigner un dispositif incorporé dans un récepteur et produisant des oscillations par battement	Beat-frequency oscillator: An oscillation generator in which an output alternating voltage of approximately sinusoidal wave-form is produced by the beating of two oscillations <i>Note</i> This term is also used for the beat oscillator in a receiver	Schwebungssummeer Oscilador de batido Oscillatore a battimenti Zweingsoscillator Generator dudnieniowy Svåvningsoscillator
55-25-035	Mélangeur: Dispositif qui, lorsqu'il reçoit à son entrée deux oscillations électriques de fréquences différentes, délivre à la sortie une oscillation dont la fréquence est une combinaison linéaire de celles des oscillations entrantes	Mixer: A device which, when excited by two input electrical oscillations of different frequencies, gives an electrical output at a frequency which is a linear combination of the input frequencies	Mischer Mezclador Mescolatore Mengschakeling; mengtrap Mieszacz Blandare
55-25-040	Changeur de fréquence; Convertisseur de fréquence: Montage comprenant un oscillateur local et un mélangeur	Frequency changer; Frequency converter: A circuit comprising a local oscillator and a mixer	Frequenzumsetzer Convertidor de frecuencia Convertitore di frequenza Frequentieverschuiver Przeziennik Frekvensomvandlare
55-25-045	Multiplieur de fréquence: Dispositif donnant un signal de sortie dont la fréquence est un multiple entier de celle du signal à l'entrée (par exemple, un doubleur de fréquence)	Frequency multiplier: A device delivering an output signal at a frequency which is an exact integral multiple of the input frequency, e.g. a frequency-doubler	Frequenzvervielfacher Multiplicador de frecuencia Moltiplicatore di frequenza Frequentievermenigvuldiger Mnożnik częstotliwości Frekvensmultiplikator
55-25-050	Diviseur de fréquence: Dispositif donnant un signal de sortie dont la fréquence est un sous-multiple exact de celle du signal à l'entrée	Frequency divider: A device delivering an output signal at a frequency which is an exact integral submultiple of the input frequency	Frequenzteiler Divisor de frecuencia Divisore di frequenza Frequentiedeler Dzielnik częstotliwości Frekvensdelare
55-25-055	Démodulateur: Dispositif pour réaliser la démodulation	Demodulator: A device for effecting demodulation	Demodulator Desmodulador Demodulatore Demodulator Demodulator
55-25-060	Compresseur-extenseur: Ensemble constitué par un compresseur, situé en un point d'une voie de transmission, suivi d'un extenseur situé en un autre point	Compander: A combination of a compressor at one point in a communication path, followed by an expander at another point	Kompander Compresor dilatador Compandor Kompandor Kompressor och expander; kompander
55-25-065	Extenseur; Expansur: Dispositif permettant d'augmenter automatiquement, suivant une loi spécifiée, les variations de l'amplitude du signal dans un système de transmission	Expander: A device for increasing the variations in signal amplitude in a transmission system according to a specified law	(Dynamik-)Expander Dilatador Espansore Expansieschakeling Ekspandor Expander

55-25-070 Compresseur:

Dispositif permettant de réduire automatiquement, suivant une loi spécifiée, les variations de l'amplitude du signal dans un système de transmission

Compressor:

A device for reducing the variations in signal amplitude in a transmission system according to a specified law

(Dynamik-)Kompressor
Compressor
Compressore
Compressieschakeling
Kompresor
Kompressor

55-25-075 Discrimination:

Opération restituant le signal modulant à partir d'une oscillation modulée en fréquence ou en phase

The process of obtaining the modulating signal from a frequency-modulated or phase-modulated wave

Frequenz- oder Phasen-Demodulation
Discriminación
Rivelazione d'un segnale con modulazione angolare
Frequentiedetectie; discriminatie
Demodulacja kątowna; dyskryminacja
Frekvensdemodulering

55-25-080 Discriminateur:

Dispositif effectuant la discrimination

Discriminator:

In a frequency- or phase-modulation receiver. A device the output of which is substantially proportional to the deviation of the frequency of an alternating input from some predetermined value

(Frequenz- oder Phasen-)Diskriminator
Discriminador
Discriminatore
Frequentiedetector; discriminator
Demodulator kątowny; dyskryminator
Diskriminator

55-25-085 Générateur de signaux:

Appareil pour la production de signaux électriques de forme d'onde et d'amplitude données, à une fréquence assignée

Signal generator:

Apparatus for the production of electrical signals, of known wave-form and magnitude, at an assignable frequency

Signalgenerator
Generador de señales
Generatore di segnali
Signaalgenerator
Generator sygnałowy
Signalgenerator

55-25-090 Ligne artificielle:

Réseau conçu pour posséder une ou plusieurs des caractéristiques de transmission d'une ligne

**Line simulator;
Artificial line:**

A network designed to simulate some or all of the characteristics of a line

künstliche Leitung
Línea artificial
Linea artificiale
Kunstlijn
Tor sztuczny
Konstledning

55-25-095 Compensateur d'affaiblissement résiduel:

Réseau qui réduit la distorsion d'affaiblissement restant dans une voie de transmission après réglage d'autres égaliseurs

Line residual equalizer:

A network which reduces the attenuation/frequency distortion remaining in a line transmission path after other equalizers have been adjusted

Zusatzentzerrer
Compensador de atenuación residual
Equalizzatore della distorsione residua della linea
Resteffenaar
Korektor tłumieniowy wyrównawczy
Kompletterande utjämnare

55-25-100 Compensateur de température en ligne:

Réseau employé avec une ligne de transmission pour compenser les changements apportés à la distorsion d'affaiblissement par les variations de température se manifestant le long de la ligne

Line temperature-compensating equalizer:

A network used with a transmission line to compensate for changes in attenuation/frequency distortion, caused by changes in line temperature

Temperaturdämpfungsausgleich; Temperaturentzerrer
Compensador de temperatura en una línea
Compensatore della temperatura in linea
Temperatuur-compensatienetwerk
Korektor temperaturowy
Temperaturdämpningsutjämnare

55-25-105 Transducteur:

Dispositif susceptible de fonctionner sous l'action d'ondes entrantes provenant d'un ou de plusieurs systèmes ou milieux de transmission, et de fournir à un ou à plusieurs autres systèmes ou milieux des ondes sortantes correspondant aux ondes entrantes

Note Les ondes entrantes et les ondes sortantes peuvent être de même nature ou de nature différente (par exemple: électrique, acoustique ou mécanique)

Transducer:

A device capable of being actuated by waves from one or more transmission systems or media and of supplying related waves to one or more other transmission systems or media

Note The waves in the input or output may be of the same or different types (e.g. electrical, acoustic or mechanical)

**Wandler
Transductor
Trasduttore
Omzetter
Przekształtnik
Transor**

55-25-110 Transducteur actif:

Transducteur tel que l'énergie qu'il transmet à un second système provient, au moins en partie, de sources dont il est pourvu et non pas seulement des ondes qu'il reçoit d'un premier système

Active transducer:

A transducer such that the energy it transmits to a second system is derived at least in part from sources other than the waves that it receives from a first system

**aktiver Wandler
Transductor activo
Trasduttore attivo
Active omzetter
Przekształtnik czynny
Aktiv transor**

55-25-115 Transducteur passif:

Transducteur tel que l'énergie qu'il transmet à un second système provient uniquement des ondes qu'il reçoit d'un premier système, à l'exclusion de toute autre source

Passive transducer:

A transducer such that the energy it transmits to a second system is derived only from waves that it receives from a first system

**passiver Wandler
Transductor pasivo
Trasduttore passivo
Passive omzetter
Przekształtnik bierny
Passiv transor**

55-25-120 Transducteur idéal:

Transducteur passif linéaire fictif qui permettrait de transmettre la plus grande puissance possible d'un émetteur déterminé à un récepteur déterminé

Note Dans le cas de transducteurs linéaires ayant un seul accès d'entrée et un seul accès de sortie et auxquels s'applique la notion d'impédance, ceci est équivalent à un transducteur:

- a) ne dissipant pas d'énergie, et
- b) tel que si on l'insère entre l'émetteur et le récepteur considérés, ses impédances enregistrées sont égales aux impédances imaginaires conjuguées de ces éléments

Ideal transducer:

A hypothetical linear passive transducer which transfers the maximum possible power from a specified source to a specified load

Note In linear transducers having only one input and one output, and for which the impedance concept applies, this is equivalent to a transducer which:

- a) dissipates no energy, and
- b) when connected to the specified source and load presents to each its conjugate impedance

**idealer Wandler
Transductor ideal
Trasduttore ideale
Ideale omzetter
Przekształtnik idealny
Ideal transor**

55-25-125 Limiteur:

Dispositif destiné à borner les valeurs instantanées atteintes par un signal, et donnant par exemple un signal de sortie proportionnel au signal d'entrée tant que les valeurs instantanées de celui-ci restent inférieures à une valeur maximale donnée, et un signal de sortie à valeurs de crête constantes si les crêtes du signal d'entrée dépassent cette valeur maximale

Limiter:

Any device which sets (or tends to set) some boundary value or values upon a signal. In particular, a limiter may be a device, which, for varying inputs below a certain instantaneous value, gives a proportional output, but, for inputs whose instantaneous amplitude is higher than a predetermined value, gives a constant peak output

**Begrenzer
Limitador
Limitatore
Begrenzer
Ogranicznik
(Amplitud)begränsare**

55-25-130 Eminceur:

Dispositif destiné à ne transmettre que les portions d'un signal dont les valeurs instantanées sont comprises entre deux limites déterminées et à remplacer les autres portions du signal par les valeurs des deux limites

Slicer:

A limiter with two boundary values, the portion of the signals between the boundaries being passed on

**Amplitudensieb
Rebanador
Limitatore doppio
Begrenzer
Wycinacz (sygnału)
Skivare**

55-25-135 Ecrêteur:

Limiteur destiné à maintenir constante à la sortie la valeur instantanée, positive ou négative, de toute portion d'un signal qui, en absence d'écriteur, dépasserait une valeur déterminée

Clipper:

A limiter which sets one boundary value to the peak (either positive or negative) of a signal

Spitzenbegrenzer

Recortador

Sfioratore

Begrenzer

Obcinacz (sygnału)

Toppklippare; tröskelsättare

55-25-140 Epiéteur:

Dispositif destiné à ne transmettre que les portions d'un signal dont les valeurs instantanées sont supérieures en valeur absolue à un seuil déterminé, le signal transmis étant égal à la différence entre sa valeur instantanée primitive et le seuil

Base limiter:

A limiter whose output comprises that part of an input signal which exceeds a predetermined value

Spitzenauswerter

Limitador de base

Drempe

Ogranicznik progowy

Basklippare

55-25-145 Réactance électronique:

Circuit comportant un tube électronique qui se comporte comme une réactance dont la valeur est fonction des paramètres du tube et du circuit et qui est aussi une fonction du signal de commande

Reactance valve;

Valve reactor:

A valve in a circuit which behaves as a reactance, the magnitude of which is a function of the valve and circuit parameters and of the controlling signal

Reaktanzröhre

Reactancia electrónica

Tubo di reattanza

Reactantieschakeling

Reaktancja elektroniczna

Reaktansrör

55-25-150 Relais électrique:

Appareil à commande électrique provoquant dans un circuit électrique des modifications brusques (par exemple, ouverture du circuit, changement des connexions du circuit ou variations des caractéristiques du circuit)

Relay (electrical):

A device, operated electrically and causing by its operation abrupt changes in an electrical circuit (e.g. breaking the circuit, changing the circuit connections or variations in the circuit characteristics)

Relais

Relé eléctrico

Relé (elettrico)

(Elektrisch) relais

Przełącznik (elektryczny)

(Elektriskt) relä

55-25-155 Relais rapide:

Relais à courant continu spécialement conçu pour fonctionner et relâcher avec le retard le plus petit possible

High-speed relay:

A d.c. relay specially designed to operate and release with the minimum possible time lag

Schnell(schalt)relais

Relé rápido

Relé rapido

Snellrelais

Przełącznik szybkodziałający

Snabbrelä

55-25-160 Relais à enclenchement:

Relais qui, lorsqu'on l'a fait fonctionner, se maintient mécaniquement dans la position où il a été mis et y demeure lorsque le courant de commande est supprimé. Une commande distincte est nécessaire pour le libérer

Latching relay:

A relay which locks mechanically when operated and remains operated although the control current is removed. A separate operation is required to release the relay

Stützrelais

Relé enganchador

Relé a posizioni interdipendenti

Grendelrelais

Przełącznik o podtrzymaniu mechanicznym

Självvålsande relä

55-25-165 Relais à rémanence:

Relais qui, grâce à l'effet de la rémanence magnétique, demeure dans la position où il a été mis par un courant de commande quand celui-ci est supprimé, et qui n'abandonne cette position que sous l'action d'un courant de sens opposé à celui du courant de commande primitif

Remanent relay:

A relay which is maintained in the operated position by remanence after the control current has been removed and is released by the application of a current in the reverse direction to the control current

Remanenzrelais; Haftrelais

Relé de remanencia

Relé a rimanenza

Remanentierelais

Przełącznik o podtrzymaniu magnetycznym; przełącznik koercyjny

Remanensrelä

55-25-170 Relais à deux temps:

Relais comportant deux groupes de ressorts porte-contact, tels que l'un d'eux est actionné seul par un flux magnétique de valeur déterminée et qu'ensuite l'ensemble des deux est actionné quand le flux magnétique est devenu plus grand. Le premier groupe est dit « groupe de contacts X ».

Two-step relay:

A relay with two groups of contact springs, one group only of which is operated by a specified magnetic flux and both groups by a greater magnetic flux. The first group is said to be "X" operated. (See also x-operation)

Stufenrelais

Relé de dos tiempos

Relé a due passi

Tweetrapsrelais

Przekaznik dwustopniowy

Tvåstegsrelä

55-25-175 Groupe de relais:

Ensemble de relais montés sur un support commun pour constituer une unité de montage.

Relay-set:

A self-contained group of apparatus (relays, etc.)

Relaissatz

Juego de relés

Complezzo relé

Zespół przekąznikowy

Reläsats

**55-25-180 Relais thermique;
Relais électrothermique:**

Relais dont le fonctionnement dépend de l'effet calorifique dû au courant qui le traverse.

Thermal relay;

Electro-thermal relay:

A relay whose action depends upon the heating effect of a current passing through it.

Termokontakt; Thermorelais

Relé termico; relé electrotérmico

Relé termico

Thermisch relais

Przekaznik termiczny

Termorelä

**55-25-185 Relais différentiel
(électromagnétique):**

Relais comportant deux enroulements, connectés de telle façon que, lorsqu'ils sont alimentés simultanément, leurs champs magnétiques se neutralisent.

Differential relay:

A relay having two windings so connected that when these windings are energized their magnetic effects neutralize each other.

Differentialrelais

Relé diferencial

Relé differenziale

Verschilrelais

Przekaznik różnicowy

Differentialrelä

**55-25-190 Courant de commande;
Courant d'excitation:**

Dans le cas d'un relais ou d'un dispositif analogue, courant parcourant le dispositif quand le circuit dont celui-ci fait partie est dans ses conditions normales, et dont l'intensité a une valeur supérieure à celle du courant minimal de commande.

Operate current:

Of a relay or similar device. A current through the device, occurring during normal operation of the circuit of which the device forms part, and the value of which is higher than the limit defined in 55-25-195.

Ansprechstrom (Betriebswert)

Corriente de excitación;

corriente de mando

Corrente d'attrazione

Prąd przyciągania układowy

Tillslagsström

**55-25-195 Courant minimal de commande;
Courant (minimal) de fonctionnement:**

Dans le cas d'un relais ou d'un dispositif analogue, valeur minimale de l'intensité que doit avoir le courant de commande pour que le dispositif remplisse entièrement sa fonction.

Minimum operate current:

Of a relay or similar device. The minimum current to which the device fully responds.

Ansprechstrom (Kennwert)

Corriente mínima de funcionamiento; corriente mínima de mando

Corrente d'attrazione minima

Opkomstroom

Prąd przyciągania

Gränstillslagsström

55-25-200 Courant de relâchement:

Valeur en dessous de laquelle l'intensité du courant parcourant un relais doit descendre pour que ce relais revienne à sa position de repos.

Release current:

The value to which the current must fall before the relay fully restores.

Abfallstrom

Corriente de liberación

Corrente di rilascio

Afvalstroom

Prąd zwalniania

Frånslagsström

55-25-205	Courant (maximal) de non-fonctionnement: Dans le cas d'un relais ou d'un dispositif analogue, valeur maximale de l'intensité du courant pouvant traverser le dispositif sans qu'il réponde d'aucune manière	Maximum non-operate current: Of a relay or similar device The maximum current to which the device will not respond in any way	Fehlstrom (<i>Kennwert</i>) Corriente máxima de inoperancia Corrente massima di non-attrazione Niet-opkomstroom Prąd nieprzyciągania Gränsfränslagsström
55-25-210	Courant inactif: Dans le cas d'un relais ou d'un dispositif analogue, courant parcourant le dispositif quand le circuit dont celui-ci fait partie est dans ses conditions normales, et dont l'intensité a une valeur inférieure à celle du courant maximal de non-fonctionnement	Non-operate current: Of a relay or similar device A current through the device, occurring during normal operation of the circuit of which the device forms part, and the value of which is lower than the limit defined in 55-25-205	Fehlstrom (<i>Betriebswert</i>) Corriente inactiva Corrente di non-attrazione Prąd nieprzyciągania układowy
55-25-215	Courant (minimal) de maintien: Dans le cas d'un relais ou d'un dispositif analogue, valeur minimale de l'intensité de courant nécessaire pour maintenir le dispositif dans une certaine position où il a été mis	Hold current: Of a relay or similar device The minimum current required to maintain the device in an operated position	Haltestrom Corriente (mínima) de mantenimiento Corrente di tenuta Houdstroom Prąd trzymania Hållström
55-25-220	Bobine (de relais): Unité de montage formée d'un ou de plusieurs enroulements	Coil (relay): An assembly of one or more windings	Spule (eines Relais) Bobina (de relé) Bobina (di relé) Spoel Cewka (przełącznika) Spole
55-25-225	Enroulement (de relais): Ensemble de spires constituant un même circuit	Winding (relay): A number of turns of wire constituting a single circuit	Wicklung (eines Relais) Devanado (de relé) Avvolgimento (di relé) Wikkeling Uzwojenie (przełącznika) Lindning
55-25-230	(Elément de) contact: Partie conductrice d'une lame porte-contact (souvent fabriquée en matériau spécial) qui est destinée à établir un contact électrique avec un élément identique d'une autre lame porte-contact	Contact element; Contact (U K.): That part of a contact member (often of special material) which is designed to establish electrical connection with a similar part of another contact member	Kontaktelement Elemento (de contacto) Elemento (di contatto) Contactelement Styczka Kontaktelement
55-25-235	Lame porte-contact; Ressort porte-contact: Pièce en matériau conducteur (souvent en forme de ressort plat) qui supporte un élément de contact et sert en même temps à lui amener le courant	Contact member; Contact spring (U K.): A piece of conducting material (often a flat spring) which provides both the mounting for, and the electrical connection to, the contact element(s)	Kontaktfeder Lámina elástica (de contacto) Molla di contatto Contractdrager Trzon styku Kontaktbärare
55-25-240	Dispositif de contact: Ensemble de deux ou trois lames porte-contact formant un dispositif destiné à fermer, ouvrir ou permuter les connexions d'un circuit électrique	Contact unit; Contact (U K.): Two or three contact members, which together form a means of making, breaking or changing over an electrical connection <i>Note</i> The term is often abbreviated to "contact", particularly in circuit descriptions	Kontakt A, D; Kontaktsatz CH Contacto; Dispositivo de contacto Unità di contatto Contact Zestyk Kontakt

55-25-245	Dispositif de contact de fermeture: Combinaison de deux lames porte-contact qui établissent une connexion quand le relais fonctionne	Make contact unit; Make contact: An arrangement of two contact members which makes an electrical connection when the relay is operated	Arbeitskontakt. Contacto de cierre Contatto di lavoro Maakcontact Zestyk zwierny Slutkontakt
55-25-250	Dispositif de contact de rupture: Combinaison de deux lames porte-contact qui interrompent une connexion lorsque le relais fonctionne	Break contact unit; Break contact: An arrangement of two contact members which breaks an electrical connection when the relay is operated	Ruhekontakt Contacto de apertura Contatto di riposo Verbreekcontact Zestyk rozwierny Brytkontakt
55-25-255	Dispositif de contact à permutation: Combinaison comportant trois lames porte-contact, telle que lors du fonctionnement du relais la connexion électrique entre deux des lames porte-contact est interrompue et qu'ensuite une connexion est établie entre une de ces deux lames porte contact et la troisième	Change-over contact unit; Change-over contact: An arrangement of three contact members which, when the relay is operated, breaks an electrical connection between two of them and subsequently makes an electrical connection between one of the two and the third	Wechselkontakt; Umschaltkontakt Contacto de conmutación Contatto di scambio Wisselcontact Zestyk przełączny Växelkontakt med avbrott
55-25-260	Temps de passage: Dans le cas d'un contact à permutation, intervalle de temps entre le moment où l'un des deux contacts est interrompu et le moment où l'autre contact est établi	Change-over time; Transfer time (U.S.A.): In a change-over contact unit the period of time between the break of one connection and the make of another	Umschlagzeit (eines Wechselkontaktes) Tiempo de conmutación Tempo di scambio Overslagtijd Czas przełączania; czas przelotu Gångtid
55-25-265	Dispositif de contact de fermeture avant rupture; Dispositif de contact à chevauchement. Dispositif semblable à un dispositif de contact à permutation, mais tel que le second contact est établi avant la rupture du premier	Make-before-break contact unit: Of a relay, a change-over contact unit in which the second connection is made before the first is broken	Folgeumschalter Contacto de cierre previo a la apertura Contatto trascinato Maak-voor-verbreekcontact Zestyk przełączny bezprzerwo- wy Växelkontakt utan avbrott
55-25-270	Fonctionnement en X (expression non usitée en France): Fonctionnement de l'un des groupes de contacts d'un relais avant celui de tous les autres. Il peut être obtenu par une première excitation du relais, comme dans un relais à deux temps, ou résulter d'un agencement convenable des divers groupes de contacts	X-operation: The advance operation of one of a group of contact units. This may be effected as in a two-step relay by a double motion of the armature, and/or by the relative adjustment of the various groups of contacts	Folgebetätigung von Kontakten Funcionamiento en X Funzionamento ad x Zestyk X Tidig kontaktfunktion
55-25-275	Fonctionnement en Y (expression non usitée en France): Fonctionnement de l'un des groupes de contact d'un relais après celui de tous les autres	Y-operation: The operation of one of a group of contact units after the remainder of the group	Folgebetätigung von Kontakten Funcionamiento en Y Funzionamento ad y Zestyk Y Sen kontaktfunktion

55-25-280	Accompagnement: Mouvement de deux éléments de contact entre le moment où leur contact est établi et celui où l'armature atteint sa position finale	Contact follow: The further movement of two contact elements after they have made connection	Mitgang (der Kontaktfedern); Kontaktnachlauf Acompañamiento (de contactos) Trascinamento dei contatti Volgweg Ruch dociskowy Överrörelse
55-25-285	Contacts doublés: Ensemble de deux éléments de contact montés sur une même lame	Twin contact elements; Twin contacts: Duplicate contact elements on one contact member	Doppelkontakt Contactos gemelos Contacti doppi Tweevoudig contact; dubbel-contact Zestyk podwójny Tvillingkontakt
55-25-290	Pare-étincelles; Étouffeur d'étincelles: Montage électrique, généralement constitué d'une capacité et d'une résistance branchées en série entre deux éléments d'un dispositif de contact, pour diminuer l'étincelle entre ces éléments	Spark-quench: An electrical network for diminishing sparking at contact elements e.g. a network consisting of a capacitance and resistance in series	Funkenlöschung Amortiguador de chispas Spegni-scintilla Vonkblusketen Gasik Gnistskydd
55-25-295	Montage sur platine: Groupe autonome d'appareils montés sur une ou plusieurs platines assemblées les unes aux autres, toutes les connexions extérieures s'effectuant par l'intermédiaire d'un ensemble de broches qui fait lui-même partie du groupe	Strip-mounted set: A self-contained group of apparatus mounted on one or more plates bolted together, all external connections thereto being made via a connection strip which in itself forms a portion of the group	Montaje sobre platina Dispositivo montato su piastra Raam; strook Zespół wymienny
55-25-300	Redresseur: Dispositif utilisé pour obtenir un courant unidirectionnel à partir d'un courant alternatif ou d'un courant oscillant, soit par la suppression, soit par l'inversion d'un des deux groupes d'alternances	Rectifier: A device for converting an alternating current or oscillatory current into a unidirectional current, either by the suppression or inversion of alternate half-waves	Gleichrichter Rectificador Raddrizzatore Gelijkrichter Prostownik Likriktare
55-25-305	Redresseur à une alternance: Redresseur qui permet le passage du courant uniquement pour les alternances d'un sens déterminé	Half-wave rectifier: A rectifier circuit which operates by permitting the passage of current during alternate half cycles only	Einweggleichrichter Rectificador de media onda Raddrizzatore a mezz'onda Enkelzijdige gelijkrichter Prostownik jednokierunkowy Halvågslikriktare
55-25-310	Redresseur à deux alternances: Redresseur monophasé qui fournit un courant unidirectionnel formé de deux alternances par période du courant alternatif	Full-wave rectifier: A circuit which is arranged to deliver unidirectional current to a load and which comprises a combination of rectifiers permitting the passage of current in one direction during both positive and negative half-waves of a single-phase a.c. supply	Zweiweggleichrichter Rectificador de onda completa Raddrizzatore ad onda intera (Eénfase) Dubbelzijdige gelijkrichter Prostownik dwukierunkowy Helvågslikriktare
55-25-315	Redresseur à tube électronique: Redresseur mettant à profit l'écoulement unidirectionnel du courant dans un tube électronique	Valve rectifier; Electronic tube rectifier: A rectifier which makes use of the unidirectional flow of current in a valve	Röhrengleichrichter Rectificador de válvula electrónica Raddrizzatore a tubo elettronico Buisgelijkrichter Prostownik lampowy Rörlikriktare

55-25-320 Doubleur de tension:

Circuit comprenant deux redresseurs à une alternance et des condensateurs alimentés alternativement à partir de la même source de courant alternatif et dont les sorties sont branchées en série

Voltage-doubler:

A circuit with two half-wave rectifiers and capacitors fed alternately from the same a c supply and with their outputs connected in series

Spannungsverdopplerschaltung

Duplicador de tensión
Duplicatore di tensione
Spanningsveidubbelaar
Podwajacz napięcia
Spänningsfördubblare

55-25-325 Redresseur sec:

Redresseur dont le fonctionnement est basé sur la conductance dissymétrique de certaines surfaces solides en contact, l'une d'entre elles au moins étant métallique

Metal rectifier:

A rectifier the operation of which depends on the asymmetrical conductance of certain solid surfaces in contact, at least one of them being metallic

Metallgleichrichter

Rectificador sólido
Raddrizzatore a secco
Metaalgelijkrichter
Prostownik metalowy
Torrlikriktare

55-25-330 Circuit stabilisateur de tension:

Circuit qui maintient une tension sensiblement constante entre ses bornes de sortie malgré les variations de la tension d'alimentation et de la charge

Voltage-stabilizing circuit:

A circuit which maintains a nearly constant voltage across its output terminals notwithstanding variations of supply voltage and load

Spannungs-Konstanthalter;

Spannungs-Stabilisator
Circuito estabilizador de tensión
Circuito stabilizzatore di tensione
Spanningsstabilisator
Układ stabilizujący napięcie
Spänningsstabiliserande krets

55-25-335 Circuit stabilisateur de courant:

Circuit qui maintient un courant sensiblement constant dans le circuit de sortie malgré les variations de la tension d'alimentation et de la charge

Current stabilizing circuit:

A circuit which maintains a nearly constant current at its output terminals notwithstanding variations of supply voltage and load

Strom-Konstanthalter; Strom-Stabilisator

Circuito estabilizador de corriente
Circuito stabilizzatore di corrente
Stroomstabilisator
Układ stabilizujący prąd
Strömstabiliserande krets

55-25-340 Résistance de stabilisation; Résistance ballast:

Résistance possédant un coefficient élevé de variation de la résistance avec la température, utilisée pour maintenir un courant sensiblement constant dans un circuit

Ballast resistor:

A resistor having a high temperature coefficient of resistance used so as to maintain a substantially constant current in a circuit

Stromregelwiderstand

Resistencia de estabilización; resistencia de autorregulación
Resistore stabilizzatore di corrente
Stroomstabilisatieweerstand
Opornik stabilizujący
Stabilisatorresistor

55-25-345 Lampe ballast:

Résistance de stabilisation se présentant généralement sous la forme d'un fil métallique enfermé dans une ampoule généralement emplie de gaz

Barretter:

A ballast resistor, usually in the form of a metal wire enclosed in a vessel generally gas-filled

Stromregelmöhre; Barretter

Lámpara de estabilización
Lampada stabilizzatrice di corrente

Bareter
Järn-väteresistor

55-25-350 Thermistance:

Résistance possédant un coefficient élevé, généralement négatif, de variation de la résistance avec la température

Thermistor:

A resistor having a large temperature coefficient of resistance usually negative

Thermistor; Heissleiter

Termistor
Termistore
Thermistor
Termistor
Termistor

55-25-355 Ecran: Matière disposée d'une façon telle par rapport à un champ qu'elle réduise la pénétration du champ dans une région déterminée	Screen: Material so disposed in relation to a field as to reduce its penetration into an assigned region	Schirm; Abschirmung Pantalla Schermo Scherm; afscherming Ekran Skärm
55-25-360 Ecran magnétique: Ecran ayant une certaine perméabilité magnétique qui réduit la pénétration du champ magnétique dans une région déterminée	Magnetic screen: A screen of magnetically permeable material which reduces the penetration of a magnetic field into an assigned region	magnetischer Schirm Pantalla magnética Schermo magnetico Magnetisch scherm Ekran magnetyczny Magnetisk skärm
55-25-365 Ecran électromagnétique: Ecran conducteur et ayant autant que possible une certaine perméabilité magnétique qui réduit la pénétration à l'intérieur d'une région déterminée, soit d'un champ magnétique, soit d'un champ électrique, soit de l'un et l'autre	Electromagnetic screen: A screen of conducting and possibly magnetically permeable material which reduces the penetration of a magnetic and/or electric field into an assigned region	elektromagnetischer Schirm Pantalla electromagnética Schermo elettromagnetico Elektromagnetisch scherm Ekran elektromagnetyczny Elektromagnetisk skärm
55-25-370 Ecran électrique; Ecran électrostatique (déconseillé): Ecran conducteur qui réduit la pénétration du champ électrique dans une région déterminée	Electric screen; Electrostatic screen (deprecated): A screen of conducting material which reduces the penetration of an electric field into an assigned region	elektrischer Schirm Pantalla eléctrica; pantalla electrostática (en desuso) Schermo elettrico Elektrisch scherm Ekran elektrostacyjny Elektrisk skärm
55-25-375 Bobine exploratrice: Bobine, associée à un autre appareil, servant à déterminer la position ou la direction d'une source de champ électromagnétique ou magnétique	Search coil: A coil used in conjunction with other apparatus to locate the position and/or direction of a source of an electromagnetic or magnetic field	Suchspule Bobina exploratriz Bobina esploratrice Zoekspoel Cewka poszukiwawcza Sökspole
55-25-380 Prise femelle; Jack: Dispositif dans lequel les éléments de contact d'une prise mâle ou d'une fiche font contact avec les éléments de contact femelles du dispositif <i>Note</i> En télécommunication, certains types de prises femelles sont dénommés « jacks »	Socket; Jack: A device in which the male connecting elements of a plug make contact with female connecting elements embodied in the socket <i>Note</i> In telecommunication, some types of sockets are called jacks	Fassung; Klinke; (Steck-) Buchse Conjuntor; base; jack Presa Klink Gniazdo Tag; jack
55-25-385 Prise mâle; Fiche: Organe utilisé pour réaliser le contact avec une prise femelle ou un jack et comprenant des éléments de contact mâles <i>Note</i> Dans une connexion coaxiale, la fiche est la partie dans laquelle le conducteur intérieur est l'élément de contact mâle	Plug: A device used to make connection with a jack or socket and embodying the male connecting elements <i>Note</i> In a coaxial connection, the plug is the part in which the inner conductor is the male connecting element	Stöpsel; Stecker Ficha; clavija Spina (Contact)stop Wtyczka Propp
55-25-390 Bouchon: Organe destiné à être inséré dans un jack afin d'empêcher l'insertion d'une fiche. Il peut fléchir ou ne pas fléchir les ressorts	Peg: A device which is designed for inserting in a jack to prevent the entry of a plug. It may or may not operate the springs	Blindstöpsel Tapón Coppiglia Isolatiestop Kolek Blindpropp

55-25-395 Clé:	Désignation donnée à certaines formes d'interrupteurs actionnés à la main et utilisés principalement en télécommunications	Key:	The name given to some forms of manually operated switching components used mainly in telecommunications	Kippschalter Llave Chiave Sleutel; toets Klucz (telefoniczny) Omkastare
55-25-400 Bâti:	Ossature fixe, généralement métallique, sur laquelle sont montés des appareils, des panneaux ou des platines supportant des organes	Rack:	A framework or structure on which apparatus is mounted, usually by means of shelves, or mounting plates	Gestell Bastidor Telaio Rek; kolom Stojak Stativ
55-25-405 Répartiteur:	Assemblage d'un certain nombre de réglettes de connexions, de jacks d'essais ou d'autres organes et fournissant des moyens d'interconnexion, de distribution ou de concentration des circuits	Frame:	A structure carrying a number of connection strips, test jacks or other items and which provides a means for inter connection, distribution or concentration of circuits	Rahmen Repartidor Ripartitore Verdeler Stojak zespołów wymiennych Mellankopplingsstativ; -ram
55-25-410 Suppresseur d'écho:	Dispositif commandé en général par les signaux vocaux et destiné à insérer à certains moments un affaiblissement déterminé dans une voie de transmission en vue de réduire ou d'éliminer l'écho produit dans la voie	Echo-suppressor:	A device generally controlled by speech signals and used to reduce or eliminate echoes in a transmission system	Echosperre Supresor de eco Suppressore d'eco Echo-onderdrukker Tłumik echa Ekospärr
55-25-415 Suppresseur d'écho à action discontinue:	Suppresseur d'écho qui insère brusquement, dans la voie qu'il doit bloquer, un affaiblissement déterminé, égal ou supérieur à l'affaiblissement de blocage	Relay type echo suppressor:	An echo suppressor which introduces a fixed loss equal to or greater than the specified blocking attenuation (suppression loss) into the controlled path instantaneously	Relaisechosperre Supresor de eco de acción discontinua Suppressore d'eco ad azione discontinua Echo-onderdrukker met discontinue werking Tłumik echa o działaniu nieciągłym Ekospärr (av relätyp)
55-25-420 Suppresseur d'écho à action continue:	Suppresseur d'écho qui insère, dans la voie qu'il doit bloquer, un affaiblissement progressivement variable de zéro jusqu'à un maximum égal ou supérieur à l'affaiblissement de blocage	Valve or rectifier type echo suppressor:	An echo suppressor which introduces into the controlled path a loss which increases progressively from zero to a maximum value, equal to or greater than the specified blocking attenuation or suppression loss	elektronische Echosperre Supresor de eco de acción continua Suppressore d'eco ad azione continua Echo-onderdrukker met continue werking Tłumik echa o działaniu ciągłym Ekospärr (av rörtyp)
55-25-425 Suppresseur de réaction:	Dispositif commandé par les signaux vocaux, qui, au repos, insère un affaiblissement sur une seule ou sur chacune des deux voies de transmission associées dont l'ensemble est sujet à oscillations internes spontanées et qui, au travail, supprime l'affaiblissement sur la première voie et insère ou maintient l'affaiblissement sur l'autre voie; un suppresseur de réaction assure également la réduction ou l'élimination de l'écho	Singing-suppressor:	A device generally controlled by speech signals which, in the non-operated condition, introduces a loss in one or both directions of transmission of a circuit capable of self-oscillation and which, when operated, removes the loss if necessary, from the forward transmission path, and introduces or maintains a loss in the opposite direction of transmission. The singing-suppressor operates also as an echo-suppressor	Pfeisperre Supresor de silbidos Suppressore di fischio. Sluiter Tłumik sprzężeń zwrotnych Återkopplingspär

55-30 — Lignes — Lines

55-30-005 Fil nu aérien: Conducteur supporté individuellement au-dessus de la surface du sol par des isolateurs	Open-wire: A conductor individually supported by insulators above the surface of the ground	Freileitung Hilo desnudo aéreo Filo aereo Przewód napowietrzny Blankledning; luftledning
55-30-010 Câble: Ensemble de conducteurs isolés les uns des autres, enfermés dans une enveloppe ou une gaine commune et ayant une certaine flexibilité	Cable: An assembly of conductors insulated from one another and enclosed in a common binding or sheathing, and having some degree of flexibility	Kabel Cable Cavo Kabel Kabel Kabel
55-30-015 Paire: Ensemble de deux conducteurs isolés l'un de l'autre et associés pour entrer dans la constitution d'une ou plusieurs voies de transmission	Pair: The two conductors, insulated from each other, and associated to form part of a communication channel or channels	(Adern-)Paar Par Coppia Paar; aderpaar Para (przewodów) (Lednings)par
55-30-020 Quarte: Ensemble de quatre fils isolés <i>Note 1</i> Une quarte peut être soit une quarte D M où deux paires torsadées sont elles-mêmes torsadées ensemble, soit une quarte en étoile où quatre conducteurs sont câblés autour d'un axe commun <i>Note 2</i> Dans un câble à quarte en étoile, les paires sont normalement constituées par l'association de deux conducteurs non adjacents	Quad: An assembly of four insulated conductors <i>Note 1:</i> A quad may be either a multiple-twin quad in which two twisted pairs are twisted together or a star quad in which four wires are twisted about a common axis <i>Note 2:</i> In a star-quad cable, non-adjacent wires of a quad are used to form a pair	Vierer Cuadrete; cuádruple Bicoppia D M -groep; stergroep Czwórka (przewodów) Fyrskruv
55-30-025 Câble à paires: Câble contenant un certain nombre de paires torsadées qui ne sont pas associées pour former des quartes	Twin cable: A cable containing a number of twisted pairs not in the form of quads	paarig verseiltes Kabel Cable de pares Cavo a coppie Parenkabel Kabel o wiązkach parowych Parkabel
55-30-030 Câble à quartes D M : Câble contenant un certain nombre de quartes D M	Multiple-twin quad cable; Multiple-twin cable (deprecated): A cable containing a number of multiple-twin quads	DM-Vierer-Kabel A, CH; Kabel mit DM-Verseilung D Cable de cuadretes Cavo a bicoppie D M D M -kabel Kabel o wiązkach dwuparowych Fyrskruvskabel; D-kabel
55-30-035 Câble à quartes en étoile: Câble contenant un certain nombre de quartes en étoile	Star-quad cable; Quad cable: A cable containing a number of star quads	Sternvierer-Kabel Cable de cuadretes en estrella Cavo a bicoppie a stella Stergroepkabel Kabel o wiązkach gwiazdowych Stjärnskruvskabel; S-kabel

55-30-040	Câble à paires câblées en étoile: Câble contenant un certain nombre d'éléments, formés chacun de quatre paires (chacune torsadée) dont l'ensemble est torsadé autour d'un axe commun	Quad-pair cable: A cable containing a number of units each consisting of four twisted pairs twisted about a common axis	Doppelsternvierer-Kabel Cable de pares cableados en estrella Cavo a coppie a stella Dubbelsterkabel Kabel o wiązkach czteroparowych Fyrpars(skruv)kabel
55-30-045	Paire coaxiale: Ensemble de deux conducteurs ayant le même axe, dont l'un est un fil ou un tube, l'autre ayant la forme d'un tube entourant le premier	Coaxial pair: Two conductors, one being a wire or tube coaxially surrounded by the other which is in the form of a tube	Koax-Tube Par coaxial Coppia coassiale Coaxiaal paar Tor współosiowy Koaxialtub; koaxialledning
55-30-050	Câble coaxial: Câble constitué principalement d'une ou de plusieurs paires coaxiales	Coaxial cable: A cable consisting principally of one or more coaxial pairs	Koaxialkabel Cable(s) de par(es) coaxial(es) Cavo coassiale Coaxiale kabel Kabel o torach współosiowych Koaxialkabel
55-30-055	Câble composite: Câble dont la coupe transversale présente des conducteurs de sections différentes ou de types différents	Composite cable: A cable in which the gauge of the conductors and/or the type of construction is not the same throughout its cross-section	gemischtes [kombiniertes] Kabel Cable compuesto Cavo misto Samengestelde kabel Kabel mieszany Blandkabel
55-30-060	Paire sous écran: Paire entourée d'un écran métallique	Screened pair; Shielded pair: A pair surrounded by a metallic screen	geschirmtes Paar Par apantallado Coppia schermata Afgeschermd aderpaar Kabel ekranowany Skärmat par
55-30-065	Ligne équilibrée: Ligne dont les conducteurs ont même constitution et même résistance linéique, et telle que les impedances mutuelles (avec la terre et les autres conducteurs voisins) de ces conducteurs soient égales	Balanced transmission line: A line having conductors of the same type, equal conductor resistances per unit length and equal impedances from each conductor to earth and to other electrical circuits	symmetrische Leitung Línea de transmisión equilibrada Linea bilanciata Langssymmetrische transmissielijn Tor (symetryczny) zrównoważony Branschsymmetrisk ledning
55-30-070	Ligne de transmission avec transpositions: Ligne de transmission dont les conducteurs échangent leurs positions relatives à intervalles réguliers en vue de réduire les couplages électriques ou magnétiques de la ligne avec d'autres lignes	Transposed transmission line: A transmission line the conductors of which are interchanged in position at regular intervals of distance for the purpose of reducing the electric and magnetic coupling between the line and other lines	ausgekreuzte Leitung; Leitung mit Kreuzungsausgleich Línea de transmisión con transposiciones Linea trasposta Transmissielijn met kruisingen Tor o krzyżowanych przewodach Skruvad ledning

55-30-075	Circuit à deux fils:	Two-wire circuit:	Zweidrahtleitung Circuito bifilar Circuito a due fili Tweedraadsleiding Łącze jednotorowe Tvåtrådsförbindelse
	Circuit formé de deux conducteurs (ou, dans le cas d'un circuit sur fantôme, deux groupements de conducteurs) isolés l'un de l'autre, procurant simultanément dans la même bande de fréquences une voie de transmission dans chaque sens	A circuit formed of two conductors (or in a phantom circuit, two groups of conductors) insulated from each other, providing a "go" and "return" channel simultaneously and in the same frequency band	
55-30-080	Circuit assimilé à un circuit à deux fils:	Two-wire type circuit:	Zweidrahtstromkreis Circuito asimilado al bifilar Circuito assimilabile ad un circuito a 2 fili
	Circuit fonctionnant à la façon d'un circuit à deux fils, mais dont la constitution n'est pas limitée seulement à deux conducteurs ou groupements de conducteurs	A circuit working after the manner of a two-wire circuit, but not limited to the use of two conductors (or groups of conductors) only	Łącze jednokanałowe Förbindelse av tvåtrådstyp; samförbindelse
55-30-085	Circuit à quatre fils:	Four-wire circuit:	Vierdrahtleitung Circuito de cuatro hilos Circuito a quattro fili Vierdraadsleiding Łącze dwutorowe Fyrtrådsförbindelse
	Voie de télécommunication comportant deux voies de transmission de sens opposé réalisées au moyen de deux paires distinctes de conducteurs (ou, dans le cas d'un circuit fantôme, deux groupements distincts de conducteurs)	A circuit using two pairs of conductors (or, in a phantom circuit, groups of conductors), one pair for the "go" channel and the other for the "return" channel	
55-30-090	Circuit assimilé à un circuit à quatre fils:	Four-wire type circuit:	Vierdrahtstromkreis; Stromkreis für Zweidraht-Getrenntlage-Verfahren Circuito asimilado a un circuito de cuatro hilos Circuito assimilabile ad un circuito a 4 fili
	Circuit fonctionnant comme un circuit à quatre fils. Par exemple un circuit à deux conducteurs utilisant une bande de fréquences distincte pour chaque sens de transmission	A circuit working after the manner of a four-wire circuit. For example a circuit using two wires and having a different frequency band for each direction of transmission	Łącze dwukanałowe Förbindelse av fyrtrådstyp; särförbindelse
55-30-095	Circuit superposé:	Superposed circuit:	überlagerte Verbindung; Phantomkreis; Kunstschaltung Circuito superpuesto Circuito sovrapposto Gesuperponeerde leiding Överlagrad förbindelse
	Circuit additionnel obtenu en utilisant les mêmes conducteurs que ceux qui servent à constituer d'autres circuits, au moyen de dispositifs qui permettent l'utilisation simultanée, sans perturbations mutuelles, de tous les circuits	An additional circuit obtained from one or more wires provided for other circuits and so arranged that all the circuits may be used simultaneously without mutual interference	
55-30-100	Charge d'une ligne:	Loading:	Belasten (einer Leitung) Carga (inductiva) de una línea Carica (induttiva) di una linea (Inductief) belasten Zwiększanie indukcyjności toru Pupinisering
	Augmentation artificielle de l'inductance d'une ligne en vue d'améliorer ses qualités de transmission dans une bande de fréquences déterminée	The addition of inductance to a line for the purpose of improving its transmission characteristics throughout a given frequency band	
55-30-105	Pupinisation:	Coil loading:	Bespulen; Pupinisieren Inserción de bobinas; carga por bobinas Pupinizzazione Pupiniseren Pupinizacja Spolpupinisering
	Insertion, à intervalles réguliers, de bobines d'inductance, couramment appelées bobines Pupin, en série avec les conducteurs de la ligne	The insertion of inductors, commonly called loading coils, in series with the line conductors at regular intervals	

55-30-110 Charge continue; Krarpupisation: Charge d'une ligne par application d'une couche continue, ou enroulement d'une bande continue, d'un matériau magnétique, le long de chaque conducteur	Continuous loading: Loading effected by a continuous layer or wrapping of magnetic material along each conductor	Krarpupisieren Carga continua Krarpupizzazione Belasten volgens Krarpup Krarpupizacja Krarpupisering
55-30-115 Système von Rysselberg: Montage par lequel on obtient simultanément soit un circuit téléphonique et un circuit télégraphique à partir d'un seul conducteur avec retour par la terre, soit deux circuits télégraphiques avec retour par la terre et un circuit téléphonique à partir de deux conducteurs. La séparation s'effectue au moyen de filtres. On peut utiliser les circuits télégraphiques pour les besoins de la signalisation en liaison avec des circuits fantômes ou d'autres circuits	Composited circuit: An arrangement in which are obtained simultaneously either one telegraph and one telephone circuit from one line-wire and earth, or two earth-return telegraph circuits and one telephone circuit from two line-wires. Segregation is effected by means of filters. The telegraph circuits may be used for telephone signalling purposes in association with phantom and other circuits	Simultanschaltung Circuito compuesto Von Rysselbergs telegrafsystem
55-30-120 Ligne: Portion d'un circuit, autre qu'une antenne, extérieure à l'appareil	Line: The portion of a circuit, other than an aerial, external to the apparatus	Anschlussleitung Linea Linea Lijn Tor Ledning
55-30-125 Artère; Ligne: Ensemble de conducteurs suivant le même parcours et ayant des appuis en commun ou entrant dans un même câble	Line: All conductors on the same overhead route or in the same cable	Leitung Arteria Linea Linia Linje
55-30-130 Circuit à retour par la terre: Circuit composé d'un conducteur (ou d'un certain nombre de conducteurs en parallèle) reliant deux points et se fermant par la terre en ces deux points	Earth-return circuit: A circuit which has a conductor (or a number of conductors in parallel) between two points, and which is completed through earth at these two points	Eindrahtleitung (mit Erdrückleitung) Circuito de retorno por tierra Circuito con ritorno a terra Leiding met aarde als teruggeleider Tor wspólnienny Enkelledning
55-30-135 Circuit métallique: Circuit composé de conducteurs métalliques et n'utilisant pas de retour par la terre	Metallic circuit: A circuit composed of metallic conductors and not using an earth return	Doppelleitung Circuito metálico Circuito metallico Metallieke leiding Tor przewodowy Dubbelledning
55-30-140 Circuit réel; Circuit combinant: Circuit formé par les deux conducteurs d'une paire convenablement disposée par rapport aux deux conducteurs d'une paire de même spécification pour constituer un circuit superposé	Side circuit: A circuit utilising the two wires of a pair arranged with respect to the two wires of a similar pair for deriving a phantom circuit	Stammleitung Circuito real Circuito reale Stam Tor macierzysty Stamledning

55-30-145	Circuit fantôme; Circuit combiné: Circuit superposé formé à partir de deux paires de conducteurs convenablement disposées, les deux conducteurs de chaque paire étant groupés en parallèle	Phantom circuit: A superposed circuit provided from two suitably arranged pairs of wires, the two wires of each pair being effectively in parallel	Phantomleitung; Vierer(leitung) Circuito fantasma sencillo Circuito virtuale Fantoom Tor pochodny Fantomledning
55-30-150	Circuit superfantôme; Circuit fantôme double; Circuit combiné double: Circuit superposé formé à partir de deux circuits fantômes convenablement disposés, les quatre conducteurs constituant chaque circuit fantôme étant exploités en parallèle	Double-phantom circuit: A superposed circuit derived from two suitably arranged phantom circuits, the four wires forming each phantom circuit being effectively in parallel	Superphantomleitung; Achterleitung Circuito fantasma doble Circuito supervirtuale Superfantoom Tor pochodny drugiego rzędu Superfantomledning
55-30-155	Circuit fantôme quadruple [octuple]; Circuit combiné quadruple [octuple]: Circuit superposé formé à partir de deux circuits fantômes doubles [quadruples] convenablement disposés, les huit [seize] conducteurs constituant chaque circuit fantôme étant exploités en parallèle	Quadruple [octuple]-phantom circuit: A superposed circuit derived from two suitably arranged double [quadruple]-phantom circuits, the eight [sixteen] wires forming each double [quadruple]-phantom circuit being effectively in parallel	Circuito fantasma cuádruple Tor pochodny trzeciego rzędu
55-30-160	Circuit approprié; Circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre: Circuit télégraphique superposé avec retour par la terre, obtenu sur des conducteurs d'une ou plusieurs paires en parallèle <i>Note</i> En toute rigueur un circuit approprié est obtenu à partir d'une paire, un circuit approprié de fantôme est obtenu à partir de deux paires, etc	Earth-phantom circuit: An earth-return circuit derived from one or more pairs, the wires of which are effectively in parallel <i>Note</i> Strictly an earth-phantom circuit is derived from one pair, an earth double phantom circuit is derived from two pairs and so on	Simultankreis Circuito fantasma con retorno por tierra Circuito telegrafico virtuale con ritorno a terra Cailho-leiding; fantoom tegen aarde Tor pochodny współziemny Fantomjord
55-30-165	Entrée de poste: Partie d'une ligne ou d'une antenne qui réalise la liaison électrique entre l'appareil et la partie principale de la ligne ou de l'antenne	Lead-in: That portion of a line or aerial which completes the electrical connection between the apparatus and the main portion of the line or aerial	Zuleitung Hilo de entrada Linea d'ingresso Doprowadzenie toru Inledning(skabel)

55-35 — Technique des impulsions — Pulse techniques

55-35-005	Impulsion: Signal dont la durée est courte dans l'échelle de temps que l'on considère et dont l'amplitude est la même au début et à la fin	Pulse: An electrical disturbance having a waveform whose duration is short in relation to the time scale of interest, and whose initial and final values are the same	Impuls Impulso Impulso Impuls; puls Impuls Puls
55-35-010	Impulsion de fermeture: En téléphonie automatique, impulsion produite par la fermeture suivie de l'ouverture d'un circuit	Make pulse: In automatic telephony The pulse produced by the closing and subsequent opening of a circuit	Schliessungsimpuls Impulso de cierre Impulso di chiusura Maakimpuls Impuls czynny Slutningspuls

55-35-015 Impulsion d'ouverture:

En téléphonie automatique, impulsion produite par l'ouverture suivie de la fermeture d'un circuit

Break pulse:

In automatic telephony The pulse produced by the opening and subsequent closing of a circuit

Öffnungsimpuls

Impulso de apertura
Impulso di apertura
Verbreekimpuls
Impuls bierny
Brytningspuls

55-35-020 Rapport d'impulsion:

En commutation automatique, rapport de la durée d'une impulsion d'ouverture à la durée de l'impulsion de fermeture qui la suit

Note Ce rapport est l'inverse du rapport défini sous le titre « Pulse ratio » en anglais

Pulse ratio:

In automatic switching The ratio of the duration of a make pulse to the duration of the associated break pulse

Note This ratio is the reciprocal of the ratio defined under the title "Rapport d'impulsion" in French

Razón de impulsos

Rapporto di impulsi
Impuls/pauzeverhouding
Rytm impulsu wybierczego
Pulsförhållande

55-35-025 Impulsion unidirectionnelle:

Impulsion dont les valeurs instantanées sont toutes supérieures ou inférieures à la valeur initiale et finale commune

Unidirectional pulse:

A pulse whose instantaneous values are all greater than or all less than the initial and final value

einfach gerichteter Impuls

Impulso unidireccional
Impulso unidirezionale

Impuls jednokierunkowy (jednoznakowy)
Enriktad puls

55-35-030 Modulation par impulsion:

Modulation d'une onde porteuse (entretenu ou déjà modulée) par une suite d'impulsions

Pulse modulation (modulation by pulses):

Modulation of a continuous wave carrier (whether already modulated or not) by means of pulses

Pulsmodulation; Modulation durch Pulse

Modulación por impulsos
Modulazione a impulsi
Pulsmodulatie
Modulacja impulsami
Pulsmodulering; modulering med pulser

55-35-035 Modulation (d'une suite) d'impulsions:

Modification d'un ou de plusieurs paramètres qui caractérisent une suite d'impulsions jouant le rôle de porteuse

Pulse modulation (modulation of pulses):

Modification of one or more of the characteristics of a pulse train used as a carrier

Pulsmodulation

Modulación de impulsos
Modulazione di impulsi
Pulsmodulatie
Modulacja impulsowa
Pulsmodulering; modulering av pulser

55-35-040 Modulation d'impulsions en amplitude:

Modulation d'impulsions telle que l'onde modulante agit sur l'amplitude des impulsions

Pulse-amplitude modulation (PAM):

Amplitude modulation of a pulse carrier

Pulsamplitudenmodulation (PAM)

Modulación de amplitud de impulsos
Modulazione d'impulsi in ampiezza (PAM)
Pulsamplitudemodulatie (PAM)
Modulacja amplitudy impulsów
Pulsamplitudmodulering

55-35-045	Modulation d'impulsions dans le temps: Modulation d'impulsions telle que l'instant d'apparition d'une certaine caractéristique des impulsions est en relation déterminée avec l'instant qui lui correspond lorsqu'il n'y a pas de modulation <i>Note</i> Il s'agit là d'un terme général qui englobe plusieurs formes de modulations telles que les modulations d'impulsions en durée et en position	Pulse-time modulation (PTM): Modulation in which the time of occurrence of some characteristic of a pulse carrier is varied from the unmodulated value <i>Note</i> This is a general term which includes several forms of modulation such as pulse-duration and pulse-position modulation	Pulszeitmodulation Modulación de impulsos en tiempo Modulazione d'impulsi nel tempo (PTM) Pulstijdmodulatie (PTM) Modulacja czasowa impulsów Pulstidmodulering
55-35-050	Modulation d'impulsions en durée: Modulation d'impulsions dans le temps par laquelle on fait varier la durée des impulsions	Pulse-duration modulation (PDM): A form of pulse-time modulation in which the duration of pulses is varied	Pulsdauermodulation (PDM) Modulación de duración de impulsos Modulazione d'impulsi in durata (PDM) Pulsduurmodulatie (PDM) Modulacja szerokości impulsów Pulsvaraktighetsmodulering
55-35-055	Modulation d'impulsions en position: Modulation d'impulsions dans le temps par laquelle on fait varier la position dans le temps des impulsions par rapport à la valeur non-modulée	Pulse-position modulation (PPM): A form of pulse-time modulation in which the positions in time of pulses are varied relative to the unmodulated value	Pulsphasenmodulation (PPM) Modulación de posición de impulsos Modulazione d'impulsi in posizione (PPM) Pulsplaatsmodulatie (PPM) Modulacja położenia impulsów Pulslägesmodulering
55-35-060	Modulation d'impulsions en espacement: Modulation d'impulsions dans le temps par laquelle on fait varier l'intervalle entre les impulsions successives	Pulse interval modulation: A form of pulse-time modulation in which the interval between successive pulses is varied	Pulsphasenmodulation (PPM) Modulación de espaciamiento de impulsos Modulazione d'impulsi in spaziatura Modulacja rozstawienia impulsów Pulsavståndsmodulering
55-35-065	Modulation d'impulsions en fréquence (de répétition): Modulation d'impulsions dans le temps par laquelle on fait varier la fréquence de répétition des impulsions	Pulse repetition rate modulation; Pulse frequency modulation (PFM): A form of pulse-time modulation in which the pulse repetition rate is the characteristic varied <i>Note</i> A more precise term for "pulse-frequency modulation" would be "pulse repetition-rate modulation"	Pulsfrequenzmodulation Modulación de frecuencia de impulsos Modulazione d'impulsi in frequenza (PFM) Pulsfrequentiemodulatie (PFM) Modulacja częstotliwości impulsów Pulsfrekvensmodulering
55-35-070	Code de modulation d'impulsions: Code dans lequel on emploie des groupes d'impulsions pour exprimer les valeurs quantifiées d'une caractéristique spécifiée d'un signal	Pulse code: A code-form by which groups of pulses are used to express quantized values of a specific characteristic of a signal to be transmitted	Puls-Code Código de impulsos; código de modulación de impulsos Codice d'impulsi Pulscode Kod (modulacji impulsowej) Pulskod

55-35-075 Modulation par codage d'impulsions:

Modulations d'un train d'impulsions suivant un code

Pulse-code modulation:

Modulation in accordance with a pulse code

Pulscodemodulation

Modulación por codificación de impulsos

Modulazioni d'impulsi in codice (PCM)

Pulscodemodulatie (PCM)

Modulacja impulsowa kodowa

Pulskodmodulering

55-35-080 Forme (d'une caractéristique, d'une onde):

Forme du graphique représentant les valeurs successives d'une quantité variable (en général une tension, une intensité ou une puissance) en fonction d'une autre variable, en général le temps, et généralement dans un système de coordonnées rectangulaires

Waveform:

The shape of the graph representing the successive values of a varying quantity (usually voltage, current or power) plotted against another variable, usually time, and generally in a rectangular co-ordinate system

Kurvenform

Forma de onda

Forma d'onda

Golfvorm

Kształt przebiegu

Vågform

55-35-085 Onde rectangulaire:

Onde périodique qui prend successivement, et pendant des durées pouvant être différentes, deux valeurs fixées, le temps de passage de l'une à l'autre étant négligeable en comparaison des durées pendant lesquelles l'onde prend chacune de ces deux valeurs

Rectangular wave:

A periodic wave which assumes alternately and for lengths of time which may be different, one of two fixed values; the transit time from one value to the other being negligible compared with the lengths of time that the wave assumes each one of the fixed values

Rechteckschwingung

Onda rectangular

Onda rettangolare

Rechthoeksgolf

Przebieg prostokątny

Rektangelvåg

55-35-090 Onde carrée:

Onde périodique qui prend successivement, et pendant des durées égales, deux valeurs fixées, le temps de passage de l'une à l'autre étant négligeable en comparaison de la durée pendant laquelle l'onde prend chacune de ces deux valeurs

Square wave:

A periodic wave which assumes alternately and for equal lengths of time one of two fixed values; the transit time from one value to the other being negligible compared with the length of time that the wave assumes each one of the fixed values

Rechteckschwingung (Tast-

verh 1:1) A, CH; Rechteckschwingung (Tastverh 1:2) D

Onda cuadrada

Onda quadrata

Vierkantsgolf

Przebieg kwadratowy

Fyrkantvåg

55-35-095 Impulsion en sinus carré:

Impulsion unidirectionnelle définie par les expressions:

$$y = K \sin^2 (\pi t / 2 T) \text{ pour } 0 \leq t \leq 2 T$$

$$y = 0 \text{ pour } t > 0 \text{ et } t < 2 T$$

où:

K est l'amplitude maximale

$2 T$ est la largeur de l'impulsion (T est la largeur de l'intervalle, au cours duquel la grandeur caractéristique de l'impulsion est supérieure à $K/2$)

t est le temps

Sine-squared pulse:

A unidirectional pulse defined by the expression:

$$y = K \sin^2 (\pi t / 2 T); 0 \leq t \leq 2 T$$

$$y = 0 \quad t > 0 \text{ and } t < 2 T$$

where:

K is the amplitude

$2 T$ is the duration of the pulse (T is the deviation at half amplitude, i.e. the length of time during which the amplitude value is greater than $K/2$)

t is the time

Sinusquadrat-Impuls

Impulso seno cuadrado

Impulso in seno quadrato

Sinus-kwadratpuls

Przebieg « sinus kwadrat »

Sinuskvadratpuls

55-35-100 Amplitude de crête d'une impulsion:

Valeur de l'écart de la grandeur caractéristique correspondant à la crête d'une impulsion

Pulse amplitude:

The peak value of a pulse

Impulsamplitude

Amplitud de un impulso

Ampiezza di picco

Pulsamplitude

Amplituda impulsu

Pulsamplitud

55-35-105	Durée d'une impulsion: Intervalle de temps entre le premier et le dernier instant auxquels la valeur instantanée d'une impulsion (ou de son enveloppe s'il s'agit d'une impulsion d'onde porteuse) devient égale à une fraction déterminée de sa valeur de crête	Pulse duration: The interval of time between the first and last instant at which the instantaneous value of a pulse (or of its envelope if a carrier frequency pulse is concerned) reaches a specified fraction of the peak amplitude	Impulsdauer Duración de un impulso Durata di un impulso Pulsduur Czas trwania impulsu Pulstid; pulsvaraktighet
55-35-110	Durée d'établissement; Temps d'établissement; Temps de montée (d'une impulsion): Intervalle de temps entre les instants pour lesquels la valeur instantanée d'une impulsion ou de son enveloppe (s'il s'agit d'une impulsion d'onde porteuse) atteint pour la première fois des limites inférieures et supérieures données, qui, sauf mention contraire, sont 10 % et 90 % de l'amplitude	Rise time (of a pulse): The interval between the instants at which the instantaneous value of a pulse or of its envelope (if a carrier frequency pulse is concerned) first reaches specified lower and upper limits, namely, 10 % and 90 % of the peak value unless otherwise stated	Anstiegszeit Tiempo de establecimiento; intervalo de establecimiento Tempo di salita (di un impulso) Stijgtijd Czas narastania (impulsu) Stigtid (hos puls)
55-35-115	Durée de suppression; Temps de suppression (d'une impulsion); Temps de descente (d'une impulsion): Intervalle de temps entre les instants pour lesquels la valeur instantanée d'une impulsion ou de son enveloppe (s'il s'agit d'une impulsion d'onde porteuse) atteint à nouveau des limites supérieures et inférieures données, qui, sauf mention contraire, sont 90 % et 10 % de l'amplitude	Decay time (of a pulse): The interval between the instants at which the instantaneous value of a pulse or of its envelope (if a carrier frequency pulse is concerned) reaches specified upper and lower limits, namely, 90 % and 10 % of the peak value unless otherwise stated	Abfallzeit Tiempo de decadencia; intervalo de decadencia; tiempo de descenso Tempo di discesa (di un impulso) Daaltijd Czas zanikania (impulsu) Falltid (hos puls)
55-35-120	Fréquence de répétition (des impulsions); Fréquence de récurrence: Nombre d'impulsions par unité de temps dans une suite périodique d'impulsions	Pulse repetition frequency; (PRF): The number of pulses in unit time when this is independent of the interval of time over which it is measured	Impuls(folge)frequenz Frecuencia de repetición de impulsos; frecuencia de recurrencia Frequenza di ripetizione degli impulsi Pulsfrequentie Częstotliwość powtarzania (impulsów) Pulsfrekvens
55-35-125	Taux de répétition des impulsions: Nombre moyen d'impulsions par unité de temps, au cours d'un laps de temps spécifié	Pulse repetition rate: The average number of pulses in unit time during a specified period	mittlere Impulsfolgefrequenz Grado de repetición de impulsos Tasso di ripetizione degli impulsi Gemiddelde puls frequentie Częstość powtarzania (impulsów) Pulstätthet; pulsmedelfrekvens
55-35-130	Espacement entre impulsions: Intervalle de temps entre les instants où deux impulsions consécutives se présentent de la même manière	Pulse spacing: The interval between the times of corresponding features of two consecutive pulses	Impulsabstand Espaciamento entre impulsos Spaziatura tra impulsi (Puls)steek Odstęp międzyimpulsowy Pulsavstånd

55-35-135	Facteur de durée: Rapport de la durée à la base d'une impulsion faisant partie d'une suite d'impulsions identiques régulièrement espacées à la période de répétition <i>Note</i> La définition de ce terme est plus restrictive que la définition du terme « Pulse duty factor », en anglais	Pulse duty factor: The ratio of the average pulse duration to the average pulse spacing <i>Note 1</i> This is equivalent to the product of the average pulse duration and the pulse repetition rate <i>Note 2</i> The definition of the term "Facteur de durée" is more restrictive than the definition of "Pulse duty factor"	Tastverhältnis Factor de duración Rapporto impulso-pausa Puls/steekverhouding Współczynnik trwania impulsu Pulskvot
55-35-140	Train d'impulsions: Partie définie d'une suite d'impulsions	Pulse train: A discrete sequence of pulses	Impulsfolge; Puls A, D; Pulszug CH Tren de impulsos Treno d'impulsi Pulstrein Ciąg impulsów Pulståg
55-35-145	Spectre d'une impulsion: Dans le cas d'une impulsion considérée isolément, représentation, en fonction de la fréquence, de l'expression intervenant dans l'intégrale de Fourier définissant la forme d'onde de l'impulsion	Pulse spectrum: The distribution, as a function of frequency, of the magnitudes of the Fourier components of a pulse	Frequenzspektrum eines Impulses Espectro de un impulso Spettro (di un impulso) Pulsspectrum Widmo impulsu Pulsspektrum
55-35-150	Train (d'impulsions) porteur: Suite périodique d'impulsions identiques destinée à être combinée à une grandeur modulante dans une modulation	Pulse carrier: A continuous sequence of identical pulses intended to be modulated	Trägerimpulsfolge Tren portador de impulsos Portante ad impulsi Pulsvormige draaggolf Przebieg nośny impulsowy. Pulsbärvåg
55-35-155	Entrelacement des impulsions: Procédé consistant à faire intervenir successivement les impulsions provenant de deux ou de plusieurs sources dans un système multiplex à répartition dans le temps, pour leur transmission sur une voie commune	Pulse interlacing: A process in which pulses from two or more sources are combined in time-division multiplex for transmission over a common path	Impulsschachtelung Entrelazamiento de impulsos Interlacciamento di impulsi Pulsstapeling Uszeregowywanie impulsów Pulsinterfoliering
55-35-160	Courbe de réponse à une action: Forme d'onde d'une grandeur spécifiée, à la sortie d'un transducteur lorsqu'à l'entrée de celui-ci on applique une action déterminée	Waveform response: The waveform of the output of a transducer in response to a specified input waveform	Empfangsfunktion Forma de onda de respuesta; respuesta Risposta (Golfvorm)responsie Odpowiedź (przekształtnika) (Vågforms)svar
55-35-165	Amplitude totale d'oscillation; Amplitude de crête à crête: Différence des valeurs maximale et minimale d'une grandeur oscillante pendant sa durée totale d'oscillation	Peak-to-peak value; Peak-to-peak amplitude (abbreviation p p); Double-amplitude peak (abbreviation d a p) (deprecated): Of a periodic waveform The over-all value from the highest maximum to the lowest minimum of a waveform in one period	Spitze-Spitze-Wert Amplitud de cresta a cresta Ampiezza picco-picco Top-top waarde Wartość międzyszczytowa Topp-till-toppvärde

- 55-35-170 Impulsion unité;
Impulsion de Dirac:**
Fonction nulle quel que soit le temps t sauf pour $t = 0$ où elle est infinie mais de telle sorte que son intégrale ait la valeur unité
- Unit pulse;
Dirac pulse:**
A function whose value is zero irrespective of the time " t ", except where $t = 0$, in which case the value is infinite but its integral has unit value
- Dirac-Impuls; Einheitsimpuls
Impulso unitario; impulso unitario; impulso de Dirac
Impulso unitario; impulso di Dirac
Diracpuls
Impuls jednostkowy; impuls Diraca
Enhetspuls; Dirac-puls**
- 55-35-175 Réponse à une action impulsive unitaire (ou de Dirac):**
Réponse observable à la sortie d'un transducteur à l'entrée duquel est appliquée, à l'instant zéro, une impulsion infiniment brève, mais dont l'intégrale par rapport au temps est égale à l'unité (impulsion unité ou impulsion de Dirac)
- Unit (or Dirac) pulse response:**
Waveform response at the output of a transducer to the input of which is applied at time "zero" an infinitesimally short pulse having unit time integral (unit pulse or Dirac pulse)
- Empfangsfunktion eines Dirac-Impulses A; Impulsantwort CH; Stossantwort CH; Gewichtsfunktion D
Respuesta a un impulso unitario
Risposta impulsiva
Stootkarakteristiek
Odpowiedź impulsowa
Enhetspulssvar**
- 55-35-180 Fonction échelon:**
Fonction nulle pour tous les instants précédant un certain instant et ayant ensuite une valeur constante finie
- Step function:**
A function which is zero for all time preceding a certain instant and has constant finite value thereafter
- Sprungfunktion
Función escalón
Funzione a gradino
Sprong
Funkcja skokowa
Språng(funktion)**
- 55-35-185 Fonction échelon unité:**
Fonction échelon où la valeur constante finie est l'unité dans une échelle déterminée
- Unit step function:**
A step function in which the constant finite value is unity on a specified scale
- Einheitssprung(funktion)
Función escalón unitario
Funzione a gradino unitaria
Eenheidssprong
Funkcja (skokowa) jednostkowa
Enhetsprång**
- 55-35-190 Réponse transitoire:**
Réponse à une action appliquée à l'instant $t = 0$ et égale à l'échelon unité
- Step response:**
The waveform response to a step-function input occurring at time "zero"
- Sprungantwort; Empfangsfunktion einer Sprungfunktion A
Respuesta transitoria
Risposta al gradino unitario
Sprongkarakteristiek
Odpowiedź na funkcję skokową
Språngsvar**
- 55-35-195 Oscillation transitoire:**
Oscillation amortie se présentant dans un réseau comme conséquence d'un changement subit du signal d'entrée ou des éléments du circuit
- Ringling:**
A damped oscillation occurring in a network as a result of a sudden change in the input waveform or in circuit elements
- Überschwingen
Oscilación transitoria
Oscillazione transitoria
Inslingeren; uitslingeren
Organie tłumione
Transientsvängning; ringning**

55-35-200 Distorsion:

Déformation d'une onde au cours de sa transmission, défavorable pour son utilisation

Note Il peut être désiré qu'à la sortie d'un système de transmission:

a) les ondes aient la même forme qu'à l'origine;

b) les ondes aient une forme déterminée, différente de celle des ondes émises

Si les conditions désirées ne sont pas remplies, il y a distorsion

**Waveform distortion;
Distortion:**

The unwanted change in waveform which occurs between two points in a transmission system

Note It may be desired that, at the output of a transmission system:

a) the waveform has the same shape as that of the excitation;

b) the waveform has a desired shape which is different from that of the excitation

If the particular requirement is not met, distortion is present

**Verzerrung (der Kurvenform)
Distorsión
Distorsione
Vervorming
Zniekształcenie
(Vågforms)distorsion**

55-35-205 Vacillement (d'une impulsion):

Fluctuations indésirables de la forme ou de la position d'une impulsion dans un train d'impulsions

Jitter:

Unwanted fluctuations in the shape or timing of pulses in a sequence of pulses

**Vacilación (de un impulso)
Fluttuazione degli impulsi
Dribbel, onregelmatige vervorming
Drżanie (impulsów)
Pulsdrift**

55-35-210 Dispositif d'alignement:

Dispositif en général électronique destiné à maintenir un point déterminé du signal à une valeur de référence donnée; le point du signal est déterminé soit par une valeur donnée, soit par un instant donné

Clamp:

a) A device, usually electronic, designed to hold a particular part of a waveform at an arbitrary voltage level

b) A device, usually electronic, designed to hold that part of a waveform occurring at a particular time at an arbitrary level

**Klemmschaltung
Mantenedor de nivel; fijador
Dispositivo di allineamento
Klem
Układ stabilizacji poziomu
Spänningsläsare**

55-35-215 Blocage:

Processus par lequel on bloque une voie de transmission pendant un intervalle de temps déterminé

Blanking:

The process of making a channel non effective for a desired interval

**Austasten
Bloqueo
Bloccaggio
Blokkeren
Blokowanie
Blocking**

55-35-220 Portillon (électronique):

Dispositif électronique qui bloque ou débloque une voie de transmission sous l'action d'une ou plusieurs commandes

**Gate;
Gate circuit:**

A network having one or more inputs which open or close a channel according to the combination of stimuli applied to the inputs

**Gatter; Torschaltung
Puerta; circuito puerto
Porta; circuito porta
Poort
Bramka (elektroniczna)
Grind(krets)**

55-35-225 Portillonnage:

Fonctionnement ou commande d'un portillon électronique

Gating:

The operation or activation of a gate circuit

**Auftasten (mittels Torschaltung) A, D
Accionamiento del circuito puerta
Comando del circuito porta
Sturen van een poort
Sterowanie bramką
Grindoperation**

55-35-230 Régénérateur de composante continue:

Dispositif qui est utilisé dans un circuit incapable de transmettre des variations lentes mais capable de transmettre des composantes de plus haute fréquence, et dont l'effet est de réinjecter, à la réception, une composante de courant continu ou de basse fréquence

D C restorer:

A means, used in a circuit which is not capable of transmitting slow variations but is capable of transmitting components of higher frequency, by which a direct-current or low-frequency component is reinserted after transmission

Schaltung zur Wiederherstellung der Gleichstromkomponente
Restaurador de componente continua
Ripristinatore della componente continua
Gelijkstroomhersteller
Regenerator składowej stałej (sygnału)
Likspänningsåterställare

55-35-235 Circuit de différenciation; Circuit différentiateur:

Dispositif dans lequel une grandeur caractéristique du signal de sortie, courant ou tension en général, est sensiblement proportionnelle à la dérivée par rapport au temps d'une grandeur caractéristique du signal appliqué à l'entrée

Differentiating circuit; Differentiator:

A circuit whose output voltage is approximately proportional to the rate of change of the input voltage

Differenzierschaltung
Derivador; diferenciador
Circuito differenziatore
Differentieerschakeling
Układ różniczkujący
Deriverare

55-35-240 Circuit d'intégration; Intégrateur:

Dispositif dans lequel une grandeur caractéristique du signal de sortie, courant ou tension en général, est sensiblement proportionnelle à l'intégrale par rapport au temps d'une grandeur caractéristique du signal appliqué à l'entrée

Integrating circuit; Integrator:

A circuit whose output voltage is approximately proportional to the time of the input voltage

Integrierschaltung
Integrator
Circuito integratore
Integreeschakeling
Układ całkujący
Integrerare

55-35-245 Ligne de retard:

Ligne artificielle ou réseau, spécialement conçu en vue d'introduire sans distorsion un retard déterminé dans la transmission d'un signal

Delay line; Delay network:

A line or network respectively specifically designed to introduce a desired delay in the transmission of a signal

Laufzeitkette; Verzögerungsleitung
Línea de retardo
Linea di ritardo
Vertragingslijn
Układ opóźniający; opóźniacz
Födröjningsledning

55-35-250 Correcteur de forme d'onde:

Transducteur ayant pour but de réduire ou d'éliminer la distorsion de la forme d'onde

Waveform corrector:

A transducer for reducing or eliminating waveform distortion

Kurvenformentzerrer
Corrector de forma de onda
Equalizzatore

Korektor kształtu przebiegu
Vågformstillrättare

55-35-255 Conformateur d'impulsions:

Circuit établi pour rendre la forme d'onde d'une impulsion plus ou moins proche d'une forme désirée

Pulse-shaping circuit:

A circuit for making the waveform of a pulse approach more nearly a desired shape

Impulsformer
Modelador de impulsos
Formatore di impulsi
Pulsvormer
Układ kształtujący impuls
Pulsformingskrets

55-35-260 Régénération d'impulsions:

Opération consistant à corriger les positions, les amplitudes ou les formes des impulsions d'une suite

Pulse regeneration:

The process of correcting a series of pulses to a desired timing, shape and magnitude

Impulsentzerrung; Impulsregenerierung
Regenerador de impulsos
Rigenerazione degli impulsi (Im)pulsregeneratie
Regeneracja impulsów
Pulsregenerering

55-35-265	Répétiteur d'impulsions: Dispositif ayant pour but de recevoir des impulsions provenant d'un circuit et de transmettre des impulsions correspondantes sur un autre circuit <i>Note</i> Il peut aussi apporter des modifications à la forme d'onde des impulsions et assurer d'autres fonctions	Pulse repeater: A device for receiving pulses from one circuit and transmitting corresponding pulses into another circuit <i>Note</i> It may also change the waveform of the pulses and perform other functions	Impulswiederholer Repetidor de impulsos Ripetitore di impulsi (Im)pulsherhaler Przekaznik impulsów Pulsrepeater
55-35-270	Répétiteur régénérateur d'impulsions: Répétiteur d'impulsions qui assure leur régénération	Regenerative pulse repeater: A repeater which performs pulse regeneration	entzerrender Impulswiederholer Repetidor regenerador de impulsos Ripetitore-rigeneratore di impulsi Pulsregenerator Regenerator impulsów Regenererande pulsrepeater
55-35-275	Symbole binaire: L'un des deux symboles servant à représenter des données en notation binaire, par exemple, 0 ou 1, A ou Z, FERMÉ ou OUVERT, etc	Binary digit: One of the two digits in the representation of data in binary notation, i.e. 0 or 1, A or Z, ON or OFF, etc	Binärsiffer Dígito binario Cifra binaria Binair symbool Symbol binarny Binär siffra; binärt tecken
55-35-280	Binon: Abréviation de « Symbole binaire »	Bit: An abbreviation of "Binary digit"	Bit Bit Bit Bit Bit Bit
55-35-285	Shannon: Unité de quantité d'information, égale à la quantité d'information qui résulte du choix entre deux possibilités qui s'excluent l'une l'autre et qui ont chacune une probabilité de réalisation égale à $\frac{1}{2}$	Shannon: The unit of selective information in binary notation, i.e. the amount of information derived from knowledge of the occurrence of one of two equiprobable, exclusive and exhaustive events	Shannon Shannon Shannon Shannon Szenon Bit
55-35-290	Code binaire: Code de transformation des représentations d'un message en signaux binaires	Binary code: A code which transforms message representations into binary digits	Binärcode Código binario Codice binario Binaire code Kod binarny Binär kod
55-35-295	Quantification: Processus consistant à diviser l'ensemble des valeurs d'une variable en un nombre fixé de sous-ensembles plus petits, puis à représenter chacun d'eux par une valeur contenue dans le sous-ensemble, définie une fois pour toutes et dite quantifiée	Quantization: A process in which the range of values of a wave is divided into a finite number of smaller sub-ranges, each of which is represented by an assigned or "quantized" value within the sub-range	Quantisierung Cuantificación Quantizzazione Quantificeren Kwantyzacja Kvantisering; kvantning

**55-35-300 Distorsion de quantification;
Bruit de quantification:**

Distorsion introduite par le processus de la quantification. Le signal affecté de cette distorsion peut être considéré comme résultant de la superposition, au signal original, d'un bruit de quantification.

**Quantization distortion;
Quantization noise:**

The distortion introduced in the process of quantization. The distorted signal can be considered as the original signal with quantization noise added.

Quantisierungsverzerrung;
Quantisierungsgeräusch;
Distorsión de cuantificación;
ruido de cuantificación;
Distorsione di quantizzazione;
rumore di quantizzazione;
Quantificeringsruijs; quantificeringsvervorming;
Szum kwantyzacji;
Kvantiseringsdistorsion;
kvantningsdistorsion

55-35-305 Echantillonnage (d'un signal):

Représentation approchée d'un signal continu par la suite de ses valeurs prises à des instants successifs, en général régulièrement espacés.

Sampling:

Of a signal, a process in which a continuous signal is approximately represented by a series of discrete values, usually regularly spaced.

(zeitliche) Abtastung;
Muestreo;
Campionatura;
Bemonsteren;
Próbkowanie;
Sampling

55-40 — Téléphonométrie — Speech testing and acoustics

55-40-005 Volume (des sons vocaux):

Grandeur électrique qui est fonction de la *puissance vocale* et qui est mesurée au moyen d'un appareil spécifié (par exemple un volumètre) en un point déterminé.

Note On fait varier la sensibilité de l'instrument au moyen d'un secteur gradué en décibels. Avec les courants vocaux, les lectures du volumètre ne sont pas stables et la lecture prise en considération pour la mesure de la puissance est la déviation maximale de l'aiguille telle qu'elle se présente ordinairement une fois toutes les trois secondes environ. La lecture en décibels sur le cadran donne alors, en volume de référence, une mesure de volume relatif au point considéré.

Volume:

An electrical quantity which is related to *speech power* and is measured by means of a specified instrument (e.g. a volume indicator) at a stated point in a telephone circuit.

Note The sensitivity of the instrument is varied by means of a dial calibrated in decibels. With speech currents the readings of the volume indicator are not steady and the reading used for the measurement of the power is the maximum deflection of the needle such as ordinarily occurs about once in three seconds. The number of decibels read on the dial is then a measure of the relative volume at the testing point in terms of R T P.

Volumen; Lautstärke;
Volumen;
Volume (sonoro);
Spriakvolume;
Wolumen;
(Akustisk) volym

55-40-010 Volume de référence:

Volume correspondant à la division zéro de l'indicateur de volume du S F E R T. L'aiguille atteint cette division zéro quand on applique une tension sinusoïdale à 800 Hz ou 1 000 Hz, correspondant à une puissance de 6 mW dans une résistance de 600 Ω .

**Reference telephonic power
(abbreviation R T P):**

The *volume* which corresponds to the zero graduation of the S F E R T speech level meter. This zero division is attained when a sinusoidal voltage of 800 Hz or 1 000 Hz corresponding to 6 mW in 600 Ω , is applied.

Fernsprech-Bezugsleistung;
[Bezugsvolumen];
Volumen de referencia;
Volume (sonoro) di riferimento;
CCITT-vergelijkingsvolume;
Wolumen odniesienia;
Referensvolym

55-40-015 Intelligibilité:

Pourcentage des mots correctement identifiés par rapport au nombre total des mots transmis dans une voie téléphonique lors d'une conversation suivie.

Note La définition anglaise est différente.

Intelligibility:

Of a system used for transmitting or reproducing speech. The percentage number of simple ideas correctly received over the system.

Note The French definition is different.

Sinnverständlichkeit;
Inteligibilidad;
Intelligibilità;
Verstaanbaarheid;
Zrozumiałość;
Förståelighet

55-40-020 Logatome:

Son vocal, généralement sans signification, constitué en principe par le son d'une consonne ou d'une consonance initiale, puis par celui d'une voyelle intermédiaire, enfin par celui d'une consonne ou d'une consonance finale; les logatomes sont transcrits et groupés en listes destinées aux essais de téléphonométrie

Logatom:

An isolated syllable, generally meaningless, and usually consisting of a group of elementary speech sounds, for example, a vowel sound usually both preceded and followed by a consonant sound. Logatoms are used in telephony for testing

Logatom
Logatom; fonema
Logatomo
Logatoom
Logatom
Logatom

55-40-025 Netteté phonétique:

Rapport, exprimé en centièmes, du nombre d'éléments phonétiques correctement reçus, tels que phonèmes, logatomes, syllabes, mots, phrases, au nombre total des éléments de même nature transmis dans une voie téléphonique

Note On indiquera le type d'éléments phonétiques utilisés par une expression placée après le mot «netteté»: netteté pour les mots énoncés dans un ordre aléatoire, «netteté pour les logatomes» pour des logatomes énoncés dans un ordre aléatoire, «netteté pour les sons» pour des sons élémentaires de la parole (sons de voyelles et de consonance contenus dans des logatomes énoncés dans un ordre aléatoire)

Articulation:

Of a system used for transmitting or reproducing speech. The percentage number or fraction of speech components correctly recognised over the system

Note The type of speech component used for the assessment should be indicated as a prefix, viz. "word articulation" for words spoken in a random sequence, "logatom articulation" for logatoms spoken in a random sequence, "sound articulation" for the elementary speech sounds (vowel or consonant) contained in logatoms spoken in a random sequence

Verständlichkeit
Nitidez fonética
Articolazione
Logatoomverstaanbaarheid
Wyrazistość
Uppfattbarhet

**55-40-030 Coefficient de répétition;
Taux de répétition:**

Nombre moyen, rapporté en général à une durée de 100 secondes, des répétitions demandées par l'un et l'autre des correspondants pendant une conversation téléphonique courante ou une conversation d'essai écoulée dans des conditions imitant celles du service normal, la durée totale d'observation doit être suffisamment longue pour donner un résultat numérique valable

Repetition rate:

A count of the number of repetitions in conversation under service conditions over a telephone circuit. It can be used as a measure of the effective transmission of the circuit on the basis that if two circuits are directly compared, they have equal effective transmission when they give equal repetition rates. A repetition rate commonly used is the number of repetitions per 100 seconds of conversation time

Rückfragehäufigkeit
Coeficiente de repetición
Tasso di ripetizione

Wskaźnik powtórzeń
Omfrågningstal

55-40-035 Equivalent de référence:

Dans le cas d'une communication téléphonique complète, indication en décibels donnée par le nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence (NOSFER) lorsque le système est réglé de manière que l'on obtienne la même impression sonore à la sortie des deux systèmes, la puissance vocale aux extrémités émettrices des deux systèmes étant la même

Reference equivalent:

Of a complete telephone connection. The number of decibels as indicated by the New Master Telephone Transmission Reference System (NOSFER) when the system is adjusted to give the same loudness of sound at the output of the receiver as that of the system being considered, the talker's vocal level at the sending ends being the same in both cases. It may also be measured in nepers

Bezugsdämpfung
Equivalente de referencia
Equivalente di riferimento
Vergelijkingsdemping
Thumienność odniesienia
Referensdämpning

Le signe de l'équivalent de référence est positif si, pour obtenir cette égalité d'impressions sonores, il a été nécessaire d'inclure un certain affaiblissement dans le NOSFER. S'il a été nécessaire d'ôter un affaiblissement au NOSFER, le signe de l'équivalent est négatif.

Note Le NOSFER a remplacé le système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (SFERT) mais les valeurs antérieurement déterminées avec le SFERT restent valables.

The sign of a reference equivalent is positive if, to obtain the equality of loudness, it is necessary to add loss to the NOSFER. If loss must be removed from the NOSFER, it is negative.

Note The Master System for Determination of Reference Equivalent (SFERT) has been replaced by NOSFER, but the values previously obtained still remain valid.

55-40-040 Affaiblissement équivalent pour la netteté:

Si on fait des essais de netteté alternés sur un système téléphonique et sur le système de référence pour la détermination des AEN (SRAEN), avec des valeurs différentes de l'affaiblissement de la ligne jusqu'à des valeurs telles que la netteté sur les deux systèmes soit très notablement réduite, on peut utiliser les résultats de ces essais pour tracer les courbes représentant la variation de la netteté pour les sons en fonction de l'affaiblissement et déterminer la valeur A_1 de l'affaiblissement pour le système considéré et la valeur A_2 de l'affaiblissement pour le SRAEN correspondant à la valeur de 80 % de la netteté pour les sons.

La différence ($A_2 - A_1$) est, par définition, égale à l'affaiblissement équivalent pour la netteté, en abrégé AEN.

Articulation reference equivalent:

If articulation tests are made alternately on a telephone system and on the Master Telephone Transmission Reference System for the Determination of AEN (SRAEN) with a range of values of line attenuation up to such values that the articulation of both systems is substantially reduced, then these results can be used to draw curves of sound articulation as a function of line attenuation. The value A_1 of the line attenuation of the system under test and the value A_2 of the SRAEN can be determined at a sound articulation value of 80 %.

The difference ($A_2 - A_1$) is, by definition, equal to the Articulation Reference Equivalent (AEN value).

Ersatzdämpfung (für Verständlichkeit)

Equivalente de referencia para la nitidez

Attenuazione equivalente per l'articolazione

AEN-damping

Tłumienność równoważna wyrazistości

Ekvivalent uppfattbarhetsdämpning; AEN-värde

55-40-045 Systèmes de référence du CCITT:

Systèmes de transmission téléphonique stables et de haute qualité pourvus de moyens permettant l'étalonnage des éléments servant à l'émission, la transmission et la réception et dont certaines caractéristiques peuvent être ajustées exactement à une valeur voulue.

On utilise actuellement au laboratoire du CCITT deux systèmes de référence, c'est-à-dire:

NOSFER (nouveau système fondamental pour détermination des équivalents de référence) Permet des mesures basées sur des comparaisons de volume sonore.

SRAEN (Système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté) Permet des mesures basées sur des comparaisons de netteté.

Master telephone transmission reference systems of the CCITT:

High quality and stable telephone transmission systems provided with means for calibrating their transmitting, attenuating and receiving components in terms of absolute units.

Two Master Telephone Transmission Reference Systems are used in the CCITT Laboratory viz:

NOSFER (New Master Telephone Transmission Reference System) replacing SFERT (Master Telephone Transmission Reference System) is used for measurements based on comparisons of loudness.

SRAEN (Reference System for the Determination of Articulation Reference Equivalents) is used for measurements based on comparisons of articulation.

Bezugseichkreise des CCITT
Sistemas de referencia del CCITT

Sistema di riferimento del CCITT

Referentiesystemen van het CCITT

Podstawowe układy odniesienia dla transmisji telefonicznej CCITT

CCITT referenssystem

Note Le SRAEN est l'ARAEN avec un filtre passe-bande dont les fréquences de coupure sont 300 Hz et 3 400 Hz et un dispositif d'injection dans l'appareil récepteur d'un bruit de fond électrique (bruit blanc, spectre de Hoth) dont la force électromotrice psophométrique est, au point d'injection, égale à 2 mV

Note The SRAEN is the ARAEN provided with a bandpass filter 300 Hz — 3 400 Hz and with a room noise (white noise, Hoth spectrum 2 mV psophometric e m f) injected in the ARAEN receiving system

55-40-050 Qualité de transmission:

Dans le cas d'un système téléphonique employé pour la transmission ou la reproduction de la parole, aptitude du système téléphonique à transmettre la parole dans les conditions d'emploi de ce système

Transmission performance:

Of a telephone circuit used for transmitting or reproducing speech The effectiveness of the circuit for transmitting speech in the circumstances under which it is used

Übertragungsgüte
Calidad de transmisión
Qualità di trasmissione
Transmissiekwaliteit
Jakość transmisji (telefonicznej)
Transmissionskvalitet

55-40-055 Indice de qualité de transmission:

Dans le cas d'un système téléphonique, valeur de l'affaiblissement, constant pour toutes les fréquences transmises, qu'il faut insérer dans un système de référence donné, ou qu'il faut supprimer dans ce système pour obtenir une qualité de transmission égale quand le système considéré est substitué soit au système de référence complet, soit à une de ses parties convenablement choisie

Transmission performance rating:

Of telephone equipment The loss, constant at all frequencies transmitted, which it is necessary to add to, or remove from, a specified reference telephone circuit, so as to give the same transmission performance, when the equipment is added to, or used to replace the whole or appropriate part of the reference circuit

Dämpfungswert der Übertragungsgüte
Indice de calidad de transmisión
Indice di qualità di trasmissione
Wskaźnik jakości transmisji (telefonicznej)
Transmissionsindex

55-40-060 Effet local (d'un poste téléphonique):

Reproduction, par l'écouteur d'un appareil téléphonique, des sons captés par le microphone du même appareil et transmis de l'un à l'autre par l'intermédiaire des circuits électriques

Note L'effet local produit par la voix de la personne qui parle est dénommé « effet local pour la parole »; l'effet local produit par les bruits de salle où se trouve le microphone est dénommé « effet local pour les bruits de la salle »

Sidetone:

The reproduction in a telephone receiver of sounds picked up by the associated telephone microphone

Note The sidetone produced by the voice of the talker is called "speech sidetone" and that produced by room noise is called "noise sidetone"

Rückhören
Effecto local
Effetto locale
« Lokaal effect »
Efekt lokalny
Sidoton

55-45 — Instruments de mesure — Measuring instruments

**55-45-005 Volumètre;
Indicateur de volume:**

Voltmètre utilisé pour la mesure du volume des sons vocaux et ayant des spécifications à l'égard de ses caractéristiques électriques et mécaniques et de la méthode par laquelle on fait les lectures

**Electrical speech level meter;
Volume indicator;
Volume meter:**

A voltmeter employed for the comparative measurement of electrical speech levels which is specified in respect of its electrical and dynamic characteristics and of the method by which readings are taken

Volumenmesser; Volum-Meter
Indicador de volumen
Indicatore di volume; volumetro
Volumemeter
Wolumetr
(Akustisk) volymmeter

55-45-010	Acuimètre; Q-mètre: Appareil destiné à la mesure des facteurs de surtension	Q-meter: Apparatus for measuring Q-factors	Gütefaktormesser; Q-Meter Medidor de Q Q-metro Q-meter Miernik dobroci Q-meter
55-45-015	Décrémètre; Mesureur de décroissements: Appareil servant à la détermination du décroissement logarithmique	Decremeter: An apparatus for determining the logarithmic decrement of a train of waves	Dekremeter; Dämpfungsdekrementmesser Medidor de decrementos Decrementimetro Miernik dekrementu Dekrementmätare
55-45-020	Bolomètre: Petit élément résistant pouvant absorber la puissance électromagnétique, le changement de résistance dû à l'élévation de température qui en résulte étant utilisé pour mesurer la puissance absorbée	Bolometer: A small resistive element capable of absorbing electromagnetic power, the change of resistance due to the resulting rise of temperature being used to measure the power absorbed	Bolometer Bolómetro Bolometro Bolometer Bolometr Bolometer
55-45-025	Level measuring set; (L M S): Appareil composé essentiellement d'un récepteur, avec un instrument de mesure gradué en décibels, ou en népers, par rapport à 1 mW dans une (ou des) impédance(s) déterminée(s). Il permet de mesurer des niveaux composites adaptés ou des niveaux absolus de tensions ramenés à $R \Omega$. <i>Note</i> Quand cet appareil est utilisé pour mesurer des niveaux absolus de tension ramenés à $R \Omega$, son impédance d'entrée doit être grande par rapport à l'impédance du circuit objet de la mesure.	Level measuring set; (L M S): Apparatus consisting essentially of a receiving circuit calibrated in decibels or nepers relative to 1 mW in specified impedance(s). It is capable of measuring terminated or through levels. <i>Note</i> When used to measure through levels the input impedance must be high relative to that of the circuit under test.	Pegelmessgerät Medidor de nivel Misuratore di livello Miernik poziomu Nivârmätare
55-45-030	Transmission measuring set; (T M S): Appareillage se composant essentiellement d'un émetteur et d'un « level measuring set ». L'émetteur a une impédance déterminée (par exemple 600 Ω) et est capable d'émettre une puissance connue.	Transmission measuring set; (T M S): Apparatus consisting essentially of a sending circuit and a level measuring set. The sending circuit has a specified impedance (e.g. 600 Ω) and its output power is known.	Übertragungsmessgerät Medidor de transmisión Posto per misure di trasmissione Zestaw pomiarowy transmisyjny Transmissionsmätutrustning
55-45-035	Enregistreur de niveau: Appareil destiné à l'enregistrement, sur une feuille graduée en décibels ou en népers, des courbes qui représentent les valeurs du niveau d'une grandeur électrique ou d'un signal par rapport à une autre variable (par exemple temps ou fréquence). <i>Note</i> Si la seconde variable est une fréquence, l'appareil est dénommé « hypsographe ».	Level recorder: An instrument for recording on a chart, calibrated in decibels or nepers, the level of an electrical quantity or signal with respect to another variable (e.g. time or frequency). <i>Note</i> When the second variable is frequency, the instrument is termed a hypsograph.	Pegelschreiber Registrador de nivel Registrazione di livello Registrende niveaumeter Miernik poziomu rejestrujący Nivâskrivare

Sections 55-50 — 55-80 — Télégraphie — Telegraphy

55-50 — Généralités — General

55-50-005 Voie de transmission télégraphique:

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer une transmission de signaux télégraphiques dans un sens déterminé. Une voie de transmission télégraphique est caractérisée par la valence et par la rapidité de modulation des séma-
tèmes pour laquelle elle a été réalisée.
Exemple: Voie à 50 bauds pour séma-
tèmes bivalents

Telegraph channel:

A means of one-way transmission of telegraph signals. A telegraph channel is characterised by the number of significant conditions and by the modulation rate it is designed to transmit. For example, a 50 baud channel for two-condition modulation.

Telegraphiekanaal
Canal telegráfico; vía de transmisión telegráfica
Canale telegrafico
Telegraafleiding voor enkelge-
richt verkeer
Kanał telegraficzny; łącze tele-
graficzne jednokierunkowe
Telegrafkanaal

55-50-010 Voie de communication télégraphique:

Ensemble de deux voies de transmission associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Telegraph circuit:

A means of both-way transmission of telegraph signals comprising associated "send" and "receive" channels.

Telegraphieverbindung A, D;
Telegraphiestromkreis CH
Circuito telegráfico; vía de comunicación telegráfica
Circuito telegrafico
Telegraafleiding
Łącze telegraficzne dwukierun-
kowe
Telegrafförbindelse

55-50-015 Réseau télégraphique:

Ensemble de postes télégraphiques, de lignes et circuits, ainsi que des moyens de commutation destinés à leur inter-
connexion, établi en vue d'assurer un service télégraphique.

Telegraph network:

A group of stations, installations, centres and channels co-ordinated for the purpose of providing a telegraph service.

Telegraphennetz
Red telegráfica
Rete telegrafica
Telegraafnet
Sieć telegraficzna
Telegrafnät

55-50-020 Baud:

Unité de rapidité de modulation. Cor-
respondant à un intervalle unitaire ayant une durée d'une seconde.

Exemple: Si la durée de l'intervalle uni-
taire est de 20 ms, la rapidité
de modulation est de 50
bauds.

Baud:

The unit of modulation rate. It cor-
responds to a rate of one unit interval
per second.

Exemple: If the duration of the unit
interval is 20 ms, the modu-
lation rate is 50 bauds.

Baud
Baudio; baud
Baud
Baud
Bod
Baud

55-55 — Systèmes — Systems

55-55-005 Télégraphie alphabétique:

Télégraphie des textes au moyen de la transmission de signaux correspondant chacun à un élément du texte (lettres, chiffres, signes de ponctuation, etc.) ou à un groupe de ces éléments.

Alphabetic telegraphy:

A system of telegraphing texts by means of the transmission of signals each corresponding to an element of the text (letters, figures, punctuation marks, etc.) or a group of these elements.

Fernschreiben; Buchstabentele-
graphie
Telegrafia alfabética
Telegrafia alfabetica
Alfabettelegrafie
Telegrafia alfabetowa
Alfabetisk telegrafi

55-55-010 Emission automatique: Emission effectuée par un émetteur automatique	Automatic telegraphy: Transmission by an automatic transmitter	automatische Telegraphie Telegrafia automática Emissione automatica Automatisch zenden Nadawanie automatyczne Maskinsändning
55-55-015 Emission manuelle: Emission non automatique	Manual telegraphy: Transmission which is not automatic	manuelle Telegraphie Telegrafia manual Emissione manuale Met de hand zenden Manipulacja telegraficzna; nadawanie ręczne Manuell sändning
55-55-020 Télégraphie Morse: Télégraphie dans laquelle les signaux sont formés conformément au code Morse	Morse telegraphy: Any method of telegraph operation in which the signals are formed in accordance with the Morse code	Morsetelegraphie Telegrafia Morse Telegrafia Morse Morse-telegrafia System telegraficzny morsowski Morsetelegrafi
55-55-025 Télégraphie par enregistrement des signaux sans traduction automatique: Méthode d'exploitation télégraphique selon laquelle les éléments de signaux reçus sont enregistrés automatiquement en vue de leur traduction ultérieure par un opérateur	Signal recording telegraphy: Any method of telegraph operation in which the received signal elements are recorded automatically for subsequent translation by an operator	Schreibtelegraphie Telegrafia por registro de señales Telegrafia con registrazione dei segnali senza traduzione automatica Telegrafie met ontvangst in onvertaald schrift System telegraficzny z zapisem pisakowym Kodiregistrerande telegrafsystem
55-55-030 Télégraphie par appareils imprimeurs: Télégraphie dans laquelle les signaux de caractère reçus sont traduits automatiquement sous forme de caractères imprimés	Printing telegraphy: Any method of telegraph operation in which the received signals are automatically recorded as printed characters	Typendruck-Telegraphie Telegrafia por aparatos impresores Telegrafia con apparecchi stampanti Typedruktelegrafie System telegraficzny z zapisem drukowym Fjärrskrift
55-55-035 Télégraphie à mosaïque; Télégraphie par décomposition des signes: Télégraphie alphabétique dans laquelle chaque caractère est représenté sous forme d'une mosaïque d'éléments d'impression à chacun desquels correspond un élément de signal télégraphique	Mosaic telegraphy: A system of alphabetic telegraphy in which the characters are formed as mosaics made up from units transmitted as individual signal elements	Mosaik-System; schreibende Drucktelegraphie Telegrafia de mosaico; telegrafia por descomposición de signos Telegrafia a mosaico Mozaiektelegrafie System telegraficzny mozaikowy Mosaiktelegrafi

**55-55-040 Télégraphie fac-similé;
Fac-similé:**

Télégraphie permettant d'obtenir la reproduction sous forme d'images fixes (photographiques ou non), du dessin, et éventuellement de l'intensité des teintes ou des couleurs, d'un document original comportant de l'écriture, des caractères imprimés ou des images fixes

**Facsimile telegraphy;
Facsimile:**

A system of telegraphy providing reproduction in the form of fixed images (photographic or otherwise), of the form, and possibly of the depth of tone or of the colours, of an original document, whether written, printed or pictorial

**Faksimile-Telegraphie
Telegrafia facsimil
Telegrafia facsimile
Beeldtelegrafie
Telegrafia kopiowa; symilogra-
fia
Faksimil(telegrafi)**

55-55-045 Phototélégraphie:

Télégraphie fac-similé ayant surtout pour objet la reproduction des demi-teintes et utilisant à la réception des procédés photographiques

Phototelegraphy:

A system of facsimile telegraphy, having special regard to half-tone reproduction in which reception involves photographic processes

**Bildtelegraphie; Telebildüber-
tragung (für Fotos)
Fototelegrafia
Fototelegrafia
Fototelegrafie
Fototelegrafia
Fototelegrafi**

55-55-050 Enregistrement direct:

En télégraphie fac-similé, méthode de réception dans laquelle un enregistrement visible est obtenu à l'instant d'arrivée des signaux, sans autre opération

Direct recording:

In facsimile telegraphy. A method of reception in which a visible record is produced from the received signals without further processing

**direkte Aufzeichnung
Registro directo
Registrazione diretta
Directe optekening
Zapis bezpośredni
Direkt reproduktion**

55-55-055 Télégraphie Hell:

Télégraphie à mosaïque utilisant un code télégraphique selon lequel chaque caractère est représenté par un nombre fixé d'éléments unitaires (habituellement 49). Les caractères sont formés, à la réception, à l'aide d'une hélice en rotation, constamment encrée, mise en contact, sous la commande des éléments unitaires, avec une bande de papier mobile

**Hell system;
Hellschreiber system:**

A form of mosaic telegraphy using a telegraph code in which each character is represented by a fixed number of unit elements, usually 49. The forming of the received characters is accomplished by a rotating spiral, continuously inked, being brought into contact, under the control of the unit elements, with a travelling paper tape

**Hellschreibersystem
Telegrafia Hell
Telegrafia Hell
Hell-system
System telegraficzny hellowski
Hell-system**

55-55-060 Télégraphie arithmétique:

Télégraphie dans laquelle chaque groupe d'éléments de code correspondant à un signal alphabétique est précédé d'un signal de départ qui sert à préparer l'appareil récepteur pour la réception et l'enregistrement d'un caractère, et est suivi d'un signal d'arrêt qui sert à mettre au repos l'appareil récepteur pour le préparer à recevoir le caractère suivant

Start-stop system:

A system in which each group of code elements corresponding to an alphabetic signal is preceded by a start signal which serves to prepare the receiving mechanism for the reception and registration of a character, and is followed by a stop signal which serves to bring the receiving mechanism to rest in preparation for the reception of the next character

**Start-Stop-Verfahren
Telegrafia aritmică
Telegrafia aritmică
Aritmisch systeem; start stop-
system
System telegraficzny arytmicz-
ny
Start-stoppsystem**

55-55-065 Télégraphie synchrone:

Système dans lequel les appareils émetteur et récepteur fonctionnent d'une manière continue, ont pratiquement la même vitesse de rotation et où la relation de phase nécessaire est maintenue entre eux, s'il y a lieu, au moyen d'un système de correction

Synchronous system:

A system in which the sending and receiving instruments are operating continuously at substantially the same frequency and are maintained, by correction, in a desired phase relation-ship

**Synchron-Verfahren; Gleich-
lauf-Telegraphensystem
Telegrafia sincrónica
Telegrafia sincrónica
Synchroon systeem
System telegraficzny syn-
chroniczny
Synkronsystem**

55-55-070 Système Wheatstone (de transmission automatique):

Système de télégraphie Morse dans lequel les signaux sont émis automatiquement à l'aide d'une bande préalablement perforée, et enregistrés automatiquement, soit sous forme de bande perforée pour l'impression automatique, soit sous forme d'une bande dont les signaux reproduits à l'encre sont traduits ensuite par un opérateur

Wheatstone automatic system:

A Morse system in which signals are transmitted automatically using a previously prepared perforated tape, and recorded automatically either in the form of a perforated tape for automatic printing or in the form of an inked tape for translation by an operator

Morse-Schnelltelegraph
Sistema Wheatstone
Sistema automatico Wheatstone
Automatisch Morse-systeem
System telegraficzny (automatyczny) litstonowski (dla kodu morsowskiego)
Wheatstone-system

55-55-075 Système de commutation (télégraphique) manuelle:

Système de commutation télégraphique dans lequel les indications du demandeur sont données à une opératrice de commutateur manuel qui obtient la liaison directement par opération manuelle, avec ou sans l'aide d'une ou plusieurs autres opératrices de commutateur manuel

Manual switching system:

A telegraph switching system in which the caller's request is given to a switchboard operator who completes the call directly by hand, either with or without the assistance of one or more other switchboard operators

Handvermittlungssystem
Sistema de comutación manual
Sistema di commutazione telegrafica manuale
Niet-automatische verkeersafwikkeling
System (telegraficzny) komutacyjny ręczny
Manuellt förmedlingssystem

55-55-080 Système de commutation (télégraphique) automatique:

Système de commutation télégraphique dans lequel le demandeur a la possibilité, sans l'aide d'une opératrice de commutateur manuel, d'obtenir une liaison au moyen de sélecteurs commandés à distance

Automatic switching system:

A telegraph switching system in which the caller is enabled, without the aid of a switchboard operator, to complete a call by means of remotely controlled selectors

Teilnehmer-Wählsystem
Sistema de comutación automática
Sistema di commutazione telegrafica automatica
Volautomatische verkeersafwikkeling
System (telegraficzny) komutacyjny automatyczny
Automatiskt förmedlingssystem

55-55-085 Système de commutation (télégraphique) semi-automatique:

Système de commutation télégraphique dans lequel les indications du demandeur sont données à une opératrice de commutateur manuel qui obtient la liaison au moyen de sélecteurs commandés à distance

Semi-automatic switching system:

A telegraph switching system in which the caller's request is given to a switchboard operator who completes the call by means of remotely controlled selectors

halbautomatisches Vermittlungssystem
Sistema de comutación semi-automática
Sistema di commutazione telegrafica semi-automatica
Half-automatische verkeersafwikkeling
System (telegraficzny) komutacyjny półautomatyczny
Halvautomatiskt förmedlingssystem

55-55-090 Numérotation au clavier (télégraphique):

Dans le cas de commutation automatique, procédé suivant lequel les signaux nécessaires à la sélection sont des signaux de télégraphie alphabétique émis au moyen du clavier d'un téléimprimeur

Permutation code switching system:

In automatic switching The process in which the signals necessary for selection are alphabetic telegraph signals transmitted from the keyboard of a teleprinter

Code-Wählsystem
Numeración por teclado
Selezione per mezzo della tastiera (telegrafia)
Kiezen d m v het toetsenbord
System (telegraficzny) komutacyjny klawiaturowy
Tangentbordsvalsystem

55-55-095 Transit par bande perforée:

Retransmission d'une voie sur une autre dans laquelle les messages arrivant sur une voie entrante sont enregistrés sur une bande perforée. Cette bande, ou bien alimente ensuite directement un émetteur automatique relié à la voie sortante, ou bien est transportée sur une position desservie par un émetteur automatique relié à la voie sortante.

Tape relay:

A system of retransmitting traffic from one channel to another in which messages arriving on an incoming channel are recorded in the form of perforated tape, this tape being fed into an automatic transmitter on an outgoing channel.

Teilstreckensystem

Retransmisión por cinta perforada

Transito mediante banda perforata

Ponsbandoverdracht

Retransmisja taśmowa

Remstransitering

55-55-100 Commutation avec retransmission par bande perforée:

Transit par bande perforée dans lequel la bande sortant d'un récepteur-perforateur alimente directement un émetteur automatique qui lui est associé en permanence et qui peut être commuté sur n'importe quelle voie sortante prédéterminée.

Reperforator switching:

A tape relay system in which the tape from a reperforator feeds directly into a permanently associated automatic transmitter which can be switched to any predetermined outgoing channel.

Lochstreifen-Speichervermittlung

Commutación con retransmisión por cinta perforada

Commutazione con ritrasmissione mediante banda perforata

Ponsbandsystem

Retransmisja taśmowa ciągła

Reperforatorförmedling

55-55-105 Commutation automatique avec retransmission par bande perforée:

Commutation avec retransmission par bande perforée, dans laquelle l'émetteur automatique est commuté automatiquement sur une voie sortante, d'après un système de sélection commandé au moyen de signaux d'acheminement transcrits en code sur la bande.

Automatic reperforator switching:

A reperforator switching system in which the automatic transmitter is switched automatically to a selected outgoing channel under the control of coded routing details appearing on the tape.

automatische Lochstreifenvermittlung

Commutación automática con retransmisión por cinta perforada

Commutazione automatica con ritrasmissione mediante banda perforata

Automatisch ponsbandsystem

Retransmisja taśmowa automatyczna

Automatisk reperforatorförmedling

55-55-110 Commutation semi-automatique avec retransmission par bande perforée:

Commutation avec retransmission par bande perforée dans laquelle la sélection de la voie sortante est commandée par un opérateur.

Semi-automatic reperforator switching:

Push-button switching (U S A):

A reperforator switching system in which selection of the outgoing channel is initiated by an operator.

halbautomatische Lochstreifenvermittlung

Commutación semiautomática con retransmisión por cinta perforada

Commutazione semi-automatica con ritrasmissione mediante banda perforata.

Half-automatisch ponsbandsystem

Retransmisja taśmowa ciągła półautomatyczna

Halvautomatisk reperforatorförmedling

55-55-115 Retransmission (automatique):

Enregistrement de signaux automatiquement suivi, après un délai généralement court, de leur réémission.

Automatic re-transmission:

A recording of signals followed automatically after a generally short interval by their automatic transmission.

automatisches Weitertelegraphieren (mit Zwischenspeicherung)

Retransmisión (automática)

Ritrasmissione automatica

Automatische heruitzending

Retransmisja

Automatisk retransmittering

55-55-120 Transit manuel par bande perforée:

Transit par bande perforée dans lequel la bande perforée est transportée par un opérateur sur la position appropriée d'émission automatique

**Manual tape relay;
Torn tape relay (U S A):**

A tape relay system in which the perforated tape is transferred by an operator to the appropriate automatic transmitter position

manuelles Teilstreckensystem
Retransmisión manual por cinta perforada
Transito manuale mediante banda perforata
Ponsbandoverdracht met afgescheurde banden
Retransmisja taśmowa nieciągła półautomatyczna
Manuell remstransitering

55-55-125 Multiplexage:

Emploi d'une voie commune pour réaliser plusieurs voies de transmission, soit grâce à la division de la bande de fréquences transmise par cette voie commune en bandes moins larges, dont chacune sert à constituer une voie de transmission distincte (multiplexage par partage des fréquences), soit, grâce à l'utilisation de cette voie commune, pour constituer, par roulement, différentes voies de transmission intermittentes (multiplexage par partage du temps)

**Multiplex;
Multichannel:**

Use of a common channel in order to make two or more channels, either by splitting of the frequency band transmitted by the common channel into narrower bands, each of which is used to constitute a distinct channel (frequency-division multiplex), or by allotting this common channel in turn, to constitute different intermittent channels (time-division multiplex)

Multiplex

Multiplex

Multiplex

Stapeling

Zwielokrotnienie; system wielokrotny

Multiplex

Multiplex

**55-55-130 Multiplexage dans le temps (d'une voie de transmission);
Multiplexage par partage du temps;
Multiplex dans le temps:**

Système selon lequel une voie de transmission est établie en connectant, par intermittence, généralement à intervalles réguliers et au moyen d'un système de distribution automatique, ses équipements terminaux à une voie commune

En dehors des durées pendant lesquelles ces connexions sont établies, la section de voie commune entre les distributeurs peut être utilisée pour établir, par roulement, d'autres voies de transmission similaires

Time-division multiplex:

A system in which a channel is established in connecting intermittently, generally at regular intervals and by means of an automatic distribution, its terminal equipment to a common channel

Outside the times during which these connections are established, the section of the common channel between the distributors can be utilized in order to establish other similar channels, in turn

Zeitmultiplex

Multiplex por reparto de tiempos; multiplex en tiempo

Multiplo a divisione di tempo

Stapeling in de tijd

Zwielokrotnienie czasowe

(kanalu teletransmisyjnego);

system o zwielokrotnieniu

czasowym; system o podziale

czasowym

Tidsmultiplex(system)

**55-55-135 Multiplexage par partage des fréquences (d'une voie de transmission);
Multiplex de fréquence;
Multiplexage en fréquence:**

Système comportant la division de la bande des fréquences transmissibles par une voie de transmission en bandes de fréquences moins larges utilisées chacune pour constituer une voie de transmission séparée

Frequency-division multiplex:

A multiplex system in which the available transmission frequency range is divided into narrower bands, each used for a separate channel

Frequenzmultiplex

Multiplex por reparto de frecuencias; multiplex en frecuencia

Multiplo a divisione di frequenza

Stapeling naar de frequentie

Zwielokrotnienie częstotliwościowe (kanalu teletransmisyjnego);

system o zwielokrotnieniu częstotliwościowym;

system o podziale częstotliwościowym

Frekvensmultiplex(system).

55-55-140 Communication semi-duplex:

Communication dont la voie permettrait une exploitation en duplex, mais qui ne peut être exploitée que dans un sens à la fois, en raison de la nature des équipements terminaux

Half-duplex (circuit):

The operation of a circuit designed for duplex operation, but which, on account of the nature of the terminal equipment, can be operated in one direction only at a time

Halb-Duplex (-Verbindung)
Comunicación semiduplex
Comunicazione semi-duplice

Wymiana przeciwsobna naprzemienna (w systemie przeciwsobnym jednoczesnym)
Halv-duplex

55-55-145 Diplex:

Qui permet la transmission simultanée et dans le même sens de deux signaux indépendants sur une même voie de transmission

Diplex:

Permitting simultaneously, and in the same direction, the transmission or reception of two signals over a circuit or channel

..
diplex
Diplex
Diplex werkwijze
Diplexowy
Diplex

55-55-150 Varioplex:

Dispositif utilisé avec un système de télégraphie multiplex à répartition dans le temps, qui permet de répartir automatiquement entre les utilisateurs les voies de transmission de ce multiplex, de façon variable en fonction du nombre d'utilisateurs qui transmettent du trafic au moment considéré

Varioplex:

A device, used in conjunction with a time-division multiplex system, which enables the multiplexed channels to be distributed automatically between the users in a variable manner according to the number of users who are transmitting at any given time

Varioplex-System
Varioplex
Varioplex
Varioplex; combiplex
Variopleks
Varioplex

55-55-155 Simplex:

Qui permet la transmission de signaux dans les deux sens, mais non simultanément

Simplex:

Permitting the transmission of signals in either direction but not simultaneously

Wechselschreibverfahren;
Simplexverfahren
Simplex
Simplex
Simplex
Przeciwsobny naprzemienny
Simplex(överföring)

55-55-160 Duplex:

Qui permet la transmission de signaux dans les deux sens simultanément

Duplex:

Permitting the transmission of signals in both directions simultaneously

Gegenschreibverfahren;
Duplexverfahren
Duplex
Duplex
Duplex
Przeciwsobny jednoczesny
Duplex(överföring)

55-55-165 Exploitation par voies conjuguées:

En télégraphie Système comportant l'utilisation de deux voies entre deux postes, groupées pour desservir une même communication, l'une pour la transmission dans une direction, l'autre pour la transmission dans l'autre direction. Un tel groupement permet une exploitation duplex

Two-way simplex system:

In telegraphy A system consisting of two channels between two stations, one channel for transmission in one direction and the other channel for transmission in the other direction, grouped to serve a single connection. Such grouping allows for duplex operation

Zweiweg-Richtungsschreib-Verfahren
Sistema simplex de dos canales
Sistema simplex a due vie
Duplex verbindung
System (przeciwsobny jednoczesny) dwutorowy
Tvåvägs simplex(system)

55-55-170 Ligne duplexée:

Ligne équipée au moyen de dispositifs d'équilibrage permettant la transmission simultanée et dans les deux sens de signaux télégraphiques obtenus par modulation de courant continu

Duplex (circuit):

A circuit equipped with balancing devices permitting the simultaneous both-way transmission of telegraph signals by the modulation of a continuous current

Gegenschreibverbindung
Línea duplex
Circuito duplex
Duplex(leiding)
Łącze(telegraficzne) równoważnikowe
Duplex(förbindelse)

55-55-175	Equipement duplex à pont: Equipement grâce auquel les appareils récepteurs, placés à chacune des extrémités du circuit, sont protégés de l'action des courants émis à leur extrémité, grâce à un équilibrage de potentiels d'après le principe du pont de Wheatstone	Bridge duplex system: A duplex system in which the neutrality of the receiving apparatus at each end to the currents sent from that end is secured by a balance of potentials on the Wheatstone Bridge principle	Gegenschreibsystem mit Brückenschaltung Sistema duplex de puente Sistema duplex a ponte Duplex brugschakeling System (telegraficzny) most-kowy Brygdduplex
55-55-180	Diffusion d'information télégraphiques: Système où un poste particulier ou un central peut émettre simultanément vers un certain nombre de postes	Broadcast system: A system in which a particular or central station can transmit simultaneously to a number of stations	Rundschreibsystem Difusión telegráfica de información Sistema di diffusione circolare Omroepschakeling System telegraficzny rozsiewczy Gruppssändning
55-55-185	Equipement pour conférence: Ensemble d'un certain nombre de postes interconnectés en permanence, ou susceptibles d'être interconnectés tel que les signaux émis par n'importe lequel de ces postes soient reçus par tous les autres	Conference system: A system in which a number of stations are permanently interconnected, or can be interconnected, the signals transmitted by any one station being received by all	Konferenzschreibsystem Equipo para interconferencias Sistema conferenza Vergaderschakeling System telekonferencyjny Konferenssystem
55-60 — Traffic et exploitation — Traffic and operating terms			
55-60-005	Circuit de poste à poste: Circuit établi de façon permanente entre deux postes télégraphiques	Point-to-point circuit: A permanent circuit between two telegraph sets	Standverbindung Circuito punto a punto Circuito punto a punto. Vaste leiding Łącze trwałe Punkt-till-punktförbindelse
55-60-010	Ligne de rattachement; Raccordement (Belgique): Liaison permanente entre un poste et le centre de commutation qui le dessert	Station line: The permanent connection between a telegraph station and the switching centre which serves it	Teilnehmeranschlussleitung Línea de conexión Linea di collegamento Abonneelijn Łącze abonenckie Anslutningsledning
55-60-015	Exploitation en simplex: Exploitation selon laquelle la transmission de messages entre deux postes télégraphiques ne peut avoir lieu que dans un sens à la fois	Simplex operation: A method of working between two telegraph sets in which the transmission of messages can take place in one direction only at a time	Wechselschreib-Betrieb; Simplex-Betrieb Operación simplex Esercizio simplex Simplex werkwijze Wymiana przeciwsobna naprzemienna Simplexdrift
55-60-020	Exploitation en duplex: Exploitation selon laquelle la transmission de messages entre deux postes télégraphiques peut avoir lieu simultanément dans les deux sens	Duplex operation: A method of working between two telegraph sets in which the transmission of messages may take place simultaneously in both directions	Gegenschreib-Betrieb; Duplex-Betrieb Operación duplex Esercizio duplex Duplex werkwijze Wymiana przeciwsobna jednoczesna Duplexdrift.

55-60-025	Changement de ligne; Avance de ligne; Interligne (terme déconseillé dans ce sens): Déplacement du papier pour passer d'une ligne à la suivante dans un appareil imprimeur sur page	Line feed: The feed of the paper on a page printing machine from one printing line to the next in the normal direction	Zeilenvorschub Cambio de línea; avance de línea Interlinea Nieuwe regel Zmiana wiersza Ny rad
55-60-030	Retour du chariot: Retour au début de la ligne d'impression dans un appareil imprimeur sur page	Carriage return: The return to the commencement point of printing the lines (at one side of the paper) on a page printing machine	Wagenrücklauf Retorno del carro Ritorno carrello Terugloop wagen Powrót wózka Vagnretun
55-60-035	Inversion: Passage du mécanisme de traduction d'un récepteur télégraphique de la position d'impression de la série des lettres à la position d'impression de la série des chiffres ou vice-versa L'inversion est normalement effectuée dans les appareils télégraphiques en faisant précéder la transmission des caractères ou des fonctions de la série des lettres par un signal « inversion lettres », et la transmission de caractères ou des fonctions de la série des chiffres par un signal « inversion chiffres »	Case shift: The changeover of the translating mechanism of a telegraph receiving machine from letter case to figure case and vice versa This shift is normally performed in telegraph apparatus by preceding the transmission of letter case characters or functions by a letter-shift signal and the transmission of figure case characters or functions by a figure-shift signal	Buchstaben-Zeichen-Wechsel Inversión Scambio (lettere-cifre) Letter/cijferwisseling Przerzut (poczta) Skift (ning) mellan bokstavs- och sifferläge
55-60-040	Série des lettres: Série de caractères dans laquelle sont groupées en majeure partie des lettres et certaines fonctions d'un code télégraphique avec inversion	Letters case: One of the cases into which the characters (predominantly letter characters) and functions of a telegraph code are grouped	Buchstabenfeld Serie de letras Serie di lettere Letterstand Poczet literowy Bokstavsläge
55-60-045	Inversion - lettres: Inversion ayant pour résultat la traduction des signaux entrants en caractères ou fonctions de la série des lettres	Letters shift: A case shift resulting in the translation of incoming signals as primary characters (predominantly letter characters) or functions	Buchstabenwechsel Inversión de letras Scambio-lettere Letterwisseling Przerzut literowy Bokstavsskift
55-60-050	Signal d'inversion - lettres: Signal mettant le mécanisme de traduction d'un récepteur télégraphique en état de traduire sous la forme de caractères ou fonctions de la série des lettres les signaux qu'il va recevoir	Letter-shift signal: The signal which conditions the translating mechanism of a telegraph receiving machine to translate all signals received as primary characters or functions	Buchstabenwechsel-Zeichen Señal de inversión de letras Segnale scambio-lettere Combinatie letterwisseling Sygnał znakowy: « Przerzut literowy » Bokstavsskiftssignal
55-60-055	Série des chiffres: Série de caractères dans laquelle sont groupés en majeure partie des chiffres et des signes de ponctuation et certaines fonctions d'un code télégraphique avec inversion	Figures case: One of the cases into which the characters (predominantly numerals and signs) and functions of a telegraph code are grouped	Ziffern- und Zeichenfeld Serie de cifras Serie di cifre Cijferstand Poczet cyfrowy Sifferläge

55-60-060	Inversion - chiffres: Inversion ayant pour résultat la traduction des signaux entrants en caractères ou fonctions de la série des chiffres	Figures shift: A case shift resulting in the translation of incoming signals as secondary characters (predominantly figure characters) or functions	Ziffern- und Zeichenwechsel Inversión de cifras Scambio cifre Cijferwisseling Przerzut cyfrowy Sifferskift
55-60-065	Signal d'inversion - chiffres: Signal mettant le mécanisme de traduction d'un récepteur télégraphique en état de traduire sous la forme de caractères ou fonctions de la série des chiffres les signaux qu'il va recevoir	Figure-shift signal: The signal which conditions the translating mechanism of a telegraph receiving machine to translate all signals received as secondary characters or functions	Ziffern- und Zeichenwechsel-Zeichen Señal de inversión de cifras Segnale scambio-cifre Combinatie cijferwisseling Sygnal znakowy: « Przerzut cyfrowy » Sifferskiftsignal
55-60-070	Signal d'espace: Combinaison de code qui provoque, sans impression, une avance du papier de valeur égale au pas des caractères	Character space signal: The code combination which causes the paper to feed in a forward direction one character pitch without printing	Zwischenraumzeichen Señal de espaciamento Segnale spazio Combinatie ruimte Sygnal znakowy: « Odstęp » Mellanslagssignal
55-60-075	« Blanc des lettres » automatique: Moyen par lequel le mécanisme de traduction d'un appareil télégraphique récepteur produit, à la réception du signal d'espace, l'inversion-lettres, tandis que le papier avance sans impression sur une longueur égale au pas des caractères	Unshift-on-space: A means by which the translation mechanism of a telegraph receiver, on receiving the space function signal, is caused to shift from the figures to the letters case while the paper is fed in a forward direction one character pitch without printing	Claro automático Scambio lettere automatico sullo spazio Ruimte met letterwisseling Przerzut literowy automatyczny Bokstavsskift vid mellanslag
55-60-080	Signal d'effacement: Signal utilisé pour annuler un signal précédent	Erase signal: A signal used for the purpose of invalidating a previous signal	Irrungszeichen Señal de borrar Segnale di cancellazione Sygnal (znakowy) kasowania Radérsignal
55-60-085	Signal « qui est là ? »: Combinaison de code qui, lorsqu'elle est reçue par un téléimprimeur appelé, déclenche un émetteur automatique qui envoie son indicatif au téléimprimeur appelant	“Who are you” signal (function); WRU signal: The code combination (normally the secondary of D) which, when received by a “called” teleprinter, releases an answer-back device to transmit an answer-back code to the “calling” teleprinter	« Wer da »-Zeichen Señal « quien es Vd » Segnale « chi siete » Combinatie « met wie » Sygnal znakowy: « Kto tam » « Vem där » — signal
55-60-090	Indicatif (d'un téléimprimeur): Caractère ou série de caractères qu'un émetteur automatique d'indicateur transmet automatiquement pour confirmer son identité lorsqu'il reçoit le signal « qui est là ? »	Answer-back code: A code combination or a series of code combinations which a teleprinter answer-back device transmits automatically on receipt of the “Who are you” signal to confirm its identity	Namengeberzeichen Indicativo (de un teleimpresor) Indicativo Naamgevertekst; telexnaam Znamie Namngivarkod; telexnamn
55-60-095	Perforations d'entraînement: Perforations d'une bande télégraphique, qui, lorsqu'elles sont engagées dans un mécanisme approprié, permettent à la bande de se déplacer en avant ou en arrière	Centre holes; Feed holes: Holes perforated in telegraph tape, which, when engaged by a suitable tape feeding mechanism, enable the tape to be propelled in a forward or backward direction	Vorschublöcher Perforaciones de arrastre Foi di trascinamento Voortbewegingsgaatjes Ścieżka prowadząca Matningshål

55-60-100	Contrôle local: Reproduction du message émis, réalisée par un dispositif récepteur associé à l'appareil émetteur	Local record: The reproduction of a transmitted message made on a receiver associated with the sending telegraph instrument	Mitschreiben Control local Controllo in locale Eigen schrift Zapis kontrolny lokalny Lokalskrift; lokal reproduce-ring
55-60-105	Mot télégraphique (conventionnel): Mot composé de cinq lettres et d'un espace, utilisé pour calculer une capacité d'écoulement de trafic en mots par minute	Telegraph word: A word comprising five letters together with one letter-space, used in computing telegraph speed in words/minute or traffic capacity	mittlere Wortlänge; Fern-schreib-Wort Palabra telegráfica Parola telegrafica convenzionale Woord Słowo telegraficzne (umowne) Normalord
55-60-110	Rapidité de modulation: Inverse de la durée, exprimée en secondes, d'un intervalle unitaire (Cette rapidité s'exprime en bauds)	Modulation rate: Reciprocal of the unit interval measured in seconds (This rate is expressed in bauds)	Telegraphiergeschwindigkeit Rapidez de modulación Velocità telegrafica Transmissiesnelheid Szybkość modulacji Moduleringshastighet; telegraferingshastighet
55-60-115	Perforations centrales par minute: Mesure de la rapidité de modulation utilisée dans les systèmes employant des codes à moments de différentes longueurs. Dans le code trivalent pour câble une perforation centrale correspond à un élément unitaire. Dans le système Wheatstone de télégraphie Morse et dans le code bivalent pour câble, une perforation correspond à deux éléments unitaires.	Centre-holes per minute: A measure of modulation rate used in unequal length multi-unit code systems. In 3 condition cable code one centre-hole corresponds to one unit element. In Wheatstone Morse and 2 condition cable code, it corresponds to two unit elements.	Vorschublöcher pro Minute Perforaciones centrales por minuto Numero di perforazioni al minuto Szybkość perforacji uśredniona Matningshål per minut
55-60-120	Mots par minute: Unité, liée à de la rapidité de modulation, utilisée pour exprimer la capacité d'écoulement du trafic. Pour les systèmes télégraphiques ayant une vitesse de signalisation de 50 bauds, le nombre maximum de mots télégraphiques par minute est le suivant: — Système arithmique à 5 moments (avec signal d'arrêt de 1½ élément unitaire): 66⅔ mots par minute — Système synchrone: 100 mots par minute	Words per minute: A measure of telegraph speed used for traffic purposes. In telegraph systems having a signalling speed of 50 bauds, the equivalent maximum number of telegraph words per minute is as follows: — 5 unit start-stop (with 1½ unit stop signal): 66⅔ words per minute; — 5 unit synchronous: 100 words per minute	Worte pro Minute Palabras por minuto Parole al minuto Woorden per minuut Słowa na minutę Ord per minut
55-60-125	Détection automatique d'erreurs: Méthode de transmission dont le but est de détecter et d'indiquer automatiquement les mutilations du signal transmis	Automatic error detection: A method of transmission in which the aim is to detect and indicate automatically a mutilation of a sent signal	automatische Fehlererkennung Detección automática de errores Rivelazione automatica di errori Automatische foutendetectie Weryfikacja automatyczna; detekcja błędów automatyczna; wykrywanie błędów automatyczne Automatisk felupptäckt

55-60-130	Correction automatique d'erreurs: Méthode de transmission dont le but est de détecter et de corriger automatiquement une mutilation du signal transmis	Automatic error correction: A method of transmission in which the aim is to detect and correct automatically a mutilation of a sent signal	automatische Fehlerkorrektur Corrección automática de errores Correzione automatica di errori Automatische foutencorrectie Korekcja błędów automatyczna Automatisk felkorrigeriing
55-60-135	Service Telex: Service télégraphique permettant à ses abonnés de correspondre directement et temporairement entre eux au moyen d'appareils arithmiques et de circuits du réseau télégraphique public	Telex service: A telegraph service enabling its subscribers to communicate directly and temporarily among themselves by means of start-stop apparatus and of circuits of the public telegraph network	Telex-Dienst Servicio telex Servizio telex Telexdienst Služba teleksowa Telextjänst
55-60-140	Télégramme: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire	Telegram: Written matter intended to be transmitted by telegraphy for delivery to the addressee. This term also includes radio telegrams unless otherwise specified	Telegramm Telegrama Telegramma Telegram Telegram Telegram
55-60-145	Télégramme fac-similé; Fac-similé: Télégramme qui doit être transmis par télégraphie fac-similé <i>Note</i> En l'absence d'un terme spécial et sauf spécification contraire, ce terme s'applique restrictivement à un télégramme fac-similé qui peut être reçu par un procédé d'enregistrement direct	Facsimile telegram: A telegram which must be transmitted by facsimile telegraphy <i>Note</i> In the absence of a special term, and unless the contrary is specified, this term refers solely to a facsimile telegram which can be received by a process of direct recording	Faksimile-Telegramm Telegrama facsimil Telegramma facsimile Beeldtelegram Symilogram Faksimiltelegram
55-60-150	Phototélégramme: Télégramme fac-similé qui doit être transmis par phototélégraphie	Phototelegram: A facsimile telegram which must be transmitted by phototelegraphy	Bild-Telegramm Fototelegrama Fototelegramma Fototelegram Fototelegram Fototelegram
55-60-155	Service des télégrammes téléphonés; Service des phonogrammes (Belgique): Service qui assure la transmission des télégrammes par téléphone entre un bureau télégraphique et des abonnés au téléphone	Phonogram service: A service which provides for the transmission of telegrams by telephone between a telegraph office and telephone subscribers	Servicio de telegramas por teléfono Servizio fonotelegrafico Dienst van per telefoon aangeboden of afgeleverde telegrammen Služba fonogramowa miejscowa In- och uttelefonering av telegram
55-60-160	Service de transmission des télégrammes par téléphone: Service qui assure la transmission par téléphone d'un télégramme entre deux bureaux télégraphiques	Telephone-telegram service: A service which provides for the transmission of a telegram by telephone between two telegraph offices or centres	Servicio de transmisión de telegramas por teléfono Servizio di trasmissione dei telegrammi su linea telefonica Služba fonogramowa między-miastowa Telefonbefordran av telegram.

55-60-165 Service de transmission des télégrammes par téléimprimeur:

Service qui assure la transmission des télégrammes par téléimprimeur entre un abonné au service télex et un central télégraphique ou vice versa

Printergram service:

A service which provides for the transmission of a telegram by teleprinter in either direction between a subscriber and a telegraph office

• •
Servicio de transmisión de telegramas por teleimpresor
Servizio di trasmissione dei telegrammi mediante tele-scrivente

Służba telegramowa daleko-pisowa
Telexerat telegram

55-65 — Codes — Codes

55-65-005 Signal télégraphique:

Pour les systèmes alphabétiques Ensemble des éléments conventionnels établis par un code pour permettre la transmission d'un caractère d'écriture (lettre, signe de ponctuation ou signe arithmétique, etc) ou la commande d'une certaine fonction (espacement, inversion, changement de ligne, retour du chariot, correction du synchronisme, etc), cet ensemble étant caractérisé par la variété, la durée et la position relative des éléments constitutants (ou seulement par quelques-unes de ces particularités)

Telegraph signal:

In an alphabetic system The set of conventional elements established by the code to enable the transmission of a written character (letter, figure, punctuation sign, arithmetical sign, etc) or the control of a particular function (spacing, inversion, line-feed, carriage return, phase correction, etc), this set of elements being characterized by the variety, the duration and the relative position of the component elements (or by some of these features)

Telegraphie-Zeichen
Señal telegráfica
Segnale telegrafico
Teken
Sygnal znakowy telegraficzny
Teckensignal

55-65-010 Elément de signal (télégraphique):

Partie d'un signal télégraphique, se distinguant des autres parties associées par une ou plusieurs de ses particularités, telles que sa position relative, sa durée ou la valeur d'une autre grandeur caractéristique

Signal element:

Each of the parts constituting a telegraph signal and distinguished from the others by its nature, magnitude, duration and relative position (or by one or some of these features only)

Zeichenschritt.
Elemento de señal
Elemento del segnale telegrafico
Tekenelement
Fragment sygnału telegraficznego
Signalelement

55-65-015 Elément de signal télégraphique (pour la télégraphie alphabétique):

Eléments constituant le signal d'après le code, chaque élément se distinguant des autres par sa variété, sa durée et sa position relative (ou seulement par quelques-unes de ces particularités)

Exemples a) Dans les systèmes arithmétiques normalisés, chacun des 7 éléments figurant dans l'Alphabet international N° 2

b) Dans le système Baudot, chacun des 5 éléments des signaux figurant dans l'Alphabet international N° 1, chacun des deux éléments constituant le signal de correction du synchronisme

Telegraph signal elements (in alphabetic system):

Any of the elements constituting the signal according to the code, distinguished from the others by its variety, duration and relative position (or by some of these features only)

Exemples a) In the standardised start-stop systems, each of the 7 elements appearing in International Alphabet No 2

b) In the Baudot system, each of the 5 elements of the signals appearing in International Alphabet No 1; each of the two elements constituting the synchronizing signal

Telegraphie-Zeichenschritte
Elemento de señal telegráfica (para la telegrafía alfabética)
Elemento del segnale telegrafico per telegrafia alfabetica
Tekenelement
Fragment sygnału telegraficznego (w telegrafii alfabetycznej).
(Alfabetiskt) signalelement

55-65-020	Code (télégraphique ou de données): Répertoire des règles et des conventions selon lesquelles doivent être formés, émis, reçus et traités, les signaux télégraphiques intervenant dans un message ou les signaux de données intervenant dans les blocs	Telegraph code: A system of rules and conventions according to which the telegraph signals forming a message, or the data signal forming a block, should be formed, transmitted, received and processed	Telegraphencod Código telegráfico Codice telegrafico Telegraafcode Kod telegraficzny Telegrafkod
55-65-025	Alphabet télégraphique: Tableau de correspondance entre les caractères d'écriture ou les commandes de certaines fonctions (espacement, changement de ligne, inversion, etc) et les signaux télégraphiques qui les représentent	Telegraph alphabet: A table of correspondence between the written characters together with some of the functions (e.g. spacing, line feed, inversion, etc) and the telegraph signals which represent them	Telegraphen-Alphabet Alfabeto telegráfico Alfabeto telegrafico Telegraafalfabet Tablica kodowa Telegrafalfabet
55-65-030	Éléments de code (d'un code à moments): Éléments de signal qui interviennent dans un code à moments et dont les combinaisons servent à former les signaux télégraphiques	Code elements: In an equal-length multi-unit telegraph code. The signal elements from whose arrangements the alphabet is formed	Kodeelement Elementos de código Elementi di codice Code-elementen Elementy treściowe (sygnału telegraficznego); elementy kodowe (sygnału telegraficznego) Kodelement
55-65-035	Code télégraphique bivalent: Code télégraphique employant deux états significatifs distincts	Two-condition telegraph code: A telegraph code employing two distinctive signalling conditions	bivalenter Telegraphencod Código telegráfico bivalente Codice telegrafico a due stati Tweewaardige telegraafcode Kod telegraficzny binarny; kod telegraficzny dwuwartościowy Binär telegrafkod
55-65-040	Code télégraphique trivalent: Code télégraphique employant trois états significatifs distincts	Three-condition telegraph code: A telegraph code employing three distinctive signalling conditions	trivalenter Telegraphencod Código telegráfico trivalente Codice telegrafico a tre stati Driewaardige telegraafcode Kod telegraficzny trójwartościowy Trivalent telegrafkod
55-65-045	Code Morse: Code télégraphique bivalent selon lequel les caractères sont représentés par des groupes de points et de traits, lesdits groupes étant séparés par des espaces	Morse code: A two-condition telegraph code in which characters are represented by groups of dots and dashes, these groups being separated by spaces	Morsecode Código Morse Codice Morse Morse-code Kod morsowski Morsekod
55-65-050	Code pour câble: Variante du code Morse, ordinairement employée sur les câbles sous-marins, selon laquelle les points, les traits et les espaces entre caractères du code télégraphique sont tous d'égale durée	Cable code: A variation of the Morse code, commonly used on submarine cables, in which cable code dots, dashes and letter spaces all have equal durations in time	Kabelcode Código para cable Codice per cavo Kabelcode Kod kablowy Kabelkod

55-65-055 Code bivalent pour câble:

Code télégraphique selon lequel les points, les traits et les espaces entre les caractères sont de longueur égale et sont formés par les combinaisons de deux moments dont chacun correspond à l'une de deux variétés, par exemple, courant positif ou courant négatif

**Two-condition cable code;
Double-current cable code
(deprecated):**

A code in which dots, dashes and letter spaces are equal in length and are formed from the arrangements of two unit elements, each of which may be one of two conditions, e.g. positive current or negative current

bivalenter Kabelcode
Código bivalente para cable
Codice a due stati per cavo
Tweewaardige kabelcode
Kod kablówy binarny; kod
kablówy dwuwartościowy
Binär kabelkod

55-65-060 Code trivalent pour câble:

Code télégraphique selon lequel les points, les traits et les espaces entre caractères sont représentés par des éléments unitaires pris respectivement parmi trois variétés différentes, par exemple: courant positif, courant négatif, absence de courant

Three-condition cable code:

A code in which dots, dashes and letter spaces are equal in length but are represented by unit elements of three different conditions, e.g. positive current, negative current, and zero current respectively

trivalenter Kabelcode
Código trivalente para cable
Codice a tre stati per cavo
Driewaardige kabelcode
Kod kablówy trójwartościowy
Trivalent kabelkod

55-65-065 Code à moments:

Code dont les signaux alphabétiques se composent d'un même nombre d'éléments unitaires de même durée

Equal length multi-unit codes:

A code, the alphabetic signals of which are composed of the same number of unit elements, each having the same duration

Einheitsschrittcode
Código de momentos
Codice con elementi di eguale durata
Code met een vast aantal elementen van gelijke lengte
Kod równomierny
Isomerisk kod

**55-65-070 Code à 5 moments;
Code à 5 éléments:**

Code à moments, selon lequel la modulation est bivalente et les signaux alphabétiques sont composés de cinq éléments unitaires de même durée

Five-unit code:

Equal-length code according to which the modulation is binary and the alphabetic signals are composed of five-unit elements of the same duration

Fünfschritt-Code
Código de cinco momentos
Codice a 5 elementi
5-eenhedencode
Kod 5-elementowy
Femnhetskod

55-65-075 Code détecteur d'erreurs:

Code selon lequel chaque signal télégraphique ou de données est conforme à des règles précises de composition telles que tout écart de ces règles dans les signaux reçus peut être automatiquement détecté. Un tel code exige un plus grand nombre d'éléments de signal qu'il n'est nécessaire pour transmettre l'information elle-même

Error-detecting telegraph code:

A code in which each telegraph or data signal conforms to specific rules of construction, so that departures from this construction in the received signals can be automatically detected. Such codes require more signal elements than are necessary to convey the fundamental information

fehlererkennender Telegraphencode
Código detector de errores
Codice telegrafico autorivelatore (d'errore)
Foutendeteterende code
Kod detekcyjny
Felupptäckande kod

55-65-080 Code correcteur d'erreurs:

Code selon lequel chaque signal télégraphique ou de données est conforme à des règles précises de composition telles que tout écart de ces règles dans les signaux reçus peut être automatiquement détecté et permet la correction automatique à l'extrémité réceptrice de certaines ou de toutes les erreurs. Un tel code exige un plus grand nombre d'éléments de signal qu'il n'est nécessaire pour transmettre l'information elle-même

Error-correcting telegraph code:

A code in which each telegraph or data signal conforms to specific rules of construction so that departures from this construction in the received signals can be automatically detected, permitting the automatic correction, at the receiving terminal, of some or all of the errors. Such codes require more signal elements than are necessary to convey the basic information

fehlerkorrigierender Telegraphencode
Código corrector de errores
Codice telegrafico autocorrettore (d'errore)
Foutencorrigerende code
Kod korekcyjny
Felkorrigerande kod

55-65-085 Traduction:

Opération consistant à faire correspondre aux signaux télégraphiques les caractères d'écriture qu'ils représentent

Code translation:

The process of translating telegraph signals into the corresponding characters

Code-Übersetzung

Traducción

Traduzione di codice

Dekodowanie

Avkodning

**55-65-090 Transcodage;
Conversion de code:**

Transformation automatique de signaux (ou groupes de signaux) télégraphiques conformes à un certain code, en signaux ou groupes de signaux correspondants, conformes à un autre code

Code conversion:

Automatic conversion of telegraph signals or groups of telegraph signals in one code into corresponding signals or groups of signals in another code

Code-Umsetzung

Conversión de código

Conversione di codice

Code-omzetting

Konwersja kodu

Kodomvandling

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-55:1970

Section 55-70 — Transmission télégraphique — Telegraph transmission terms

- 1 Modes de transmission
- 2 Modulation et restitution
- 3 Distorsion et marge
- 4 Divers

Note En général, les termes définis dans cette Section se rapportent seulement aux systèmes classiques de télégraphie employant le code Morse (ou ses variantes) ou des codes à moments tels que le code à 5 moments et plus particulièrement aux systèmes comportant des appareils télégraphiques où les signaux télégraphiques sont automatiquement produits dans l'émetteur et automatiquement traduits dans le récepteur en caractères imprimés ou en toute autre information appropriée

- 1 Methods of working
- 2 Modulation and restitution
- 3 Distortion and margin
- 4 Miscellaneous

Note: The terms defined in this section relate in general only to conventional systems of telegraphy using the Morse Code (or its variants), or equal length binary codes such as the 5-unit code; they relate more particularly to machine telegraph systems in which telegraph signals are automatically generated at the transmitter and automatically translated into a printed character or other appropriate signification at the receiver

1 MODES DE TRANSMISSION — METHODS OF WORKING

55-70-005 Télégraphie par courant continu:

Télégraphie dans laquelle la transmission est effectuée au moyen d'un courant continu envoyé dans la ligne sous la commande de l'appareil émetteur

Direct-current telegraphy:

A form of telegraphy in which transmission is effected by a direct current applied to the line under the control of the sending apparatus

Gleichstromtelegraphie

Telegrafia por corriente continua

Telegrafia a corrente continua

Gelijkstroomtelegrafie

Telegrafia naturalna

Likströmstelegrafi

55-70-010 Télégraphie harmonique; Télégraphie à fréquences vocales:

Télégraphie multiplex par partage des fréquences dans laquelle les fréquences des courants porteurs sont comprises dans la gamme des fréquences vocales et formant une progression arithmétique

Voice-frequency multi-channel telegraphy:

Telegraphy using two or more carrier currents whose frequencies are within the voice-frequency range

Wechselstromtelegraphie

Telegrafia armónica; telegrafia de frecuencias vocales

Telegrafia armonica

Meervoudige toon(frequentie)-telegrafie

Telegrafia wielokrotna (rozmównopasmowa)

Tontelegرافي

55-70-015 Télégraphie infra-acoustique:

Télégraphie dans laquelle la transmission s'effectue par un ou plusieurs courants alternatifs de fréquence située dans la bande des fréquences infra-acoustiques

Sub-audio telegraphy:

A form of telegraphy in which transmission is effected by an alternating current, or currents, having a frequency, or frequencies, in the sub-audio range, e.g. below 300 Hz

Unterlagerungstelegraphie

Telegrafia infra-acústica

Telegrafia infraacustica

Infra-akoestische telegrafie

Telegrafia podakustyczna

Underlagringstelegrafi

55-70-020 Télégraphie supra-acoustique:

Télégraphie dans laquelle la transmission s'effectue par un ou plusieurs courants alternatifs, de fréquence située dans la bande des fréquences supra-acoustiques

Super-audio telegraphy:

A form of telegraphy in which transmission is effected by an alternating current, or currents, having a frequency, or frequencies, in the super-audio range, e.g. above 3 400 Hz

Überlagerungstelegraphie

Telegrafia ultra-acústica

Telegrafia superacustica

Supra-akoestische telegrafie

Telegrafia nadrozmówna; telegrafia międzypasmowa

Överlagringstelegrafi

55-70-025	Télégraphie par courant porteur: Télégraphie dans laquelle les signaux télégraphiques provenant de l'appareil émetteur modulent un courant périodique sinusoïdal	Carrier telegraphy: A method of transmission in which the signals from a telegraph transmitter modulate an alternating current	Trägerfrequenztelegraphie Telegrafia por corriente portadora Telegrafia a frequenze vettrici Draaggolftelegrafie Telegrafia nośna Bärfrekvenstelegrafi
55-70-030	Transmission par simple courant: Transmission télégraphique, effectuée au moyen de courants de même sens	Single-current transmission: In telegraphy A method of signalling in which transmission is effected by means of unidirectional currents	Einfachstrombetrieb Transmisión por corriente simple Trasmissione a corrente semplice Enkelstroomtransmissie Modulacja (telegraficzna) wartościowa Enkelströmstransmission
55-70-035	Transmission par double courant: Transmission bivalente, effectuée au moyen de courants tantôt d'un sens, tantôt du sens opposé, suivant les éléments de signaux	Double-current transmission; Polar direct current system (U S A): A form of binary telegraph transmission in which positive and negative direct currents denote the significant conditions	Doppelstrombetrieb Transmisión por corriente doble Trasmissione a corrente doppia Dubbelstroomtransmissie Modulacja (telegraficzna) zwrotowa Dubbelströmstransmission
55-70-040	Transmission par fermeture de circuit; Transmission par envoi de courant: Transmission par simple courant telle qu'un courant ne parcourt le circuit que lorsque l'organe émetteur est sur sa position de travail (état A)	Open-circuit working: A method of single-current operation in which no current flows in the circuit while the transmitting device is at rest	Arbeitsstrombetrieb Transmisión por cierre de circuito; transmisión por envío de corriente Funzionamento a corrente di lavoro Werkstroomtransmissie Modulacja (telegraficzna) włączeniowa Arbeitsströmstransmission
55-70-045	Transmission par ouverture [rupture] de circuit; Transmission par interruption de courant: Transmission par simple courant telle qu'un courant ne parcourt le circuit que lorsque l'organe émetteur est sur sa position de repos (état Z)	Closed-circuit working: A method of single-current operation in which a current flows in the circuit while the transmitting device is at rest	Ruhestrombetrieb Transmisión por apertura de circuito; transmisión por interrupción de corriente Funzionamento a corrente di riposo Ruststroomtransmissie Modulacja (telegraficzna) przerwowa Vilströmstransmission
55-70-050	Formation des signaux par modulation en amplitude: Terme s'appliquant aux systèmes de transmission télégraphique dans lesquels les états significatifs du code télégraphique sont représentés par des courants (alternatifs ou continus), d'amplitudes différentes	Amplitude change signalling: A term applicable to telegraph signalling systems in which the signalling conditions of the telegraph code are represented by alternating or direct currents of different amplitude	Amplitudentastung Formación de señales por modulación en amplitud. Formazione dei segnali per modulazione d'ampiezza Amplitudemodulatie Modulacja amplitudy Signalering genom amplitudmodulering

55-70-055 Formation des signaux par modulation en fréquence:

Terme s'appliquant aux systèmes de transmission télégraphique, dans lesquels une ou plusieurs fréquences déterminées correspondent à chacun des états significatifs selon le code télégraphique

Frequency change signalling:

A term applicable to telegraph signalling systems in which one or more particular frequencies correspond to each desired signalling condition of a telegraph code. The transition from one set of frequencies to the other may be either a continuous or a discontinuous change in frequency and may be accompanied by a change in phase

Frequenzumtastung
Formación de señales por modulación de frecuencia
Formazione dei segnali per modulazione di frequenza
Frequentiemodulatie
Modulacja częstotliwości
Signalering genom frekvensmodulering.

55-70-060 Formation des signaux par déplacement de fréquence:

Formation des signaux de modulation en fréquence telle que l'on fait varier la fréquence ou les fréquences suivant les signaux télégraphiques à émettre, en maintenant la continuité de phase au cours du passage d'un état significatif à un autre

Frequency shift signalling:

A frequency change signalling system in which the frequency or frequencies are varied in accordance with the telegraph signals and characterised by continuity of phase during the transition from one signalling condition to another

gleitende Frequenzumtastung
Formación de señales por desplazamiento de frecuencia
Formazione dei segnali per spostamento di frequenza (con continuità de fase)
Modulatie door frequentiever-schuiving
Modulacja częstotliwości ciągła; modulacja częstotliwości z ciągłością fazy
Frekvensskiftssignalering

55-70-065 Formation des signaux par mutation de fréquences:

Formation des signaux de modulation en fréquence telle que le passage d'un état significatif à un autre est accompagné d'une diminution d'amplitude pour une ou plusieurs fréquences et d'une augmentation d'amplitude d'une ou de plusieurs autres fréquences

Frequency exchange signalling:

A frequency change signalling system in which the change from one signalling condition to another is accompanied by decay in amplitude of one or more frequencies and build-up in amplitude of one or more other frequencies

springende Frequenzumtastung
Formación de señales por mutación de frecuencia
Formazione dei segnali per cambiamento di frequenze
Modulatie door frequentiever-schuiving
Modulacja (częstotliwości) wielotonowa
Signalering genom fasmodulering

55-70-070 Modulation en fréquence d'une sous-porteuse:

Méthode employée pour la transmission sur des liaisons par radio-communications, dans lesquelles le message est utilisé pour moduler en fréquence une porteuse de basse fréquence (la sous-porteuse); cette onde modulée est utilisée pour moduler la fréquence porteuse la plus élevée de la liaison de radiocommunication, cette dernière pouvant employer un système quelconque de modulation, par exemple en amplitude ou en fréquence

Sub-carrier frequency modulation:

A method employed in transmission over radio circuits in which the picture information is used to frequency-modulate a low-frequency carrier wave (the sub-carrier) and this modulated wave is used to modulate the higher frequency carrier wave of the radio circuit, which may employ any system of modulation, e.g. amplitude or frequency modulation

Zwischenträger-Frequenzmodulation.
Modulación en frecuencia de una subportadora
Modulazione di frequenza di una sottoportante
Frequentiemodulatie van een (laagfrequente) hulpdraaggolf
Modulacja częstotliwości wstępna
Upprepad modulering

55-70-075

Dans les systèmes multiplex par partage du temps. Voies où l'on partage à égalité les périodes de raccordement à la ligne

Equal ratio channels:

In time division multiplex systems. Channels which share equally the line-connection periods

Zeitvielfachkanäle mit gleichmässiger Periodenverteilung
Canales equipartidos

Kanały czasowe równomierne
Halvkanaler

55-70-080 Voies multiplex à partage du temps dans des rapports simples:

Multiplex à répartition dans le temps, tel que des intervalles de temps inégaux mais dans des rapports simples, sont attribués successivement aux divers signaux indépendants

Simple ratio channels:

In time division multiplex systems Channels which share the line connection periods unequally but in some simple ratio, e.g. 3 to 2

Zeitvielfachkanäle mit Periodenverteilung nach einfachen Teilverhältnissen
Canales multiplex de partición de tiempo en proporciones simples

Kanály czasowe nierównomierne
Bråkdelskanaler

55-70-085 Répétition automatique (par système) Verdan:

Nouvelle émission de chaque signal se produisant automatiquement et séparée de l'émission précédente de ce signal par un délai constant

Automatic repetition (Verdan system):

A system in which each signal is automatically sent more than once, the duplicated signal being separated from the initial transmission by a constant delay

Verdan-System
Repetición automática (sistema Verdan)
Ripetizione automatica secondo il sistema Verdan
Vaste herhaling
System duplikatywny; system o nadawaniu dwukrotnym
Verdan-system

2 MODULATION ET RESTITUTION --- MODULATION AND RESTITUTION

55-70-090 Modulation (sens adapté aux besoins de la télégraphie):

Variation dans le temps d'une ou plusieurs caractéristiques déterminées d'une onde électromagnétique ou d'un courant continu, provoquée directement (cas de télégraphie fac-similé) ou par l'intermédiaire d'un code approprié (cas de la télégraphie alphabétique), selon le contenu du document à transmettre

Modulation (sense appropriate to the purpose of telegraphy); Modulation keying (U S A):

The variation in time of one or more given characteristics of an electromagnetic wave or of a direct current, brought about directly (in facsimile telegraphy) or by means of an appropriate code (in alphabetic telegraphy), according to the contents of the document to be transmitted

Telegraphier-Modulation; Tastung
Modulación (en sentido telegráfico)
Modulazione (nel senso telegrafico)
Telegraafmodulatie
Modulacja telegraficzna
Modulering

55-70-095 Restitution; Sématisme à la réception:

Suite des états pris, en conséquence d'une modulation télégraphique, par l'organe approprié d'un appareil récepteur, chaque état étant associé à l'intervalle de temps correspondant à sa durée (sématisme à l'arrivée)

Restitution:

The series of conditions assumed as a consequence of a telegraph modulation by the appropriate device of a receiving apparatus, each condition being associated with the interval of time corresponding to its duration

Wiedergabe(vorgang)
Restitución
Restituzione
Weergave
Demodulacja telegraficzna
Restituering

55-70-100 Elément de modulation [de restitution]:

Etat défini pris par l'organe approprié d'un appareil émetteur [récepteur] associé à l'intervalle de temps correspondant à sa durée

Modulation [restitution] element:

A distinct condition assumed by the appropriate device in the transmitting or receiving apparatus, associated with the interval of time corresponding to its duration

Modulationselement
Elemento de modulación (de restitución)
Elemento di modulazione
Stan znamieny (aparatu telegraficznego); położenie znamienne
Moduleringselement; restitueringselement

55-70-105	Etat significatif d'une modulation (télégraphique): Etat du sémateur (ou de l'organe approprié) correspondant à chacune des valeurs quantifiées de la caractéristique (ou des caractéristiques) choisies pour former la modulation télégraphique Exemple: Dans une modulation bivalente, il y a deux états significatifs, désignés en général par état A, état Z (état 0, état 1)	Significant conditions of a modulation: Condition assumed by the appropriate device corresponding to the quantized value (or values) of the characteristic (or characteristics) chosen to form the telegraph modulation Example: In a two-condition modulation (or binary modulation) there are two significant conditions, generally designated A and Z (or 0 and 1)	Kennzustände Estado significativo de una modulación Stato caratteristico di una modulazione Karakteristieke toestand van een modulatie Stan znamieny Signifikant tillstånd vid modulering
55-70-110	Instants significatifs d'une modulation [d'une restitution]: Instants auxquels débutent les intervalles significatifs pris successivement par le sémateur	Significant instants of a modulation [of a restitution]: Instants limiting significant intervals of modulation [restitution]	Schritteinsätze Instantes significativos de una modulación (de una restitución) Instanti caratteristici di una modulazione Overgangen Momenty znamienne Signifikant tidpunkt vid modulering
55-70-115	Intervalle significatif: Intervalle de temps compris entre deux instants significatifs consécutifs	Significant interval: Time interval between two consecutive significant instants	Schrittlänge Intervalo significativo Intervallo caratteristico Karakteristiek interval Przedział znamieny Signifikant intervall
55-70-120	Délai de restitution: Intervalle de temps compris entre un instant significatif de la modulation et l'instant significatif correspondant de la restitution	Restitution delay: The delay between a significant instant of modulation and the corresponding instant of restitution	Wiedergabeverzögerung Retraso de restitución Ritardo di restituzione Opóźnienie; czas przejścia Restitueringsfördröjning
55-70-125	Modulation [restitution] isochrone: Modulation [restitution] dans laquelle le temps séparant deux instants significatifs quelconques est théoriquement égal à l'intervalle unitaire ou à un multiple de ce dernier	Isochronous modulation [restitution]: Modulation [restitution] in which the time interval separating any two significant instants is theoretically equal to the unit interval or to a multiple of this	isochrone Modulation Modulación [restitución] isócrona Modulazione isocrona [o restituzione] Synchrone transmissie Modulacja [lub demulacja] izochroniczna Isokron modulering [restituering]
55-70-130	Intervalle unitaire: Dans un système utilisant un code à moments, ou dans un système à modulation isochrone, le plus grand intervalle de temps tel que les durées théoriques des intervalles significatifs d'une modulation ou d'une restitution télégraphique sont tous des multiples entiers de cet intervalle	Unit interval; Signal interval (U S A): In a system using an equal-length code, or in a system using an isochronous modulation, the interval of time such that the theoretical durations of the significant intervals of a telegraph modulation (or restitution) are whole multiples of this interval	Länge des Einheitsschrittes Intervalo unitario Intervallo unitario Duur van een element Przedział jednostkowy Enhetsintervall
55-70-135	Élément unitaire: Élément de signal alphabétique de durée théoriquement égale à celle de l'intervalle unitaire	Unit element: An alphabetic signal element having a duration equal to the unit interval	Schrittelelement Elemento unitario Elemento unitario Eenheidselement Element (sygnał) Enhetsselement

55-70-140 Travail; Repos:

Désignation des deux états significatifs dans une modulation (ou une restitution) bivalente

Designation of the two significant conditions of a binary modulation (or restitution)

Arbeits-Ruhe-Zustand
Trabajo; reposo
Lavoro; Riposo
Werk; rust
Miano; tlo

Travail:

s'applique à l'état significatif qui:

- 1 En Morse, correspond à l'enregistrement d'un signe sur le papier
(Traduction en anglais: **Mark**)
- 2 Dans l'alphabet international N° 2, correspond à l'élément de départ d'un signal arithmique et à la non perforation de la bande en transmission automatique arithmique
(Traduction en anglais: **Space**)
- 3 En télégraphie isochrone utilisant l'alphabet N° 1, avec transmission par double courant, correspond à un élément de signal négatif de l'alphabet N° 1
(Traduction en anglais: **Mark** ou **space**, suivant le système)

The French term "travail":

applies to that significant condition which:

- 1 In Morse corresponds to the recording of an impression on the paper
(English term: **Mark**)
- 2 In International Alphabet No 2, corresponds to the "start" element of a start-stop signal and to the absence of perforation in the tape in start-stop automatic transmission
(English term: **Space**)
- 3 In isochronous telegraphy, using Alphabet No 1, corresponds to a negative signal element, in the case of double-current transmission
(English term: **Mark** or **space** according to the system)

Repos:

s'applique à l'état significatif qui:

- 1 En Morse, correspond aux espaces
(Traduction en anglais: **Space**)
- 2 Dans l'alphabet international N° 2, correspond à l'élément d'arrêt d'un signal arithmique et à la perforation de la bande en transmission automatique arithmique
(Traduction en anglais: **Mark**)
- 3 En télégraphie isochrone utilisant l'alphabet N° 1, avec transmission par double courant, correspond à un élément de signal positif de l'alphabet N° 1
(Traduction en anglais: **Space** ou **mark**, suivant le système)

The French term "repos":

applies to that significant condition which:

- 1 In Morse corresponds to spaces
(English term: **Space**)
- 2 In International Alphabet No 2, corresponds to the "stop" element of a start-stop signal and to the perforation of the tape in start-stop automatic transmission
(English term: **Mark**)
- 3 In isochronous telegraphy, using Alphabet No 1, corresponds to a positive signal element, in the case of double-current transmission
(English term: **Space** or **mark** according to the system)

55-70-145

Désignation des deux états significatifs dans une modulation ou restitution bivalente

**Marking; spacing;
Mark; space:**

Designation of the two significant conditions of a binary modulation (or restitution)

Arbeits-Ruhe-Zustand

Miano; tlo

Marking; Mark (anglais):

- 1 En Morse, le terme correspond aux parties des signaux « point » et « trait » qui, par exemple, seront enregistrés sur le papier d'un récepteur Morse à encre
(Traduction en français: **Travail**)

The English term "marking" or "mark":

- 1 In Morse, corresponds to those portions of dot and dash signals which, for example, when actuating a Morse inker, will cause the inker to mark the paper
(Translation into French: **Travail**)

- | | |
|--|--|
| <p>2 En télégraphie par appareils imprimeurs, le terme correspond à l'état significatif qui entraîne une opération active de sélection dans l'appareil récepteur
(Traduction en français: Repos ou travail suivant le système)</p> <p><i>Note 1</i> En transmission automatique arithmique par bande perforée, le terme correspond à une perforation
(Traduction en français: Repos ou travail suivant le système)</p> <p><i>Note 2</i> En télégraphie arithmique normalisée, le terme correspond à l'élément d'arrêt
(Traduction en français: Repos)</p> <p>3 Dans les systèmes isochrones, le terme est affecté arbitrairement à l'un des deux états significatifs

(Traduction en français: Repos ou travail suivant le système)</p> | <p>2 In printing telegraphy, corresponds to that significant condition which results in an active selecting operation in a receiving apparatus

(Translation into French: Repos or travail according to the system)</p> <p><i>Note 1</i> In start-stop automatic transmission, the term corresponds to the perforation of a hole in the tape
(Translation into French: Repos or travail according to the system)</p> <p><i>Note 2</i> In standardised start-stop telegraphy, the term corresponds to the "stop" element
(Translation into French: Repos)</p> <p>3 In isochronous systems, the term which is arbitrarily assigned to one or the other of the two signalling conditions
(Translation into French: Repos or travail according to the system)</p> |
|--|--|

Spacing; Space (anglais):

- | | |
|--|--|
| <p>1 En Morse, le terme correspond aux espaces séparant les éléments « Marking » et aux espaces séparant deux caractères
(Traduction en français: Repos)</p> <p>2 En télégraphie par appareils imprimeurs, le terme correspond à l'état significatif qui entraîne une opération passive de sélection dans l'appareil récepteur
(Traduction en français: Travail ou repos, suivant le système)</p> <p><i>Note 1</i> En transmission automatique arithmique par bande perforée, le terme correspond à l'absence de perforation
(Traduction en français: Travail ou repos, suivant le système)</p> <p><i>Note 2</i> En télégraphie arithmique normalisée, le terme correspond à l'élément de départ
(Traduction en français: Travail)</p> <p>3 Dans les systèmes isochrones, le terme est affecté à l'état significatif qui n'est pas l'état « Marking »
(Traduction en français: Travail ou repos, suivant le système)</p> | <p>The English term "spacing" or "space":</p> <p>1 In Morse, corresponds to the spaces separating marking signals and to the spaces separating complete characters
(Translation into French: Repos)</p> <p>2 In printing telegraphy, corresponds to that significant condition which results in a passive selecting operation in a receiving apparatus
(Translation into French: Travail or repos according to the system)</p> <p><i>Note 1</i> In start-stop automatic transmission, the term corresponds to the absence of perforation in the tape
(Translation into French: Travail or repos according to the system)</p> <p><i>Note 2</i> In standardized start-stop telegraphy, the term corresponds to the "start" element
(Translation into French: Travail)</p> <p>3 In isochronous systems, the term which is assigned to the non-marking signalling condition
(Translation into French: Travail or repos according to the system)</p> |
|--|--|

55-70-150 Roulements:

Série continue d'éléments de travail et de repos, ayant tous la même durée

Reversals:

A continuous series of alternate marking and spacing signal elements, all of equal lengths

Wechselzeichen.

Rodadura
Sequenza 1:1
Kanteelstroom
Sygnal symetryczny
Växelsändning

55-70-155	Signal de mise en marche: Premier élément d'un signal télégraphique dans un système arithmique; il prépare l'appareil récepteur pour la réception des éléments de code	Start signal: The first element of a telegraph signal in a start-stop system which prepares the receiver for the reception of the code elements	Anlaufschritt; Startpolarität Señal de puesta en marcha Segnale di inizio (start) Startelement Element rozruchowy; start Startsignal
55-70-160	Signal d'arrêt (dans le système arithmique): Signal servant à mettre au repos l'appareil récepteur pour le préparer à recevoir le signal télégraphique suivant	Stop signal (in a start-stop system): Signal serving to bring the receiving mechanism to rest in preparation for the reception of the next telegraph signal	Sperrschritt; Stoppolarität Señal de parada (en el sistema aritmico) Segnale di arresto (stop) Stopelement Element zatrzymujący; stop Stoppsignal
55-70-165	Point Morse: Élément unitaire de travail suivi d'un élément unitaire de repos, employé pour la formation des signaux d'après le code Morse	Morse dot: A unit element of marking condition followed by a unit element of spacing condition, used in the formation of signals in accordance with the Morse Code	Morsepunkt Punto Morse Punto Morse Punt Kropka morsowska Punkt
55-70-170	Trait Morse: Signal élémentaire de travail de durée égale à trois éléments unitaires, suivi d'un élément unitaire de repos, employé pour la formation des signaux d'après le code Morse	Morse dash: A signal element of marking condition equal in duration to three unit elements, followed by a unit element of spacing condition, used in the formation of signals in accordance with the Morse Code	Morsestrich Raya Morse Linea Morse Streep Kreska morsowska Streck
55-70-175	Espace Morse: a) Entre caractères: deux éléments unitaires de repos b) Entre mots: normalement six éléments unitaires de repos <i>Note</i> Ces éléments unitaires de repos s'ajoutent à l'élément unitaire de repos qui fait partie des signaux « Point Morse » et « Trait Morse »	Morse space: a) Between characters: two unit elements of spacing condition b) Between words: normally six unit elements of spacing condition <i>Note</i> These unit elements of spacing condition are in addition to the one unit element of spacing condition which forms part of the Morse dot and Morse dash signals	Morsezwischenraum Espacio Morse Spazio Morse Ruimte (bij Morse-telegrafie) Odstęp morsowski Mellanrum
55-70-180	Courbe de réponse à un échelon: Courbe montrant la variation en fonction du temps, du courant à l'extrémité réceptrice d'une ligne de transmission télégraphique, lorsque l'on applique brusquement à l'extrémité émettrice une tension permanente de valeur connue, la ligne étant antérieurement en état de repos et les impédances à l'émission et à la réception étant spécifiées	Telegraph arrival curve: The curve showing the variation, with respect to time, of the current at the receiving end of a telegraph transmission line, when a steady voltage of known value is suddenly applied at the sending end, the line being previously in a state of rest, and the sending and receiving impedances being specified	Telegraphie-Empfangsfunktion Respuesta a un escalón Risposta al gradino Odpowiedź na skok jednostkowy; odpowiedź jednostkowa (Element)frontkurva

55-70-185 Distorsion télégraphique:

Une modulation (ou restitution) est affectée de distorsion télégraphique lorsque les intervalles significatifs n'ont pas tous rigoureusement leurs durées théoriques

Telegraph distortion:

A modulation (or restitution) suffers from telegraph distortion when the significant intervals have not all exactly their theoretical duration

Zeichenverzerrung
Distorsión telegráfica
Distorsione telegrafica
Telegraafvervorming
Znieksztalcenie telegraficzne
Tidsdistorsion (hos modulering eller restituering)

55-70-190 Distorsion arithmique:

Déplacement des instants significatifs d'une modulation ou d'une restitution arithmique à partir de leurs positions correctes relativement à l'instant significatif du signal de mise en marche qui les précède immédiatement

Start-stop distortion:

The displacement of the significant instants of a start-stop modulation or restitution from their correct positions relative to the significant instant of the start element immediately preceding them

Bezugsverzerrung
Distorsión aritmica
Distorsione aritmica
Aritmische vervorming
Znieksztalcenie arytmiczne
Start-stopdistorsion

Note 1 On peut exprimer le degré de distorsion par :

$$\frac{A}{B} \times 100 \% \text{ avec}$$

A = valeur absolue de la différence maximale entre les intervalles vrais et théoriques séparant n'importe quel instant significatif de l'instant significatif de l'élément de mise en marche qui le précède immédiatement

B = durée de l'élément de travail

Note 1 The degree of distortion may be quoted as:

$$\frac{A}{B} \times 100 \% \text{ where}$$

A = the maximum difference, irrespective of sign between the actual and theoretical intervals separating any significant instant from the significant instant of the start element immediately preceding it

B = the duration of the unit element

Note 2 Le résultat de la mesure devrait être accompagné par l'indication de l'intervalle de temps, généralement limité, de l'observation. Dans le cas d'une modulation ou restitution prolongée, il sera indiqué de considérer la probabilité de dépassement d'une valeur assignée du degré de distorsion

Note 2 The result of the measurement should be completed by an indication of the period, usually limited, of the observation. For a prolonged modulation or restitution it will be appropriate to consider the probability that an assigned value of the degree of distortion will be exceeded

55-70-195 Degré de distorsion individuelle d'un instant significatif déterminé (d'une modulation ou d'une restitution):

Rapport à l'intervalle unitaire de l'écart en valeur algébrique entre l'instant significatif et l'instant idéal

Cet écart est considéré comme positif quand l'instant significatif est postérieur à l'instant idéal. Le degré de distorsion individuelle s'exprime habituellement en pourcentage

Degree of individual distortion of a particular significant instant (of a modulation or of a restitution):

Ratio, to the unit interval, of the displacement, expressed algebraically, of this significant instant from an ideal instant

This displacement is considered positive when the significant instant occurs after the ideal instant. The degree of individual distortion is usually expressed as a percentage

Einzelschnittverzerrung
Grado de distorsión individual de un instante significativo determinado (de una modulación o de una restitución)
Grado di distorsione individuale di un istante caratteristico determinato
Vervorming van een individuele overgang
Stopień znieksztalcenia (momentu znamionnego) indywidualny
Individuell distorsion (vid en viss signifikant tidpunkt)

55-70-200 Distorsion biaise; Distorsion dissymétrique:

Distorsion dont est affectée une modulation (ou une restitution) bivalente dont les intervalles significatifs, correspondant à l'un des deux types d'états significatifs, ont tous des durées plus grandes ou plus petites que les durées théoriques

Bias distortion:

Distortion affecting a two condition (or binary) modulation (or restitution) in which all the significant intervals corresponding to one of the two significant conditions have longer or shorter duration than the corresponding theoretical durations

einseitige Verzerrung
Distorsión polarizada; distorsión disimétrica
Distorsione asimmetrica
Voorkeusvervorming
Znieksztalcenie jednostronne
Sneddistorsion

55-70-205 Distorsion caractéristique:

Distorsion causée par les phénomènes transitoires qui, par suite de la modulation, se manifestent dans la voie de transmission et qui dépendent des propriétés transmissives de cette dernière

Characteristic distortion:

Distortion caused by transients which, as a result of the modulation, are present in the transmission channel and depend on its transmission qualities

Einschwingverzerrung; charakteristische Verzerrung
Distorsión característica
Distorsione caratteristica
Karakteristieke vervorming
Zniekształcenie charakterystyczne; zniekształcenie właściwe
Karakteristisk distorsion

55-70-210 Distorsion fortuite:

Distorsion due à des causes généralement soumises aux lois du hasard (inégalités accidentelles de fonctionnement des appareils et des pièces mobiles, perturbations dont est affectée la voie de transmission, etc.)

Fortuitous distortion:

Distortion resulting from causes generally subject to random laws (accidental irregularities in the functioning of the apparatus and moving parts, disturbances affecting the transmission channels, etc.)

unregelmässige Verzerrung
Distorsión fortuita
Distorsione irregolare
Onregelmatige vervorming
Zniekształcenie przypadkowe
Slumpedistorsion

55-70-215 Marge:

Dans le cas d'un appareil télégraphique (ou d'un ensemble terminal), degré maximal de distorsion de la liaison à l'extrémité de laquelle se trouve cet appareil (ou ensemble terminal), qui est compatible avec la traduction correcte de tous les signaux qu'il est possible qu'il reçoive

Margin:

Of a telegraph apparatus (or the local end with its termination) the maximum degree of distortion of the circuit at the end of which the apparatus is situated which is compatible with the correct translation of all the signals which it may possibly receive

Spiehraum
Margen
Margine
Marge
Marża
Marginal

Note Le degré maximal de distorsion à partir duquel la traduction devient incorrecte doit s'entendre sans qu'aucune hypothèse spéciale n'ait été faite sur la façon dont les signaux sont affectés de distorsion. Autrement dit, c'est le degré maximal de distorsion tolérable dans le cas de distorsion le plus défavorable pour la traduction qui fixe la valeur de la marge

Note The maximum degree of distortion which results in incorrect translation applies without reference to the form of distortion affecting the signals. In other words, it is the maximum value of the most unfavourable distortion causing incorrect translation which determines the value of the margin

55-70-220 Ensemble terminal:

Ensemble de l'appareil, des lignes, des translations et organes de manœuvres éventuels, qui se trouvent entre l'appareil et le premier (ou le dernier) point de la communication où la qualité de la transmission peut être mesurée

Local end (with its termination):

The whole of the apparatus, lines, telegraph repeaters and any control units between the apparatus and the first (or last) point of the communication where the transmission quality may be measured

Endstelle; Endeinrichtung;
Terminal CH
Conjunto terminal
Apparecchiatura terminale (telegrafica)

Przylącze abonenckie
Lokalsida

55-70-225 Temps de passage:

Dans le cas d'un contact à permutation, intervalle de temps qui sépare le moment où le contact mobile quitte un contact fixe, et le moment où il atteint pour la première fois l'autre contact fixe

Transit time:

Of a moving contact The time interval between the instant when the moving contact leaves one fixed contact and the instant when it first reaches the other fixed contact

Umschlagzeit
Tiempo de paso
Tempo di transito
Overslagtijd
Czas przerzutu
Omslagstid

55-70-230

Condition de travail indésirable provoquant un enregistrement incorrect dans un appareil télégraphique récepteur

Extra:

An unwanted marking condition causing incorrect recording in a telegraph receiver

Stör(zeichen)strom
Extra

Extra
Miano falszywe
Extra plus (tappat minus)

55-70-235 Manque: Condition de repos indésirable provoquant un enregistrement incorrect dans un appareil télégraphique récepteur	Failure; Fade (deprecated): An unwanted spacing condition causing incorrect recording in a telegraph receiver	Zeichenstromausfall Falta Riposo indesiderato Uitblijver Tlo falszywe Extra minus (tappat plus)
55-70-240 Lacune: En télégraphie Morse, condition de repos, indésirable et de courte durée, se produisant pendant la réception de la partie « travail » lors de la réception d'un signal point ou trait, provoquant ainsi la mutilation du signal reçu	Split: In Morse telegraphy An unwanted spacing condition of short duration occurring during the reception of a marking portion of a dot or a dash signal causing mutilation of the received signal	Zeichenunterbrechung; falscher Zwischenraum Laguna Riposo indesiderato (in Morse) Tlo falszywe (w systemie morsowskim) Kort avbrott

4 DIVERS — MISCELLANEOUS

55-70-245 Synchronisme: Dans les systèmes synchrones: situation correspondant au cas d'une vitesse pratiquement constante et d'un réglage convenable de l'appareil récepteur par rapport à l'appareil émetteur	Synchronism: In synchronous systems The state of substantially correct speed and desired phase relationship between the transmitting and receiving apparatus	Gleichlauf Sincronismo Sincronismo Synchronisme Synchronizm Synkronism
55-70-250 Correction de synchronisme: Moyen par lequel les appareils de l'extrémité réceptrice d'un système synchrone sont maintenus à la correspondance de phase désirée avec l'appareil émetteur	Synchronous correction: A method by which apparatus at the receiving end of a synchronous system is kept in a desired phase relationship with the sending instrument	Gleichlaufkorrektur Corrección (de sincronismo) Correzione di sincronismo Synchronisatieregeling Synchronizacja Synkroniseringskorrektion
55-70-255 Signal de correction (de synchronisme): Terme relatif aux systèmes synchrones. Signal spécial qui peut être émis périodiquement pour réaliser la correction de synchronisme	Correcting signal: In synchronous systems A special signal sent recurrently in some systems for synchronizing purposes	Gleichlaufzeichen Señal de corrección (de sincronismo) Segnale di correzione (del sincronismo) Synchronisatiesignaal Sygnał synchronizacyjny Synkroniseringssignal

55-75 — Appareils — Apparatus and equipment

55-75-005 Manipulateur Morse: Manipulateur conçu pour la formation des signaux par opération manuelle	Morse key: A key designed to permit the formation of signals by manual operation	Morsetaste Manipulador Morse Tasto Morse Morsesleutel Klucz morsowski Morsenyckel; telegrafnyckel
55-75-010 Sounder; Ticker: Récepteur télégraphique dans lequel les signaux Morse sont traduits en signaux acoustiques, caractérisés par les intervalles entre deux sons différents	Sounder: A telegraph receiving instrument in which Morse signals are translated into sound signals determined by intervals between two diverse sounds	Klopfer Receptor acústico Sounder (monitore acustico) Sounder Odbiornik morsowski akus- tyczny Summer

55-75-015 Clavier:	Keyboard:	Tastenwerk; Tastenfeld
Partie d'un instrument télégraphique manuel composé de touches dont l'abaissement provoque l'émission, ou la perforation sur bande, de la combinaison de signal correspondante	The portion of a manual telegraph instrument consisting of keys, the depression of any one of which causes the transmission, or the perforation in a tape, of the corresponding signal combination	Teclado Tastiera Toetsenbord Klawiatura Tangentbord
55-75-020 Clavier (à entraînement) mécanique:	Motorized keyboard:	motorbetätigtas Tastenwerk
Clavier dans lequel la force motrice nécessaire pour faire prendre aux barres de combinaison les positions choisies en abaissant une touche est produite par le moteur actionnant l'appareil dont le clavier fait partie	A keyboard in which the energy required to move the combination bars into the positions selected by the depression of a key is derived from the motor driving the instrument of which the keyboard forms a part	Teclado mecánico Tastiera meccanizzata Toetsenbord met indirecte railschuiving Klawiatura ze sterowaniem elektromechanicznym Motordrivet tangentbord
55-75-025 Clavier à action directe:	Saw-tooth keyboard:	handbetätigtas Tastenwerk
Dans le cas d'un clavier à barres de combinaison, clavier dans lequel la force motrice nécessaire pour faire prendre à ces barres les positions correspondant à la touche abaissée est fournie par l'opérateur. Lorsqu'elle est abaissée, la touche entraîne des dents taillées dans les barres de combinaison et les déplace dans un sens ou dans l'autre	A keyboard in which the energy required to move the combination bars into the positions selected by the depression of a key is derived from the operator. In its downward stroke the key engages with the inclined edges of teeth cut in the combination bars and moves them in one direction or the other	Teclado de acción directa Tastiera ad azione diretta Toetsenbord met zaagtandrails Klawiatura bezpośrednia; klawiatura ze sterowaniem bezpośrednim Tangentbord med sågtandsformede sändarlinjaler
55-75-030 Clavier à transfert:	Storage keyboard:	Tastenwerk mit Speicherung
Clavier dans lequel la combinaison établie en abaissant une touche ne commande pas directement l'émission, mais est transférée à un ou plusieurs dispositifs d'emmagasinement, en vue d'une commande ultérieure de l'émission	A keyboard in which the combination set up by the depression of a key does not directly control the transmitter but is transferred to one or more sets of storage members for subsequent control of the transmitter	Teclado de transferencia Tastiera a memoria Toetsenbord met opsparring Klawiatura rejestrowa Tangentbord med magasinering
55-75-035 Clavier avec garde d'inversion:	Shift-lock keyboard:	Tastenwerk mit Tastenfeld-sperre
Clavier comprenant un dispositif pour empêcher qu'une touche ne soit abaissée, à moins que l'inversion correspondante n'ait d'abord été commandée	A keyboard in which means are provided to prevent the depression of a key unless the appropriate shift key has first been depressed	Teclado con seguro de inversión Tastiera con protezione di scambio Toetsenbord met letters/cijfersblokkering Klawiatura z blokadą (pocztów) Tangentbord med skiftlås
55-75-040 Traducteur imprimeur sur page:	Page printer:	Blattschreiber
Traducteur télégraphique qui imprime les caractères successifs sur une bande continue de papier ou sur des feuilles séparées en les disposant sous la forme d'une page	A telegraph instrument which prints characters in sequence in page formation on continuous or separate sheets of paper	Traductor impresor en página Stampante a foglio Bladschrijver Drukarka arkuszowa Blankettskrivare
55-75-045 Traducteur imprimeur sur bande:	Tape printer:	Streifenschreiber
Traducteur télégraphique qui imprime les caractères en une seule ligne sur une bande continue de papier	A telegraph instrument which prints characters in a single line on a continuous paper tape	Traductor impresor en cinta Stampante a zona Bandschrijver Drukarka taśmowa Remsskrivare

55-75-050 Tête de lecture (de bande perforée): Dispositif appartenant à un émetteur automatique qui explore les signaux enregistrés sur une bande perforée et commande l'émission des signaux électriques correspondants, signaux qui peuvent être émis soit par éléments successifs, soit par éléments simultanés	Tape-reader; Tape reading head: A device in an automatic transmitter which explores the signal elements stored on a perforated tape, and produces corresponding electrical signals; signals which for each character may be either coincident or sequential	Lochstreifen-Abtaster Cabeza de lectura de cinta perforada Lettore di nastro perforato Aftastmechanisme, bandleskop Czytnik taśmy perforowanej; głowica czytnika taśmy perforowanej Remsläsare
55-75-055 Appareil arithmique: Appareil télégraphique qui fonctionne selon le système arithmique	Start-stop apparatus: Telegraph apparatus which operates according to the start-stop system	Start-Stop-Apparat Aparato aritmico Apparecchio telegrafico aritmico Aritmisch toestel, start-stop-toestel Aparat arytmiczny Start-stopapparat
55-75-060 Téléimprimeur (arithmique): Appareil arithmique comportant un émetteur à clavier et un récepteur-imprimeur	Teleprinter; Teletypewriter (U S A): A start-stop apparatus comprising a keyboard transmitter together with a printing receiver	Fernschreiber; Fernschreibmaschine Teleimpresor (aritmico) Telestampante aritmica Verreschrijver Dalekopis Fjärrskrivmaskin
55-75-065 Récepteur traducteur imprimeur pour le code Morse et ses dérivés: Appareil télégraphique imprimeur employant des codes à longueur variable, comme les codes bivalents ou trivalents pour câbles dans lesquels l'impression est effectuée directement à partir des signaux arrivants	Direct printer: A particular type of a telegraph printer used in systems employing unequal length codes such as two or three-condition cable codes, in which printing is performed directly from the incoming signals	Telegraphiedrucker für Spezialcodes Impresor directo Stampante diretta (per codice morse e derivati) Drukarka dla kodów nierównomiernych
55-75-070 Perforateur: Appareil pour la préparation manuelle d'une bande perforée dans laquelle les signaux télégraphiques sont représentés par des trous perforés conformément à un code préétabli	Perforator: An instrument for the manual preparation of a perforated tape in which telegraph signals are represented by holes punched in accordance with a predetermined code	Handlocher Perforador Perforatore Perforator taśmowy Perforator
55-75-075 Perforateur à clavier; Clavier perforateur: Perforateur pourvu d'une série de touches, tel que l'abaissement à la main de l'une d'elles provoque la perforation sur une bande de trous représentant, d'après un certain code, le caractère ou la commande de fonction correspondant à la touche abaissée	Keyboard perforator: A perforator provided with a bank of keys, the manual depression of any one of which will cause the code of the corresponding character or function to be punched in a tape	Handlocher mit Tastenwerk Perforador de tecla; teclado perforador Perforatore a tastiera Ponstoestel Perforator taśmowy klawiaturowy Tangentbordsperforator

55-75-080 Perforateur imprimeur à clavier; Clavier perforateur avec impression: Perforateur à clavier tel que l'abaissement d'une touche provoque, en même temps que la perforation, l'impression sur la même bande (ou sur une bande séparée ou sur une page) du caractère d'écriture ou du symbole représentatif de la commande de fonction qui correspond à cette touche	Printing keyboard perforator: A keyboard perforator in which the manual depression of any key will cause the code of the corresponding character or function to be punched in a tape with the simultaneous printing on the same tape (or a separate one, or a page) of the character, or functional symbol where appropriate	mitschreibender Handlocher Perforador impresor de tecla; teclado perforador con impresión Perforatore stampante a tastiera Schrijf-en ponstoestel Perforator taśmowy klawiaturowy drukujący Typtyckande tangentbordsperforator
55-75-085 Récepteur-perforateur: Appareil télégraphique dans lequel la réception des signaux provoque la perforation, sur une bande, de trous représentant, d'après un certain code, les caractères ou commandes de fonction correspondant à ces signaux	Reperforator; Receiving perforator: A telegraph instrument in which the received signals cause the code of the corresponding characters or functions to be punched in a tape	Lochstreifenempfänger; Empfangslocher Receptor perforador Ricevitore perforatore Ponsontvanger Reperforator taśmowy Reperforator
55-75-090 Récepteur-perforateur imprimeur: Récepteur-perforateur qui imprime simultanément sur la même bande (ou sur une bande séparée, ou sur une page) les caractères correspondant à la perforation effectuée sur la bande	Printing-reperforator: A reperforator which simultaneously prints on the tape (or on another one, or a page) the character corresponding to the code punched in the tape	mitschreibender Lochstreifenempfänger [Empfangslocher] Receptor perforador impresor Ricevitore perforatore stampante Schrijf- en ponsontvanger Reperforator taśmowy drukujący Typtyckande reperforator
55-75-095 Perforation partielle; Perforation « Chadless »: Procédé de perforation d'une bande dans laquelle les trous ne sont perforés que partiellement, les découpures restant attachées à la bande par une languette	Chadless perforation: A method of perforating tape in which the holes are only partially perforated, the chads or cuttings remaining attached hinged to the tape	Schuppenlochung Perforación parcial; perforación « chadless » Perforazione parziale Klepjesponsing Perforacja częściowa Lockperforering
55-75-100 Emetteur (télégraphique); Transmetteur (déconseillé): Appareil pour l'émission de signaux télégraphique à l'origine d'une voie de transmission télégraphique	Telegraph transmitter: A device for transmitting telegraph signals over a telegraph channel	Telegraphensender Emisor (telegráfico); transmisor Trasmettitore telegrafico (Telegraaf)zender Nadajnik telegraficzny Telegrafsändare
55-75-105 Emetteur à clavier: Appareil commandé par un clavier, destiné à l'émission de signaux électriques formés automatiquement conformément à un code	Keyboard transmitter: A device, controlled by a keyboard, for sending automatically coded electrical signals	Tastensfeldsender Emisor con teclado Trasmettitore a tastiera Toetsenbordzender Nadajnik klawiaturowy Tangentbordssändare
55-75-110 Emetteur automatique: Appareil dans lequel la commande de l'émission des signaux n'est pas faite par un opérateur, mais par un support d'enregistrement à progression automatique (en général, une bande perforée)	Automatic transmitter: Apparatus in which the forming of the signals is not controlled by an operator, but is actuated step by step, from a signal storage device, usually a perforated tape	automatischer Sender Emisor automático Trasmettitore automatico Automatische zender Nadajnik taśmowy Autosändare; maskinsändare

55-75-115 Emetteur à numéroteur automatique:

Dispositif d'émission automatique dans lequel a été prévu un appareil pour l'émission automatique d'un numéro d'ordre précédant chaque télégramme

Automatic numbering transmitter:

An automatic transmitting device in which provision is made for automatically transmitting a serial number before each telegram

Sender für automatische Telegrammnummerierung
Emisor con numeración automática
Trasmettitore automatico di numerazione
Automatische nummerzender
Nadajnik taśmowy numerujący
Automatisk løpnummersändare

55-75-120 Téléautographe:

Appareil dans lequel les mouvements commandés à la main d'un stylexplorateur sur une surface plane, donnent lieu à des courants d'intensité variable en vue de leur transmission sur deux voies indépendantes, afin de commander à l'extrémité réceptrice les mouvements d'un style enregistreur similaire

Telewriter:

Apparatus in which the manually controlled movements of a pen over a plane surface are converted into two currents of varying strength for transmission over two independent channels to control, at the receiving end, the movement of a similar pen

Handschriftübertragungsgerät
Teleautógrafo

Tele-autograaf
Aparat teleautograficzny
Teleautograf

55-75-125 Traducteur imprimeur:

Appareil qui explore l'enregistrement de signaux, par exemple sur une bande perforée, et imprime les signes correspondant aux signaux exploités, sans l'intermédiaire d'une émission

Morse printer:

Apparatus which scans the signals recorded, for instance, on perforated tape and prints the corresponding characters without the intervention of intermediary transmission

Morseübersetzer (zur Übersetzung von Morsezeichen in Typenschrift)
Traductor impresor; impresor Morse
Stampante Morse

Konwertor drukujący

55-75-130 Système Hell:

Système de télégraphie à mosaïque utilisant un code télégraphique selon lequel chaque caractère est représenté par un nombre fixé d'éléments unitaires (habituellement 49). Les caractères sont formés, à la réception, à l'aide d'une hélice en rotation, constamment encrée, mise en contact, sous la commande des éléments unitaires, avec une bande de papier mobile

Hellschreiber system:

A form of mosaic telegraphy using a telegraph code in which each character is represented by a fixed number of unit elements, usually 49. The forming of the received characters is accomplished by a rotating spiral, continuously inked, being brought into contact, under the control of the unit elements, with a travelling paper tape

Hellschreiber-System
Sistema Hell
Sistema Hell
Hell-systeem
System telegraficzny hellowski
Hell-system

55-75-135 Ondulateur:

Terme relatif au système Morse. Enregistreur à bande, à grande vitesse, dans lequel un stylet occupant, suivant la variété du signal arrivant, l'une ou l'autre de deux positions stables, conduit l'encre à une bande de papier à déplacement continu, établissant ainsi un enregistrement lisible

Undulator:

In Morse systems. A high speed tape recorder, in which a two-position stylus feeds ink to a continuously moving paper tape in conformity with two conditions of the incoming signal, thus creating a legible record

Undulator
Ondulador

Morse-snelschrijver
Ondulator
Undulator

55-75-140 Enregistreur à siphon:

Enregistreur sensible sur bande, dans lequel un petit siphon encreur enregistre la forme des signaux sur un papier en mouvement continu, sous la commande d'un courant parcourant un équipement galvanométrique

Siphon recorder:

A sensitive tape recorder in which a fine siphon is fed with ink and, under the control of coil currents, records signals on a continuously moving paper

Heberschreiber
Registrador de sifón
Registratore a sifone
Hevelschrijver
Pisak syfonowy
Pennskrivare

55-75-145 Amplificateur télégraphique:

Dispositif sensible, habituellement utilisé sur les câbles sous-marins, pour amplifier les faibles signaux reçus avant de les envoyer à des relais et à des régénérateurs

Telegraph magnifier:

A sensitive device used normally on submarine cables for amplifying the weak received signals before offering them to relays and regenerators

Telegraphenverstärker
Amplificador telegráfico
Amplificatore telegrafico
Telegraafversterker
Wzmacniak telegraficzny

55-75-150 Réseau compensateur des effets d'induction:

Réseau inséré entre deux ou plusieurs circuits télégraphiques dans le but de réduire l'effet de la diaphonie télégraphique

Anti-induction network:

A network connected between two or more telegraph circuits with the object of reducing the effect of telegraph crosstalk

Nebensprech-Kompensations-netzwerk
Red compensadora de los efectos de inducción
Rete di compensazione anti-induttiva

Układ przeciwpieszluchowy

55-75-155 Réseau correcteur de distorsion:

Réseau électrique inséré dans un circuit télégraphique, généralement à l'extrémité réceptrice, dans le but de corriger la distorsion d'amplitude et la distorsion de phase des signaux

Signal-shaping network:

An electrical network inserted in a telegraph circuit, usually at the receiving end, for correcting the signals for amplitude and phase distortion

Entzerrungsschaltung
Red correctora de distorsión
Rete correttrice di distorsione
Effenaar
Korektor amplitudowo-fazowy
Regenerativ krets

55-75-160 Inductance d'apex:

Inductance placée à l'extrémité émettrice d'un câble sous-marin équipé en duplex, pour améliorer les conditions de réception des signaux

Apex inductor:

An inductor in the apex of a submarine cable duplex network, at the transmitting end, to aid the shaping network at the distant end

Inductancia de apex
Induttanza terminale

Korektor telegraficzny indukcyjny (dla kabli podmorskich)

55-75-165 Distributeur:

Dans les systèmes de télégraphie multiple (multiplex par partage du temps), dispositif mécanique ou électronique qui assure la connexion intermittente des équipements terminaux à une section de voie commune

Distributor:

In multiplex systems, a mechanical, or electronic device, which distributes line-connection in quick succession to the different message channels of a time-division multi channel system

Kanalverteiler
Distribuidor
Distributore
Verdeeler
Rozdzielacz kanałowy (w systemach o zwielokrotnieniu czasowym)
Föidelare

55-75-170 Roue phonique:

Moteur synchrone alimenté par une source de courant alternatif ou de courant continu interrompu dont on peut régler la fréquence, et fonctionnant en raison de la présence de pôles saillants ou de dents sur le rotor et le stator: le circuit magnétique de ce moteur est habituellement polarisé

Phonic motor:

A synchronous motor energized from a frequency controlled source of a c or interrupted d c and operating by virtue of salient poles or teeth on rotor and stator. The magnetic circuit is usually polarized

Tonfrequenz-Motor
Rueda fónica
Motore fonico

Silnik synchroniczny

55-75-175 Translation (télégraphique):

Installation assurant automatiquement la réception de signaux télégraphiques et la réémission de signaux correspondants

Telegraph repeater:

A device which receives telegraph signals and automatically retransmits corresponding signals

Telegraphen-Übertragungs(einrichtung); Telegraphenwiederhole
Repetidor telegráfico
Ripetitore telegrafico
Telegraafoverdrager
Translacja (telegraficzna)
Telegraföverdrag

55-75-180	Translation régénératrice; Régénérateur:	Telegraph regenerative repeater:	entzerrende Telegraphen- Übertragungs(einrichtung); entzerrender Telegraphen- wiederholer Repetidor telegrafico regenera- tivo Ripetitore rigenerativo (tele- grafico) Regeneratieve overdrager, ver- vormingsopheffende over- drager Regenerator (telegraficzny) Regenerativt telegraföverdrag
55-75-185	Transcodeur; Convertisseur de code:	Code convertor:	Codeumsetzer Convertidor de código Convertitore di codice Code-omzetter Konvertor kodu Kodomvandlare
55-75-190	Relais télégraphique:	Telegraph relay:	Telegraphenrelais Relé télégrafico Relé telegrafico Telegraafrelais Przekaznik telegraficzny Telegrafrelä
55-75-195	Relais polarisé:	Polarized relay:	gepoltes [polarisiertes] Relais Relé polarizado Relé polarizzato Polań relais Przekaznik polaryzowany Polariserat relä
55-75-200	Relais non polarisé:	Non-polarized relay:	ungepoltes [neutrales] Relais Relé no polarizado Relé non polarizzato Neutraal relais Przekaznik niepolaryzowany Opolariserat relä
55-75-205	Relais statique:	Static relay:	elektronisches Relais Relé estático Relé statico Statisch relais Przekaznik statyczny; prze- kaznik bezstykowy Statiskt relä
55-75-210	Relais vibreur télégraphique:	Vibrating relay (telegraph):	Vibrationsrelais; Telegraphen- relais mit Zusatzwechsel- erregung Relé vibrador telegrafico Relé vibreur Gulstadrelais Przekaznik wibracyjny (tele- graficzny) Vibratorrelä

55-75-215 Relais à deux positions stables:

Relais polarisé dont l'armature n'a pas de position neutre ou de position préférentielle centrale et qui, lorsque le relais fonctionne, subit de tels changements dans sa condition d'équilibre qu'elle reste maintenue dans sa nouvelle position jusqu'à ce qu'elle en soit déplacée

Side-stable relay:

A polarized relay whose armature has no neutral or centre-stable position and which, when operated, undergoes such changes in regard to its equilibrium that it remains in its new condition until re-set

gepoltes Relais mit doppel-seitiger Ruhelage

Relé con dos posiciones estables

Relé à due posizioni di equilibrio

Bi-stabiel polair relais

Przełącznik (polaryzowany)

dwustanowy; przełącznik (polaryzowany) bistabilny

Bistabilt relä

55-75-220 Relais polarisé à position préférentielle:

Relais polarisé conçu de façon telle qu'il reste ou retourne à une certaine position si on ne lui applique pas un courant de polarité voulue et d'intensité suffisante

Magnetically biased polarized relay:

A polarized relay so arranged as to remain in or move back to a given position if not energized by a current of proper polarity and sufficient magnitude

gepoltes Relais mit einseitiger Ruhelage

Relé polarizado con posición preferente

Relé polarizzato a posizione preferenziale

Met voorkeur afgeregeld polair relais

Przełącznik (polaryzowany)

jednostanowy; przełącznik (polaryzowany) monostabilny

ny

55-75-225 Relais à position préférentielle centrale:

Relais polarisé conçu de façon telle qu'il fonctionne dans un sens ou dans un autre à partir de la position centrale (ou neutre), selon le sens du courant de commande

Centre-stable relay;

Neutral relay (deprecated):

A polarized relay so arranged that it operates in one direction or another from a normal central (or neutral) position according to the direction of the current in the controlling circuit

symmetrisch gepoltes Relais; Mittelstellungsrelais

Relé con posición preferente

Relé a posizione preferenziale

Relais met stabiele middenstand

Przełącznik (polaryzowany) neutralny

Mittlägesrelä

55-75-230 Commutateur manuel télégraphique:

Dans un centre de commutation, position(s) manuelle(s) permettant l'interconnexion des circuits télégraphiques

Telegraph switchboard:

In a switching centre Manual position(s) providing means for the interconnection of telegraph circuits

Fernschreib- [Telegraphen-] Vermittlungsschrank

Commutador manual telegráfico

Commutatore telegrafico manuale

Telegraafhandcentrale

Pole łączeniowe telegraficzne

Telegrafbord

55-75-235 Concentrateur (télégraphique):

Équipement de commutation qui permet, selon les besoins, d'établir ou de rompre des communications entre des extrémités de lignes et des appareils télégraphiques. Le nombre des extrémités de lignes dépasse toujours celui des appareils

Concentrator (telegraphic):

A switching equipment which enables connections between circuits and telegraph sets to be established and severed as required. The number of circuit terminations always exceeds the number of telegraph sets

Konzentrator

Concentrador (telegráfico)

Concentratore telegrafico

Concentrator, commutator

Koncentrator (telegraficzny)

Koncentrerare

55-80 — Télécopie — Facsimile

55-80-005 Exploration:

- a) Dans un émetteur, processus de décomposition de l'image à reproduire en éléments représentés l'un après l'autre par la valeur d'une caractéristique d'un signal électrique dépendant des caractéristiques lumineuses de l'élément considéré. Ce processus s'appelle aussi analyse.
- b) Dans un récepteur, processus de formation de l'image au moyen d'éléments reconstitués l'un après l'autre à partir des signaux reçus. Ce processus s'appelle aussi synthèse.

Scanning:

- a) In a transmitter. The process of analysing the scene or object into picture elements which are then represented in succession by the magnitude or frequency of an electrical signal.
- b) In a receiver. The process of building-up the image from elements derived in succession from the received signal.

Abtasten

Exploración

Scansione; esplorazione

Aftasting

a) Analiza obrazu (telekopio-wego);

b) synteza obrazu (telekopio-wego)

Avsökning

55-80-010 Champ exploré:

Surface du document explorée par l'organe explorateur à l'extrémité émettrice ou à l'extrémité réceptrice.

Scanning field:

The area (of a picture or document) explored by the scanning apparatus at the sending or receiving end.

Bildfläche

Campo explorado

Campo di esplorazione

Beeldvlak

Pole rozwinięcia

Avsökningssyta

55-80-015 Ligne d'exploration:

Surface balayée par la tache d'exploration dans un tour du tambour.

Scanning line:

The surface explored by the scanning spot during one revolution of the drum.

Bildzeile

Línea de exploración

Línea di esplorazione

Beeldlijn

Linia rozwinięcia

Avsökningsslinje

55-80-020 Rapport largeur/hauteur:

Rapport de la largeur de l'image à sa hauteur.

Aspect ratio:

Of a picture. The ratio of the breadth of the picture to its height.

Seitenverhältnis

Razón anchura/altura

Rapporto larghezza/altezza

Breedte/hoogte-verhouding

Proporcja obrazu

Bildkvot

55-80-025 Élément d'image:

A l'émission, la plus petite surface de l'image effectivement capable de produire un signal discernable. A la réception, la surface du plus petit détail qui peut être effectivement reproduit par le récepteur.

Picture element:

That portion of the picture area which is resolved at any instant by the scanning process. In transmission it corresponds, in effect, to the smallest area of the picture which can produce a recognisable signal. In reception it corresponds, in effect, to the area of the smallest detail which can be reproduced in the receiver.

Bildelement

Elemento de imagen

Elemento dell'immagine

Beeldelement

Element obrazu

Bildelement

55-80-030 Fréquence de points:

Moitié du nombre d'éléments d'images adjacents émis en une seconde.

Dot frequency:

Half the number of contiguous picture elements transmitted in a second.

Punktfrequenz

Frecuencia de puntos

Frequenza dei punti

Puntfrequentie

Częstotliwość szachownicy

Punktfrekvens

55-80-035 Mise en phase:

Mise en concordance des instants initiaux du balayage des lignes d'exploration à l'émission et à la réception en vue d'assurer la mise en page correcte de l'image sur le support d'enregistrement.

Phasing:

The process by which the formation of the image is brought, point for point, into the same time and-position relationship as the scanning of the original.

Phaseneinstellung

Ajuste de fase

Messa in fase

Fazowanie

(In)fasning

55-80-040 Synchronisation:

Réalisation de l'égalité des fréquences de ligne à l'émission et à la réception, par exemple, dans le cas d'appareils de télécopie à cylindres par l'égalité de la vitesse de rotation des cylindres à l'émission et à la réception

Synchronising:

In facsimile telegraphy The process by which equality of time in the scanning of each line of material at the transmitter and receiver is obtained, e.g. equality in rotational speed of the respective drums

Synchronisieren

Sincronización

Sincronizzazione

Synchronisatie

Synchronizacja

Synkronisering; synkning

55-80-045 Distorsion d'ouverture:

Distorsion résultant des dimensions finies de la tâche d'exploration

Aperture distortion:

Distortion produced by the finite size of the scanning spot

Aperturunschärfe

Distorsión de abertura

Distorsione d'apertura

Aftast-onscherpte

Zniekształcenie szczelinowe;

zniekształcenie aperturowe

Aperturdistorsion

55-80-050 Ouverture (d'un émetteur de facsimilé):

Ouverture par laquelle passe la lumière et qui commande, en fait, la dimension de la tâche d'exploration

Aperture (Facsimile transmitter):

An opening through which light passes and which effectively controls the size of the scanning spot

Bildpunktblende (Sender)

Abertura (emisor de facsimil)

Apertura (per trasmettitore facsimile)

Diafragma

Szczelina (w nadawczym aparacie telekopiowym)

Apertur

55-80-055 Ouverture (d'un récepteur phototélégraphique):

Dernière ouverture à travers laquelle passe la lumière modulée par le signal d'image reçu et dont une image est formée sur le support d'enregistrement

Aperture (Photo-receiver):

The final opening through which light modulated by the received picture signal passes and an image of which is focussed on the recording medium

Bildpunktblende (Empfänger)

Abertura (receptor fototelegráfico)

Apertura (per ricevitore fototelegrafico)

Diafragma

Szczelina (w odbiorczym aparacie telekopiowym)

Apertur

55-80-060 Disque interrupteur:

Disque à dents (ou équivalent) qui tourne et provoque l'interruption à une fréquence voulue du signal lumineux tombant sur la cellule photo-électrique

Chopper disk:

A toothed disc (or equivalent) which rotates and causes the light signal falling on the photocell to be interrupted at a desired frequency

Lochscheibe A, CH; Zerhackerscheibe D

Disco interruptor

Disco interruttore

Onderbreeschijf

Prześlona tarczowa

55-80-065 Secteur mort:

Dans un émetteur, partie du cylindre ou de la surface explorée qui est utilisée pour numéroter ou pour fixer l'image. La signification peut être la même dans le cas d'un récepteur muni d'un cylindre, mais pour un enregistreur continu, il peut s'agir de la partie de l'enregistrement sur laquelle aucun message ne peut être reçu puisqu'elle correspond au secteur mort de l'émetteur

Clip position;

Dead sector:

In a facsimile transmitter That portion of a drum or scanned area which is used for registering or securing the material. The meaning may be the same in a receiver having a drum, but for a continuous recorder it may mean the part of the record on which no message can be received since it corresponds to the clip position (dead sector) on the transmitter

Einspannstelle; toter Winkel

Sector muerto

Settore morto

Blind gedeelte

Pole martwe; margines

Död sektor

55-80-070 Hélice d'inscription:

Pièce tournante de certains récepteurs de télécopie à déroulement continu comportant une arête hélicoïdale dont l'intersection, à un instant donné, avec la ligne d'exploration définit la position de l'élément exploité sur cette ligne

**Helix;
Scroll (deprecated):**

In electrical recording A conductor in the form of a helix suitably supported and capable of rotation to form one element of an electrode system used in the scanning of a continuous record
In mechanical recording A helical projection which, in conjunction with a signal-controlled chopper bar, builds up the desired image

**Schreibspirale (Empfänger)
Hélice de inscripción
Elica
(Afdruk) spiraal, spiraalvor-
mige afdruksteun
Šruba zapisujúca
Spiral**

**55-80-075 Module de coopération;
Module d'hélice d'exploration:**

Le module M de coopération est défini par le rapport:

$$M = \frac{D}{P} = DF$$

où: D est le diamètre du cylindre, P le pas de l'hélice, F la finesse d'exploration (nombre de lignes d'exploration par unité de longueur)

Note Cette définition s'applique généralement aux émetteurs et récepteurs ayant des cylindres sur lesquels est fixé le document à explorer

Index of co-operation:

The index M is defined by the formula:

$$M = \frac{D}{P} = DF$$

where: D is the diameter of the drum, P the pitch of the scanning helix, F is the scanning density (or number of lines per unit length)

Note Generally applied to transmitters and receivers having drums on which the material to be scanned is mounted

**Arbeitsmodul
Módulo de cooperación
Moduul
Moduł współpracy
Kooperationsindex**

55-80-080 Pas d'exploration:

Distance entre les axes de deux lignes d'exploration consécutives

Scanning pitch:

The distance between the centres of two successive scanning lines

**Vorschub
Paso de exploración
Passo di esplorazione
Aftastafstand
Skok rozwinięcia
Linjedelning**

55-80-085 Rapport de reproduction:

Rapport des dimensions linéaires de l'image reçue à celles de l'image émise

Reproduction ratio:

The ratio of linear size between the received and transmitted documents

**Wiedergabemassstab
Razón de reproducción
Rapporto di riproduzione
Lineaire vergroting (verklei-
ning)
Skala odtwarzania
Avbildningsförhållande**

55-80-090 Vitesse d'exploration à l'émission:

Vitesse linéaire de la tâche d'exploration dans son déplacement sur le document original à l'émission

Scanning speed:

The linear speed at which the document to be transmitted is scanned

**Abtastgeschwindigkeit
Velocidad de exploración
Velocità di esplorazione in
trasmissione
Aftastshnelheid
Szybkość analizy
Avsökningshastighet**

55-80-095 Couteau d'impression:

Dans les enregistreurs continus, barre conductrice formant la seconde électrode associée à une hélice, ou barre servant à projeter le papier enregistreur contre l'hélice

Writing bar:

In continuous recorders A conducting bar forming the second electrode in conjunction with a helix, or a bar used to project the recording paper on to the helix

**Schreiblineal; Schreibschneide
Barra de impresión
Barra di scrittura
Schrijfflineaal
Listwa zapisująca
Skrivlinjal; skrivskena**

55-80-100	Vitesse d'exploration à la réception: Vitesse linéaire de la tâche d'exploration dans son déplacement sur le support d'enregistrement à la réception	Writing speed: The linear speed at which the recording material is scanned in a receiver	Schreibgeschwindigkeit Velocidad de impresión Velocità di esplorazione in ricezione Schrijfsnelheid Szybkość syntezy Skrivhastighet
55-80-105	Contraste maximal: Rapport de la luminance de la partie la plus blanche de l'image à celle de la partie la plus sombre	Contrast range: The ratio of the brightness of the whitest portion of a picture to that of the darkest portion	Kontrastumfang Margen de contraste Campo di contrasto Contrastverhouding Skala kontrastu; kontrast maksymalny Kontrastförhållande
55-80-110	Définition: Indication permettant de caractériser le plus petit détail qui peut être reconnu sur l'image obtenue au moyen d'un système déterminé	Resolution: The indication characterising the finest detail which can be recognised on the picture by a given system	Auflösungs(vermögen) Definición Definizione Detailscheiding Zdolność rozdzielcza Upplösningsförmåga
55-80-115	(Signal de) noir [blanc] artificiel; (Signal de) noir [blanc] nominal: Signal correspondant en amplitude ou en fréquence au niveau du noir [du blanc] normal, produit d'ordinateur localement dans un émetteur ou un récepteur et utilisé pour vérifier, étalonner ou installer l'appareil	Artificial black [white] signal; Nominal black [white] signal: A signal corresponding in amplitude or frequency to the normal black [white] signal, usually produced locally in a transmitter or receiver and used for checking, calibrating or setting up the machine	Normalschwarz(signal); [Normalweiss(signal)]; Prüf-signal Negro [blanco] artificial Segnale nero [bianco] artificiale; Segnale nero [bianco] nominale Zwart [of wit] (referentie-sigitaal) Sygnal czerni [lub bieli] odniesienia
55-80-120	Image en demi-teinte: Image à transmettre possédant une gamme de luminances réparties entre les limites correspondant au blanc et au noir	Half tone (pictures): Pictures to be transmitted having a range of tones within the black and white limits	Halbton Imagen a medias tintas Immagine a mezza-tinta Beelden met tussentinten Obraz odcieniowy; obraz wielotonowy Halvton
55-80-125	Télécopie contrastée; Télécopie noir sur blanc: Télécopie dans laquelle le document original est reproduit avec un contraste accentué de façon à fournir une image à deux valeurs d'intensité seulement, par exemple en traits noirs sur fond blanc	Black and white reception: Reception in which the contrast of the transmitted material is usually accentuated, for example black lines on a white background	Schwarz-Weiss-Wiedergabe; Kontrast Facsimil de contraste; facsimil negro sobre blanco Ricezione nero su bianco Zwart/wit-ontvangst Telegrafia kopiowa kontrastowa; symilografia kontrastowa Svart-vitmottagning
55-80-130	Niveau du noir: Niveau du signal correspondant à la partie la plus sombre (ou la plus noire) de la vue à transmettre	Picture black: The signal level [frequency] corresponding to the darkest (or blackest) part of the material to be transmitted	Bildschwarz Nivel del negro Livello del nero Zwartsignaal Poziom czerni Bildsvart

55-80-135 Niveau du blanc:	Picture white:	Bildweiss
Niveau du signal correspondant à la partie la plus claire (ou la plus blanche) de la vue à transmettre	The signal level [frequency] corresponding to the lightest (or whitest) part of the material to be transmitted	Nivel del blanco Livello del bianco Witsignaal Poziom bieli Bildvitt
55-80-140 Compression des luminances (en télécopie):	Compression (in facsimile):	Kontrastpressung
Réduction du quotient des luminances de deux éléments quelconques d'une image reproduite par télécopie par rapport au quotient des luminances des deux éléments d'image du document original auxquels ils correspondent	The process of reducing the ratio between signals derived from white portions of the picture and those derived from black portions of the picture	Compresión de las luminancias (en facsimil) Compressione della luminosità Compressie Zawężenie kontrastu Luminanskompression
55-80-145 Extension des luminances (en télécopie):	Expansion (in facsimile):	Kontrastdehnung
Augmentation du quotient des luminances de deux éléments quelconques d'une image reproduite par télécopie par rapport au quotient des luminances des deux éléments d'image du document original auxquels ils correspondent	The process of expanding the ratio between signals derived from white portions of the picture and those derived from the black portions of the picture	Extensión de las luminancias (en facsimil) Espansione Expansie Rozszerzenie kontrastu Luminansexpansion
55-80-150 Modulation par la fréquence du diapason pour le contrôle du synchronisme:	Fork tone modulation:	Modulation (der Bildträgerfrequenz) mit der Stimmgabelfrequenz
Modulation de la fréquence porteuse de l'image par la fréquence de synchronisme fournie par un diapason. Cette modulation est utilisée sur les circuits à courants porteurs pour régler la fréquence du diapason local sur celle du diapason émetteur.	A modulation of the picture carrier frequency by the synchronizing (fork) tone. Used over carrier line circuits to ensure that the true fork frequency is received for comparison with the local fork.	Modulación de tono por diapasón Modulazione da parte della frequenza di un diapason per il controllo del sincronismo Modulatie met stemvorkfrequentie Synchronizacyjna modulacja kamertonowa Stämgaflstýrd modulering
55-80-155 Signal de mise en phase:	Phasing signal:	Phasenzeichen
Signal envoyé pour indiquer le secteur mort du tambour de l'émetteur et pour faire partir le tambour du récepteur en phase avec celui de l'émetteur	A signal sent out to indicate the clip position (dead sector) of the transmitter drum and to start the receiver drum in phase with the transmitter drum	Señal de ajuste de fase Segnale di messa in fase Fasesignaal Sygnal fazowania Fasningssignal
55-80-160 Signal de mise en phase sur blanc, [sur noir]:	Phase-white [black]:	Phasenzeichen beginnend mit Weisswert [Schwarzwert]
Signal de mise en phase consistant en une interruption brève correspondant au blanc [au noir], suivi pendant le reste du tour du cylindre d'un signal correspondant au noir [au blanc]. La mise en phase sur noir utilise un signal inverse.	Phase-white is a phasing signal consisting of a pulse corresponding to picture-white, followed for the remainder of the drum revolution by a signal corresponding to picture-black. Phase-black is the inverse.	Señal de ajuste de fase sobre blanco [sobre negro] Segnale di messa in fase su bianco [su nero] Synchronisatiesignaal met wit [met zwart] Sygnal fazowania białą [lub czernią] Fasningssignal för vitt [svart]

55-80-165 Fréquence porteuse (de la modulation) d'image:

Fréquence de la porteuse utilisée dans la transmission en fac-similé par modulation en amplitude

Picture tone:

The frequency of the carrier used in amplitude modulated facsimile transmission

Bildträgerfrequenz
Frecuencia portadora de imagen
Frequenza portante dell'immagine
Draaggolffrequentie
Częstotliwość nośna (w telegrafii kopiowej)
Bildbärfrekvens

55-80-170 Echelle de nuances:

Echelle optique contenant un certain nombre de nuances de densité variant par échelon entre le noir et le blanc.

Tone wedge:

An optical step wedge containing any desired number of steps of density between black and white

Escala de matices
Scala delle tonalità
Grijstrap
Skala tonowania
Gråtonsskala; nyansskala

55-80-175 Trainage:

Défaut de reproduction consistant en ce qu'une variation rapide de nuance du noir au blanc, sur le document original, se traduit par un gris passant graduellement au blanc sur le document reçu

Tailing:

A defect in reproduction in which, after a rapid change from black to white on the original document, the true white reproduction is not immediately obtained and a grey gradually fading to white is observable

Nachziehen
Arrastre
Coda
Naslepen
Rozmycie
Eftersläpning

55-80-180 Effet d'écho:

Défaut apparaissant dans la reproduction, consistant en ce qu'un second ou un troisième contour des lignes les plus marquantes d'un document peut être observé à côté du contour placé en position correcte, à une distance appréciable suivant la direction des lignes d'exploration

Note Ce défaut peut être causé par la distorsion résultant d'une propagation radioélectrique suivant des trajets multiples, par des échos de filtre, etc

**Multiple image;
Double image;
Ghost:**

A defect, apparent in reproduction, in which a second or third outline of prominent features of a picture may be observed displaced from the correct position of the outline by a noticeable amount in the direction of the scanning lines

Note It may be caused by multi-path distortion in radio transmission, by filter echoes, etc

Geisterbild
Efecto de eco
Effetti d'eco
Echo
Echo (telekopiowe)
Ekoeffekt

55-80-185 Moirage:

Défaut apparaissant dans la reproduction sous forme d'un dessin plus ou moins régulier de lignes ou de variations de densités en suimpression sur l'image

Interference pattern:

A defect, apparent in the reproduction, in the form of a more or less regular pattern of lines or density variations super-imposed on the picture

Störmuster
Reflejos
Configurazione di interferenza
Storingspatroon
Mora
Störningsmönster

55-80-190 Broutage:

Rotation ou mouvement irrégulier du mécanisme de transmission ou de réception du cylindre qui se manifeste par une reproduction irrégulière de lignes qui sont régulières et nettes dans l'original

Judder:

An irregular rotation or motion of the transmitter or receiver mechanism or drum, seen by the irregular reproduction of lines which are regular or smooth in the original

unregelmässige Abtastgeschwindigkeit
Trepidación

(Lijn)bibber
Nieregularność (szybkości opływu); wystrzępienie (obrazu telekopiowego)
Ojämn trumhastighet

55-80-195 Noir perturbé:

Absence d'uniformité des régions du noir de l'image due aux changements de niveau causés par le bruit

Noisy blacks:

Non-uniformity in the black area of a picture due to level changes caused by noise

verraushtes Schwarz (Störpegel im Schwarz)
Negro perturbado
Nero disturbato
Ruis in het zwart
Niejednolitość czerni; niejednolitość tonowania
Ojāmn svartnivā

**55-80-200 Chevauchement;
Recouvrement:**

Défaut de reproduction qui se produit lorsque la largeur de la ligne d'exploration est supérieure au pas d'exploration

Overlap:

A defect in reproduction occurring when the width of a scanning line is greater than the scanning pitch

Überlappung (der Linien)
Recubrimiento
Sovrapposizione
Lijnoverlapping
Zachodzenie
Överlappning

55-80-205 Non-juxtaposition:

Défaut de reproduction qui se produit lorsque la largeur de la ligne d'exploration est inférieure au pas d'exploration

Underlap:

A defect in reproduction occurring when the width of a scanning line is less than the scanning pitch

Zwischenraum zwischen den Linien
Carencia de yuxtaposición
Disallineamento
Lijngaping
Niedochodzenie
Underlappning

55-80-210 Inversion partielle des nuances:

Défaut tel qu'une reproduction de nuances, au lieu de progresser régulièrement du blanc au noir, peut progresser du blanc au noir et revenir ensuite vers le blanc ou inversement

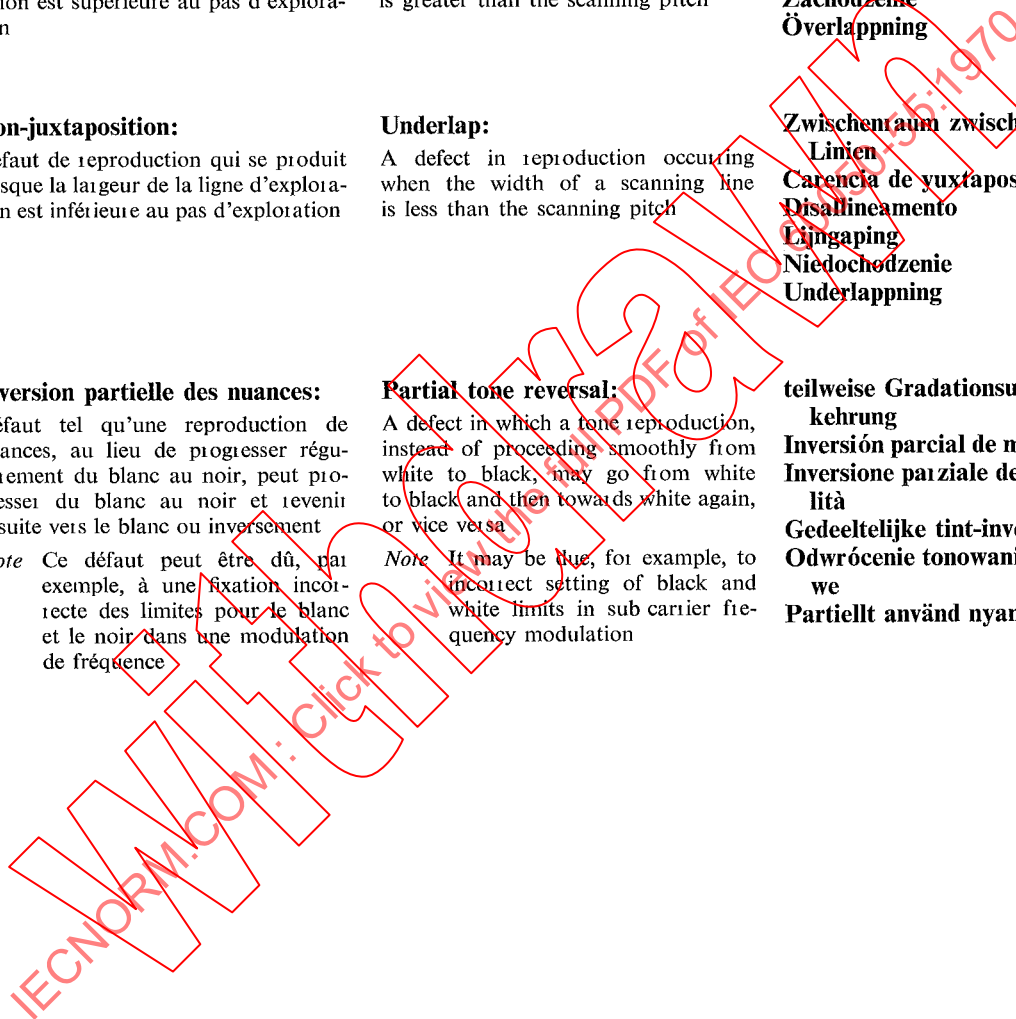
Note Ce défaut peut être dû, par exemple, à une fixation incorrecte des limites pour le blanc et le noir dans une modulation de fréquence

Partial tone reversal:

A defect in which a tone reproduction, instead of proceeding smoothly from white to black, may go from white to black and then towards white again, or vice versa

Note It may be due, for example, to incorrect setting of black and white limits in sub carrier frequency modulation

teilweise Gradationsumkehrung
Inversión parcial de matices
Inversione parziale delle tonalità
Gedeeltelijke tint-inversie
Odwrócenie tonowania częściowe
Partiellt använd nyans



Sections 55-85 — 55-120 — Téléphonie — Telephony

55-85 — Installations d'abonnés — Subscribers' stations and equipment

55-85-005 Appareil téléphonique:

Ensemble comportant un microphone, un récepteur téléphonique et un (support) commutateur ainsi que leur câblage et certains organes accessoires qui leur sont directement associés

Telephone set:

An assembly of apparatus including a telephone transmitter, a telephone receiver, and usually a switch hook and the immediately associated wiring and components

Teilnehmerstation;

Teilnehmerapparat
Teléfono; aparato telefónico
Apparecchio telefonico
Toestel; telefoontoestel
Aparat telefoniczny; telefon
Telefonapparat

55-85-010 Poste téléphonique:

Appareil téléphonique relié à un réseau téléphonique

Telephone station:

A telephone set connected to a telephone network

Teilnehmerstation

Puesto telefónico
Posto telefonico (publico o privado)
Aansluiting; telefoonaansluiting
Aparat (telefoniczny) końcowy; stacja telefoniczna
Abonentapparat

55-85-015 Poste (téléphonique) (simple) d'abonné:

Poste téléphonique ayant accès au réseau téléphonique public

Subscriber's station:

A telephone station having access to a public telephone network

(Fern-) Sprechstelle

Puesto de abonado
Apparecchio telefonico d'abbonato
Aansluiting op een openbaar telefoonnet
Aparat (telefoniczny) abonencki
Abonentapparat

55-85-020 Poste (téléphonique) principal:

Poste d'abonné ayant un numéro d'appel sous lequel il reçoit directement les appels d'un central téléphonique. Un tel poste est généralement associé à des postes supplémentaires

Subscriber's main station:

A subscriber's station which is used for originating calls and on which incoming calls from the exchange or from an extension station are answered

Hauptstelle

Puesto principal
Apparecchio principale
Hoofdaansluiting; hoofdtoestel
Aparat abonencki główny
Huvudapparat

55-85-025 Poste (téléphonique) supplémentaire:

Poste téléphonique associé à un poste téléphonique principal ou au central d'une installation et pouvant être connecté à la même ou aux mêmes lignes d'abonnés; l'établissement des communications d'arrivée exige en général l'intervention du poste principal ou du central de l'installation

Subscriber's extension station; Extension:

A telephone station associated with a subscriber's main station or branch exchange and which may be connected to the same subscriber's line(s). The setting up of incoming calls generally requires the intervention of the subscriber's main station or branch exchange

Nebenstelle

Supletorio
Apparecchio supplementare
Neventoestel
Aparat abonencki dodatkowy
Anknytning

- 55-85-030 Poste téléphonique public;
Poste téléphonique à prépaiement:**
Poste téléphonique mis à la disposition du public moyennant le paiement d'une taxe versée à un préposé ou déposée dans un dispositif d'encaissement
- Public call-office;
Pay station (U S A):**
A telephone station available for the use of the public on payment of a fee, which may be deposited in a coin box or paid to an attendant
- öffentliche (Fern-)Sprechstelle
Teléfono público
Apparecchio telefonico pubblico;
apparecchio telefonico a
prepagamento
Openbare telefooncel
Aparat telefoniczny publiczny
Allmän samtalsapparat**
- 55-85-035 Poste supplémentaire avec prise directe du réseau public:**
Poste d'une installation automatique d'abonné avec postes supplémentaires à partir duquel l'interconnexion est possible aussi bien avec tout autre poste de la même installation qu'avec le central téléphonique du réseau public, qui est obtenu au départ sans l'intervention d'une opératrice
- Unrestricted extension:**
A P A B X extension from which interconnection is possible to any other extension on the same P A B X and also to the public exchange. Exchange line calls may be originated without the assistance of an operator
- voll amtsberechtigte Neben-
stelle
Supletorio con toma directa de
la red
Apparecchio interno abilitato
Neventoestel met uitkiesmo-
gelijkheid
Aparat uprawniony (do rozmów
miejskich)
Öppen anknytning**
- 55-85-040 Poste supplémentaire avec prise contrôlée du réseau public:**
Poste d'une installation automatique privée avec postes supplémentaires à partir duquel on peut recevoir, en plus des appels téléphoniques intérieurs provenant du central de l'installation, ceux qui sont acheminés sur la ligne principale par l'opératrice, mais qui, pour émettre des appels sur la ligne principale, doit faire intervenir cette opératrice
- Partially restricted extension:**
A P A B X station at which in addition to automatic local traffic on the same P A B X exchange-line calls can be received. In order to originate exchange-line calls, however, the assistance of the P A B X operator is necessary
- halb amtsberechtigte Neben-
stelle
Supletorio con toma controlada
de la red
Apparecchio interno semiabili-
tato
Neventoestel zonder uitkiesmo-
gelijkheid
Aparat częściowo uprawniony
(do rozmów miejskich)
Delspärnad anknytning**
- 55-85-045 Poste privé:**
Poste d'une installation d'abonné, dont le service est limité au trafic interne: les appels devant utiliser la ligne d'abonné ne peuvent ni être émis par ce poste, ni y être reçus
- Completely restricted extension:**
A P B X extension restricted to internal calls only. Exchange-line calls can be neither received nor originated
- nicht amtsberechtigte Neben-
stelle; Hausstelle
Puesto privado
Apparecchio interno non abili-
tato
Neventoestel voor uitsluitend
intern verkeer
Aparat nieuprawniony (do
rozmów miejskich)
Spärrad anknytning**
- 55-85-050 Installation de filtrage;
Poste Directeur-Secrétaire:**
Association de deux appareils téléphoniques spéciaux donnant une liaison directe, sans numérotation, entre un directeur et sa secrétaire et vice-versa, et permettant à la secrétaire de répondre et de diriger les appels destinés au directeur. De plus, des liaisons directes peuvent être fournies entre le poste du directeur et ceux de certains de ses subordonnés
- “Manager-and-Secretary”
station:**
Two special telephone sets providing direct, non-dialling connection between manager and secretary and vice versa, and enabling the secretary to answer and extend calls to the manager, and to set up outgoing calls for the manager. Furthermore, direct connections may be provided from the manager's set to important executives
- Chef- und Sekretär-Anlage
Instalación de filtrado; instala-
ción « Jefe - Secretaria »
Impianto direttore-segretaria
Chef- en secretaresse-
installatie
Zespół sekretarsko-dyrek-
torski
Chefs- och sekreterareapparat**
- 55-85-055 Poste (téléphonique) directeur;
Poste central:**
Poste téléphonique, muni de dispositifs de commutation, et d'où l'on peut répondre aux appels provenant de la ligne principale et les diriger sur un poste supplémentaire
- Attendant's set:**
A telephone set equipped with switching facilities where incoming exchange-line calls are answered and extended
- Abfragestelle
Centralita
Apparecchio capolinea
Bedieningstoestel
Aparat pośredniczący
Förmedlingsapparat**

55-85-060	Abonné demandeur: Abonné qui est à l'origine d'un appel téléphonique	Calling subscriber: The subscriber who originates a telephone call	rufender Teilnehmer Peticionario Abbonato chiamante Oproeper Abonent wywołujący A-abonment; påringande abonment
55-85-065	Abonné demandé: Abonné avec lequel l'abonné demandeur désire échanger une conversation	Called subscriber: The subscriber required by the calling subscriber	gerufener Teilnehmer Interlocutor requerido Abbonato chiamato Opgeroepene Abonent żądany B-abonment; påringd abonment
55-85-070	Ligne principale d'abonné: Ligne téléphonique reliant un poste ou une installation d'abonné à un central téléphonique	Subscriber's line: A telephone line connecting a telephone exchange and a telephone station or private branch exchange	Teilnehmeranschlussleitung Línea principal de abonado Línea di distribuzione Abonneelijn Łącze abonenckie Abonmentledning
55-85-075	Ligne individuelle (d'abonné): Ligne desservant un poste simple d'abonné	A line serving one subscriber's telephone station	Línea individual Doppino d'utente; linea d'utente Individuele aansluiting Łącze indywidualne Individuell abonmentledning
55-85-080	Ligne non partagée: Ligne d'abonné par laquelle une seule installation d'abonné est reliée à un central, sous un seul numéro d'appel	Exclusive exchange line; Direct exchange line (deprecated): A subscriber's line with one exchange number on which only one subscriber's installation is connected to an exchange	Einzelanschlussleitung Línea no compartida Línea simplex Individuele aansluiting Łącze bezpośrednie Huvudledning; centralledning
55-85-085	Ligne partagée: Ligne d'abonné desservant non simultanément deux ou plusieurs postes téléphoniques d'abonné ayant chacun leur propre numéro d'appel	Party line; Rural party line: A line serving two or more subscriber stations, possibly with selective calling, each station having its own exchange number	Gemeinschaftsleitung A, D Línea compartida Línea collettiva « Party line » Łącze towarzyskie Flerabonmentledning; gemensam abonmentledning
55-85-090	Ligne partagée à deux directions: Ligne d'abonné desservant non simultanément deux postes téléphoniques d'abonné ayant des numéros d'appel distincts	Shared-service line: A line serving two subscriber stations each having its own exchange number	Gemeinschaftsleitung CH, D; Zweieranschlussleitung A Línea compartida en dos sentidos Línea duplex « Party line » Łącze dwunumerowe
55-85-095	Ligne privée: Ligne reliant deux installations d'abonné privées ou deux centraux privés	Inter-switchboard line; Tie line: A line between two private branch exchanges or private exchanges	Querverbindungsleitung Línea privada Línea privata Koppellijn (tussen twee huis-telefooncentrales) Łącze między centralami abonenckimi Privatledning

55-85-100 Installation privée d'intercommunication:

Installation, non reliée au réseau public, ne comportant pas de commutateur manuel central et permettant une liaison directe entre un poste quelconque et un ou plusieurs autres postes

House telephone system:

A system without a central switchboard, for providing direct communication between any station and any other station(s) in the system. The system is not connected to the public exchange

private Linienwähleranlage
Instalación privada de intercomunicación
Impianto intercomunicante privato
Lijnkiezerinstallatie zonder netlijnen
System domofonowy

55-85-105 Installation privée avec accès au réseau public:

Installation analogue à une installation privée d'intercommunication, mais pourvue de moyens permettant une connexion directe au central du réseau public

House exchange system:

A system without a central switchboard, for providing direct communication between any station and any other station(s) in the system. The system includes means for direct connection to the public exchange

Linienwähleranlage mit Amtsanschluss A, CH; Reihenanlage mit Linientasten D
Instalación privada con acceso a la red pública
Impianto intercomunicante privato con accesso alla rete pubblica
Serie-installatie (met netlijnen); lijnkiezerinstallatie (met netlijnen)
System domofonowy z wyjściem do centrali miejskiej

55-85-110

Ligne utilisée uniquement pour l'alimentation en courant continu d'une installation d'abonné avec postes additionnels à partir d'un central téléphonique public

P B X power lead:

A line used only for supplying direct current from a public exchange to a P B X

Speiseleitung
Conductor de información
Linea d'alimentazione del centralino

55-85-115

Ligne utilisée uniquement pour l'alimentation en courant d'appel d'une installation d'abonné avec postes additionnels à partir d'un central téléphonique public

P B X ringing lead:

A line used only for supplying ringing current from a public exchange to a P B X

Conductor de llamada
Linea di segnalazione del centralino

55-85-120 Circuit téléphonique loué en permanence:

Circuit téléphonique placé par contrat à la disposition exclusive et permanente d'un usager

Private wire (telephone) circuit; Leased circuit:

A circuit placed at the exclusive permanent disposal of a subscriber

Mietleitung
Circuito telefónico alquilado permanentemente
Circuito telefonico affittato in permanenza
Huurlijn
Łącze (telefoniczne) dzierżawione
Uthyrð förbindelse

55-85-125 Circuit téléphonique loué à temps partiel:

Circuit téléphonique placé par contrat à la disposition exclusive d'un usager pour des périodes de temps préétablies

Part-time private wire (telephone) circuit; Part-time leased circuit:

A circuit placed at the exclusive disposal of a tenant for pre-arranged regular periods

zeitweise vermietete Leitung
Circuito telefónico alquilado temporalmente
Circuito telefonico affittato ad intervalli prestabiliti
Uurlijn
Łącze (telefoniczne) dzierżawione okresowo

55-85-130	Cadran (d'appel): Mécanisme interrupteur armé par la rotation d'un disque qui, lorsqu'on le lâche, provoque les impulsions nécessaires pour établir la communication dans un système automatique	Dial: A calling device, operated by the rotation of a disc which, on its release, produces the pulses necessary to establish a connection in an automatic system	(Dreh-)Nummernschalter Disco de llamada; disco selector Disco combinator Kiesschijf Tarcza numerowa Fingerskiva
55-85-135	Bobine d'induction: Transformateur utilisé dans un poste d'abonné pour l'adaptation du récepteur et du microphone à la ligne et assurant la réduction de l'effet local	Induction coil: A transformer in a subscriber's set for the matching of the receiver and microphone to the line and providing for the reduction of sidetone	Induktionsspule; Sprechspule Bobina de inducción Bobina d'induzione Toestelvoork Transformator telefoniczny Taltransformator
55-85-140	Dispositif anti-local: Dans un poste d'abonné Dispositif destiné à la réduction de l'effet local	Anti-sidetone device: In a subscriber's set A circuit designed to reduce sidetone	Rückhördämpfungsschaltung Dispositivo antiefecto local Dispositivo antilocale Toestelvoorkschakeling; antilokaalschakeling Układ antylokalny Antisidtonskoppling
55-85-145	Sonnerie magnétique: Sonnerie électrique polarisée actionnée par un courant alternatif de fréquence basse	Magneto bell: A polarized electric bell operated by alternating current of low frequency	Wechselstromwecker Timbre magnético Suoneria elettromagnetica Wisselstroombel Dzwonek polaryzowany Polariserad ringklocka
55-85-150	Sonnerie trembleuse: Sonnerie électrique non polarisée actionnée par un courant rendu intermittent par un contact lié au marteau de la sonnerie	Trembler bell: A non-polarized electric bell operated by current made intermittent by a contact associated with the bell hammer	Gleichstromwecker Timbre trepidante Ronzatore Gelijkstroombel Dzwonek niepolaryzowany (Opolariserad) ringklocka
55-85-155	Récepteur (téléphonique): Transducteur électroacoustique qui permet d'obtenir des oscillations acoustiques à partir d'oscillations électriques et qui est construit de façon à pouvoir être appliqué sur l'oreille	Receiver: An electro-acoustic transducer operating from an electrical system to an acoustical system and designed to be applied to the ear	Fernhörer Receptor (telefónico) Ricevitore (telefonico) Telefoon Sluchawka Hörtelefon
55-85-160	Support commutateur: Commutateur associé au support du récepteur ou du combiné de l'abonné	Receiver rest; Cradle switch; Switch hook: A switch associated with the support for the subscriber's receiver or hand set	Gabelumschalter; Hakenumschalter Soporte conmutador Gancio commutatore Haakcontact Przłącznik aparatowy Klykomkastare
55-85-165	Combiné: Combinaison rigide d'un microphone et d'un récepteur téléphoniques permettant de tenir simultanément le premier devant la bouche et le second contre l'oreille	Hand set: A rigid combination of telephone microphone and receiver in a form convenient for holding simultaneously to mouth and ear	Handapparat Combinado Microtelefono Microtelefono Mikrotelefon Handmikrotelefon

55-85-170	Microphone: Transducteur électroacoustique qui permet d'obtenir des oscillations électriques à partir d'oscillations acoustiques	Microphone: An electro-acoustic transducer operating from an acoustical system to an electrical system	Mikrophon Micrófono Microfono Microfoon Mikrofon Mikrofon
55-85-175	Microphone à charbon: Microphone dont le fonctionnement repose sur la variation des résistances de contact entre des particules de charbon	Microphone, carbon: A microphone which depends for its operation upon the variation in resistance of carbon contacts	Kohlemikrophon Micrófono de carbón Microfono a carbone (Kool)microfoon Mikrofon węglowy Kolmikrofon
55-90 — Centraux et positions d'exploitation — Exchanges and positions			
55-90-005	Centre téléphonique; Central (téléphonique): Local où aboutissent des lignes et où sont effectuées les opérations de commutation nécessaires à la mise en communication des correspondants	Exchange; Central Office (U S A): A switching centre for inter-connecting the lines which terminate therein	Vermittlungsstelle Central (telefonica) Centrale telefonica Centrale; telefooncentrale Centrala telefoniczna Telefonstation; station
55-90-010	Centre local: Centre auquel sont rattachées des lignes d'abonnés	Local exchange; Local central office (U S A): An exchange in which subscriber's lines terminate	Ortsvermittlungsstelle; Orts- amt Central local Centrale telefonica urbana Lokale centrale; nummercen- trale Centrala miejscowa Lokal(telefon)station
55-90-015	Central interurbain: Central destiné essentiellement à l'établissement des communications interurbaines	Trunk exchange; Toll office (U S A): An exchange (manual or automatic) the principal function of which is to control the switching of trunk traffic	Fernamt Central interurbana Centrale telefonica interurbana Interlokale centrale; verkeers- centrale Centrala międzymiastowa Riks(telefon)station
55-90-020	Central automatique: Central où les commutations se font au moyen d'appareils automatiques	Automatic exchange: An exchange in which the interconnections are effected by means of automatic apparatus	Wahl-Vermittlungsstelle; Wählamt Central automática Centrale telefonica automatica Automatische centrale Centrala automatyczna Automatisk (telefon)station; automatstation
55-90-025	Central semi-automatique: Central fonctionnant en exploitation semi-automatique	Semi-automatic exchange: An exchange employing semi-automatic working	halbautomatische Ver- mittlungsstelle Central semiautomática Centrale telefonica semiauto- matica Half-automatische centrale Centrala półautomatyczna Halvautomatisk (telefon)sta- tion

55-90-030

Central automatique conçu pour desservir de petites agglomérations

Unit Automatic Exchange (U A X):

An automatic exchange designed to provide service for small communities

automatische Landzentrale
Central automática unitaria
Centralino rurale
Centrale volgens vereenvoudigde bouw

Annexväxel

55-90-035 **Central automatique rural:**

Central d'un système semi-automatique conçu pour desservir de petites agglomérations

A semi-automatic exchange designed to provide service for small communities

halbautomatische Landzentrale
Central automática rural
Centrale automatica rurale

Centrala półautomatyczna wiejska
Halvautomatisk annexväxel

55-90-040

Centre comportant un commutateur manuel desservant un ou plusieurs centraux automatiques et par lequel est acheminé le trafic purement manuel. Le commutateur est ordinairement installé dans un des centraux automatiques desservis.

Auto-manual exchange:

A switchboard serving one or more automatic exchanges for the purpose of handling manually-operated traffic. The switchboard is usually located at one of the automatic exchanges served.

Vorschaltesschränk
Central automanual
Tavolo per centrali semiautomatiche
Interlokale handcentrale

Manuell avdelning vid AT-station

55-90-045

Central automatique-manuel ou central manuel qui achemine le trafic émanant d'un central automatique, mais n'est pas le « parent exchange »

Non-parent exchange:

An auto-manual or manual exchange which handles traffic from an automatic exchange but which is not the parent exchange.

Central no magistral
Sottocentrale d'istramento

55-90-050

Central automatique-manuel ou central manuel qui traite les demandes d'intervention d'une opératrice d'assistance. Un même central automatique-manuel ou manuel peut assurer cette fonction pour un certain nombre de centraux automatiques.

Parent exchange of an automatic exchange:

The auto-manual or manual exchange which handles the assistance traffic. One auto-manual or manual exchange can be the parent for a number of automatic exchanges.

Central magistral de una central automática
Centrale di assistenza

55-90-055 **Centre local secondaire (France); Central tertiaire (Belgique):**

Centre ayant accès à son centre de groupement par l'intermédiaire d'un autre centre

Dependent exchange:

An exchange which has access to its group centre via a minor exchange.

Teilamt A; Unterzentrale CH;
Teilvermittlungsstelle D;
Untervermittlungsstelle D
Central local secundaria
Centrale urbana non centro di settore
Onder(wijk)centrale
Centrala satelitowa
Underändstation

55-90-060 **Centre local primaire (France); Central secondaire (Belgique):**

Centre directement relié au centre de groupement

Minor exchange:

An exchange which is directly connected to its group centre.

Ortsamt A; Knotenamt CH;
Vollvermittlungsstelle D
Central local primaria
Centro settore
Eindcentrale
Centrala miejscowa połączona bezpośrednio z centralą międzymiastową
Ändstation

55-90-065	Centre de transit régional (France); Centre de zone (Belgique): Centre agissant comme le centre principal de commutation pour les centres de groupement d'une zone déterminée. Chaque centre de transit a accès, directement ou indirectement, à tous les autres centres de transit. Les circuits entre centres de transit, qu'ils soient directs ou non, sont normalement des circuits à faible perte de transmission.	Zone centre: An exchange acting as the main switching centre for a certain number of group centres in a defined area. Each zone centre has access, directly or indirectly, to all the other zone centres. Circuits between zone centres, whether direct or indirect, are normally low loss circuits.	Hauptbereichsamt A; Zentralamt D; Fernknotenamt CH Central de zona Centro compartimento Districtscentrale (Fjärr)förmedlingsstation
55-90-070	Centre de transit: Centre se comportant comme le centre le plus important d'un certain nombre de centres de groupement d'une partie déterminée d'une zone de transit. Un centre de transit n'a pas nécessairement de liaison directe avec tous les autres centres de transit régionaux ou centres de transit.	Sub-zone centre: An exchange acting as the major switching centre for a number of group centres in a defined part of a zone. A sub-zone centre is not directly connected to all other zone or sub-zone centres.	Netzgruppenamt A; Fernendamt CH; Hauptamt D Central subzona; central de tránsito Centrale di transito locale Knooppuntcentrale (När)förmedlingsstation
55-90-075	Centre manuel de groupement automatique dont le rôle principal est de coordonner le trafic interurbain provenant des centraux qu'il dessert.	Trunk control centre: An auto-manual exchange, the prime function of which is the control of trunk traffic from the exchanges which it serves.	Fernüberwachungsplatz A, CH; Durchgangsfernamt D Central de control arterial Interlokale handcentrale Manuell riksavdelning
55-90-080	Centre nodal (automatique); Central tandem: Centre utilisé surtout comme centre de commutation pour le trafic entre d'autres centraux.	Tandem exchange: An exchange used primarily as a switching point for traffic between other exchanges.	Durchgangsamt Central tandem Centrale di smistamento; centrale nodale; centrale di transito; centrale tandem Transietcentrale Centrality tandemowa Tandemstation
55-90-085	Centre dont une partie des installations automatiques est utilisée comme centre nodal.	Auto-switching centre: An exchange at which part of the automatic equipment is used as a tandem exchange.	Central autoconmutable Centrale per traffico misto (terminale e transito) Transietcentrale Centrality tandemowo-końcowa
55-90-090	Central réuni à un autre central par des lignes auxiliaires directes.	Adjacent exchange: An exchange is regarded as adjacent to another when connected by direct junctions.	Central adyacente Centrale a traffico laterale Rechtstreeks gekoppelde centrale(s)
55-90-095	Centre terminal; Centre d'extrémité: Centre où le trafic d'arrivée est uniquement destiné à ses propres abonnés.	Terminal exchange: An exchange receiving incoming traffic directed only to its own subscribers.	Endamt Central terminal Centrale terminale Eindcentrale Centrality końcowa Ändstation

55-90-100 Central manuel:	Manual exchange:	Handamt
Central où la commutation des circuits s'effectue manuellement	An exchange at which the interconnection of circuits is effected manually	Central manual Centrale manuale Handcentrale Centrala ręczna Manuell (telefon)station
55-90-105 Central principal:	Main exchange:	Vollamt A; Hauptamt CH;
Central automatique dont dépendent d'autres centraux pour la majeure partie de leur trafic de départ	An automatic exchange which has other exchanges dependent upon it for their principal traffic outlets	Vollvermittlungsstelle D Central principal Centrale principale Hoofd(wijk)centrale; knooppuntcentrale Centrala główna Överordnad station
55-90-110 Plan de numérotage:	Numbering scheme:	Numerierungsplan
Plan fixant l'attribution de certaines séries de numéros aux abonnés d'une zone déterminée: le nombre de chiffres des numéros des abonnés peut être précisé Exemple, plan de numérotage à cinq chiffres	A method of allocating a range of numbers to the subscribers in a given area The number of digits in the subscribers' numbers may be given, e.g. a five-digit numbering scheme	Numeración de abonados. Piano di numerazione Nummerstelsel Plan numeracji Numreringsplan
55-90-115 Zone de rattachement (des abonnés à un central):	Exchange area:	Anschlussbereich
Territoire desservi par un central déterminé	The district served by a specified exchange	Zona servida Area di pertinenza (di una centrale) Centralegebiet Obszar centrali Stationsområde
55-90-120	Multi-exchange area:	verdeckt numerierter Netzbereich
Zone desservie par plusieurs centraux et pour laquelle existe un plan de numérotage coordonné	An area served by a linked numbering scheme	Zona multiservida Area policentrica Gebied met gesloten nummering Obszar wielocentralowy Flerstationsområde
55-90-125 Central satellite rural:	Country satellite exchange:	Wählsternschalter, der an ein manuelles Amt angeschlossen ist A, D
Petit central desservant une agglomération rurale dont toutes les communications sont établies par une opératrice se trouvant dans un centre d'attache	A small exchange serving a rural community in which all calls are controlled by an operator located at a remote exchange	Central satélite rural Centrale rurale manuale Łącznica wiejska satelitowa Satellitstation
55-90-130 Central privé:	Private exchange:	Privat-Fernsprechanlage
Central non relié au réseau public	An exchange not connected to a public telephone network	Central privada Centralino interno privato Huistelefooncentrale voor uitsluitend intern verkeer Lokalväxel; privatväxel

55-90-135 Central automatique privé: Central privé exploité selon les principes de la téléphonie automatique	Private automatic exchange; (P A X): A private exchange operating on an automatic basis	automatische Privat-Fernsprechanlage Central automática privada. Centralino interno automatico privato Automatische huistelefooncentrale voor uitsluitend intern verkeer . Automatisk lokalväxel; automatisk privatväxel
55-90-140 Central manuel privé: Central privé exploité selon les principes de la téléphonie manuelle	Private manual exchange; (P M X): A private exchange operating on a manual basis	handbediente Privat-Fernsprechanlage Central manual privada Centralino interno manuale privato Huistelefooncentraalpost uitsluitend voor intern verkeer . Manuell lokalväxel; manuell privatväxel
55-90-145 Central privé relié au réseau public: Central téléphonique généralement installé dans les locaux d'un abonné qu'il dessert et relié à un central du réseau public par une ou plusieurs lignes	Private branch exchange; (P B X): An exchange which is usually installed on the premises of a subscriber and which is connected to a public exchange, by one or more lines	Nebenstellenanlage Central privada conectada a la red pública. Centralino interno parzialmente o totalmente abilitato Huistelefooncentrale (met netlijnverkeer) Centrala abonencka Abonment(telefon)växel
55-90-150 Installation d'abonné avec postes supplémentaires: Installation téléphonique directement reliée au réseau public au moyen d'une ligne principale et comportant un poste principal et des postes supplémentaires	Subscriber's installation with extensions; Extension plan (U K): A telephone installation serving a private organisation and directly connected to the public network by means of an exchange line. The installation consists of one main station and extension stations	Instalación de abonado con supletorios Impianto d'abbonato con apparecchi supplementari Installatie met neventoestellen Aparaty szeregowe Abonment(telefon)anläggning
55-90-155 Installation d'abonné à lignes groupées: Installation téléphonique directement reliée au réseau public par plusieurs lignes d'abonnés groupées sous le même numéro	A telephone installation serving a private organisation and directly connected to the public network by means of several exchange lines, grouped under the same number	Mehrfachanschluss; Serienanschluss Instalación de abonado de líneas agrupadas Impianto per grandi parlatori. Huistelefooninstallatie Aparaty szeregowe o wspólnym numerze .
55-90-160 Installation automatique d'abonné avec postes supplémentaires: Installation d'abonné avec postes supplémentaires exploitée suivant les principes de la commutation automatique	Private automatic branch exchange; (P A B X): A private branch exchange operating on an automatic basis	Wähl-Nebenstellenanlage Instalación automática de abonado con supletorios Impianto interno automatico Automatische huistelefooninstallatie (met netlijnverkeer) Centrala abonencka automa-tyczna Automatisk abonment(telefon)-växel

55-90-165	Installation manuelle d'abonné avec postes supplémentaires: Installation d'abonné avec postes supplémentaires exploitée suivant les principes de la commutation manuelle	Private manual branch exchange; (P M B X): A private branch exchange operating on a manual basis	handbediente Nebenstellenanlage Instalación manual de abonado con supletorios Impianto interno manuale Huis telefooncentraalpostinstallatie (met netlijnverkeer) Centrala abonencka ręczna Manuell abonnent(telefon)-växel
55-90-170	Réseau téléphonique privé: Réseau téléphonique desservant un grand organisme (par exemple un service public). Un tel réseau comprend un ou plusieurs centraux; ses lignes sont soit la propriété de cet organisme, soit louées. Les centraux individuels de cette installation peuvent être connectés au réseau public.	Private telephone network: A telephone network serving a large organisation (e.g. a public utility). The network includes one or several exchanges; its lines are either owned by that organisation or are leased lines. The individual exchanges of the network may have lines to the local public exchange.	Betriebsfernsprechanlage Red telefónica privada Rete telefonica privata Bedrijfstelefoonnet Sieć telefoniczna wydzielona Privat telefonnät
55-90-175	Commutateur manuel: Dans un central, position ou ensemble de positions d'opératrice où les manœuvres de commutation sont effectuées à la main.	Switchboard: In an exchange. A suite of one or more operating positions at which the interconnection of lines is manually controlled.	Vermittlungsschrank Cuadro conmutador Tavolo d'operatrice Post; handpost Łącznica ręczna Manuell telefonväxel; växelbord
55-90-180	Position manuelle: Partie d'un commutateur manuel ou d'une table normalement affectée à une opératrice ou à un opérateur.	Manual position: That part of a switchboard or desk normally staffed by one operator.	(Vermittlungs-)Platz Posición manual Posto d'operatrice Post; Bedienplaats Stanowisko ręczne Expeditionsplats
55-90-185	Position A: Position manuelle sur laquelle sont reçus les appels des lignes d'abonnés.	A-position: A manual position on which calls from subscribers' circuits are received.	A-Platz Posición A Tavolo con jack verso centrale A-post Stanowisko zgłoszeniowe. A-plats
55-90-190	Position B: Position manuelle sur laquelle sont reçues les demandes de communications provenant d'autres centres, et qui a directement accès aux lignes des abonnés demandés.	B-position: A position on which calls from other exchanges are received for completion and which has direct access to the called subscriber's lines.	B-Platz Posición B Tavolo con jack verso linea interurbana entrante B-post Stanowisko łączeniowe B-plats
55-90-195	Position d'annotatrice; Position d'inscription: Position vers laquelle sont aiguillés les circuits des abonnés en vue de l'enregistrement des appels qui doivent être établis ultérieurement via une ligne interurbaine.	Trunk record position: A position to which subscribers' circuits are extended in order that particulars may be recorded of calls which are to be completed later over a trunk circuit.	Meldefernplatz Posición de inscripción Posto di accettazione delle prenotazioni interurbane Aanvraagpost Beställningsplats

55-90-200	Position de renseignements et réclamations: Position où sont traitées les demandes de renseignements et les réclamations	Enquiry position: A position at which enquiries and complaints are handled	Auskunftsplatz Posición de información y reclamaciones Posto informazioni e reclami Informatiepost; storingstafel Stanowisko informacji i reklamacji Förfrågningsplats
55-90-205	Position d'essais et de mesures: <i>a)</i> Position d'un central manuel où le personnel exploitant effectue les essais préliminaires sur les lignes signalées comme étant en dérangement <i>b)</i> Position équipée en vue des essais et faisant partie d'une table d'essais et de mesure	Testing position: <i>a)</i> A position in a manual exchange at which the operating staff makes preliminary tests of lines reported faulty <i>b)</i> A position equipped for testing purposes and forming part of a test desk or test rack	Prüfplatz Posición de pruebas y medidas Tavolo prove a) ; b) meetpost Stanowisko badaniowe Plats i undersökningsbord
55-90-210	Position des télégrammes téléphonés: Position où les télégrammes sont reçus des abonnés ou leur sont transmis par téléphone	Phonogram position: A position at which telegrams are received from, and dictated to, subscribers by telephone	Telegrammannahme- und -durchsageplatz Posición de telegramas por teléfono Tavolo dettatura telegrammi Telegram-telefoonpost Stanowisko przekazywania telegramów przez telefon Telegramtelefoneringsplats
55-90-215	Central urbain automatique où l'acheminement du trafic local n'est pas commandé par des « directois » <i>Note 1</i> L'acheminement du trafic vers d'autres abonnés appartenant au même système de numérotage indépendant ou collectif est généralement déterminé directement par les chiffres de l'indicatif envoyé <i>Note 2</i> Conformément à l'usage, ce terme s'applique notamment aux centraux satellites mais exclut les « Unit automatique exchanges »	Non-director exchange: A local automatic exchange in which the routing of local traffic is not controlled by directois <i>Note 1</i> The routing of traffic to other subscribers in the same self-contained or linked numbering scheme is usually determined directly by the dialled digits <i>Note 2</i> By usage, the term includes satellite exchanges but excludes U A X 's	Central no controlada por director Centrale senza director Direktstyrd växel
55-90-220	Central urbain automatique dans lequel l'acheminement d'une partie du trafic qui en émane est commandé par des « directois »	Director exchange: A local automatic exchange in which the routing of some of the originating traffic is controlled by directois	Direktor-Amt Central controlada por director Centrale con director Centrale volgens het « director »-systeem Registerstyrd växel
55-90-225	Un central automatique est dit: ayant un « remote manual board » lorsque son central d'attache se trouve dans un bâtiment autre que celui qui l'abrite	Remote manual board: An automatic exchange has a remote manual board when its parent exchange is in a building other than that housing the automatic exchange	Conmutador manual remoto

55-90-230	Commutateur manuel détaché: Commutateur manuel qui se trouve dans un bâtiment autre que celui qui contient ses équipements de connexion et de commande	Detached manual board: A switchboard which is in a building other than that accommodating its connecting and controlling equipment	Commutador manual separado Centrale manuale distaccata
55-90-235	Commutateur manuel à [supervision par le] 3^{me} fil: Commutateur manuel où les signaux de supervision sont transmis par l'équipement de lignes sur le 3 ^e fil (celui de douille) du cordon de connexion, celui-ci ne comportant pas de pont de transmission	Sleeve-control switchboard: A manual switchboard in which supervisory signals are controlled over the cord circuit sleeve connection by line terminating equipment, the cord circuits having no transmission bridges	Vermittlungsschrank mit Zeichengabe über c-Ader Commutador manual de supervisión por el tercer hilo Tavolo d'operatrice con segnalazione su 3^o filo
55-90-240	Commutateur manuel à [supervision par] pont de transmission: Commutateur manuel où chaque cordon de connexion est muni d'un pont de transmission qui commande les signaux de supervision	Bridge control switchboard: A manual switchboard in which each cord circuit has a transmission bridge which controls the supervisory signals	Vermittlungsschrank mit Zeichengabe über a/b-Ader Commutador manual de supervisión por puente de transmisión Tavolo d'operatrice con segnalazione a ponte
55-90-245	Commutateur manuel à dicordes: Commutateur manuel où les lignes entrantes et sortantes sont terminées par des jacks, l'interconnexion des circuits étant réalisée par des dicordes ayant une fiche de réponse à une extrémité et une fiche d'appel à l'autre extrémité	Double-cord switchboard: A switchboard in which incoming and outgoing lines are terminated by jacks, interconnection of two circuits being accomplished by cord circuits having a separate answering or calling plug	Zweischnurschrank Commutador manual dicordio Tavolo d'operatrice a bicordo Dubbelkoordspost Łącznica łączna sznurowa (z parami sznurów) Parsnöreboard
55-90-250	Commutateur manuel à monocordes: Commutateur manuel où les lignes entrantes aboutissent à des cordons terminés par des fiches	Single-cord switchboard: A switchboard in which incoming lines (e.g. the exchange lines in certain types of P.B.X.s) are terminated on cords and plugs. Thus the cord circuit contains the line terminal apparatus and one cord and plug, the latter serving as a calling plug	Einschnurschrank Commutador manual monocordio Tavolo d'operatrice a monocordo Enkelkoordspost Łącznica ręczna sznurowa (ze sznurami pojedynczymi) Enkelsnöreboard
55-90-255	Commutateur manuel sans cordon; Commutateur manuel à clés: Commutateur manuel où l'interconnexion des circuits est réalisée au moyen de commutateurs commandés par des clés	Cordless switchboard: A switchboard at which interconnection of circuits is accomplished or controlled without the use of plugs or jacks	schnurloser Schrank Commutador manual de llaves; conmutador manual sin cordones Tavolo d'operatrice senza cordoni Kooidloze post Łącznica bezsznurowa Snörlöst växelbord

55-95 — Centraux téléphoniques — Exchange equipment

55-95-005	Fil de pointe: Fil qui est associé à la pointe d'une fiche ou au point correspondant d'un jack	Tip wire; T-wire: That wire which is associated with the tip contact of a cord circuit plug, or with the corresponding part of a switchboard jack	Ader zur Stöpselspitze; a-Ader Hilo de punta Filo A Przewód główki wtyczki; przewód; żyła a A-ledare
55-95-010	Fil de nuque: Fil qui est associé à la nuque d'une fiche ou au point correspondant d'un jack	Ring wire; R-wire: That wire which is associated with the ring contact of a cord circuit plug, or with the corresponding part of a switchboard jack	Ader zum Stöpselring; b-Ader Hilo de nuca Filo B Przewód szyjki wtyczki; przewód; żyła b B-ledare
55-95-015	Fil de douille; Fil de corps; Troisième fil: Fil qui est associé à la douille d'une fiche ou au point correspondant d'un jack	Sleeve wire; S-wire: That wire which is associated with the sleeve contact of a cord circuit plug, or with the corresponding part of a switchboard jack	Ader zur Stöpselhülse; c-Ader Hilo de cuerpo; tercer hilo; hilo de casquillo Filo C Przewód oprawki wtyczki C-ledare; tredje ledare
55-95-020	Fil positif: En téléphonie automatique et à l'intérieur d'un central téléphonique, fil qui est connecté au pôle positif de la batterie lorsque les organes du central sont au repos	Positive wire; + wire: In automatic telephony That wire of a circuit within an exchange which, when the circuit is free, is connected to the positive pole of the battery	Hilo positivo Filo + Przewód plusowy A-ledare
55-95-025	Fil négatif: En téléphonie automatique et à l'intérieur d'un central téléphonique, fil qui est connecté au pôle négatif de la batterie lorsque les organes du central sont au repos	Negative wire; — wire: In automatic telephony That wire of a circuit within an exchange which, when the circuit is free, is connected to the negative pole of the battery	Hilo negativo Filo — Przewód minusowy B-ledare
55-95-030	Fil de maintien: Fil qui commande la garde, le maintien et, normalement, la libération des commutateurs automatiques	Private wire; P-wire: The wire which controls the guarding, holding and, normally, the releasing of automatic switches In some systems the wire also controls the operation of the subscriber's meter	c-Ader Hilo de mantenimiento Filo di impegno Przewód próbny C-ledare
55-95-035	Fil de comptage: En téléphonie automatique, fil par l'intermédiaire duquel est commandé le fonctionnement du compteur de l'abonné	Meter wire; M-wire: In automatic telephony A wire over which the operation of a subscriber's meter is controlled	Zählader Hilo de recuento; hilo de cómputo Filo di conteggio Teldraad Przewód licznikowy D-ledare; R-ledare

55-95-040 Fil de libération:

Fil prévu quelquefois dans un système automatique dans le seul but de commander la libération des commutateurs

Release wire:

A wire sometimes provided in an automatic system solely for controlling the release of switches

Auslöseader

Hilo de liberación

Filo di svincolo

E-ledare

55-95-045 Cordon de connexion:

Dispositif comportant une ou deux fiches avec les conducteurs flexibles correspondants et utilisé pour interconnecter des circuits

Cord circuit:

A device including one or more plugs with their associated flexible conducting cords, for the purpose of interconnecting circuits

Verbindungsschnur A, D;

Schnurschaltung CH

Cordón de conexión

Cordone di connessione

Koord

Sznur polaczeniowy

Snörlinje

55-95-050 Cordon de connexion avec troisième fil:

Cordon de connexion comportant un troisième fil (fil de douille) qui sert à la commande des signaux de supervision par les organes se trouvant à l'extrémité de la ligne

Sleeve-control cord circuit:

A cord circuit in which the supervisory signals are controlled via the sleeve conductor, by terminal apparatus associated with the line

Schnurschaltung mit Zeichengabe über s-Ader

Cordón de conexión con tercer hilo

Cordone di connessione con segnalazione sul 3° filo

55-95-055 Cordon de connexion avec pont:

Cordon de connexion dans lequel les signaux de supervision sont commandés par l'appareillage associé aux fils de conversation du cordon

Bridge-control cord circuit:

A cord circuit in which supervisory signals are controlled by apparatus associated with the cord-circuit transmission conductors

Schnurschaltung mit Zeichengabe über a/b-Ader

Cordón de conexión con puente

Cordone di connessione con segnalazione a ponte

55-95-060 Travée:

Rangée de bâtis ou de commutateurs manuels

Suite:

A row of racks or switchboards

Gestellreihe; Schrankreihe

Fila

Fila (di quadri)

Rij

Rząd (stojaków lub łącznic)

Rad

55-95-065 Panneau:

- a) Subdivision d'une section de jacks d'un commutateur manuel
- b) Plaque ou platine sur laquelle sont montés des appareils de contrôle ou de mesure
- c) Groupe d'appareils assemblés et câblés sur une plaque de montage

Panel:

- a) A sub-division of the jack field of a switchboard section
- b) A plate or slab upon which apparatus, controls and/or measuring instruments are mounted
- c) A group of apparatus assembled and wired on a mounting-plate

Feld — a) Klinkenfeld;

b) Apparatfeld; c) Messfeld

Panel

Pannello

a) Pannel; b) paneel; c) strook

Półka; płyta

Panel

55-95-070 Sélecteur:

En téléphonie automatique, dispositif qui, sous l'action de signaux de commande appropriés, connecte une ligne d'entrée dans le dispositif à l'une des lignes de sortie. Ou dispositif qui connecte une des lignes d'entrée à l'une des lignes de sortie

Selector:

In automatic telephony A device which in response to the appropriate control signals, connects an input path to one of a number of output paths, or a device which connects one of a number of input paths to an output path

Wähler

Selector

Selettore

Kiezer; zoeker; schakelaar

Wybierak

Väljare.

55-95-075	Sélecteur Strowger; Sélecteur à double mouvement: Sélecteur électromagnétique ayant deux mouvements, le premier vertical, le second circulaire	Two-motion selector; Strowger selector: An electromechanical selector having two motions, the first vertical and the second rotary	Hebldrehwähler Selector de dos movimientos Selettore Strowger; selettore a sollevamento e rotazione; selettore quadrangolare Hefdraaikiezer Wybierak podnosząco-obrotowy Tvåriktningsväljare; strowger-väljare
55-95-080	Sélecteur à 500 points: Sélecteur électromagnétique ayant deux mouvements, le premier circulaire, le second radial	500 point selector: An electromechanical selector having two motions, the first rotary and the second radial	Kulissenwähler Selector de 500 puntos Selettore a rotazione e penetrazione 500-delige schakelaar Wybierak obrotowo-promienio- wy 500-väljare
55-95-085	Group selector; Sélecteur de groupe: Organe de sélection qui est orienté vers un groupe de jonctions déterminé par un signal d'entrée correspondant, puis qui effectue la recherche libre et la prise d'une ligne disponible dans ce groupe	Group selector: A selector in which the selection of a group of trunks is determined by the appropriate input signal and the selection and connection of an idle trunk within the selected group is automatic	Gruppenwähler Selector de grupo Selettore di gruppo (SG) Groepkiezer Wybierak grupowy Gruppväljare
55-95-090	Sélecteur de groupe (group selector) actionné par la partie numérique du numéro d'appel d'un abonné	Numerical selector: A group selector actuated by the numerical portion of a subscriber's number	Selector numérico Selettore di gruppo numerico Wybierak cyfrowy Nummerstyrd väljare
55-95-095	Sélecteur de groupe installé dans un central de départ pour la sélection des voies d'acheminement soit vers d'autres centraux ou vers des services spéciaux, soit vers les premiers « numerical selectors » locaux	Code selector: A group selector provided at an originating exchange for selecting routes to other exchanges, service points and/or local first numerical selectors	Selector de encauzamiento Selettore di smistamento Wybierak kodowy
55-95-100	Connecteur; Sélecteur final: Sélecteur dont les sorties sont directement connectées aux lignes d'abonnés	Final selector: A selector whose output paths are connected to subscribers' lines	Leitungswähler Conectador; selector final Selettore di linea Eindkiezer Wybierak liniowy Ledningsväljare
55-95-105	Connecteur d'accès à une installation privée à lignes groupées: Connecteur qui en plus des fonctions normales d'un connecteur ordinaire effectue la recherche libre d'une ligne disponible parmi celles qui desservent une installation privée	P B X final selector: A selector, which in addition to the standard operation of a final selector, selects an idle private branch exchange line by hunting action	Sammel-Leitungswähler Conectador de acceso a una instalación privada de líneas agrupadas Selettore di linea con linee a passo progressivo Eindkiezer Wybierak liniowy PBX Gruppledningsväljare

55-95-110

Connecteur de central téléphonique du réseau public permettant l'accès direct aux lignes intérieures d'installations automatiques privées

Final selector with through dialling:

A public exchange final selector with facilities for direct dialling through to a P A B X extension

Leitungswähler mit Durchwahl
Selector final con accesso diretto
Selettore di linea con selezione passante
Eindkiezer met doorkiesmogelijkheid
Wybierak liniowy z wybieraniem skrośnym
Ledningsväljare med genomval

55-95-115

Dans un système à « directeurs » où les indicatifs des centraux comportent trois lettres (A B C), organe de sélection commandé par les signaux correspondant à la première lettre (A) de l'indicatif du central demandé, qui choisit un « directeur » libre

A-digit selector:

In a director system using a 3-digit code, a selector which is operated by the first digit of the exchange code to select a free director

Selector del dígito A
Selettore di cifra A

55-95-120

Dans un système à « directeurs », organe de sélection commandé par la seconde et la troisième lettre de l'indicatif du central demandé

BC-digit selector:

In a director system, a selector which is operated by the second and third digits of the exchange code

Selector de los dígitos BC
Selettore di cifra B, C

55-95-125

Sélecteur tandem:

Sélecteur situé dans un central automatique intermédiaire pour transférer le trafic provenant d'un central vers un autre central

Tandem selector:

A selector provided at an intermediate automatic exchange for receiving junction traffic from one exchange and passing it forward to another

Durchgangswähler; Tandemwähler CH
Selector tandem
Selettore tandem; selettore di transito

Wybierak tandemowy
Tandemväljare

55-95-130 **Sélecteur absorbeur:**

Sélecteur connecté de façon telle que les balais retournent à leur position normale après réception d'un ou de plusieurs chiffres, mais restent à une position de travail après réception du chiffre suivant

Digit-absorbing selector:

A selector which is so arranged that the wipers return to normal after the dialling of one or more digits but remain in an operated position after the dialling of the subsequent digit

Wähler mit Ziffernunterdrückung
Absorbedor
Selettore assorbitore di cifra

Wybierak z absorpcją
Medlöpore med sifferannulering

55-95-135 **Sélecteur discriminateur:**

Sélecteur absorbeur de chiffres (ou lettres) tel que sa fonction d'absorption est utilisée pour distinguer les communications qui doivent être établies localement de celles qui doivent être acheminées vers un autre central

Discriminating selector:

A digit-absorbing selector in which the digit absorbing feature is used to discriminate between calls to be completed locally and calls to be routed to some other exchange

Umsteuerwähler
Selector discriminator
Selettore discriminatore

Wybierak różniący
Medlöpore

55-95-140 Sélecteur (discriminateur) répéteur:

Sélecteur discriminateur associé à un chercheur de lignes auxiliaires et destiné à transmettre simultanément des signaux de sélection, d'une part vers un sélecteur de groupe se trouvant dans un central distant en utilisant une jonction déterminée à l'avance, d'autre part vers un circuit de commande d'organes de sélection locaux. D'après le premier chiffre (ou la combinaison des premiers chiffres), l'organe maintient la connexion locale et relâche la connexion sortante, ou vice-versa.

Discriminating selector repeater (D S R):

A discriminating selector, associated with a junction hunter and including means for transmitting digit signals to a group selector at a distant exchange over a pre-selected junction and simultaneously to the local selection control circuit. In response to certain pre-determined first digits or digit combinations, the D S R either holds the junction connection and releases the local connection or holds the local connection and releases the junction connection.

**Umsteuerwähler mit Mitlaufwerk
Selector repetidor
Selettore ripetitore**

55-95-145 Commutateur rotatif; Sélecteur à mouvement unique:

Sélecteur électromécanique n'ayant qu'un mouvement de rotation.

Uniselector:

An electro-mechanical selector having only rotary motion.

**Drehwähler
Commutador giratorio; selector de movimiento unico
Selettore rotativo
Draaikiezer
Wybierak obrotowy
Viidväljaja**

55-95-150 Chercheur de ligne appelante:

Organe de sélection associé à une ligne déterminée et connectant cette ligne, après recherche, à une ligne appelante appartenant à un certain groupe de lignes.

**Finder;
Line finder:**

A selector, associated with a line, which connects this line after searching, to one calling line of a group of lines.

**Anrufsucher
Buscador de línea de llamada
Cercatore di linea; cercatore di chiamata
Oproepzoeker; lijnkiezer
Szukacz liniowy
Amopssökare; sökare**

55-95-155 Chercheur de ligne libre:

Organe de sélection associé à une ligne déterminée et connectant cette ligne, après recherche, à une ligne libre appartenant à un certain groupe de lignes.

Hunter:

A selector, associated with a line, which connects this line, after searching, to one free line of a group of lines.

**Mischwähler
Buscador de línea libre
Preselettore
kiezer
Wybierak wstępny
Ledningssökare**

55-95-160 Distributeur (de chercheurs):

Dispositif utilisé en liaison avec un groupe de chercheurs pour déterminer l'ordre dans lequel ils doivent fonctionner.

Allotter:

A device used in conjunction with a group of finders to determine the order in which the finders shall operate.

**Amufordnei
Distribuidor (de buscadores)
Distributore di chiamata
Toewijzer; aanloopstroomloop;
startketting; oproepverdelers;
testverdelers
Rozdzielnik
Anropsfördelare**

55-95-165 Combineur; Commutateur séquentiel:

Commutateur destiné à établir ou supprimer un certain nombre de liaisons électriques dans un ordre prédéterminé.

Sequence switch:

A device for connecting and/or disconnecting a number of electrical paths in a pre-determined order.

**Steuerschalter
Commutador secuencial; combinador
Commutatore sequenziale
Stuurschakelaar; volgschakelaar
Przelącznik seryjny
Sekvensomkopplare**

55-95-170 Enregistreur:	Dans un système à « directois », appareil qui emmagasine une partie ou la totalité du numéro d'un abonné demandé sous la forme de trains d'impulsions composés au cadran et qui commande l'établissement d'une communication en émettant, successivement et suivant les besoins, des trains d'impulsions vers des « code, tandem, numerical selectors » et connecteurs	Director: In a director system A register-translator which accepts part or all of a wanted subscriber's number in the form of trains of dialled pulses and which controls the setting up of a call by transmitting trains of pulses to code, tandem, numerical and final selectors in succession and as necessary	Diraktor (im Direktorisystem) Director Director « Director » Register
55-95-175 Envoyeur:	Dispositif qui reçoit des trains d'impulsions et qui transmet des groupes correspondants d'impulsions de code vers un central éloigné	Coder: A device which accepts trains of pulses and transmits corresponding groups of coded pulses to a distant exchange	Umsetzer (von Impuls- auf Codewahl) Codificador Codificatore Codezender Koder Kodare
55-95-180 Panneau indicateur (de numéro demandé):	Appareil d'une position manuelle sur lequel le numéro de l'abonné demandé est affiché au moyen de chiffres lumineux, ou d'autres procédés	Display panel: The apparatus on a manual position on which the number required is displayed by illuminated numbers or other means	optische Nummernanzeige Panel indicador Pannello d'indicazione (del numero chiamato) (Optische) nummerindicator Wyświetlacz numerów Indikatorpanel
55-95-185 Equipement d'essais systématiques:	En téléphonie automatique, équipement destiné à l'essai automatique des appareils ou des circuits	Routiner: In automatic telephony An equipment for testing apparatus or circuits automatically	automatische Prüfeinrichtung Equipo de pruebas rutinarias Apparecchiatura di prova automatica Routinetestinrichtung Automat próbierczy; rutiner Rutinprovare
55-95-190 Balai:	En commutation automatique, partie mobile d'un sélecteur ou d'un dispositif analogue qui établit des contacts avec les broches d'un banc (de broches)	Wiper: In automatic switching The moving part of a selector or other similar device which engages with the contacts of a bank	Schaltarm Escobilla Spazzola Borstel, (contact)arm Szczotka wybieraka Kontaktboiste
55-95-195 Banc (de broches ou de contacts):	En téléphonie automatique, ensemble de broches fixes formant une unité rigide dans un sélecteur ou un dispositif analogue et sur lesquelles flottent les balais	Bank: In automatic switching An assembly of fixed contacts, with which wipers engage, forming a rigid unit in a selector or similar device	Kontaktbank Banco (de contactos) Banco Contactbank Pole stykowe Kontaktfält
55-95-200 Niveau de sélection:	Ensemble de contacts dans un banc de sélecteur qui donnent accès à une même direction	Level: A group of contacts of a selector bank which is selected by one action and along which the wipers are moved by a subsequent action	Höhenschnitt Nivel de selección Livello Laag; decade Poziom wybieraka Utgång (i en väljare)

55-95-205 Traducteur:

Dispositif dans lequel les signaux en trains qui se rapportent à un abonné ou à un service demandé (en général les signaux relatifs à l'indicatif du central intéressé) sont examinés et, s'il est nécessaire, convertis en d'autres signaux

Translator:

In automatic telephony A device in which input signals relating to a wanted subscriber or service (usually the signals relating to the code of the objective exchange) are examined and changed, if necessary, to other signals which may vary in form and/or number and which may contain supplementary information (e.g. call charges, start-sending signals), which are used by the selection controlling elements in the exchange to control the setting up of the call

Umwerter

Traductor

Traduttore

Nummeronderzoeker; translator

Přizlicznik; translator

Omräknare

55-95-210 Régénérateur (d'impulsions):

En téléphonie automatique, dispositif établi pour recevoir et enregistrer des trains d'impulsions ayant des caractéristiques (vitesse et rapport) comprises entre des limites déterminées et pour émettre des trains d'impulsions correspondants dont les caractéristiques soient comprises entre des limites plus resserrées

Regenerator:

In automatic telephony A device arranged to accept and store trains of pulses having characteristics (speed and ratio) within a specified range and to transmit corresponding trains of pulses having characteristics within a more limited range

Impulswiederholer

Regenerator

Rigeneratore d'impulsi; ripetitore d'impulsi

Impulsherholer

Regenerator impulsów

Pulsgenerator; pulskorrigerande överdrag

55-95-215 Répartiteur:

Bâti auquel aboutissent un certain nombre de conducteurs et qui est destiné à permettre de les relier les uns aux autres de toute manière voulue

Distribution frame:

A structure for terminating wires and connecting them together in any desired order

Verteiler(rahmen)

Repartidor

Ripartitore

Verdelei

Přizlacznic

Kopplingsstativ

**55-95-220 Répartiteur d'entrée;
Répartiteur principal:**

Répartiteur où aboutissent les lignes intérieures et extérieures d'un central

**Main distribution frame
(M D F):**

A distribution frame on which the internal and external wires of an exchange terminate

Hauptverteiler

Repartidor de entrada; repartidor principal

Permutatore

Hoofdverteiler

Přizlacznic

Koiskopplingsstativ; KK-stativ

55-95-225 Répartiteur intermédiaire:

Répartiteur interposé entre le répartiteur d'entrée et le commutateur manuel ou les organes du central automatique, ou interposé entre deux étages de sélection dans un central automatique

**Intermediate distribution frame
(I D F):**

A distribution frame intermediate between the main distribution frame and the switchboard, or the switching apparatus, or intermediate between two ranks of switches in an automatic exchange

Zwischenverteiler

Repartidor intermediario

Ripartitore intermedio

Tussenverdelei

Přizlacznic

Mellankopplingsstativ; MK-stativ

55-95-230 Répartiteur mixte:

Répartiteur qui remplit à la fois les fonctions de répartiteur d'entrée et de répartiteur intermédiaire; on l'utilise généralement dans les petits centraux

**Combined distribution frame
(C D F):**

A frame combining the functions of a main distribution frame and an intermediate distribution frame; usually employed in small exchanges

Haupt- und Zwischenverteiler

Repartidor mixto

Ripartitore misto

Gecombineerde verdelei

Přizlacznic

Kombinerat KK- och MK-stativ

55-95-235 Baie pour appareils divers:

Baie où l'on peut disposer différents éléments de l'appareillage qui ne sont pas suffisamment nombreux pour nécessiter une baie individuelle par type d'éléments

**Miscellaneous apparatus rack
(M A R):**

An apparatus rack for accommodating miscellaneous items of apparatus which are not sufficiently numerous to necessitate an individual rack for each class of item

Universalgestell

Bastidor para aparatos diversos

Quadro per apparecchiature varie

Verzamelrek

Stojak urządzeń różnych

Diversestativ

55-95-240 Baie des lignes d'abonné et des connecteurs: Baie où sont disposés les équipements individuels des lignes d'abonné et les connecteurs associés à un ensemble de numéros d'abonné. Les groupes de lignes et de numéros ne sont pas nécessairement identiques.	Subscribers' line and final selector unit: An apparatus rack accommodating the subscribers' exchange end equipments and the final selectors associated with a block of subscribers' numbers. The groups of lines and numbers are not necessarily identical.	kombinierte Teilnehmeranschluss- und Leitungswähler-Einheit Unidad de la línea del abonado y del selector final Quadro attacchi d'utente e selettori di linea Abonneerek Zespół wyposażen abonentkich
55-95-245 Bobine thermique: Dispositif thermique destiné à protéger l'installation des dommages provoqués par des courants extérieurs, dangereux pour l'installation, mais insuffisants pour provoquer le fonctionnement des fusibles ou des parafoudres.	Heat coil: A thermal device to protect apparatus from damage by external currents dangerous to the apparatus but insufficient to act upon the protectors or fuses.	thermische Sicherung Bobina térmica Bobina termica Spoelveiligheld Cewka topikowa Smältralle
55-95-250 Parafoudre: Dispositif conçu pour protéger l'installation des dommages résultant de la foudre ou de surtensions d'autre origine.	Protector: A device designed to protect apparatus from damage by lightning discharges and other unwanted voltages.	Überspannungsschutz Dispositivo de protección Scaricatore Bliksemafleider Ochronnik Spänningsavledare
55-95-255 Multiplier: a) Multiplier: Rendre un circuit accessible en plusieurs points. b) Circuit multiplié: Circuit accessible en un certain nombre de points en chacun desquels on peut établir une connexion. c) Multiplage: Ensemble de points multiples.	Multiple: a) Noun. A circuit accessible at a number of points to any of which connection can be made. b) Verb. To render a circuit accessible at a number of points. c) Noun. An aggregation of such points.	a) Vielfach; b) vielfachschalten; c) Vielfach Multiplo Multiplo; multiplare; multiplazione a) multipel; b) multipelen; c) multipeling Wielokrocie Multipol(fält)
55-95-260 Skinner: Partie d'un fil isolé comprise entre le toron d'un peigne et le point où ce fil est connecté.	Skinnei: The length of insulated wire between a laced cable-form and the connecting point.	Adeinlänge von ausgeformten Kabeln zum Anschlusspunkt « Skinner » Filo di un pettine Uitloper
55-95-265 Jack d'essai: Jack inséré dans un circuit pour faciliter les essais et la localisation des dérangements.	Test jack: A jack interposed in a circuit to facilitate testing and the location of faults.	Prüfklinke Conjuntor de prueba; jack de prueba Jack di prova Onderzoeksklink Gniazdo pomiarowe Provjack
55-95-270 Jack à rupture: Jack permettant d'assurer, par l'enfoncement d'une fiche, la rupture de circuits dont la continuité est normalement établie par les ressorts du jack.	Break jack: A jack which, upon the insertion of a plug, breaks the circuit which is normally continuous through the springs of the jack.	Trennklinke Conjuntor de apertura; jack de apertura Jack di sezionamento Scheidingsklink Gniazdo rozłączne (szeregowe) Brytjack

55-95-275	Jack de dérivation; Jack de branchement: Jack permettant d'entrer en dérivation sur un circuit sans l'interrompre	Branch jack: A jack permitting connection to a circuit without interrupting it	Parallelklinke Conjuntor de derivación; jack de derivación Jack di derivazione Parallelklink; meeluisterklink Gniazdo dołączne (równoległe) Parallelljack
55-95-280	Compteur de durée taxable: Dispositif électromécanique monté sur des circuits de connexion déterminés d'un commutateur manuel pour indiquer la durée taxable d'une communication	Chargeable time clock: An electromechanical device fitted on selected connecting circuits of a switch-board to indicate the chargeable duration of a telephone call	Gesprächszeitmesser Contador de duración de comunicaciones Contatore di durata conversazione Telefonometer Licznik czasu rozmowy Periodräknare
55-95-285	Générateur d'impulsions: En téléphonie automatique, machine, ou autre dispositif, destiné à la production d'impulsions qui ont des caractéristiques déterminées	Pulse generator: In automatic telephony A machine or other device for generating pulses which have specified characteristics	Impulsgeber(maschine) Generador de impulsos Generatore d'impulsi. Impulsgeber; impulsgenerator Impulsator Pulsgenerator
55-95-290	Equipement de réponse: Ensemble d'une lampe (ou autre dispositif) destinée à signaler un appel sur un circuit particulier, et d'un appareillage associé, ordinairement un jack, au moyen duquel le casque d'une téléphoniste peut être connecté à ce circuit, pour réponse à l'appel	Answering equipment: A lamp or other device for indicating on a particular circuit that a call requires attention. It is associated with apparatus, usually a jack by which an operator's telephone circuit may be connected to that circuit for answering the call	Anruforgan Equipo de respuesta Dispositivi di chiamata Urządzenie zgłoszeniowe Svarsfält
55-95-295	Equipements de réponse multipliés: Lampes et jacks de réponse disposés à intervalles réguliers dans une suite de positions, pour l'apparition simultanée d'un signal d'appel	Multiple answering equipment: Answering jacks and lamps arranged to give simultaneous calling signals at regular intervals in a suite of positions	Vielfachschaltung der Anruforgane Equipo de respuestas múltiples Multiplo di chiamata Zespoły urządzeń zgłoszeniowych; wielokrocie urządzeń zgłoszeniowych Multiplicerat svarsfält
55-95-300	Enregistreur de départ: En téléphonie automatique, dispositif accessible à un certain nombre de circuits entrants, qui reçoit et enregistre les informations relatives à un numéro d'abonné ou à un service demandé, et peut ensuite commander l'établissement de tout ou partie de la connexion désirée	Register ; Sender (U S A): In automatic telephony A device, accessible to a number of input circuits, which accepts and stores information relating to a called number or service. It is therefore capable of controlling the setting up of a part or all of the wanted connection	Register Registrador de partida Registro locale Register; stuurstroombloot; instelstroombloot. Rejestr Register
55-95-305	Enregistreur-traducteur: Dispositif où sont associées les fonctions d'un enregistreur et d'un traducteur (par exemple un « director »)	Register-translator: A device e.g. a director, in which the functions of a register and translator are combined	Register mit Umwerter Registrador - traductor Registro-traduttore Register (met translator) Rejestr-translator

**55-95-310 Pont de transmission;
Pont d'alimentation:**

En téléphonie: dispositif servant à séparer la section entrante et la section sortante d'une communication du point de vue de la signalisation par courant continu, tout en permettant la transmission des fréquences vocales

Note Le pont sert au maintien, à la supervision et à la libération d'une mise en communication et peut aussi assurer l'alimentation en courant du microphone de l'appareil d'abonné

Transmission bridge:

In telephony A device primarily intended to permit the through transmission of audio frequency currents whilst preventing the through transmission of d.c. signals

Note The bridge may have other functions such as the control of the holding, supervision and release of a connection. It may also feed microphone current to the telephone instrument

Speisebrücke
Puente de transmisión; puente de alimentación
Ponte di alimentazione
Transmissiebrug; voedingsbrug
Mostek zasilający
Strömmatningsbrygga

55-95-315 Commutateur rotatif à moteur:

Commutateur rotatif auquel l'énergie nécessaire à l'entraînement de ses balais est fournie par un moteur électrique individuel

Motor uniselector:

A uniselector which derives its wiper driving power from an individual electric motor

Motordrehwähler
Commutador giratorio por motor
Selettore rotativo a motore
Motorkiezer
Wybierak silnikowy
Motor driven vridväljare

55-95-320 Marqueur:

En commutation automatique: dispositif de commande dans un système à commande commune, qui cherche et choisit les circuits entrants et sortants et provoque leur connexion

Marker:

In automatic telephony A device used as a common equipment in a common control system and which tests and selects incoming and outgoing circuits and causes switching apparatus to connect them together

Markierer
Marcador
Marcatore
Meiker
Cechownik
Markerare

55-95-325 Compteur de trafic:

En téléphonie automatique, appareil de mesure qui enregistre des données déterminées relatives au trafic

Traffic meter:

In automatic switching A meter for recording specific traffic data

Verkehrsmesseinrichtung
Contador de tráfico
Apparechio di misura per il traffico
Verkeersteller
Licznik ruchu
Trafikmätare

55-95-330 Compteur de débordements:

Compteur de trafic enregistrant le nombre de fois où un ou plusieurs appels n'ont pas trouvé de sortie libre dans un groupe de lignes sortantes

Overflow meter:

A traffic meter which records the number of times in which one or more calls fail to find a free outlet

Durchdrehzähler
Contador de desbordamientos
Apparechio di misura per rotazioni folli
Doordraaiteller; overloopteller
Licznik przeciążenia
Spärrantalsmätare; mätare av överströmningstrafik

55-95-335 Analyseur de débordement:

Groupe de compteurs convenablement associés aux lignes d'un multiplexage partiel afin d'analyser le débordement

Analysis meters:

A group of overflow meters connected as desired, to a grading, to analyse the traffic

Überlaufzähler
Analizador de desbordamientos
Analizzatore di traffico

Licznik (ruchu) analityczny

55-95-340 Compteur de position:

Compteur destiné à enregistrer le nombre total d'appels traités par une position d'opératrice. Le compteur d'une position peut être actionné manuellement ou automatiquement

Position meter:

A meter which records the number of calls handled at an operator's position. A position meter may be operated manually or automatically

Platzleistungsmesser
Contador de posición
Contatore di posto d'operatrice
Miernik obciążenia stanowiska
Expeditionsantalsmätare

55-95-345	Compteur d'abonné: Compteur, installé dans un central public et associé à une ligne d'abonné, qui enregistre le nombre d'unités de taxation correspondant aux appels efficaces émis sur cette ligne	Subscriber's meter: A meter provided in an exchange and associated with a subscriber's line to record the number of call units chargeable to that line	Teilnehmergebührenzähler Contador de abonado Contatore d'utente Abonneeteller Licznik abonencki Abonnentsamtalsräknare
55-95-350	Compteur de taxes à domicile: Compteur installé chez l'abonné sur sa demande et lui permettant de connaître le nombre d'unités de taxation correspondant à ses appels	Subscriber's check meter: A meter installed, on request, in a subscriber's premises and associated with an exchange line to record the total number of call units chargeable to that line	Gebührenanzeiger Contador de abonado en su domicilio Indicatore di tariffa; teletaxe Kostenteller Licznik opłat abonencki Abonnerad samtalsräknare
55-95-355	Baie à multiplage partiel: Baie de sélecteurs adaptée à la réalisation d'un multiplage partiel	Graded rack: A selector rack on which facilities for grading are provided	Gestell, dessen Vielfach geschnitten werden kann Bastidor de interconexión progresiva Telajo di ripartizione Kiezerrek met verdeler
55-95-360	Commutateur crossbar; Commutateur à barres croisées: Commutateur ayant un certain nombre de circuits d'accès disposés les uns « verticalement », les autres « horizontalement » et des dispositifs électromécaniques permettant l'interconnexion d'un circuit vertical quelconque avec un circuit horizontal quelconque	Crossbar switch: A switch having a plurality of 'vertical' paths a plurality of 'horizontal' paths and an electromagnetically operated means of interconnecting any one of the 'vertical' paths with any one of the 'horizontal' paths	Koordinatenschalter; Crossbar-schalter Commutador de barras cruzadas Selettore a coordinate; selettore crossbar; selettore a barre incrociate; multiselettore Kruisschakelaar Wybierak krzyżowy Koordinatväljare

55-100 — Stations de répéteurs — Repeater stations

55-100-005	Répéteur (téléphonique): Appareil combinant essentiellement un ou plusieurs amplificateurs destinés à être employés en un même point d'une voie de télécommunication	Repeater: An assembly of equipment usually including one or more amplifiers for use at a point in a telecommunication circuit	(Fernsprech-)Verstärker Repetidor (telefónico) Ripetitore Lijnversterker Wzmacniak (telefoniczny) Telefonöverdrag
55-100-010	Répéteur pour circuit à deux fils: Amplificateur téléphonique qui permet la transmission dans les deux sens sur un circuit à deux fils, ou sur un circuit assimilé à un circuit à deux fils	Two-wire repeater: A repeater which provides for transmission in both directions over a two-wire or two wire type circuit	Zweidrahtverstärker Repetidor para circuito de dos hilos Ripetitore o amplificatore a due fili Tweedraadsversterker Wzmacniak jednotorowy Tvåtrådsöverdrag

55-100-015 Répéteur pour circuit à quatre fils:

Répéteur téléphonique employé sur un circuit à quatre fils ou sur un circuit assimilé à un circuit à quatre fils et comprenant deux amplificateurs dont l'un sert à amplifier les courants téléphoniques dans l'une des voies de transmission du circuit à quatre fils, et dont l'autre sert à amplifier les courants téléphoniques dans l'autre voie

Four-wire repeater:

A repeater for use in a four-wire or four-wire type circuit in which there are two amplifiers, one amplifying the signals in one channel and the other amplifying the signals in the other channel of the circuit

Vierdrahtverstärker
Repetidor para circuito de cuatro hilos
Ripetitore o amplificatore a quattro fili
Vierdraadsversterker
Wzmacniak dwutorowy
Fyrtrådsöverdrag

55-100-020

Répartiteur situé dans une station de répéteur et permettant l'interconnexion, à fréquence acoustique, des amplificateurs, des translateurs et des ensembles de signalisation

Repeater distribution frame (R D F):

A frame in a repeater station providing for the interconnection (at audio frequencies) of amplifiers, transformers and signalling units

Verteiler im Verstärkeramt
Entramado para distribución de repetidores
Ripartitore della stazione ripetitrice
Laagfrequentverdeler
Stojak rozdzielczy
Överdragsmellankoppling

55-100-025 Baie de mesures de station de répéteurs:

Baie d'une station de répéteurs où l'on peut effectuer les mesures des niveaux d'entrée et de sortie des amplificateurs à fréquence acoustique et des ensembles de signalisation

Repeater test rack (R T R):

A rack in a repeater station at which measurements can be made of input and output levels of audio-frequency amplifiers and signalling units

Verstärker-Prüfgestell
Bastidor de prueba de repetidores
Telaio di prova della stazione ripetitrice
Eindrek; meetrek
Stojak pomiarowy
Prov(jacks)stativ

55-100-030 Répartiteur de groupe primaire:

En téléphonie à courants porteurs, répartiteur donnant de la souplesse dans l'interconnexion des appareils utilisés pour la transmission des fréquences comprises dans la bande d'un groupe primaire de base

Group distribution frame (G D F):

In carrier telephony A frame providing flexibility of interconnection of apparatus used for the transmission of frequencies in the basic group range

Note: In the U K the use of the term Group distribution frame is restricted to basic group B (60 kHz - 108 kHz)

Primärgruppenverteiler A, CH; Grundgruppen-(Verteiler-)Rahmen D
Repartidor de grupo primario
Ripartitore di gruppo primario
Primaire-groepverdeler
Przelącznica grup pierwotnych
Tolvgruppskorskoppling

55-100-035 Equipement de transposition de groupe primaire:

En téléphonie à courant porteur, équipement utilisé pour la transposition en fréquence et pour la juxtaposition de cinq groupes primaires de base dans la bande d'un groupe secondaire de base, et permettant l'opération inverse

Group translating equipment:

In carrier telephony Equipment used for the frequency translation and assembly of five basic groups in adjacent positions in the basic supergroup range and for performing the reverse process

Note: In the U K the assembly is of five basic groups B

Primärgruppenumsetzer A, CH; Grundgruppenumsetzer D
Equipo de transposición de grupo primario
Apparecchiatura di trasposizione del gruppo primario
Primaire-groepapparatuur
Przemienik grupy pierwotnej
Tolvgruppsmoduleringsutrustning

55-100-040 Répartiteur de groupe secondaire:

En téléphonie à courant porteur, répartiteur donnant de la souplesse dans l'interconnexion des appareils utilisés pour la transmission des fréquences comprises dans la bande d'un groupe secondaire de base

Supergroup distribution frame (S D F):

In carrier telephony A frame providing flexibility in the interconnection of apparatus used for the transmission of frequencies in the basic supergroup range

Sekundärgruppenverteiler A, CH; Übergruppen-(Verteiler-)Rahmen D
Repartidor de grupo secundario
Ripartitore di gruppo secondario
Secundaire-groepverdeler
Przelącznica grup wtórnych
Sextiogrupsmoduleringsutrustning

55-100-045 Equipement de transposition de groupe secondaire:

En téléphonie à courants porteurs, équipement utilisé pour la transposition en fréquence, et pour la juxtaposition de groupes secondaires dans une bande de fréquences adaptée à la transmission sur une liaison à paire coaxiale ou symétrique, et permettant l'opération inverse

Supergroup translating equipment:

In carrier telephony Equipment used for the frequency translation and assembly of a number of basic supergroups in adjacent positions in a desired frequency range and for performing the reverse process

Sekundärgruppenumsetzer A, CH; Übergruppenumsetzer D

Equipo de transposición de grupo secundario
Apparecchiatura di trasposizione del gruppo secondario
Secundaire-groepapparaat
Przemiennik grupy wtórnej
Sextiogrupsmoduleringsutrustning

55-100-050 Répartiteur à haute fréquence:

En téléphonie à courants porteurs, répartiteur permettant de faciliter la réalisation des connexions entre les appareils et les câbles extérieurs auxquels sont transmis les groupes. Il permet également l'interconnexion des appareils utilisés pour l'assemblage d'un certain nombre de groupes avant la transmission en ligne

High-frequency repeater distribution frame (H F R D F):

In carrier telephony A frame providing flexibility primarily in the connection of apparatus to external cables on which groups are transmitted. It also provides for the interconnection of apparatus used for the assembly of a number of groups before transmission to line

Verteilergestellrahmen für HF-Verstärker
Repartidor de alta frecuencia
Ripartitore in alta frequenza
Lijnverdelers
Przelacznica liniowa
Systemledningskorskoppling

55-100-055

En téléphonie à courants porteurs, équipement utilisé pour la transposition en fréquence d'un groupe de base B dans la bande d'un groupe de base A et permettant l'opération inverse

Group modulating equipment:

In carrier telephony Equipment used for the frequency translation of Basic group B to Basic group A and the reverse process

Equipo de modulación de grupo
Apparecchiatura di modulazione di gruppo primario

55-100-060

En téléphonie à courants porteurs, équipement utilisé pour la transposition en fréquence d'un groupe secondaire de base dans la bande 12-252 kHz et permettant l'opération inverse

Supergroup modulating equipment:

In carrier telephony Equipment used for the frequency translation of a basic supergroup to the frequency range 12-252 kHz and the reverse process

Equipo de modulación de grupo secundario
Apparecchiatura di modulazione di gruppo secundario

55-100-065

En téléphonie à courants porteurs, équipement utilisé pour assembler un groupe primaire de base B, en vue de la transmission en ligne et permettant l'opération inverse

Two-group combining equipment:

In carrier telephony Equipment used for combining a basic Group A with a basic Group B for transmission on a line link, and for performing the reverse process

Equipo bigrupo

Tvögruppskopplare

55-100-070 Equipement de transposition de voie:

En téléphonie à courants porteurs, équipement utilisé pour la transposition en fréquence des voies téléphoniques et leur assemblage en groupe primaire, et permettant l'opération inverse

Channel translating equipment:

In carrier telephony Equipment used for the frequency translation of audio channels and their assembly into a group and for performing the reverse process

Kanalumsetzer
Equipo de transposición de canal
Apparecchiatura di trasposizione di canale
Kanaalapparaat
Przemiennik kanałowy
Kanalmoduleringsutrustning

55-105 — Circuits et réseaux — Systems and circuits

55-105-005 Groupe primaire (de voies téléphoniques à courants porteurs):

En téléphonie à courants porteurs, ensemble d'un nombre déterminé de voies de télécommunication, douze normalement, occupant des bandes contiguës de fréquences. Lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté, le terme « groupe primaire » peut également s'appliquer aux voies de transmission correspondant à l'un ou l'autre des sens de transmission.

Note Lorsqu'il est nécessaire d'indiquer le nombre de voies, on peut employer l'expression « Groupe primaire de voies ».

Group:

In carrier telephony. An assembly of a specified number of circuits, normally twelve, whose frequency bands occupy adjacent positions in a frequency spectrum. Where no ambiguity arises the term group may also be applied to the corresponding number of channels in either direction of transmission.

Note Where it is necessary to indicate the number of circuits it may be done by the phrase "circuit group".

Primärgruppe A, CH; Grundgruppe D; Gruppe D
Grupo; grupo primario
Gruppo primario
Primaire groep
Grupa pierwotna (kanałów telefonicznych nośnych)
Tolvgrupp

55-105-010 Sous-groupe:

En téléphonie à courants porteurs, ensemble de voies dont le nombre est un sous-multiple du nombre de voies d'un groupe primaire. Les voies d'un sous-groupe sont assemblées dans des bandes contiguës de fréquences en vue d'une modulation (ou d'une démodulation) simultanée.

Sub-group:

In carrier telephony. An assembly of circuits, the number of which is a sub-multiple of the number of circuits in a group. The circuits of a sub-group are assembled in adjacent bands in the spectrum for the purpose of simultaneous modulation, or demodulation.

Vorgruppe
Subgrupo
Sottogruppo
Subgroep
Grupa wstępna
Förgrupp

55-105-015 Groupe primaire de base:

En téléphonie à courants porteurs, groupe primaire de voies situées dans les bandes de fréquences:

- 12 kHz-60 kHz (sans inversion de composantes spectrales) pour le groupe primaire de base A
- 60 kHz-108 kHz (avec inversion de composantes spectrales) pour le groupe primaire de base B

Basic group:

In carrier telephony. A group of circuits assembled in the frequency range of:

- Basic Group A 12 kHz - 60 kHz (erect sideband)
- Basic Group B 60 kHz - 108 kHz (inverted sideband)

Grundprimärgruppe A, CH;
Grundgruppe D
Grupo primario de base; grupo básico
Gruppo base primario
Primaire basisgroep
Grupa pierwotna podstawowa
Bastolvgrupp

55-105-020 Groupe secondaire:

En téléphonie à courants porteurs, ensemble d'un nombre déterminé de groupes primaires, cinq normalement, occupant des bandes contiguës de fréquences.

Supergroup:

In carrier telephony. An assembly of a specified number of groups, normally five, in adjacent positions in a frequency spectrum.

Sekundärgruppe A, CH;
Übergruppe D
Grupo secundario; supergrupo
Supergrupo; gruppo secondario
Secundaire groep
Grupa wtórna
Sextiogrupp

55-105-025 Groupe secondaire de base:

En téléphonie par courants porteurs, groupe secondaire formé à partir de cinq groupes primaires de base A ou B ayant chacun une largeur de bande de 48 kHz et assemblés dans la bande de fréquences de 312 kHz à 552 kHz. Ces groupes primaires utilisent pour la transmission des signaux la bande latérale inférieure résultant de la modulation d'une des fréquences porteuses réelles ou virtuelles 420, 468, 516, 564 et 612 kHz.

Basic supergroup:

In carrier telephony. A supergroup of five groups each of band-width 48 kHz, assembled in the frequency range of 312 kHz to 552 kHz each group being the lower sideband of actual or virtual carrier frequencies of 420, 468, 516, 564 and 612 kHz.

Grundsekundärgruppe A, CH;
Grund-Übergruppe D
Grupo secundario de base; supergrupo básico
Supergrupo base; gruppo secondario base
Secundaire basisgroep
Grupa wtórna podstawowa
Bassextiogrupp

Note Dans certains cas, pour mettre le 5^e groupe dans une position où les composantes spectrales sont inversées, on utilise la bande latérale supérieure résultant de la modulation d'une fréquence porteuse de 444 kHz au lieu de 612 kHz

Note In some cases a carrier frequency of 444 kHz is used instead of 612 kHz, in order to place the fifth group in a reversed position

55-105-030 **Système à enregistreurs:**

Système de commutation automatique pas à pas destiné aux zones comportant plusieurs centraux, qui permet l'établissement des liaisons entre les centraux de la zone considérée indépendamment du numérotage des abonnés. Dans ce système, le numéro de l'abonné comporte des lettres ou des chiffres qui constituent l'indicatif du central auquel il est relié. Cet indicatif, ainsi que le reste ou « partie numérique » du numéro de l'abonné demandé, est, après qu'il a été composé, reçu et mis en mémoire dans un enregistreur.

Director system:

A system of step-by-step automatic telephony for use in large multi-exchange areas which permits the trunking between exchanges in the area to be independent of the subscribers' numbers. In this system the subscriber's number includes letters or figures which constitute the "code" for the exchange to which he is connected. This code, together with the remaining or numerical portion of the subscriber's number, when dialled, is received and stored on directors.

Direktorsystem

Sistema director
Sistema a registro
« Director » system
System telefoniczny » Direktor »
Registersystem

55-105-035 **Exploitation (téléphonique) manuelle:**

Exploitation téléphonique dans laquelle l'abonné demandeur a besoin de l'aide d'une opératrice pour établir ses communications.

Manual telephone system:

A telephone system in which the calling subscriber requires the aid of an operator to complete every call.

Fernsprech-Handvermittlung
Sistema (telefónico) manual
Sistema manuale
Handsystem
System (telefoniczny) ręczny
Manuellt telefonsystem

55-105-040 **Exploitation (téléphonique) automatique:**

Exploitation téléphonique dans laquelle l'abonné demandeur peut établir ses communications sans l'aide d'une opératrice.

Automatic telephone system:

A telephone system in which the calling subscriber is able to complete calls to other subscribers without the aid of an operator.

Fernsprech-Wählsystem
Sistema (telefónico) automático
Sistema automatico
Automatisch system
System (telefoniczny) automatyczny
Automatiskt telefonsystem

55-105-045 **Système automatique pas à pas:**

Système automatique de commutation téléphonique dans lequel les sélecteurs sont actionnés pas à pas par des trains successifs d'impulsions de commande.

Step-by-step automatic system:

An automatic telephone system in which the selectors are actuated consecutively (i.e. step by step) by successive trains of controlling pulses.

Schrittschalt-System
Sistema automático paso a paso
Sistema passo a passo
Direct system
System (telefoniczny) krokowy
Steg-för-stegdrivet automat-system

55-105-050 **Exploitation (téléphonique) semi-automatique:**

Exploitation téléphonique dans laquelle toute demande de communication aboutit à une opératrice qui établit celle-ci à l'aide de sélecteurs commandés à distance.

Semi-automatic working:

A method of working in which operators complete calls through remotely controlled automatic switching equipment.

halbautomatisches Fernsprech-system
Operación (telefónica) semi-automática
Servizio semi-automatico
Half-automatische verkeersafwikkeling
Praca półautomatyczna (w telefonii)
Halvautomatisk drift

55-105-055 Exploitation par ligne auxiliaire directe:

Méthode d'exploitation d'un groupe de lignes auxiliaires reliant deux centraux selon laquelle la ligne auxiliaire à l'entrée est automatiquement connectée dans le central d'arrivée au circuit du téléphone de l'opératrice B de sorte que les renseignements relatifs à la demande de communication puissent lui être transmis sans délai

Straightforward-junction working:

A method of working a group of junctions between two exchanges in which the incoming end of a junction, when taken into use, is connected by automatic means at the incoming exchange to the B position operator's telephone circuit so that particulars of the call may be passed without delay

Operación por línea auxiliar directa
Servizio con linea ausiliaria

55-105-060 Exploitation avec indicateur de numéro demandé:

Méthode consistant à transmettre les appels vers un centre manuel par numérotation au cadran, ou par un moyen équivalent, le numéro demandé étant alors inscrit (sous forme de chiffres lumineux ou sous une autre forme) devant une opératrice de ce centre

Call-indicator working:

A method whereby calls are passed to an exchange by dialling or equivalent means and the number required is displayed (by illuminated numbers or other means) in front of the operator at that exchange

Betrieb mit Nummernanzeige
Operación con indicador del número solicitado
Servizio indicatore di chiamata
Siffertablåsystem

55-105-065 Téléphonie à batterie centrale:

Téléphonie dans laquelle toute l'énergie nécessaire à la signalisation et à la transmission de la parole est fournie par une installation d'énergie située au central

Central battery system (C B):

In telephony A system in which the whole of the energy for signalling and speaking is drawn from a power installation at the exchange

Zentralbatterie; ZB
Telefonía con batería central
Sistema a batteria centrale (BC)
Centraal-batterijsysteem
System (telefoniczny) centralnej baterii
Centralbatterisystem; CB-system

55-105-070 Téléphonie à batterie locale:

Téléphonie dans laquelle l'énergie nécessaire à la transmission des courants vocaux est fournie par une source faisant partie du poste d'abonné

Local battery system (L B):

In telephony A system in which the energy for speaking is drawn from a battery located at the subscriber's station

Ortsbatterie; OB; Lokalbatterie CH; LB CH
Telefonía con batería local
Sistema a batteria locale (BL)
Lokaal-batterijsysteem
System (telefoniczny) miejscowej baterii
Lokalbatterisystem; LB-system

55-105-075 Téléphonie à batterie centrale, limitée à la signalisation:

Téléphonie à batterie locale dans laquelle l'énergie nécessaire à la signalisation est fournie par une installation d'énergie située au central

Central battery signalling system (C B S):

In telephony A local-battery system in which the energy for signalling is drawn from a power installation at the exchange

ZB-System
Telefonía con batería central, limitada a la señalización
Sistema a batteria centrale per la sola segnalazione
Centraal-batterijsysteem met locale microfoonvoeding
System (telefoniczny) z sygnalizacją prądem stałym
CB-system med signalmaskin

55-105-080 Système avec magnéto:

Téléphonie à batterie locale dans laquelle l'énergie nécessaire à la signalisation est fournie par une génératrice faisant partie du poste d'abonné

Magneto system:

In telephony A local-battery system in which the energy for signalling is derived from a generator located at the subscriber's station

OB-System mit Induktorruff; LB-System mit Induktorruff CH
Sistema con magneto
Sistema con generatore magnetoelettrico
Inductorsysteem
System (telefoniczny) z sygnalizacją indukcyjną
LB-system med handgenerator,

55-105-085 Exploitation automatique interurbaine:

Exploitation permettant aux abonnés d'obtenir des communications interurbaines sans l'aide d'une opératrice, par numérotation au cadran ou au clavier

Subscriber trunk dialling:

A service by which subscribers can obtain trunk calls without the aid of an operator by dialling or keying

automatische Fernwahl; Selbstwählfernverkehr
Exploitation automática interurbana
Teleselezione d'utente
Automatisch interlokaal abonneeverkeer
Ruch międzymiastowy automatyczny
Helautomatisk trafik; A-trafik

55-105-090 Libération par l'abonné demandeur:

Libération telle que la liaison est libérée seulement lorsque l'abonné demandeur a raccroché

**Calling-party release;
Calling-subscriber's release:**

In automatic telephony A method of release in which the connection is released only when the calling subscriber clears

Auslösung durch den rufenden Teilnehmer
Liberación por el peticionario
Svincolo da parte del chiamante
Verbreken door oproeper
Rozłączenie przez abonenta wywołującego
Nedkoppling genom A-abonnenten

55-105-095 Libération par l'abonné demandé:

Libération telle que la liaison est libérée seulement lorsque l'abonné demandé a raccroché

Called-party release:

In automatic telephony A method of release in which the connection is released only when the called subscriber clears

Auslösung durch den gerufenen Teilnehmer
Liberación por el interlocutor llamado
Svincolo da parte del chiamato
Verbreken door opgeroeper
Rozłączenie przez abonenta żadanego
Nedkoppling genom B-abonnenten

55-105-100 Libération par le premier abonné:

Libération telle que la liaison est libérée dès que l'un des abonnés a raccroché

**First-party release;
First-subscriber release:**

In automatic telephony A method of release in which the connection is released only when the first subscriber clears

Auslösung durch den zuerst auflegenden Teilnehmer
Liberación por el primer abonado
Svincolo da parte del primo utente
Verbreken door eerstopleggende abonnee
Rozłączenie przez pierwszego abonenta
Nedkoppling vid enkel slutsignal

55-105-105 Libération par le dernier abonné:

Libération telle que la liaison est libérée seulement lorsque les deux abonnés ont raccroché

**Last-party release;
Last-subscriber release:**

In automatic telephony A method of release in which the connection is released only when both subscribers clear

Auslösung durch den zuletzt auflegenden Teilnehmer
Liberación por el último abonado
Svincolo da parte dell'ultimo utente
Verbreken door laatstopleggende abonnee
Rozłączenie przez ostatniego abonenta
Nedkoppling vid dubbel slutsignal,

55-105-110 Blocage (de la liaison) par l'opératrice:

Condition établie lorsqu'une opératrice répond à un appel et telle que, si l'abonné demandeur raccroche le premier, la liaison est maintenue jusqu'à ce que l'opératrice ait supprimé le blocage

Manual hold:

In automatic telephony The condition established when an operator answers a call, which, if the caller clears first, holds the connection until the answering operator releases it

Fangen bei Platzanruf A, CH;
Haltezustand D
Bloqueo por la telefonista
Blocco da operatrice

Blokada ręczna
Nedkoppling genom telefonisten

55-105-115 Appel:

Envoi d'un courant de signalisation alternatif destiné à produire chez l'abonné un signal audible ou visible

Ringning:

In telephony The process by which apparatus is actuated by alternating current to produce an audible and/or visual signal

Rufen; Ruf

Llamada
Chiamata
Oproepen; bellen
Wywołanie
Ringning; uppringning;
päringning

**55-105-120 Appel manuel;
Sonnerie manuelle:**

Appel commençant et cessant par la manœuvre d'un générateur entraîné manuellement

Manual ringing:

Ringing which is started and stopped by the operation of a hand generator

**manuell erzeugter Ruf;
Handruf**

Llamada manual
Chiamata manuale
Met de hand bellen
Wywołanie ręczne
Manuell ringning

55-105-125 Appel par courant alternatif:

Appel commençant et cessant par la manœuvre d'une clé d'envoi d'un courant alternatif fourni par le réseau ou par un générateur

Power ringing:

Ringing which is started and stopped by the operation of a key which connects alternating current from a ringing generator or from the mains

maschinell erzeugter Ruf
(Maschine bzw. Tiafo)
Llamada por corriente alterna
(de la red o de un generador)
Chiamata con corrente alternata
Bellen
Wywołanie prądem przemien-
nym
Halvautomatisk ringning

**55-105-130 Appel cadencé;
Sonnerie cadencée:**

Appel par courant alternatif interrompu périodiquement d'une manière automatique

Interrupted ringing:

Power ringing which is periodically and automatically interrupted

periodischer Ruf
Llamada con interrupciones
Chiamata periodica
Periodiek bellen
Wywołanie okresowe
Upprepad ringning

55-105-135 Appel automatique:

Appel cadencé qui est provoqué automatiquement par l'insertion de la fiche de la jonction entrante (ou du cordon appelant) dans le jack de la ligne de l'abonné demandé

Keyless ringing:

Interrupted ringing which is effected by the insertion of the plug of the incoming junction (or calling cord) into the jack of the called subscriber's line

selbsttätiger Ruf (bei manuel-
lem Verkehr)
Llamada automática
Chiamata automatica
Automatische belstart
Wywołanie automatyczne
Helautomatisk ringning

55-105-140 Appel immédiat:

En téléphonie automatique, impulsion de courant d'appel envoyée à l'abonné demandé (s'il est libre) dès que les balais du connecteur sont arrivés au contact du banc de broches de l'abonné Cette impulsion de courant d'appel est indépendante de l'appel cadencé qui doit suivre

Immediate ringing:

In automatic telephony An initial ringing-current pulse sent to the called subscriber (provided the subscriber is free) immediately after the final selector's wipers have arrived at the subscriber's bank contacts This ringing pulse is independent of the interrupted ringing applied thereafter

erster Ruf
Llamada inmediata
Chiamata immediata
Eerste belstroomstoot
Wywołanie wstępne

55-105-145 Arrêt automatique d'appel:

Interruption automatique du courant alternatif d'appel que l'on a appliqué à une ligne, quand l'abonné demandé répond

Automatic ring trip:

Automatic disconnection of ringing from a circuit when the called party answers

automatische Rufabschaltung

Interrupción automática de llamada

Arresto automatico della chiamata

Automatische belstop

Przerwanie wywołania automatyczne

Automatisk ringsignalbrytning

55-105-150 Numérotation par ouverture de boucle:

Méthode de numérotation utilisant des impulsions d'ouverture dans un circuit bifilaire bouclé

**Loop disconnect pulsing;
Loop dialling:**

A method of signalling which makes use of break pulses in a loop circuit

Schleifenwahl

Numeración por abertura de bucle

Selezione effettuata con aperture di doppino

Lussignalering

Impulsowanie przez przerywanie petli

Slingimpulsering

55-105-155 Numérotation en courant alternatif:

Méthode de signalisation où l'on utilise des impulsions de courant alternatif

Alternating-current pulsing:

A method of signalling which makes use of pulses of alternating current

Wechselstromwahl

Numeración mediante corriente alterna

Selezione effettuata con corrente alternata

Wisselstroomsignalering

Impulsowanie prądem przemiennym

Växelströmsimpulsering

55-105-160 Intervalle sans garde:

Intervalle de temps (généralement une fraction de seconde) inhérent au fonctionnement d'un circuit, pendant lequel ce circuit est sans garde et peut en conséquence être pris irrégulièrement

Unguarded interval:

A period (usually a fractional part of a second) inherent in the normal functioning of a circuit during which the circuit is unguarded and may therefore be seized irregularly

Gefahrzeit (bzgl. Doppelverbindungen)

Intervalo desprotegido

Gevaartijd

Przerwa przypadkowa

Ej upptagetmarkerat intervall

55-105-165 Hurlleur:

En téléphonie, appareil produisant un signal audible puissant destiné à attirer l'attention d'un abonné dont le récepteur n'a pas été correctement remis en place

Howler:

In telephony An apparatus by means of which a loud tone is produced for the purpose of attracting the attention of a subscriber when the receiver has not been correctly replaced

Heuler

Zumbador

Dispositivo d'allarme

Huiler

Buczek stopniowany

Howler

55-105-170 Libre:

Adjectif qualifiant l'état d'un circuit ou d'un organe qui est utilisé ou n'a pas été libéré pour le trafic

Free:

The condition of a line or of a piece of apparatus when it is not in use and is available for traffic

frei

Libre

Libero

Vrij; beschikbaar

Wolny

Ledig

55-105-175 Occupé:

Adjectif qualifiant l'état d'un circuit ou d'un organe qui est utilisé ou n'a pas été libéré pour le trafic

Busy:

The condition of a line or of a piece of apparatus when it is in use, or has been rendered unavailable for traffic

besetzt; belegt

Ocupado

Occupato

Bezet; niet vrij; niet beschikbaar

Zajęty

Upptagen

55-105-180 Tonalité d'occupation:

Signal audible indiquant au demandeur que le circuit ou les appareils intermédiaires nécessaires pour établir la communication sont occupés

Busy tone:

An audible signal given to a calling party to indicate that the required circuit or the intermediate apparatus used in setting up the connection is busy

Besetztton

Tono de ocupado; señal de comunicando
Tono d'occupato
Bezettoon; congestietoon
Sygnal zajętości
Upptagetton

55-105-185 Test (d'occupation):

Dans les centraux manuels avec multiples, essai effectué par une opératrice en touchant la douille du jack multiplié de l'abonné demandé avec la pointe d'une fiche d'appel pour reconnaître l'état du circuit correspondant: si l'abonné est occupé, l'opératrice perçoit un clic dans son récepteur

Engaged test:

In manual exchange with multiples A test performed by touching the sleeve of the required jack with the tip of a cord circuit plug to ascertain the state of the circuit. If the required circuit is engaged a click is heard in the receiver of the person making the test

Knackprüfung

Prueba de ocupación
Prova d'occupato (di un circuito)
Bezetest
Próba zajętości
Knapplýstring

55-105-190 Tonalité d'invitation à numérotier:

En téléphonie automatique, signal audible indiquant à l'abonné demandeur qu'il peut procéder à la numérotation

Dial tone:

In automatic telephony An audible signal given to the calling party to indicate that dialling should proceed

Wählton

Tono para poder llamar; tono de linea libre
Tono di centrale
Kiestoon
Sygnal zgłoszenia
Kopplingston

55-105-195 Tonalité de numéro non accessible:

En téléphonie automatique, signal audible indiquant à l'abonné demandeur que la ligne de l'abonné demandé n'est pas en service (de façon temporaire ou permanente), que le matériel est en dérangement, ou que le demandeur a fait une erreur de numérotation

N U tone (abbreviation for number-unobtainable tone):

In automatic telephony An audible signal indicating to the calling party that the called subscriber's line is temporarily or permanently out of service, the apparatus is faulty, or the caller has made a mistake in dialling

Hinweiston (« kein Anschluss unter dieser Nummer ») A, D

Tono de fuera de servicio
Tono di guasto
Informatietoon
Sygnal niedostępności
Hänvisningston

55-105-200 Tonalité de retour d'appel; Retour d'appel:

Signal audible indiquant à l'abonné demandeur que la communication a été établie et que l'abonné demandé est en train d'être appelé

Ringing tone:

An audible signal given to the calling party to indicate that the connection has been made and that the called party is being rung

Freiton

Tono de llamada
Segnale di chiamata
Beltoon; vrijtoon
Sygnal zwrotny wywołania
Rington

55-105-205 Tonalité d'intervention:

Signal audible émis lorsqu'une opératrice intervient dans une communication en cours pour éviter que son entrée en ligne ne soit pas perçue

Intrusion tone:

A tone applied during intrusion of an operator on a call in progress, to prevent unperceived listening-in

Aufschalteton

Tono de intromisión
Segnale di inclusione
Opschakeltoon; tikkersignaal
Sygnal ostrzegawczy
Medlyssningston

55-105-210 Retour au repos:

Mouvement d'un sélecteur ou autre dispositif analogue lorsqu'après la libération de la connexion il retourne à une position normale prédéterminée

Homing:

In automatic telephony The operation of a selector or similar device in returning to a pre-determined normal condition following the release of the connection

Heimlauf; Rücklauf

Retorno al reposo
Ritorno a riposo
In de nulstand terugkeren
Powrót do stanu wyjściowego
Hemgång

55-105-215 De départ:

Terme servant à indiquer le sens du trafic sur un circuit. Ainsi, une ligne auxiliaire de départ est, dans un central, une ligne écoulant le trafic de ce central vers un autre.

Outgoing:

A term used to indicate the direction of traffic or signals in a circuit. Thus an outgoing junction at an exchange is a junction carrying traffic or signals from that exchange to another exchange. Similarly in an automatic selector the outgoing path is the path by which traffic or signals leave the selector.

abgehend

De salida

Uscente

Uitgaand; uitgangs

Wychodzący; wyjściowy

Utgående

55-105-220 D'arrivée:

Terme servant à indiquer le sens du trafic sur un circuit. Ainsi, une ligne auxiliaire d'arrivée est, dans un central, une ligne sur laquelle le trafic arrive d'un autre central.

Incoming:

A term used to indicate the direction of traffic or signals in a circuit. Thus an incoming junction in an exchange is a junction carrying traffic or signals to that exchange from another exchange. Similarly in an automatic selector the incoming path is the path by which traffic or signals enter the selector.

ankomend

De entrada

Entrante

Inkomend; ingangs

Przychodzący; przyjsiowy

Inkommande

55-105-225 Mixte;

Utilisé dans les deux sens:

Termes qualifiant les circuits permettant d'acheminer le trafic dans un sens ou dans l'autre suivant les besoins de l'exploitation.

Bothway:

A term applied to circuits which are used for carrying traffic in either direction as required.

doppeltgerichtet; wechselseitig
Mixto; utilizado en ambos sentidos

Bidirezionale

Dubbelgericht

Dwukierunkowy

Dubbelriktad

55-105-230 Voie de conversation:

Partie d'un circuit qui transmet la conversation.

Speech path:

That part of a circuit which carries conversation.

Sprechweg

Vía de conversación

Circuito di fonia

Spreekweg

Droga rozmówna

Talvåg

**55-105-235 Ligne d'annotatrice (France);
Circuit d'enregistrement
(Belgique):**

Ligne utilisée uniquement pour l'enregistrement des demandes de communications interurbaines par une opératrice annotatrice.

Record circuit:

A circuit over which subscribers pass particulars of calls for recording purposes only.

Überweisungsleitung D

Circuito de registro

Linea di prenotazione interurbana

Aanvraaglijn

Registreringskrets; beställningskrets

55-105-240 Exploitation sans attente:

Service comportant, dès l'enregistrement de la demande de communication au centre international de départ, une tentative immédiate d'établissement de la communication par ce centre. On distingue:

Demand service:

In this service, after the call has been booked in the outgoing exchange, an immediate attempt to set up the call is made by the operator at this exchange who records the booking. A distinction is made between:

Sofortverkehr

Servicio sin espera

A — Servicio rápido manual

B — Servicio rápido semiautomático

Servizio senza attesa

Snelverkeer

Aa — indirect handsnelverkeer

Ab — direct handsnelverkeer

B — half-automatisch (snel)verkeer

Ruch przyspieszony

A — Ruch przyspieszony ręczny

B — Ruch przyspieszony półautomatyczny

A Service rapide manuel:

Ce service donne lieu à deux modes d'exploitation:

a) Service rapide manuel indirect

Dans ce mode d'exploitation, l'opératrice du centre international d'arrivée sert systématiquement d'interprète entre l'opératrice du centre international de départ et l'abonné demandé.

A Manual demand service:

There are two operating methods:

a) Indirect manual demand working

In this method of working the operator at the incoming international exchange always acts as an interpreter between the operator in the outgoing exchange and the called subscribers.

b) *Service rapide manuel direct*
Dans ce mode d'exploitation, l'opératrice du centre international de départ s'adresse directement à l'abonné demandé

B Service rapide semi-automatique:

Ce service comporte en général l'établissement automatique de la communication entre l'opératrice du centre international de départ et l'abonné demandé

b) *Direct manual demand working*
In this method of working the operator in the outgoing exchange speaks with the called subscriber direct

B Semi-automatic demand service:

This service, in general, involves the automatic setting-up of the connection between the operator in the outgoing exchange and the called subscriber

Snabbexpedition

- A** — manuell snabbexpedition
B — halvautomatisk snabbexpedition

55-105-245 Service rapide par position A:

Service rapide assuré par des positions de centraux manuels écoulant principalement le trafic local

A-position demand working:

Demand trunk working at positions (in manual exchanges) primarily used for the handling of local traffic

A-Platz für Sofortverkehr

Servicio rápido por posición A
Servizio senza attesa per il tavolo con jack verso centrale

Ruch szybki
Snabbtrafik från lokalbord

55-105-250 Exploitation avec attente:

Méthode d'exploitation employée lorsque le nombre des circuits ne permet pas l'établissement des communications aussitôt après la demande. Dans l'exploitation avec attente, un abonné demandeur est libéré après enregistrement des renseignements concernant son appel et la communication est établie ultérieurement

Delay working:

A method of operating used when there are insufficient circuits to permit connection on demand. With delay working a calling subscriber is released after details of the required call have been recorded. The call is completed later

Wartebetrieb

Servicio con espera
Servizio con attesa
Verkeersafwikkeling met voorbereiding
Ruch z opóźnieniem
Köexpedition

55-105-255 Numérotation directe au cadran:

Numérotation effectuée par un abonné ou une opératrice de départ pour l'établissement d'une communication avec l'abonné demandé obtenue directement et sans l'aide d'une opératrice intermédiaire

Direct dialling:

Dialling by a subscriber or operator to obtain the required subscriber without the assistance of an intermediate operator

Selbstwahl

Llamada directa; selección directa
Selezione diretta
Automatisch verkeer
Wybieranie bezpośrednie
Direkt uppkoppling

55-105-260 Appel au cadran d'un centre manuel distant:

Emission effectuée au cadran par un abonné ou une opératrice d'un ou de plusieurs chiffres de code pour entrer en liaison avec une opératrice interurbaine située dans un centre distant

Dialling-out:

The dialling by subscriber or operator of one or more code digits to give access to an operator at a distant exchange

Anwählen eines Vermittlungsplatzes über Fernleitung(en)
A, CH

Llamada a una central manual remota
Chiamata verso una centrale manuale distante

Note Cette communication peut être acheminée par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs centraux automatiques

Note The call may be routed via one or more automatic exchanges

Automatisk uppkoppling

55-105-265

Numérotation au cadran ou au clavier, effectuée par une opératrice sur un circuit interurbain donnant directement accès à un centre automatique distant

Dialling-in:

Dialling (or keysending) by an operator over a junction or trunk circuit to a distant automatic exchange

Beamtinnen-Fernwahl

Llamada (de una telefonista) a una central automática remota
Chiamata verso una centrale automatica distante
Half-automatisch verkeer

Ea-koppling

55-105-270 Numérotation directe d'un poste supplémentaire:

Procédé qui consiste, pour un abonné (ou une opératrice) du réseau public, à envoyer le numéro de l'installation privée, puis à prolonger son appel vers le poste supplémentaire désiré, sans l'aide de l'opératrice desservant l'installation, en composant le numéro affecté à ce poste

Direct dialling-in (to a P A B X) (D D I):

The procedure when a public-exchange subscriber (or operator), after having dialled the P A B X's directory number, extends his call right to the required P A B X extension without the P A B X operator's aid, by dialling the extension number

Durchwahl zu Nebenstellenanlagen

Llamada directa a una extensión

Selezione passante

Doorkiezen (in een automatische huistelefoon-telefooncentrale)

Wejście automatyczne do centrali abonenckiej

Direktval (till abonnentväxel)

55-105-275

Commande des autocommutateurs d'un central automatique, à partir d'un central situé dans une autre zone comportant plusieurs centraux, en empruntant les lignes interurbaines. Suivant la méthode adoptée, la commande (par la numérotation) peut être effectuée, soit par l'abonné demandeur, soit par une opératrice

Trunk dialling:

Control of an exchange's automatic switching equipment from an exchange in another multi exchange area over trunk or toll circuits. Depending on the practice employed the control (i.e. dialling) may be performed either by the calling subscriber or by an operator

automatische Fernwahl

Llamada interurbana

Teleselezione

Interlokaal kiezen

Wybieranie międzymiastowe

Automatisk oppkoppling (till annan station)

55-105-280 Enfichage sur ligne occupée:

Fait d'enficher dans un jack multiple sans tenir compte de l'occupation

Overplugging:

The action of plugging into a multiple jack, ignoring the busy condition

Aufschalten (manuell)

Conexión en línea ocupada

Doppia occupazione da operatrice

Włączenie się na trzeciego

Tvångsinkoppling (på upptagen förbindelse)

55-105-285 Comptage simple:

Opération de comptage d'une communication, ne provoquant qu'une seule progression du compteur de l'abonné et entraînant ainsi la taxation d'une seule unité

Single-fee metering:

Metering of an effective call involving only one operation of the subscriber's meter

Einzelgesprächszählung

Cómputo sencillo

Conteggio ad unità fissa

Zaliczanie jednokrotne

Enkelimpulsdebitering

55-105-290 Comptage à la distance et à la durée:

Opérations successives d'un compteur d'abonné correspondant à la distance et à la durée de l'appel

Time and distance metering:

Successive operations of a subscriber's meter corresponding to the distance and duration of a call

Zeitzonenzählung A, D

Cómputo de distancia y tiempo

Conteggio per tempo e zona

Tijd-zone-telling

Zaliczanie strefowo-czasowe

Tid-och avståndsbitering; upprepad samtalsdebitering

55-105-295 Signalisation automatique:

En téléphonie, système de signalisation dans lequel les signaux d'appel et de supervision sont automatiquement émis lors de l'établissement ou de la libération du circuit

Automatic signalling:

In telephony A system of signalling in which the necessary calling and supervising signals are automatically transmitted on setting-up and releasing the circuit

automatische Zeichengabe

Señalización automática

Segnalazione automatica

Signalering

Sygnalizacja automatyczna

Automatisk signalering

55-105-300 Signalisation à fréquence 500/20:

Signalisation au moyen de courant alternatif dont la fréquence est de 500 Hz modulée par (ou interrompue à) la fréquence de 20 Hz

500/20 signalling:

A system of signalling using alternating current at a frequency of 500 Hz modulated by (or interrupted at) 20 Hz

500/20 Hz-Ruf

Señalización 500/20

Segnalazione 500/20

500/20 Hz-signalering

Sygnalizacja częstotliwością 500/20

500/20 - signalering

55-105-305 Signalisation par courant continu: Signalisation automatique employant seulement le courant continu	Direct current signalling; D C signalling: A system of automatic signalling which employs direct current only	Gleichstrom-Zeichengabe Señalización por corriente continua Segnalazione in corrente continua Gelijkstroombetalering Sygnalizacja prądem stałym Likströmssignalering
55-105-310 Signalisation par inversion de courant continu: Signalisation par courant continu, employant des signaux à double courant, le changement de sens du courant étant commandé par un inverseur agissant sur une batterie unique	Single commutation direct current signalling (S C D C): A form of direct current signalling which uses double current signals and in which the change in the direction of the current is controlled from a single change-over contact commutating a single battery	Gleichstromzeichengabe durch Stromumkehr Señalización por inversión de corriente continua Segnalazione per inversione della corrente continua Signalering door stroomomkering Sygnalizacja prądem stałym znakoźmiennym Likströmssignalering med strömvändning
55-105-315 Détournement: Méthode d'acheminement du trafic dans laquelle une communication ne disposant pas de circuit libre par la voie normale est dirigée sur une voie détournée, soit par l'équipement automatique, soit par une opératrice	Alternative routing; Re-routing: A method of routing traffic in which, when a call cannot be connected to a free circuit on the normal route, it is directed to an alternative route, either automatically or by an operator	Leitweglenkung; Umwegverkehr Desvío Istradamento deviato Overloop Kierowanie (ruchu) drogą alternatywną Alternativ dirigerig
55-105-320 Emission au clavier de signaux à fréquences vocales: Méthode selon laquelle des impulsions de courant alternatif à fréquence vocale sont émises au moyen de boutons poussoirs; elles consistent généralement en un mélange de deux ou plusieurs courants à fréquence vocale et représentent une information numérique codée	Voice-frequency key sending: Key sending using pulses of alternating current at voice frequency. The pulses represent coded digital information and commonly consist of mixtures of two or more voice-frequency currents	Mehrfrequenz-Tastenwahl Emisión por teclado de señales de frecuencia vocal Emissione di segnali a frequenza vocale mediante tastiera Druktoetskeuze met telefoonfrequenties Wybieranie tonowe Tonknappal
55-105-325 Indicatif d'appel d'une opératrice d'assistance: Indicatif à émettre au cadran ou au clavier pour obtenir l'assistance d'une opératrice d'un central	Assistance code: The code to be dialled or key-sent to obtain access to the manual positions at an auto-manual, or at a parent exchange for assistance <i>Note</i> The assistance code is also used for trunk and toll calls controlled at joint-trunk auto-manual exchanges	Hilfsplatz-Rufnummer Indicativo de llamada informativa Prefisso del servizio « assistenza » Signaal « oproep voor hulptelefoniste » Kod telefonistki pomocy Kod för telefonistanrop
55-105-330 Demande (d'intervention d'une opératrice) d'assistance: Appel effectué par un abonné ou une opératrice vers une opératrice d'assistance pour aider à l'établissement d'une communication	Assistance traffic: Calls to an operator from a subscriber or from another operator for assistance in the completion of a call	Verkehr mit dem Hilfsplatz Llamada informativa Richiesta del servizio assistenza Oproep voor hulptelefoniste Przywołanie telefonistki pomocy Trafik med telefonisthjälp

55-105-335 Suspension:

Déconnexion d'une ligne d'abonné pour suspendre temporairement l'usage de cette ligne

Temporarily out of service:

A deliberate temporary disconnection of a subscriber's line from the exchange equipment

zeitweise Sperrung des Teilnehmeranschlusses

Suspensión

Fuori servizio temporaneo

Tijdelijk buiten dienst

Wyłączenie abonenta czasowe

Tillfällig brytning av abonnentledning

55-105-340 Signal de rappel sur supervision:

Signal envoyé à une opératrice, soit par un abonné dont elle bloque la ligne, soit par une autre opératrice

Flashing signal:

A signal from one operator to another or from a subscriber held by an operator

Flackerzeichen

Señal recordatoria

Segnale di richiamata per controllo

«Aandacht trekken» (van een telefoniste)

Sygnal przywołania telefonistki

55-105-345 Lampe d'inoccupation:

Voyant lumineux associé au multipage de lignes interurbaines ou de lignes auxiliaires pour indiquer le circuit disponible à utiliser en premier lieu

**Free line signal;
(F L S):**

Visual signal associated with the trunk, toll or junction multiple to indicate the next circuit to be used

Frei-Schauzeichen

Lámpara indicadora de línea libre

Segnale di linea libera

Sygnal linii wolnej
Synlig lystring

55-105-350 Impulsion de comptage:

Impulsion envoyée au compteur d'un abonné demandeur pour le faire avancer d'une unité

Meter pulse:

A pulse sent to a subscriber's meter in order to step it on by one unit

Zählimpuls

Impulso de recuento; impulso de cómputo

Impulso di conteggio

Telimpuls

Impuls licznikowy

Samtalsräknarpuls

55-105-355 Renvoi sur position de renseignement:

En téléphonie, renvoi vers une position de contrôle ou de renseignement des communications destinées à un abonné

Service interception:

In telephony The diversion to and filtering at a monitorial or enquiry position of calls incoming to a subscriber

Auftragsdienst(umschaltung)

Reenvío de servicio

Rinvio al centralino

Boodschappendienst

Służba nadzoru

Telefonvakt

55-105-360 Abonnés transférés:

En téléphonie automatique: abonnés tels que les appels qui leur sont destinés soient dirigés vers une position d'opératrice ou une machine parlante qui signale que le numéro de l'abonné demandé a été modifié

Changed number interception:

In automatic telephony A service whereby calls to particular numbers are directed to a manual answering or a recorded announcement circuit from which advice of number changes is given

Bescheiddienst; Hinweisdienst

Reenvío a números cambiados

Servizio numeri cambiati

Dienst «veranderde nummers»

Nadzór zmiany numeru

Nummerförfrågingar

55-105-365 Renvoi des lignes (du réseau public) pour le service de nuit:

Dans une installation d'abonnés avec postes supplémentaires, disposition prévue pour acheminer les appels arrivant par les lignes du réseau public après les heures de bureau sur un ou plusieurs postes de nuit

Night service connection:

In a P B X A circuit facility for handling the incoming exchange line calls after business hours

Nachtschaltung

Reenvío nocturno

Servizio notte

Nachtschakeling

Połączenie nocne

Nattkoppling

55-105-370 Possibilité d'entrer en tiers:

Dans une installation automatique d'abonnés avec postes supplémentaires, possibilité offerte aux usagers de postes déterminés d'intervenir dans n'importe quelle conversation en cours dans l'installation

Preference facility:

In a P A B X A facility provided at specified extensions to enable the users to enter any P A B X conversation in progress

Mitsprech- und Aufschalteinrichtung

Preferencia

Inserzione privilegiata

Opschakelmogelijkheid (in een huistelefooncentrale)

Preferensmøjighet

55-105-375 Système à commande commune:

Système de commutation automatique où la mise en position des sélecteurs est commandée par un circuit de commande commune à un certain nombre de sélecteurs, dont un seul à la fois peut être en cours de mise en place

Common control system:

A system of automatic switching in which the positioning of the selectors is controlled by a control circuit common to a number of selectors, of which only one can be in process of positioning at any one time

System mit gemeinsamen Einstellenrichtungen

Sistema de control común

Sistema a comando comune

Merkersysteem; systeem met instelstroomlopen

System ze scentralizowanym sterowaniem

Markörsystem

55-105-380 Système à entraînement mécanique:

Système automatique dans lequel le mouvement des balais des organes de sélection est fourni par un moteur commun à un certain nombre d'organes

Power driven system:

An automatic system in which the wipers of the selectors are driven by a motor which is common to a number of selectors

Maschinenwählersystem

Sistema de arrastre mecánico

Sistema a comando meccanico

Systeem met gemeenschappelijke aandrijving

System maszynowy

Motordrivet system

55-105-385 Système à commande par enregistreurs:

Système de commutation automatique où les sélecteurs sont mis en place par des signaux provenant d'enregistreurs comme suite à l'information fournie à ces derniers par numérotation au cadran ou par un autre procédé

Register controlled system:

A system of automatic switching in which the selectors are positioned by signals supplied by registers in response to information provided to the registers by dialling or other means

Registersystem

Sistema de control por registros

Sistema a comando indiretto tramite registri

Registersysteem

System rejestrowy

Registerstyrt system

55-105-390 Système à (commande par) impulsions inverses:

En commutation automatique, système de commande par enregistreur tel qu'un sélecteur, une fois qu'il a été mis en mouvement par un signal venant d'un enregistreur, lui renvoie des signaux de progression permettant à l'enregistreur de déterminer le moment où le sélecteur a atteint la position voulue

Revertive control system:

A register control system of automatic switching in which a selector, when set in motion by a positioning signal from a register, transmits progress signals back to the register to enable it to determine when the selector has reached the desired position

Registersystem mit Steuerung durch Rückwärtsimpulse

Sistema de control por impulsos reenviados

Sistema a comando indiretto con impulsi di controllo all'indietro

Registersysteem met terugwaartse impulsen

System z impulsami zwrotnymi

Backimpulsstyrt system

55-105-395 Exploitation avec mise en file des appels:

Exploitation telle qu'un certain nombre d'appels sont emmagasinés dans leur ordre d'arrivée en vue d'une réponse ultérieure

Call queueing system:

A system in which a certain number of calls are stored, in order of arrival, for subsequent completion in a desired sequence

Wartesystem mit Anrufreihung A, CH; Anrufverteilung D

Sistema de espera

Sistema con attesa in ordine d'arrivo

Wachtveldsysteem

System z kolejką zgłoszeń

Anropkösystem

55-105-400 File d'attente:

Dans une exploitation avec mise en file des appels, ensemble d'un certain nombre de positions, où les appels peuvent être emmagasinés dans leur ordre d'arrivée en attendant l'établissement d'une liaison avec une opératrice

Queue:

In a call queueing system, a number of storage places in which calls may be held, in order of arrival, to await connection to an operator

Wartefeld

Cola

Coda

Wachtveld

Kolejka

Kö

55-105-405 Tête de (la) file:

Dans une exploitation avec mise en file des appels, position de la file où est emmagasiné l'appel ayant attendu le plus longtemps

Head of the queue:

In a call queueing system, the queue place holding the call with the longest waiting time

erster Platz der Warteschlange
Cabeza de la cola
Inizio della coda
Eerste plaats in het wachtveld
Czolo kolejki
Först i kö

55-105-410 Position de file:

Dans une exploitation avec mise en file des appels, l'une des positions prévues pour l'emmagasinage d'un appel dans la file

Queue place:

In a call queueing system, the storage arrangement for storing one call in a queue

Warteplatz
Posición en la cola
Posizione della coda
Wachtplaats
Miejsce w kolejce
Köfack

55-105-415 File variable:

Dans une exploitation avec mise en file des appels, file dans laquelle on peut faire varier le nombre de positions utilisables pour l'emmagasinage des appels

Variable queue:

In a call queueing system, a queue in which the number of queue places available for storing calls may be varied

Wartefeld mit veränderlicher Punktzahl
Cola variable
Coda variabile
Wachtveld met veranderlijke grootte
Kolejka o zmiennej długości
Variabel kölängd

55-105-420 Prise:

En téléphonie automatique, saisie, par un appareil d'une chaîne de commutation, d'un appareil libre de l'étage suivant en vue d'une utilisation ultérieure

Seizing:

In automatic telephony. The action when an apparatus in a switching train engages a free apparatus in the next stage for subsequent use

Belegen
Captación; enganche
Impegno
In beslag nemen; beleggen
Wzięcie do pracy
Beläggning

55-105-425 Exploitation avec discriminateur:

Méthode d'exploitation d'un central satellite utilisant des sélecteurs discriminateurs répéteurs

Discriminating selector working:

A method of working a satellite exchange by means of discriminating selector repeaters

Betrieb mit Blindbelegung und Umsteuerung
Accionamiento con discriminador
Funzionamento con selettori di istradamento

Medlöparfunktion

55-105-430 Blocage vers l'arrière:

Disposition telle qu'un état d'occupation appliqué à l'extrémité d'arrivée d'un circuit interurbain à grande ou petite distance, ou le mauvais fonctionnement de ce circuit, produit automatiquement à l'extrémité de départ du circuit un état d'occupation

Backward busying:

A facility whereby the application of a busy condition at the incoming end of a trunk or junction circuit, or a fault condition on the circuit automatically busies the outgoing end of the circuit

rückwärtige Sperrung
Bloqueo hacia atrás
Blocco all'indietro
(Terug)blokkering
Blokowanie wstecz
Bakåttöversförd upptagetmärkning

55-105-435 Test par la batterie:

En commutation automatique, méthode d'essai permettant de reconnaître si un circuit est libre grâce à la présence sur son fil de test d'une tension par rapport à la terre

Note: Le fil de test sert aussi, en général, de fil de maintien

Battery testing:

In automatic switching. The process by which a free circuit is detected by the potential of its test wire relative to earth

Note: The test wire is, commonly, also the P wire

Freiprüfen gegen Spannung
Prueba por batería
Prova con potenziale di batteria
Testen naar batterij
Próba na baterię
Lystring mot minus

55-105-440 Test par la terre:

En commutation automatique, méthode d'essai permettant de reconnaître si un circuit est occupé, grâce à la présence sur son fil de test du potentiel de la terre

Note Le fil de test sert aussi, en général, de fil de maintien

Earth testing:

In automatic switching The process by which an engaged circuit is detected by the presence of earth potential on its test wire

Note The test wire is, commonly, also the P wire

Besetzprüfungen [Freiprüfen] gegen Erde

Prueba de tierra

Prova con potenziale di terra

Testen naar aarde

Próba na ziemię

Lysting mot jord; lysting mot plus

55-105-445 Garde jusqu'à libération complète:

Disposition utilisée lors de la libération d'une connexion pour maintenir en état d'occupation l'extrémité de départ d'un circuit interurbain à grande ou petite distance jusqu'à ce que l'extrémité d'arrivée ait été libérée

Extended engaged condition:

A condition established during the release of a connection, such that the outgoing end of a trunk or junction circuit remains busy until after the incoming end has returned to a free condition

rückwärtige Sperrung (während der Auslösung)

Ocupación hasta la liberación total

Controllo fino al rilascio completo

Bewaakt vrijgeven (van een lijn)

Blokada przy zwalnianiu łącza

Utsträckt upptagetmarkering

55-105-450 Maintien par l'arrière:

Procédé de maintien en position d'un équipement de commutation par la mise en un certain état d'un fil de maintien venant de l'étage de commutation qui suit

Backward hold:

A method of holding switching equipment by a condition applied to a holding wire at a subsequent switching stage

Fangen (rückwärts)

Mantenimiento por detrás

Tenuta all'indietro

Terugwaarts houden

Trzymanie wstecz

Bakåtriktad hållning

55-105-455 Maintien par l'avant:

Procédé de maintien en position d'un équipement de commutation par la mise en un certain état d'un fil de maintien venant de l'étage de commutation qui précède

Forward hold:

A method of holding switching equipment by a condition applied to a holding wire of a previous switching stage

Halten (vorwärts)

Mantenimiento por delante

Tenuta in avanti

(Voorwaarts) houden

Trzymanie w przód

Framåtriktad hållning

55-105-460 Intervalle entre (tes) chiffres:

En téléphonie automatique, temps compris entre la fin de la transmission d'un chiffre et le début de la transmission du chiffre suivant

**Inter-digital pause;
Inter-train pause:**

In automatic telephony The time elapsing between the end of transmission of one digit and the commencement of transmission of the next

Zwischenwahlzeit

Pausa entre cifras

Intervallo fra le cifre

Cijferpauze

Przerwa między cyframi

Siffermellanrum

55-105-465 Recherche d'une ligne appelante:

En téléphonie automatique, opération réalisée par un sélecteur ou un dispositif analogue, en vue d'établir une connexion avec une ligne appelante

Finding:

In automatic telephony The operation of a selector or other similar device, to establish connection with a calling circuit

Suchwahl

Búsqueda de línea de llamada

Ricerca libera in avanti

Zoeken van een oproepende lijn

Szukanie

Sökning (av anrop)

55-105-470 Recherche d'une ligne libre:

En téléphonie automatique, opération réalisée par un sélecteur ou un dispositif analogue, en vue d'établir une connexion avec une ligne libre d'un groupe déterminé

Hunting:

In automatic telephony The operation of a selector, or other similar device, to establish connection with a free circuit of a group

freie Wahl

Búsqueda de línea libre

Ricerca libera all'indietro

Zoeken van een vrije uitgang

Szukanie swobodne

(onumerisk) sökning

55-105-475 Sélection numérique:

Par opposition à recherche, mise en place d'un organe de sélection par des impulsions provenant d'un cadran, d'un clavier, etc

Numerical selection:

In contrast to hunting or finding action Positioning the wipers of a selector by digit pulses sent by a dial, keysender, etc

erzwungene Wahl

Selección numérica

Selezione numerica

Kiezerinstelling door middel van impulsen

Wybieranie bezpośrednie

Numeriskt val

55-105-480 Libération forcée:

En commutation automatique, possibilité de libérer soit une connexion, soit un dispositif servant à établir ou maintenir une connexion, indépendamment de l'action qui provoquerait normalement la libération

Forced release:

In automatic switching The facility which permits the release of a connection or device used to establish or hold a connection, independently of the agency normally responsible for initiating release

Zwangsauflösung
Liberación forzada
Svincolo forzato
Gedwongen vrijgeven
Rozłączenie przymusowe
Brytning (av samtal)

55-105-485 Garde de libération:

En commutation automatique, état qui est réalisé dans un sélecteur, un ensemble de relais, ou d'autres dispositifs similaires, pendant la libération, et selon lequel le dispositif ne peut être utilisé pour un appel ultérieur qu'après la fin des opérations de libération

Release guard:

In automatic switching A condition established by a selector, relay set or similar device during release, such that the device cannot be used for a following call until release is complete

Eigensperrung
Mantenimiento de liberación
Svincolo controllato
Bewaakt vrijgeven
Blokada przy zwalnianiu zespołu
Ingångsspärrad

55-105-490 Système avec marqueur:

Système de commutation automatique à commande commune où l'établissement d'un acheminement pour une communication est commandé par un marqueur, à partir d'informations fournies par un enregistreur

Marker system:

A common control system of automatic switching in which the setting up of a speech path is controlled by a marker from information supplied by a register

Markiersysteem
Sistema con marcador
Sistema a marcaggio
Merkerstysteem
System z cechownikiem
Markörsystem

55-105-495 Communication pour conférence:

Communication établie entre trois postes (ou plus) de telle sorte que chacun des postes puisse communiquer avec l'ensemble des autres postes connectés

Conference call:

A call established between three or more stations in such a manner that each of the stations is able to carry on a communication with all the others

Konferenzgespräch
Comunicación por conferencia
Servizio conferenza
Conferentiegesprek; verzamelgesprek
Połączenie konferencyjne
Konferenssamtal

55-105-500 Communication taxée à la durée:

Communication téléphonique dont la taxation dépend de la durée de mise en communication

Timed call:

A telephone call, the duration of which is recorded for charging purposes

Gespräch mit Zeitzahlung
Comunicación con tasa de duración
Comunicazione con tassazione dipendente dalla durata
Gesprek met tijdtarief
Połączenie o płatnym czasie trwania
Tidsberoende samtal

55-105-505 Communication non taxée à la durée:

Communication téléphonique dont la taxation ne dépend pas de la durée de mise en communication

Untimed call:

A telephone call, the duration of which does not affect the charge

Gespräch ohne Zeitzahlung
Comunicación sin tasa de duración
Comunicazione con tassazione indipendente dalla durata
Gesprek zonder tijdtarief
Połączenie o niepłatnym czasie trwania
Tidsberoende samtal

55-105-510 Etablissement de tickets (ou de fiches):

Enregistrement (sur des tickets ou sur des fiches) des particularités d'une communication en vue de la taxation

Ticketing:

The recording of particulars of a call for charging purposes

Festhalten der Gesprächsdaten auf Gesprächszetteln; Ticketausfertigung
Registro de tasa
Documentazione delle comunicazioni
Registratie op gesprekkenbriefjes
Połączenie z rejestrowaniem na kartkach
Automatisk kupongtryckning

55-110 — Répartition du trafic — Trunking terms

55-110-005

- a) En téléphonie et télégraphie, conception et réalisation des installations en vue d'écouler le trafic donné avec une qualité de service déterminée
- b) En commutation automatique, mode d'interconnexion des différents étages d'un central automatique

Trunking:

- a) In telephony and telegraphy That branch of the subject which is concerned with the provision and arrangement of such plant as is needed to carry the traffic with specified "grade of service"
- b) In an automatic exchange The interconnection between the various ranks of equipment

Gruppierung

Enlazamiento

Sistema di giunzione

Verkeerstheorie

a) Powiązanie łączeniowe;

b) Okablowanie

Kopplingsvägsarrangering

55-110-010 Trafic:

Ensemble des demandes de communication émanant d'un groupe d'abonnés ou écoulées au moyen d'un groupe de circuits ou de jonctions considéré en tenant compte de la durée aussi bien que du nombre des communications

Traffic:

The aggregate of calls originated by a group of subscribers or passing over a group of circuits or trunks, having regard to the duration as well as the number of calls

Verkehr

Tráfico

Traffico

Verkeer

Ruch (telefoniczny)

Trafik

55-110-015 Trafic de pur hasard:

Trafic tel que la probabilité qu'une demande de communication parvienne à un instant déterminé est la même quel que soit cet instant, et est indépendante du nombre des conversations en cours; cela implique que le nombre d'abonnés ou autres sources de trafic est infini

Pure-chance traffic:

Traffic such that any call is as likely to originate at any one instant as at any other. This implies that the number of subscribers or other sources of traffic is infinite

zufallsverteilter Verkehr

Tráfico puramente aleatorio

Traffico puramente casuale

Waarschijnlijkeitsverkeer;

Poisson-verkeer

Ruch przypadkowy

Slumptrafik

55-110-020 Trafic régularisé:

Trafic tel que la probabilité d'établissement de communications nouvelles diminue alors que le nombre des conversations en cours augmente. Un trafic régularisé résulte de l'occurrence d'au moins une des deux circonstances suivantes:

Smooth traffic:

Traffic such that the chance of additional calls originating decreases as the number of calls in progress increases. Smooth traffic results from either or both of the following conditions:

geglätteter Verkehr

Tráfico regularizado

Traffico livellato

Afgevlakt verkeer

Ruch wygładzony

Utgjämnd trafik

- a) Le nombre des abonnés ou d'autres sources de trafic est fini
- b) Le trafic est partagé en groupes d'une manière autre que par l'effet d'un pur hasard (par exemple ce partage est influencé par l'existence de certaines interconnexions, comme dans un multiplexage partiel). Dans ce cas, le trafic, dans chaque groupe, est plus régulier bien que le trafic de l'ensemble de ces groupes ne soit pas altéré. Par une interconnexion convenable des groupes, le trafic régularisé qui en résulte est acheminé avec moins de pertes qu'un trafic purement aléatoire de même importance

- a) The number of subscribers or other sources of traffic is finite
- b) The traffic is split into groups in other than a pure chance manner (e.g. the division is influenced by the cross-connection arrangements, as in a grading). In this case, the traffic in each group is smooth, although the nature of the traffic, as a whole, is not altered. With a given arrangement of trunks smooth traffic can be carried with less loss than the same amount of pure-chance traffic

55-110-025 Fonction de répartition des durées entre appels: Fonction de répartition, au sens du calcul des probabilités, des intervalles de temps compris entre les appels successifs	Call interarrival distribution: The distribution function (probability) of the interval between the instants at which successive calls are made	Verteilung der Einfallabstände Función de distribución de los intervalos entre llamadas Distribuzione dei tempi di interarrivo delle chiamate Tussentijdverdeling Rozkład (prawdopodobieństwa) przerw między połączeniami Anropstidsfördelning
55-110-030 Fonction de répartition des durées d'occupation: Fonction de répartition, au sens du calcul des probabilités, des durées d'occupation	Holding time distribution: The distribution function (probability) of the holding times	Verteilung der Belegungs-dauern Función de distribución de los intervalos de ocupación Distribuzione del tempo d'occupazione Houdtijdverdeling Rozkład (prawdopodobieństwa) czasu połączenia Beläggningstidsfördelning
55-110-035 Durée moyenne d'occupation: Moyenne des durées d'occupation considérées	Average holding time: The average of the holding time distribution	mittlere Belegungsdauer Intervalo medio de ocupación Tempo medio di occupazione Gemiddelde houdtijd Czas połączenia średni Medelbeläggningstid
55-110-040 Intensité du trafic offert: En état d'équilibre statistique, produit de la durée moyenne d'occupation par le taux d'appel	Intensity of traffic offered: In the state of statistical equilibrium Product of average holding time and calling rate	Angebot Intensidad de oferta de tráfico Intensità del traffico offerto Verkeersaanbod Natężenie ruchu oferowanego Erbjuden trafik
55-110-045 Fonction de répartition du trafic écoulé: Fonction de répartition du nombre de conversations en cours à un instant donné	Distribution of traffic carried: The distribution function (probability) of the number of conversations present at any given moment	Verteilung der Belegungszu-stände Distribución del tráfico reali-zado Distribuzione del traffico smaltito Verdeling van het verwerkte verkeer Rozkład (prawdopodobieństwa) ruchu załatwianego Beläggningstillståndsfördelning
55-110-050 Intensité du trafic écoulé: En un état d'équilibre statistique, moyenne de la répartition du trafic écoulé	Intensity of traffic carried: In the state of statistical equilibrium Average of traffic carried	Belastung Intensidad del tráfico realizado Intensità del traffico smaltito Verwerkt verkeer Natężenie ruchu załatwianego Avverkad trafik
55-110-055 Intensité du trafic perdu: En état d'équilibre statistique, différence entre l'intensité du trafic offert et celle du trafic écoulé	Intensity of traffic lost: In the state of statistical equilibrium The difference between traffic offered and traffic carried	Verkehrswert des Verlustverkehrs. Intensidad del tráfico perdido Intensità del traffico perduto Verliesverkeer Natężenie ruchu traconego Spärrad trafik

55-110-060 Erlang:

Nom donné à l'unité d'intensité du trafic acheminé. Pour n'importe quel volume donné du trafic, on dit que l'intensité de trafic pour une période déterminée est 1 erlang lorsque le nombre moyen des appels simultanés pendant cette période est de un.

Erlang:

The name given to the unit of traffic intensity. In any given volume of traffic, the traffic intensity for a specific period is said to be 1 erlang when the average number of simultaneous calls during the period is unity.

Erlang

Erlanguio; erlang
Erlang
Erlang
Erlang
Erlang

55-110-065 Taux d'appel:

Nombre moyen des appels émis par ligne pour une période donnée.

Calling rate:

The average number of originated calls per line, during a given period.

mittlere Anzahl einfallender Belegungen je Leitung
Proporción de llamadas
Tasso di chiamate
Oproepintensiteit
Intensywność zgłoszeń
Anropsintensitet

55-110-070 Heure chargée:

Pour un faisceau de circuits, un groupe de sélecteurs, un central, période de 60 minutes au cours de laquelle l'intensité du trafic offert est la plus élevée.

Busy hour:

(Of a group of circuits, a group of switches, or an exchange, etc.) The uninterrupted period of 60 minutes during which the average intensity of traffic is a maximum.

Hauptverkehrsstunde
Hora punta
Ora di massimo traffico; ora di punta
Het drukke uur
Godzina największego ruchu; GNR
Bråd timme

55-110-075 Rapport du trafic de l'heure chargée au trafic journalier:

Rapport du trafic (ou taux d'appel) à l'heure chargée, au trafic (ou taux d'appel) journalier.

Busy hour-to-day ratio:

The ratio of the busy hour traffic (or calling rate) to the 24 hour day traffic (or calling rate).

Konzentration
Razón tráfico de hora punta al tráfico de 24 horas
Concentrazione (nell'ora di punta)
(Omgekeerde van de) dagconcentratiefactor
Stosunek natężenia ruchu w GNR do natężenia dobowego
Brådtimmeskoncentration

55-110-080 Encombrement:

Situation qui se présente lorsqu'un appel offert à un groupe de jonctions ne peut être satisfait immédiatement parce qu'aucune jonction convenable n'est libre au moment de l'arrivée de l'appel.

Congestion:

The condition in which a call offered to a group of trunks cannot be served immediately because no suitable trunk is free at the moment of arrival of the call.

Blockierung
Congestión
Congestione
Stagnatie; congestie
Natlok
Spärring

55-110-085 Appel perdu:

Appel offert à un groupe de jonctions pendant une période d'encombrement, puis immédiatement abandonné.

Lost call:

A call becomes a lost call if it is offered to a group of trunks during a period of congestion and is abandoned.

Verlustbelegung
Llamada perdida
Chiamate perdute
Verloren oproep
Zgłoszenie stracone
Spärrat anrop

55-110-090 Appel différé:

Appel offert à un groupe de jonctions pendant une période d'encombrement, puis maintenu en attente jusqu'à ce qu'une de ces jonctions devienne libre.

Delayed call:

A call becomes a delayed call if it is offered to a group of trunks during a period of congestion and waits for service.

wartende Belegung
Llamada diferida
Chiamate in attesa
Vertaagde oproep
Zgłoszenie opóźnione
Fördröjt anrop

55-110-095 Appel répété: Appel qui est la répétition d'un appel antérieur non satisfait par suite d'encombrement	Repeated call: A call which was offered to a group of trunks and has not been served due to congestion and which is offered again after some time	wiederholter Verbindungsversuch Llamada de nuevo Chiamate ripetute Herhaalde oproep Zgłoszenie powtórzone Uppiepat anrop
55-110-100 Blocage interne: Etat d'un système à sélection conjuguée tel que les sorties libres existantes ne peuvent pas être atteintes en raison de l'occupation des mailles correspondantes	Internal blocking; Internal congestion: A condition, in a link system, where existing free outlets cannot be reached because the relevant links are occupied	innere Blockierung Congestión interna Blocco interno Interne blokkering Natlok wewnętrzny Inre spärrning
55-110-105 Durée d'occupation: Temps total pendant lequel un circuit ou un organe de commutation est maintenu en connexion au cours d'une communication	Holding time: The total time during which a circuit is held in connection with a call	Belegungsdauer. Intervalo de ocupación Tempo di occupazione Houdtijd Czas trwania połączenia Beläggningstid
55-110-110 Durée de conversation: Partie de la durée d'une communication qui est disponible aux abonnés pour la conversation	Conversation time: That portion of the duration of a call available to subscribers for conversation	Gesprächsdauer Duración de la conversación Tempo di conversazione Conversatietijd; spreektijd Czas trwania rozmowy Samtalstid
55-110-115 Durée des manœuvres: Différence entre la « durée d'occupation » et la « durée de conversation » relatives à une communication	Setting-up time; Operating time: The difference between the holding time and the conversation time	Zeit für Verbindungsaufbau und -abbau Duración de las operaciones Tempo di azionamento Opbouwtijd Czas manipulacji Uppkopplingstid
55-110-120 Qualité d'écoulement du trafic: Appréciation du service assuré au cours de l'heure chargée de la saison chargée au point de vue de l'adaptation de l'installation aux besoins; elle est exprimée par la probabilité de perte, la probabilité d'attente, la durée moyenne d'attente, etc	Grade of service: A measure of the service given, at the busy season and during the busy hour, from the point of view of sufficiency of plant, expressed as probability of loss, probability of delay, average delay, etc	Verkehrsgüte A, CH; Angebotsverlust D Calidad del servicio Grado di servizio Stagnatiekans Jakość załatwiania ruchu; sprawność usługowa Betjäningskvalitet
55-110-125 Proportion d'appels perdus: Rapport du nombre des appels perdus à l'entrée d'un groupe de jonctions donné au nombre total des appels offerts à ce même groupe	Proportion of lost calls: The ratio of the number of calls failing to find free switching equipment, to the total calls offered to that equipment	Verlustwahrscheinlichkeit Proporción de llamadas perdidas Probabilità di perdita Stagnatie Współczynnik strat Spärrkvot
55-110-130 Capacité de trafic: Intensité du trafic qui peut être offert à un groupe donné de circuits pour une qualité d'écoulement du trafic prescrite	Traffic capacity: The intensity of traffic which can be offered to a given group of circuits for a prescribed grade of service	zulässiges Angebot Capacidad de tráfico Capacità di traffico Toelaatbaar verkeersaanbod Pojemność ruchowa Trafikavverkningsförmåga

55-110-135 Jonction: Liaison entre deux sélecteurs d'étages de sélection consécutifs d'un même central automatique ou entre deux parties d'un central manuel	Trunk: A connecting circuit between selectors of different rank in an automatic exchange, or two parts of a manual exchange	Verbindungsleitung (zwischen Wahlstufen) Enlace Giunzione Łącze międzystopniowe Trunk (ledning)
55-110-140 Champ d'accessibilité: Nombre de jonctions auquel un organe de sélection a accès	Availability: The number of trunks to which a selector has access	Erreichbarkeit Disponibilidad Accessibilità Toegankelijkheid Dostępność
55-110-145 Accessibilité totale: Accessibilité telle qu'un appel offert à un réseau de connexion donné peut être desservi par n'importe quelle jonction libre de ce réseau de connexion	Full availability: The condition under which a call offered to a given route or connecting system may be served by any free trunk of that route or connecting system	vollkommene Erreichbarkeit Disponibilidad total Accessibilità completa Volledige toegankelijkheid Dostępność pełna
55-110-150 Groupe (de jonctions) à accessibilité totale: Groupe de jonctions assurant une accessibilité totale	Full availability group: A group of trunks giving full availability	vollkommenes Bündel Grupo de disponibilidad total Fascio ad accessibilità completa Volledig toegankelijke bundel Wiązka pełnodostępna; wiązka doskonała
55-110-155 Accessibilité partielle: Accessibilité telle qu'un sélecteur n'a accès qu'à un nombre limité de jonctions sur une voie donnée	Limited availability: The condition under which a selector has access to a limited number only of the trunks on a given route	unvollkommene Erreichbarkeit Disponibilidad limitada Accessibilità limitata Onvolledige toegankelijkheid Dostępność niepełna
55-110-160 Groupe à accessibilité partielle: Groupe de jonctions n'assurant qu'une accessibilité partielle	Limited-availability group: A group of trunks giving limited availability	unvollkommenes Bündel Grupo de disponibilidad limitada Fascio ad accessibilità limitata Onvolledig toegankelijke bundel Wiązka niepełnodostępna; wiązka niedoskonała
55-110-165 Trafic qui se présente lorsqu'un dispositif est pris ou occupé à un certain étage de l'établissement d'une communication et se trouve ensuite libéré sans avoir contribué effectivement à l'établissement de la communication	Waste traffic: Traffic which occurs when a device is seized or busied at some stage in the setting up of a call and subsequently becomes free without effectively contributing to the establishment of the call	Blindverkehr Tráfico desaprovechado Traffico a vuoto Blind verkeer; loos verkeer Ruch jałowy Blindtrafik
55-110-170 Trafic d'essai: Trafic établi suivant des règles déterminées et sur commande du personnel d'un central pour essayer la qualité du central et quelquefois aussi celle des lignes auxiliaires et du central éloigné	Test traffic: Traffic generated in a systematic manner under the control of the exchange staff to test the performance of the exchange and sometimes also that of the junctions and the distant exchange	Prüfverkehr Tráfico de prueba Traffico di prova Testverkeer Ruch próbny Provtrafik

55-110-175 Trafic artificiel:

Trafic d'essai créé dans le but de simuler des conditions déterminées

Artificial traffic:

Traffic generated to simulate specified conditions

künstlicher Verkehr
Tráfico artificial
Traffico artificiale
Kunstmatig verkeer
Ruch sztuczny
Artificiell trafik

55-110-180 Etage de sélecteurs:

En commutation automatique Ensemble des sélecteurs d'un même étage de sélection

Rank of selectors:

In automatic switching The selectors which provide for any one stage of call selection

Wahlstufe
Línea de selectores
Stadio di selezione
Kiestrap
Zespół wybieraków stopnia
łączenia
Väljarsteg

55-110-185 Multiplage d'un niveau de sélection:

En commutation automatique Ensemble des lignes multipliées qui acheminent le trafic sortant d'un niveau de sélection déterminé

Level multiple:

In automatic switching The multiple which carries the traffic out-going from a given level

Höhenschritt-Vielfach A, CH;
Wählerviel fach D
Conjunto de líneas múltiples de un nivel de selección
Multiplo di un livello di selezione
Multipel voor een richting of laag
Wielokrocie poziomu wybierania
Dekadmatta

55-110-190 Bancs de broches alignés:

Bancs de broches multipliés ensemble de telle manière que les broches de même rang des différents bancs sont reliées à une même jonction

Straight banks:

Banks multiplied together in succession in such a way that the contacts of successive banks are connected in identical order

einfaches Wählerviel fach
Bancos de contactos alineados
Banchi multiplati in linea
Recht multipel
Wielokrocie proste
Rak förbindning

55-110-195 Bancs de broches décalés:

Bancs de broches multipliés ensemble de telle manière que la broche n du premier banc est connectée à la broche $n + 1$ du second banc, à la broche $n + 2$ du troisième banc et ainsi de suite

Slipped banks:

Banks multiplied together in such a way that contact n of the first bank is connected to contact $(n + 1)$ of the second bank, contact $(n + 2)$ of the third bank, and so on

verschränktes Wählerviel fach
Bancos de contactos saltados
Banchi multiplati a scorrimento
Geslipt multipel
Wielokrocie skośne
Sned förbindning

55-110-200 Interconnexion:

Toute méthode pour connecter entre elles des lignes multipliées des niveaux de sélection dans un réseau de connexion à accessibilité partielle de sorte que les groupes de lignes accessibles depuis différents niveaux sont en partie communs à ceux-ci Le multiplage partiel est une forme d'interconnexion

Interconnecting:

Any method of connecting together level multiples when the availability is so limited that the sets of trunks available from different shelves are partially common to one another Grading is one form of interconnecting

Mischen
Interconexión
Interconnessione
Mening
Zwielokrotnienie cząstkowe
Gradering

55-110-205 Multiplage partiel;

Grading:

En commutation automatique:

- a) Méthode de raccordement des lignes multipliées sur les niveaux de sélecteurs, telle qu'un groupe de sélecteurs ait accès, au début des recherches, à des lignes qui lui sont affectées en propre, et dans la suite des recherches à des lignes dont l'accès est partagé avec d'autres groupes de sélecteurs
- b) Disposition des circuits reliés aux bancs des sélecteurs conformément à la méthode précédente

Grading;

Progressive interconnection:

In automatic switching:

- a) The method of connecting level multiples together so that a group of selectors is given access to individual trunks on the early choices, but on the later choices shares access with other groups
- b) An arrangement of trunks connected to the banks of selectors by the method of grading

a) Staffeln; b) Staffel

Interconexión progresiva

Ripartizione

Progressieve menging;

gradering

Stopniowanie

Gradering (med successivt ökad multiplicering)

55-110-210 Übergreifen (en allemand):

Méthode pour connecter entre elles les lignes multipliées dans un réseau de connexion à accessibilité partielle dans le but de réduire l'influence mutuelle de l'occupation des groupes de multiplage partiel. Suivant cette méthode, une sortie partiellement commune d'un multiplage partiel est connectée à des sorties similaires de groupes non voisins du multiplage partiel (par exemple, au 1^{er}, au 3^e, au 5^e, etc), les sorties restant après ce choix étant desservies par une autre sortie partiellement commune.

(German: Übergreifen):

A method of connecting multiples together when the availability is limited, its objective being the reduction of the mutual busy influence of the grading groups. When this method is followed, a partly common trunk of a grading is connected to similar choices of non-adjacent groups of the grading (e.g. to the 1st, 3rd, 5th, etc) the remaining outlets of this choice being served by another partly common trunk.

Übergreifen

Ripartizione ciclica

Verspringen

Przechwytywanie

Skruvad förbindning

55-110-215 Groupe de lignes (dans un multiplage partiel):

Partie d'un multiplage, à un niveau donné de sélection, qui constitue une unité dans la formation d'un multiplage partiel. Un tel groupe peut se composer des lignes multipliées qui proviennent d'une seule rangée de sélecteurs, ou de celles qui proviennent d'un certain nombre de ces rangées reliées ensemble.

Grading group:

The portion of a level multiple which is a unit in the formation of a grading. A group may consist of the multiple circuits from one shelf or from a number of shelves tied together.

Abnehmerteilgruppe

Grupo de líneas (en una interconexión progresiva)

Fascio ripartito

Groep; split

Wielokrotnie jednostkowe

Graderingsgrupp

55-110-220 Jonction individuelle; Ligne individuelle:

Dans un multiplage partiel, jonction accessible à un seul groupe de sélecteurs.

Individual trunk:

A trunk which serves only one group of a grading.

individuelle Abnehmerleitung
Línea individual; enlace individual.

Giunzione individuale

Individuele lijn

Łącze indywidualne

Individueell ledning (i en gradering)

55-110-225 Jonction commune; Ligne commune:

Dans un multiplage partiel, jonction accessible à tous les groupes de sélecteurs.

Common trunk:

A trunk common to all groups of a grading.

gemeinsame Abnehmerleitung

Línea común; enlace común

Giunzione comune

Gemeenschappelijke lijn

Łącze wspólne

Gemensam ledning (i en gradering)

- 55-110-230 Jonction partiellement commune:**
 Dans un multiplage partiel, jonction accessible à plusieurs groupes de sélecteurs, mais non à tous
- Partial common trunk:**
 A trunk common to more than one but not to all groups of a grading
- teilweise gemeinsame Abnehmerleitung
 Línea parcialmente común;
 enlace parcialmente común
 Giunzione parzialmente comune
 Gedeeltelijk gemeenschappelijke lijn
 Łącze częściowo wspólne
 Delvis gemensamt organ
- 55-110-235 Multiplage partiel symétrique:**
 Multiplage partiel dans la formation duquel tous les groupes sont traités de la même manière
- Symmetrical grading:**
 A grading in the formation of which all groups are treated alike
- symmetrische Staffel
 Interconexión progresiva simétrica
 Ripartizione simmetrica
 Symmetrische menging
 Stopniowanie symetryczne
 Symmetrisk gradering
- 55-110-240 Multiplage partiel asymétrique:**
 Multiplage partiel dans la formation duquel tous les groupes ne sont pas traités de la même manière, l'asymétrie consistant généralement dans l'attribution d'un plus grand nombre de jonctions individuelles aux groupes ayant le plus grand trafic
- Unsymmetrical grading:**
 A grading in the formation of which all groups are not treated alike, the disparity usually consisting in allotting a larger number of individual trunks to the groups having the larger traffic
- unsymmetrische Staffel
 Interconexión progresiva asimétrica
 Ripartizione asimmetrica
 Asymmetrische menging
 Stopniowanie niesymetryczne
 Asymmetrisk gradering
- 55-110-245**
 Méthode de répartition du trafic où deux commutateurs rotatifs fonctionnent en tandem de sorte que le nombre maximum possible de lignes où peut avoir lieu la sélection est le produit des disponibilités des deux commutateurs
- Tandem selection:**
 A method of trunking in which two uniselectors operate in tandem so that the maximum possible number of trunks over which selection can take place is the product of the availabilities of the two uniselectors
- doppelte Vorwahl A, D; zwei-stufige Wahl A, CH
 Selección tandem
 Stadi di selezione in cascata
 Menging met twee reductietrappen
 Wybieranie dwustopniowe
- 55-110-250 Sélection conjuguée avec entraide:**
 Interconnexion entre deux étages de sélecteurs suivant laquelle les sorties choisies en premier lieu dans le premier étage sont directement connectées à l'étage suivant de sélecteurs, tandis que des sorties de choix ultérieur du premier étage ont également accès au second étage par des sélecteurs intermédiaires du premier étage
- Partial secondary working:**
 A method of trunking between two ranks of selectors in which early choice outlets of the first rank are directly connected to the next rank of selectors whereas late choice outlets of the first rank have access to the next rank only via intermediate selectors
- teilweise doppelte Vorwahl; Sparschaltung
 Selección secundaria parcial
 Selezione coniugata
 Menging met gedeeltelijke tweede reductietrap
 Wybieranie częściowo dwustopniowe
 Sparväljarkoppling; efterväljarkoppling
- 55-110-255**
- Group control:**
- a) Dans la sélection en tandem, fait d'occuper artificiellement une sortie du premier étage de commutateurs rotatifs, lorsque le commutateur rotatif du deuxième étage auquel elle est connectée n'a pas de sorties libres
- a) In tandem selection The artificial busying of a trunk outgoing from the first rank of uniselectors, when the unisector of the second rank on which it terminates has no free outlets
- Gruppenabschaltung
 Control de grupo
 Terugwaartse blokkering
 Blokada grupowa
 Genomlystring
- b) Dans les systèmes à chercheurs de lignes secondaires, occupation fictive d'un chercheur primaire lorsque le groupe secondaire auquel il est connecté n'a pas de sorties libres
- b) In secondary line finder systems The artificial busying of a primary finder when the secondary group on which it terminates has no free outlets

55-110-260 Diagramme de jonction:

Schéma décrivant tout ou partie des raccordements entre organes dans un central automatique

Trunking diagram:

A diagram showing all or part of the trunking arrangements of an automatic exchange

Gruppenverbindungsplan
Diagrama de enlances
Diagramma di giunzione
(Global) verbindingsschema
Schemat obiegowy
Mellankopplingsritning

55-110-265 Enregistrement de trafic:

Enregistrement du trafic écoulé par un groupe ou un certain nombre de groupes de circuits ou de jonctions

**Traffic record;
Call-count record:**

A record of traffic flow in a group or in a number of groups of circuits or trunks

Verkehrsregistrierung;
Belegungsregistrierung
Registro de tráfico
Registrazione del traffico
Verkeersmeting
Rejestracja ruchu
Trafikmätning

55-110-270 Enregistreur de trafic:

Appareil destiné à faire un enregistrement de trafic

Traffic recorder:

Apparatus used for making a traffic record

Verkehrswertschreiber
Registrador de tráfico
Apparecchiatura per la registrazione del traffico
Verkeersmeetinrichting;
erlangmeter
Rejestrator ruchu
Trafikmätare

55-110-275 Diagramme de communication:

Schéma donnant les détails des circuits de toutes les voies et appareils mis en jeu dans l'établissement des communications, avec la représentation des connexions entre appareils

Communication chart:

A diagram giving circuit particulars of all paths and apparatus used in setting-up calls, with schematic representation of the connections between the apparatus

Übersichtsplan
Diagrama de comunicación
Schema delle vie di comunicazione
(Gedetailleerd) verbindnings-schema
Schemat blokowy
Trafikmätningsschema

55-110-280 Indicatif:

Un ou plusieurs chiffres, sauf ceux du numéro local de l'abonné, qui déterminent tout ou partie de l'acheminement d'un appel

Code:

One or more digits, other than those comprising a subscriber's local number, which determine the routing of a call

Kennzahl
Indicativo; código
Prefisso
Cijfer(s) van het netnummer
Wskaźnik
Riktnummer

55-110-285 Indicatif de service restreint:

Indicatif relatif à un central ou à un service auquel l'accès par téléphonie automatique est interdit à certaines catégories de demandeurs

Barred code:

A code relating to an exchange or service to which automatic access is not permitted to some, or all, subscribers

gesperrte Kennzahl
Indicativo de servicio restringido
Prefisso dei servizi ad accesso limitato

Wskaźnik kategorii abonenta
Spärrat riktnummer

55-110-290 Indicatif d'accès (à un service déterminé):

Indicatif utilisé pour avoir accès au point où est traité le trafic relatif à un service particulier

Service code:

A code used to obtain access to the point at which the traffic for a particular service is handled

Sonderdienstnummer
Indicativo de acceso (a un servicio determinado)
Prefisso d'accesso ad un servizio determinato
Speciale-dienstnummer
Wskaźnik służb
Teletjänstnummer

55-110-295 Chiffre(s) de taxation:

Chiffre ou groupe de chiffres qui détermine la taxation ou l'unité de taxation applicable à une communication. Les chiffres de taxation peuvent être également chiffres d'acheminement.

Fee digits:

The digit or digits which determine the charge or charging rate for a call. These digits may also be routing digits.

Gebühnenziffer (aus Kennzahl ausgewertet) A, CH;
Zonenziffer D
Dígitos de coste
Cifre di tassazione
Tariefbepalende cijfers
Wskaźnik opłaty
Taxesiffror

55-110-300 Chiffres d'acheminement:

Chiffres qui provoquent la sélection de l'acheminement vers le central ou service désiré.

Routing digits:

The digits which cause selection of the route to the required exchange or service.

Richtungsziffern (aus Kennzahl ausgewertet)
Dígitos de recorrido
Cifre per l'istadamento
Routebepalende cijfers
Wskaźnik kierunku
Dirigeringsiffror

55-110-305

Chiffres émis par un traducteur.

Translation digits:

Digits sent by a translator.

aus Kennzahl ausgewertete Ziffern
Dígitos de traducción
Cifre di traduzione
Omgevormde cijfers
Cyfrы z przelicznika

55-110-310

Expression utilisée pour les statistiques. Chaque ligne non-partagée et chaque abonné à une ligne partagée compte pour une « exchange connection ».

Exchange connection:

A term used for statistical purposes. Each exclusive exchange line and each party-line subscriber counts as one exchange connection.

Anschlusseinheit; AE
Conexión de central

Aansluiting

Huvudledning

55-110-315 Accès commun:

Accès à un circuit, à la fois à partir d'un commutateur manuel et à partir de niveaux de sélection.

Joint access:

A facility allowing access to a circuit jointly from a manual switchboard and selector levels.

Sperrübertragung
Acceso común
Accesso comune

Wielokrocie
Gemensam åtkomst

55-110-320 Catégorie de service restreint aux communications locales:

Catégorie de demandeur qui exclut la possibilité d'obtenir des communications interurbaines.

Barred trunk service:

A class of service which excludes the facility of originating trunk calls.

Fern(verkehrs)sperre
Servicio restringido a comunicaciones locales
Servizio esclusivamente urbano
Aansluiting voor uitsluitend lokaal verkeer

Riksspärrad

55-115 — Signalisation à fréquences vocales — Alternating current (a c) signalling

55-115-005 Signalisation « dans la bande »:

Signalisation selon laquelle les signaux sont transmis à l'intérieur de la bande des fréquences téléphoniques à transmettre.

In-band signalling:

A method of signalling in which the signals are transmitted within the telephone frequency band.

Innenband-Signalisierung
[Zeichengabe]
Señalización dentro de banda
Segnalazione in banda
Binnen-de-band signalering
**Sygnalizacja wewnątrzpasmo-
wa**
Inombandssignalering

55-115-010 Signalisation « hors bande »:

Signalisation selon laquelle les signaux sont transmis à l'intérieur de la bande relative à la voie de transmission utilisée mais hors de la bande des fréquences téléphoniques à transmettre. Les signaux peuvent être à fréquence infra- ou supra-téléphonique.

Out-band signalling:

A method of signalling in which the signals are transmitted within the channel bandwidth but outside that used for the telephone frequency band. The signals may be sub- or super-telephone frequency.

Aussenband-Signalisierung
[Zeichengabe]
Señalización fuera de banda
Segnalazione fuori banda
Buiten-de-band signalering
Sygnalizacja pozapasmowa
Utombandssignalering

55-115-015 Circuit de signalisation (d'un récepteur de signaux à fréquences vocales):

Partie du récepteur de signaux qui répond aux fréquences de signalisation.

Signal circuit:

That part of an a.c. signalling receiver which responds to the signalling frequencies.

Signal-Stromkreis (eines Ton-signalempfängers)
Circuito de señalización
Circuito di segnalazione (per un ricevitore di segnali a frequenza vocale)

Układ sygnalizacyjny

55-115-020 Code de signalisation:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, plan de représentation de chacune des informations qu'il peut être utile de transmettre par un signal déterminé.

Signal code:

In a.c. signalling. A plan for representing each of the required signalling functions as an a.c. signal.

Kennzeichenplan; Zeichencode
Código de señalización
Codice di segnalazione
Signaalcode
Kod sygnalizacyjny
Signalkod

55-115-025 Élément de signal:

Partie d'un signal qui conserve un caractère uniforme pendant toute sa durée. Dans le cas d'un signal à plusieurs éléments avec des espaces entre les impulsions, un espace peut être considéré comme un élément de signal.

Signal component:

That part of a signal which continues uniform in character throughout its duration. In a multi-component signal, with spaces between current pulses, a space may be regarded as a signal component.

Zeichenelement
Componente de señal; elemento de señal
Elemento di segnale
Signaaldeel
Składowa sygnału
Signalelement

55-115-030 Signal simple:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal se composant d'une seule fréquence.

Simple signal:

In a.c. signalling. A signal consisting of only one frequency.

Einfrequenzzeichen
Señal sencilla
Segnale semplice
Eenfrequentiesignaal
Sygnal jednoczęstotliwościowy
Enfrekvenssignal

55-115-035 Signal composé:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal pour lequel plus d'une fréquence est transmise en même temps.

Compound signal:

In a.c. signalling. A signal in which more than one frequency is transmitted simultaneously.

Mehrfrequenzen-Zeichen
Señal compuesta
Segnale composto
Meerfrequentiesignaal
Sygnal wieloczęstotliwościowy
Flerfrekvenssignal

55-115-040 Signal à un élément:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal constitué d'un seul élément.

Single-component signal:

In a.c. signalling. A signal consisting of only one component.

Zeichen aus einem Element
Señal de una componente
Segnale ad un solo elemento
Eendelig signaal
Sygnal jednoskładnikowy.
Enkelelementsignal

55-115-045 Signal à plusieurs éléments:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal constitué de plusieurs éléments.

Multi-component signal:

In a.c. signalling. A signal consisting of more than one component.

Zeichen aus mehreren Elementen
Señal de varias componentes
Segnale a più elementi
Meerdelig signaal
Sygnal wieloskładnikowy
Flerelementsignal

55-115-050 Distorsion de la durée d'un signal: Différence entre les durées du signal à la sortie d'un récepteur de signaux, et du signal à l'entrée qui a donné naissance à ce signal à la sortie	Signal distortion: In a c signal reception The difference in time duration between the output signal and the input signal causing the output	Zeichenverzerrung Distorsión de señal Distorsione della durata degli impulsi (Signaal)vervorming Zniekształcenie sygnału Signaldistorsion
55-115-055 Signalisation intempestive par imitation de signaux: Dans un système de signalisation à fréquences vocales, fonctionnement intempestif d'un récepteur de signaux sous l'action de courants qui ne sont pas des courants de signalisation	Signal imitation: In a c signalling An unwanted response of a receiver to any condition other than a true signalling condition	Fehlsignal Falsa señalización Errata segnalazione per imitazione del segnale Signaal-imitatie Sygnal fałszywy Signalimitation
55-115-060 Signalisation vers l'arrière: Signalisation envoyée dans le sens qui va du poste demandé au poste demandeur	Backward signalling: Signalling in the direction from the called to the calling station	rückwärtige Zeichengabe Señalización hacia atrás Segnalazione all'indietro Terugwaartse signalering. Sygnalizacja wstecz Bakåtgående signalering
55-115-065 Signal de rappel vers l'arrière: Signal envoyé vers l'arrière par l'opératrice d'arrivée pour rappeler l'opératrice de départ	Backward recall signal: A signal sent in the backward direction by an incoming operator to recall the outgoing operator	Eintretezeichen rückwärts Señal de llamada hacia atrás Segnale di richiamata all'indietro Sygnal wsteczny przywołania Bakåtgående återanropssignal
55-115-070 Signal de fin: Signal émis vers l'avant à la fin de la conversation quand l'opératrice du centre de départ retire sa fiche du jack ou accomplit une manœuvre équivalente, ou bien quand l'abonné demandeur raccroche son appareil	Clear forward signal: A signal transmitted in the forward direction on the termination of a call, when the operator removes her plug from the jack or performs some equivalent action, or when the calling subscriber replaces his receiver	Auslösezeichen vorwärts Señal de terminación Segnale di fine in avanti Vrijgeefsignaal Sygnal rozłączenia (w przód) Nedkopplingssignal från A-sidan; slutsignal från A-sidan
55-115-075 Signal de fin de numérotation: Signal émis vers l'avant pour indiquer qu'il n'y a plus de signaux de numérotation à émettre	End of pulsing signal: A signal sent forward to indicate that there are no more digit signals to follow	Wahlendezeichen vorwärts Señal de terminación de marcar Segnale di fine numerazione Signaal « einde-kiesoverdracht » Sygnal końca impulsowania Nummerslutsignal
55-115-080 Signal de fin de sélection: Signal émis vers l'arrière pour indiquer que l'enregistreur du centre d'arrivée a fini d'accomplir sa fonction de sélection	End of selection signal: A signal sent back to indicate that the register at the incoming exchange has completed its selection function	Wahlendequittungszeichen; Wahlabschlusszeichen Señal de fin de selección Segnale di fine selezione Nummer-ontvangensignaal Sygnal końca wybierania Färdigkopplingssignal

55-115-085 Signalisation de bout en bout:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales, méthode suivant laquelle les signaux à fréquences vocales passent d'une extrémité à l'autre d'une liaison composée de plusieurs sections sans répétition aux points intermédiaires de commutation

End to end signalling:

In a c signalling A method in which a c signals are passed from end to end of a multi-link connection without repetition at intermediate switching points

durchgehende Zeichengabe;
Zeichengabe ohne Umsetzung im Leitungszuge
Señalización de un extremo a otro
Segnalazione da estremo ad estremo
Eind-tot-eind signalering
Sygnalizacja od końca do końca
Genomgående (« end-to-end- ») signalering

55-115-090 Signalisation vers l'avant:

Signalisation envoyée dans le sens qui va du poste demandeur au poste demandé

Forward signalling:

Signalling in the direction from the calling to the called station

Zeichengabe in Aufbaurichtung
Señalización hacia adelante
Segnalazione in avanti
Voorwaartse signalering
Sygnalizacja w przód
Framåtgående signalering

55-115-095 Signal de rappel vers l'avant:

Signal envoyé vers l'avant par une opératrice de départ ou un abonné demandeur pour rappeler une opératrice d'arrivée

Forward recall signal:

A signal sent forward by an outgoing operator or calling subscriber to recall an incoming operator

Eintretezeichen vorwärts
Señal de llamada hacia adelante
Segnale di richiamate in avanti

Sygnal przywołania w przód
Framåtgående återanrops-signal

55-115-100 Signal d'intervention:

Signal vers l'avant servant à transférer l'appel vers une opératrice d'assistance

Note Le transfert peut avoir lieu soit à l'extrémité d'arrivée, soit en un autre point

Forward transfer signal:

A forward signal used to transfer the call to an assistance operator

Note Transfer may take place either directly at the incoming end of the connection or at some other point

Eintretezeichen für Hilfsplatz bei Durchwahlmöglichkeit zum Teilnehmer (vorwärts);
Eintretezeichen für Ankunftsplatz (bei manuellem Verkehr)
Señal de transferencia hacia adelante
Segnale di trasferta in avanti
Signaal « oproep voor hulp telefoniste »
Sygnal interwencji
Hjälptelefonistsignal

55-115-105 Circuit de garde:

Partie d'un récepteur de signaux destinée à empêcher celui-ci de fonctionner sous l'action de courants de fréquences différentes des fréquences utilisées pour la signalisation

Guard circuit:

Of an a c receiver That part of an a c receiver designed to inhibit the response of the receiver to frequencies other than signalling frequencies

Sprachsperrc
Círculo de inhibición
Círculo di guardia
Bewakingsketen
Układ ochronny
Skyddskrets

55-115-110 Signalisation section par section:

Méthode de signalisation suivant laquelle les signaux passent d'une extrémité à l'autre d'une liaison comportant plusieurs sections par répétition aux points de commutation intermédiaires

Link-by-link signalling:

A method of signalling in which signals are passed from one end to the other of a multi-link connection by repetition at intermediate switching points

Zeichengabe mit abschnittsweiser Umsetzung
Señalización de sección por sección
Segnalazione da tratta a tratta
Sectiesignalering
Sygnalizacja sztafetowa
Länk-för-länksignalering

55-115-115 Signal d'invitation à transmettre:

Signal transmis depuis l'extrémité d'arrivée d'un circuit à la suite de la réception d'un signal de prise pour indiquer que les organes d'arrivée sont prêts à recevoir les signaux de numérotation relatifs à l'acheminement de l'appel

Proceed-to-send signal:

A signal returned from the incoming exchange following the receipt of a seizure signal to indicate that circuit conditions have been established for receiving a further signal (or signals) usually containing digital information

Abrufzeichen

Señal de proceder a transmitir
Segnale di invito a trasmettere
Gereed-voor-ontvangstsignaal
Sygnal zaproszenia do nadawania
Valberedskapssignal

55-115-120 Intervalle de silence:

Intervalle ne devant comporter aucune émission de signaux, qui précède ou qui suit l'envoi d'un signal à fréquences vocales

Silent period:

The designed interval without signals which either precedes or follows the sending of an a c signal

Zeichenpause

Intervalo de silencio
Intervallo di silenzio
(Signaal)interval
Przerwa między sygnałami
Tyst intervall

55-115-125 Temps de réponse (d'un récepteur de signaux):

Durée comprise entre le moment où un signal est appliqué à un récepteur de signaux et le moment où se produit le changement d'état électrique des circuits à courant continu associés à la sortie du récepteur de signaux

Receiver-response time:

The period measured from the connection of an alternating current to a signal receiver until the time of change of condition of the d c circuits associated with the receiver

Ansprechzeit eines Zeichenempfängers

Tiempo de respuesta (de un receptor de señales)
Tempo di risposta di un ricevitore
Aanspreektijd (van een signaal-ontvanger)
Czas zadziałania odbiornika
Tillslagstid

55-115-130 Signal de libération de garde:

Signal émis vers l'arrière en réponse au signal de fin pour indiquer que le circuit a été libéré à l'extrémité d'arrivée. Ce signal est prévu afin de protéger à son extrémité de départ un circuit contre une prise ultérieure tant que les opérations de déconnexion commandées par la réception du signal de fin ne sont pas achevées à son extrémité d'arrivée

Release guard signal:

A signal sent back in response to the clear-forward signal to indicate that the circuit has become free at its incoming end. This signal is provided to protect the circuit at its outgoing end against subsequent seizing before the release operation, controlled by the clear forward signal, has been completed at the incoming end

Auslöse-Quittungszeichen

Señal de liberación de inhibición
Segnale di fine disconnessione
Controle-vrijgeefsignaal
Sygnal zwolnienia ochrony
Deblockeringssignal

55-115-135 Signal de prise:

Signal émis par l'extrémité de départ d'un circuit au début d'un appel et destiné essentiellement à préparer l'appareillage situé à l'extrémité d'arrivée du circuit à la réception des signaux suivants

Note Le signal de prise peut remplir des fonctions auxiliaires telles que la commutation, la sélection d'un enregistreur libre ou le marquage d'occupation de l'extrémité d'arrivée d'un circuit exploité dans les deux sens

Seizing signal:

A signal sent from the outgoing end of a circuit at the start of a call and having the primary function of preparing the apparatus at the incoming end of the circuit for the reception of subsequent signals

Note The seizing signal may have subsidiary functions such as switching, selection of a free register, or the "busy" of the outgoing end of a both-way circuit

Belegungszeichen

Señal preventiva
Segnale di impegno
Beleggingssignaal
Sygnal wzięcia do pracy
Anropssignal

55-115-140 Signal en séquence:

Signal ayant plus d'un élément, mais sans élément constitué par un espace

Sequence signal:

A signal containing more than one signal component but in which no space components are present

Señal en secuencia
Segnale a sequenza
Signaalsuite

Sekvenssignal

55-115-145 Signalisation à une fréquence:

Système de signalisation où l'on utilise des signaux à fréquence vocale comprise dans la bande des fréquences téléphoniques et où tous les éléments de signaux utilisés conformément au code de signalisation adopté ont la même fréquence

Single-frequency signalling:

A method of signalling using a c signals within the telephone frequency range and in which all of the components of the signal code have the same signalling frequency

Einfrequenz-Tonwahl

Señalización con una frecuencia

Segnalazione ad una frequenza

Eenfrequentiesignalering

Sygnalizacja jednoczęstotliwościowa

Enfrekvenssignalering

55-115-150 Signalisation à deux fréquences:

Système de signalisation utilisant des signaux à fréquence vocale dont les fréquences au nombre de deux sont comprises dans la bande des fréquences téléphoniques

Two-frequency signalling:

A system of a c signalling using two frequencies within the telephone frequency range

Zweifrequenz-Tonwahl

Señalización con dos frecuencias

Segnalazione a due frequenze

Tweefrequentiesignalering

Sygnalizacja dwuczęstotliwościowa

Tvåfrekvenssignal

55-115-155 Temps de coupure (d'un récepteur de signaux):

Durée qui sépare le moment où un signal à fréquence vocale est appliqué à un récepteur de signaux et le moment où la connexion vers l'aval est coupée pour éviter les risques de mauvais fonctionnement

Splitting time:

The period measured from the arrival of a signal at the a c signal receiver until the time when the through transmission path is opened to prevent possible false operation of subsequent equipment

Auftrennzeit

Tiempo de corte (de un receptor de señales)

Tempo di interruzione

Doorlooptijd, splitstijd

Czas odcięcia

Uppbrytningstid; « splitting »-tid

55-115-160 Partie débordante d'un signal:

Dans un système de signalisation à fréquences vocales sur les liaisons comportant plusieurs sections, partie du signal qui passe d'une section dans une autre avant que la connexion entre sections soit coupée

Spill-over:

In a c signalling on multi-link connections That part of a signal which passes from one section to another before the connection between the sections is split

Desbordamiento

Spill-over

(Signaal)doorloop

Sygnal przelewu

« Spill-over »-puls

55-115-165 Signal d'arrêt d'émission:

Signal envoyé par le central d'arrivée après réception d'un signal (ou de signaux) contenant des renseignements numériques, pour indiquer que ces renseignements ont été reçus et que la transmission répétée peut cesser

Stop-send signal:

A signal returned from the incoming exchange following receipt of signal(s) usually containing numerical information, to indicate that the information has been received and that the repeated transmission may stop

Señal de fin de emisión

Segnale d'arresto emissione

Tegensignaal; kwijtings-signaal

Sygnal potwierdzenia

Styrsignal

55-115-170 Signal de blocage:

Signal transmis vers l'arrière de façon à marquer occupé un circuit à son extrémité de départ

**Test-busy signal;
Blocking signal:**

A signal sent back to busy a circuit at its outgoing end

Sperrzeichen

Señal de bloqueo

Segnale di blocco

Blokkeersignaal

Sygnal blokady

Blockeringssignal

55-115-175 Préfixe;

Elément de signal préparatoire:

Partie initiale d'un signal à plusieurs éléments, ayant pour but de rendre un circuit prêt ou sensible à la réception de la partie restante du signal

Prefix:

The initial portion of a multi-component signal which has the function of preparing or sensitizing a circuit for the receipt of the remainder of the signal

Vorbereitungszeichen

Prefijo

Prefisso (elemento di un segnale di preparazione)

Prefix

Prefiks

Prefixsignal

55-115-180 Suffixe; Elément de signal de commande: Partie significative d'un signal à plusieurs éléments: elle est transmise immédiatement après le préfixe	Suffix: The significant portion of a multi-component signal. It is transmitted immediately after the prefix	Steuerzeichen Sufijo Suffisso (elemento di un segnale di comando) Suffix Suffixs Suffixsignal
55-115-185 Signal: Dans un système de signalisation à fréquences vocales, fréquence ou combinaison de fréquences transmises sur un circuit suivant un code	Signal: In a c signalling. A frequency or combination of frequencies transmitted according to a code over a circuit	Signal; (Schaltkenn-)Zeichen Señal Segnale Signaal Sygnal Signal
55-115-190 Signal de réponse: Signal transmis vers le central demandeur à la réponse du demandeur. Ce signal peut avoir pour effet de faire fonctionner la supervision ou de provoquer le début de la taxation	Answer (meter) signal: A signal transmitted in a backward direction when the called party answers the call and which may be used to give supervision or to initiate metering	Beginnzeichen Señal de respuesta Segnale di risposta (utilizzabile per l'inizio conteggio) Antwoordsignaal; telplichtig antwoordsignaal Sygnal zaliczania Svarssignal
55-115-195 Signal transmis vers l'arrière à la réponse du demandeur. Ce signal peut être utilisé pour effectuer des modifications de circuit, par exemple en vue de préparer un circuit pour la conversation. Ce signal ne provoque pas le comptage	Answer (non meter) signal: A signal transmitted in a backward direction when the called party answers the call and which may be used to make circuit changes, e.g. to prepare the circuit for speech. The signal does not initiate metering	Beginnzeichen mit Zählunterdrückung Señal de respuesta inhábil para contar Segnale di risposta (non utilizzabile per l'inizio del conteggio) Telvrij antwoordsignaal Sygnal podniesienia mikrofonu
55-115-200 Signal d'offre: Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal transmis vers l'avant pour permettre une entrée en ligne en cours de conversation	Offering signal: In a c signalling. A forward signal transmitted to permit intrusion	Aufschaltezeichen; Anbietenzeichen Señal de oferta. Segnale di offerta Opschakelsignaal Sygnal oferowania Påkopplingsignal
55-115-205 Signal de libération en cas d'acceptation d'offre: Signal vers l'avant émis lorsque l'abonné demandeur accepte le nouvel appel qu'on lui offre, pour provoquer la libération des organes de sélection	Breakdown signal: A forward signal to cause the release of selectors employed in a connection if the called subscriber accepts another call offered	Trennzeichen Señal de liberación en caso de aceptación de oferta Segnale di svincolo Sygnal rozłączenia po oferowaniu Riksbrytningssignal
55-115-210 Signal de rappel du demandeur: Dans un système de signalisation à fréquences vocales, signal vers l'avant émis par une opératrice ou automatiquement pour appeler l'abonné demandeur après qu'il a raccroché, par exemple à la suite d'une entrée en ligne en cours de conversation	Ring-forward signal: In a c signalling. A forward signal transmitted by an operator, or automatically, to ring the wanted subscriber after he has replaced his receiver, e.g. following intrusion	(Nach-)Rufzeichen Señal de llamada de la telefonista al abonado llamado Segnale di chiamata dell'utente richiesto Nabelsignaal Sygnal ponownego dzwonienia (w przód) Återuppringningssignal

55-115-215 Signal de rappel du demandeur: Signal vers l'arrière destiné à rappeler un abonné demandeur maintenu par une opératrice	Ring-back signal: A backward signal to recall a calling subscriber held by the operator (manual hold)	Rückrufzeichen Señal de llamada de la telefonista al peticionario Segnale di richiamata per l'utente richiedente Terugbelsignaal Sygnał zwrotnego dzwonienia Tillbakaringningssignal
55-115-220 Signal de raccrochage (du demandé): Signal transmis vers l'arrière et indiquant le raccrochage du demandé	Clear-back signal: A signal transmitted in a backward direction to indicate that the called party has cleared	Schlusszeichen Señal de colgar (del abonado llamado) Segnale di fine all'indietro (abbonato chiamato ha riagganciato) Sluitsignaal Sygnał położenia mikrotelefonu Påläggningssignal; överförd B-slutsignal
55-115-225 Signal d'occupation: Signal transmis vers l'arrière pour allumer une lampe de supervision qui indiquera l'occupation soit de la voie d'acheminement, soit de la ligne de l'abonné demandé	Busy-flash signal: A signal transmitted in a backward direction to flash a supervisory lamp to indicate outlet or subscriber busy	Besetztzeichen Señal de comunicando Segnale di occupato di servizio Congestiesignaal; bezetsignaal Sygnał zajętości optyczny Överförd upptagetsignal
55-115-230 Signal d'accusé de réception: Signal transmis à la suite de la réception d'un autre signal pour indiquer que ce dernier a été reçu	Acknowledgement signal: A signal returned solely as a result of the reception of another signal, e.g. answer acknowledgement	Quittungszeichen Señal de acuse de recepción Segnale di ricevuto Kwijtingssignaal Sygnał potwierdzenia odbioru Kvittenssignal
55-115-235 Signal répété: Signal dont l'émission est répétée aussi longtemps que l'indication qu'il donne demeure valable	Repeated signal: A signal which is repeatedly transmitted as long as the indicated conditions persist	wiederholt gesendetes Zeichen Señal repetida Segnale ripetuto (Quasi) continu signaal Sygnał powtarzany Upprepad signal
55-115-240 Signal répété jusqu'à accusé de réception: Signal répété avec des intervalles suffisants entre les émissions successives pour permettre la réception d'un signal d'accusé de réception qui fait cesser ces émissions	Repeated-until-acknowledged signal: A repeated signal with intervals between transmissions sufficient to permit the reception of an acknowledgement signal. The repeated signal ceases when the acknowledgement is received	bis zur Quittung wiederholt gesendetes Zeichen Señal repetida hasta acuse de recepción Segnale ripetuto fino all'arrivo del segnale di ricevuto Gedwongen continu signaal Sygnał powtarzany aż do otrzymania potwierdzenia odbioru Upprepad signal tills kvittering skett

55-120 — Divers — Miscellaneous

55-120-005 Chiffre: En téléphonie automatique Chiffre d'un système de numérotation, en général de base dix. Les lettres correspondant aux chiffres d'un cadran peuvent également être appelées chiffres	Digit: In automatic telephony Any numeral in a numbering scale, usually of ten. Alphabetical equivalents of the numerals on the dial are also called digits	Ziffer Cifra; dígito Cifra Cijfer Cyfra Siffra
---	---	--

55-120-010 Numérotation au cadran:

En téléphonie automatique, émission, au moyen d'un cadran, de signaux correspondant à un numéro

Dialling:

In automatic telephony Signalling by means of a dial

Wählen

Marcar un número
Selezione con disco combinatore

Kiezen

Wybieranie (za pomocą tarczy numerowej)

Fingerskivsignalering

55-120-015 Vibreur:

Dispositif mécanique employant un élément vibrant pour la production d'un courant alternatif par des interruptions ou des inversions périodiques d'un courant provenant d'une source de courant continu

Vibrator:

A mechanical device using a vibrating element for producing a c by interrupting or successively reversing a flow of current from a d c source

Zerhacker

Vibrador

Vibratore

Trilleromvormer

Wibrator

Vibratoromformare

55-120-020 Mutilation (de la parole):

Suppression, dans une voie téléphonique, de certaines parties d'un signal vocal, par exemple de parties initiales de mots par l'action d'un dispositif de commutation commandé par le signal vocal

Clipping:

The loss of speech syllables in a telephone circuit, for example, the loss of initial parts of words due to the action of a voice operated switch

Sprachverlust durch Ansprechzeiten von Schalteinrichtungen

Mutilación (de palabras)

Mutilazione (della voce)

Spraakverminking

Obcinanie (syllab)

Ordstympling

55-120-025 Tarif forfaitaire:

Tarif tel que, pour une période déterminée, l'abonné paie une somme fixe pour le service téléphonique local, quel que soit le nombre de ses appels

Flat rate:

A tariff in which the subscriber pays a fixed charge for local telephone service for a prescribed period irrespective of the number of calls made

Pauschaltarif

Tarifa bloque

Tariffa a forfait

Vastrechttarief

Taryfa ryczałtowa

55-120-030

Communication entre un poste d'un central privé et un abonné d'un central public

Exchange line call:

A call between a P B X station and a subscriber of a public exchange

Amtsgespräch

Comunicación entre líneas de centrales

Chiamata esterna (riferita all'apparecchio di un centralino interno)

Uitkiesgesprek, extern gesprek

Połączenie miejskie

Externanrop

55-120-035 Entrée en ligne (en cours de conversation):

Intervention dans une conversation en cours pour faire une annonce à l'un ou l'autre des interlocuteurs par exemple, pour offrir un appel interurbain

Intrusion:

Intervention in a call in progress for the purpose of making an announcement to the speakers, e g offering a trunk call

Aufschaltung

Intromisión

Inclusione

Opschakelen

Oferowanie

Påkoppling

55-120-040 Ecoute:

Audition d'une conversation en cours par une tierce personne qui n'y prend pas part

Listening-in:

Listening to a call in progress by a person who does not take part in the conversation

Mithören

Escucha

Ascolto

Meeluisteren

Kontrola; podsłuch

Medlyssning

**55-120-045 Mise en garde pour appel intérieur;
Double-appel:**

Dans une installation d'abonné avec postes supplémentaires, possibilité de suspendre provisoirement une conversation en cours sur la ligne principale (la communication étant mise en garde), pour établir pendant ce temps, à partir du même poste intérieur, une communication avec un autre poste supplémentaire. Après rupture de cette communication intérieure, la ligne principale peut être reprise pour continuer la conversation interrompue.

Enquiry call:

In a P B X The ability to suspend an exchange line call for a short time (during which it remains held) and to make in the meantime, on the same extension instrument, a call with another P B X station. Upon termination of that call, the exchange line call is picked up again for continuation.

**Rückfrage
Comunicación retentiva
Richiamata
Ruggespraak
Połączenie zwrotne
Förfrågningsanrop**

**55-120-050 Transfert (des communications
réseau):**

Dans une installation automatique d'abonné avec postes supplémentaires, renvoi, au moyen de l'installation automatique, d'un appel émanant du réseau public et parvenu à un poste vers un autre poste avec ou sans consultation de ce dernier.

Auto-transfer:

In a P A B X Passing, by means of automatic facilities, an exchange line call from one extension to another possibly after having terminated a consultation call with the other extension.

**Umlegung (eines Gesprächs
in Nebenstellenanlage)
Autotransferencia
Trasferta
Overschakelen (naar ander ne-
ventoestel)
Przekazywanie rozmów
Överflyttning; transport**

**55-120-055 Rupture (à la suite d'une entrée
en ligne):**

Rupture d'une communication par libération forcée, à la suite de l'offre et de l'acceptation d'un autre appel.

Breakdown (after intrusion):

Disconnection of an existing call by forced release after a trunk call has been offered and accepted.

**Trennen
Corte (por intrusión)
Disconnessione**

**Rozłączenie (po oferowaniu)
Brytning (efter påkoppling)**

INDEX

FRANÇAIS	177
ENGLISH	186
DEUTSCH	195
ESPAÑOL	208
ITALIANO	217
NEDERLANDS	226
POLSKI	239
SVENSKA	248

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-55:1970

INDEX

A

Abonné demandé	55-85-065
Abonné demandeur	55-85-060
Abonnés transférés	55-105-360
Accès	55-20-055
Accès commun	55-110-315
Accessibilité partielle	55-110-155
Accessibilité totale	55-110-145
Accompagnement	55-25-280
Acuimètre	55-45-010
Admittance d'entrée	55-20-100
Admittance en circuit ouvert	55-20-120
Admittance en court-circuit d'un quadripôle	55-20-110
Affaiblisseur	55-20-285
Affaiblissement [gain] composite (en puissance apparente)	55-05-175
Affaiblissement d'adaptation	55-05-195
Affaiblissement diaphonique	55-05-275
Affaiblissement d'équilibrage	55-05-210
Affaiblissement d'insertion	55-20-175
Affaiblissement [gain] d'insertion	55-05-160
Affaiblissement de régularité	55-05-200
Affaiblissement linéique	55-05-255
Affaiblissement équivalent pour la netteté	55-40-040
Affaiblissement sui images	55-20-145
Affaiblissement [gain] transductique	55-05-170
Alphabet télégraphique	55-65-025
Amorçage	55-05-320
Amplificateur	55-25-005
Amplificateur à contre-réaction	55-25-010
Amplificateur séparateur	55-25-015
Amplificateur télégraphique	55-75-145
Amplitude de crête à crête	55-35-165
Amplitude de crête d'une impulsion	55-35-100
Amplitude totale d'oscillation	55-35-165
Analyseur de débordement	55-95-335
Appareil arythmique	55-75-055
Appareil téléphonique	55-85-005
Appel	55-105-115
Appel automatique	55-105-135
Appel au cadran d'un centre manuel distant	55-105-260
Appel cadencé	55-105-130
Appel différé	55-110-090
Appel immédiat	55-105-140
Appel manuel	55-105-120
Appel par courant alternatif	55-105-125
Appel perdu	55-110-035
Appel répété	55-110-095
Approximation au sens de la convergence uniforme	55-20-320
Approximation de Tchébychev	55-20-320
Arrêt automatique d'appel	55-105-145
Artère	55-30-125
Avance de ligne	55-60-025
Audio-fréquence	55-05-030

B

Baie des lignes d'abonné et des connecteurs	55-95-240
Baie de mesures de station de répéteurs	55-100-025
Baie à multiplage partiel	55-95-355
Baie pour appareils divers	55-95-235
Balai	55-95-190
Banc (de broches ou de contacts)	55-95-195

Bancs de broches alignés	55-110-190
Bancs de broches décalés	55-110-195
Bande de base	55-05-105
Bande latérale	55-05-420
Bande latérale résiduelle	55-05-425
Bâti	55-25-400
Baud	55-50-020
Bel: décibel	55-05-120
Binon	55-35-280
« Blanc des lettres » automatique	55-60-075
Blocage	55-35-215
Blocage interne	55-110-100
Blocage (de la liaison) par l'opératrice	55-105-110
Blocage vers l'arrière	55-105-430
Bobine exploratrice	55-25-375
Bobine d'induction	55-85-135
Bobine (de relais)	55-25-220
Bobine thermique	55-95-245
Bolomètre	55-45-020
Bouchon	55-25-390
Branche	55-20-025
Branche commune	55-20-030
Brouillage	55-10-100
Brouillage dû à une bande latérale	55-10-105
Brouillage	55-80-190
Bruit	55-10-050
Bruit à spectre continu uniforme	55-10-085
Bruit blanc	55-10-085
Bruit erratique	55-10-065
Bruit erratique triangulaire	55-10-090
Bruit propre	55-10-075
Bruit (de caractère impulsif)	55-10-070
Bruit d'agitation thermique	55-10-060
Bruit d'intermodulation	55-10-080
Bruit de microphone	55-10-095
Bruit de quantification	55-35-300

C

Câble	55-30-010
Câble coaxial	55-30-050
Câble composite	55-30-055
Câble à paires	55-30-025
Câble à paires cablées en étoile	55-30-040
Câble à quarts D M	55-30-030
Câble à quarts en étoile	55-30-035
Cadran (d'appel)	55-85-130
Capacité de trafic	55-110-130
Caractéristique à déphasage minimal	55-20-190
Caractéristique de temps de propagation de groupe	55-05-240
Catégorie de service restreint aux communications locales	55-110-320
Central automatique	55-90-020
Central automatique privé	55-90-135
Central automatique rural	55-90-035
Central intérieur	55-90-015
Central manuel	55-90-100
Central manuel privé	55-90-140
Central principal	55-90-105
Central privé	55-90-130
Central privé relié au réseau public	55-90-145
Central satellite rural	55-90-125
Central secondaire	55-90-060
Central semi-automatique	55-90-025
Central tandem	55-90-080

Central téléphonique	55-90-005	Code correcteur d'erreurs	55-65-080
Central tertiaire	55-90-055	Code détecteur d'erreurs	55-65-075
Centre d'extrémité	55-90-095	Code Moise	55-65-045
Centre de transit	55-90-070	Code pour câble	55-65-050
Centre de transit régional	55-90-065	Code télégraphique bivalent	55-65-035
Centre de zone	55-90-065	Code (télégraphique ou de données)	55-65-020
Centre local	55-90-010	Code télégraphique trivalent	55-65-040
Centre local primaire	55-90-060	Code trivalent pour câble	55-65-060
Centre local secondaire	55-90-055	Code à moments	55-65-065
Centre nodal (automatique)	55-90-080	Code à 5 moments	55-65-070
Centre téléphonique	55-90-005	Code à 5 éléments	55-65-070
Centre terminal	55-90-095	Code de modulation d'impulsions	55-35-070
Champ d'accessibilité	55-110-140	Code de signalisation	55-115-020
Champ exploité	55-80-010	Coefficient d'injection	55-20-165
Changement de ligne	55-60-025	Coefficient de réflexion relatif à l'intensité	55-20-180
Changeur de fréquence	55-25-040	Coefficient de répétition	55-40-030
Charge continue	55-30-110	Coefficients de courants réfléchis	55-20-180
Charge d'une ligne	55-30-100	Combiné	55-85-165
Chercheur de ligne appelante	55-95-150	Combineur	55-95-165
Chercheur de ligne libre	55-95-155	Communication non taxée à la durée	55-105-505
Chevauchement	55-80-200	Communication pour conférence	55-105-495
Chiffre	55-120-005	Communication semi-duplex	55-55-140
Chiffre de taxation	55-110-295	Communication taxée à la durée	55-105-500
Chiffres d'acheminement	55-110-300	Commutateur à barres croisées	55-95-360
Circuit	55-05-075	Commutateur crossbar	55-95-360
Circuit approprié	55-30-160	Commutateur manuel	55-90-175
Circuit assimilé à un circuit à deux fils	55-30-080	Commutateur manuel détaché	55-90-230
Circuit assimilé à un circuit à quatre fils	55-30-090	Commutateur manuel à clés	55-90-255
Circuit antiécho	55-20-090	Commutateur manuel à disques	55-90-245
Circuit bouchon	55-20-090	Commutateur manuel à (supervision par le) 3 ^e fil	55-90-235
Circuit combinant	55-30-140	Commutateur manuel à monocordes	55-90-250
Circuit combiné	55-30-145	Commutateur manuel à (supervision par) pont de transmission	55-90-240
Circuit combiné double	55-30-150	Commutateur rotatif	55-95-145
Circuit combiné quadruple (octuple)	55-30-155	Commutateur rotatif à moteur	55-95-315
Circuit différentiateur	55-35-235	Commutateur manuel sans cordon	55-90-255
Circuit fantôme	55-30-145	Commutateur manuel télégraphique	55-75-230
Circuit fantôme double	55-30-150	Commutateur séquentiel	55-95-165
Circuit fantôme quadruple (octuple)	55-30-155	Commutation avec retransmission par bande perforée	55-55-100
Circuit loué en permanence	55-05-020	Commutation automatique avec retransmission par bande perforée	55-55-105
Circuit loué à temps partiel	55-05-025	Commutation semi-automatique avec retransmission par bande perforée	55-55-110
Circuit métallique	55-30-135	Compensateur (de la distorsion) d'affaiblissement	55-20-365
Circuit réel	55-30-140	Compensateur d'affaiblissement résiduel	55-25-095
Circuit résonnant	55-20-085	Compensateur (de la distorsion) de phase	55-20-370
Circuit stabilisateur de courant	55-25-335	Compensateur de température en ligne	55-25-100
Circuit stabilisateur de tension	55-25-330	Compensateur de temps de propagation	55-20-375
Circuit superfantôme	55-30-150	Complément de ligne	55-20-255
Circuit superposé	55-30-095	Compression	55-15-060
Circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre	55-30-160	Compresseur	55-25-070
Circuit téléphonique loué en permanence	55-85-120	Compression - extension	55-15-075
Circuit téléphonique loué à temps partiel	55-85-125	Compresseur-extenseur	55-25-060
Circuit à deux fils	55-30-075	Compression - extension instantanée	55-15-080
Circuit à quatre fils	55-30-080	Compression - extension syllabique	55-15-085
Circuit à retour par la terre	55-30-130	Compression des luminances (en télécopie)	55-80-140
Circuit de différenciation	55-35-235	Comptage simple	55-105-285
Circuit d'enregistrement	55-105-235	Comptage à la distance et à la durée	55-105-290
Circuit (de fonction déterminée)	55-05-080	Compteur d'abonné	55-95-345
Circuit de garde	55-115-105	Compteur de débordements	55-95-330
Circuit d'intégration	55-35-240	Compteur de taxes à domicile	55-95-350
Circuit de poste à poste	55-60-005	Compteur de position	55-95-340
Circuit de signalisation (d'un récepteur de signaux à fréquences vocales)	55-115-015	Compteur de durée taxable	55-95-280
Circuit (de télécommunication)	55-05-085	Compteur de trafic	55-95-325
Clavier	55-75-015	Concentrateur (télégraphique)	55-75-235
Clavier à action directe	55-75-025	Conformateur d'impulsions	55-35-255
Clavier avec garde d'inversion	55-75-035	Constante d'affaiblissement (déconseillé)	55-05-255
Clavier (à entraînement) mécanique	55-75-020	Constante de déphasage (déconseillé)	55-05-260
Clavier perforateur	55-75-075	Contacts doublés	55-25-285
Clavier perforateur avec impression	55-75-080	Contraste maximal	55-80-105
Clavier à transfert	55-75-030	Contre-réaction	55-05-305
Clé	55-25-395	Contrôle local	55-60-100
Code binaire	55-35-290		
Code bivalent pour câble	55-65-055		

Conversion de code	55-65-090	Distorsion	{ 55-10-005 55-35-200
Convertisseur de fréquence	55-25-040	Distorsion amplitude-amplitude	55-10-030
Connecteur	55-95-100	Distorsion amplitude-fréquence	55-10-010
Connecteur d'accès à une installation privée à lignes groupées	55-95-105	Distorsion arythmique	55-70-190
Cordon de connexion	55-95-045	Distorsion biale	55-70-200
Cordon de connexion avec pont	55-95-055	Distorsion caractéristique	55-70-205
Cordon de connexion avec troisième fil	55-95-050	Distorsion dissymétrique	55-70-200
Correction de synchronisme	55-70-250	Distorsion fortuite	55-70-210
Correction automatique d'erreurs	55-60-130	Distorsion harmonique	55-10-040
Correcteur de forme d'onde	55-35-250	Distorsion phase-amplitude	55-10-035
Correspondance entre filtres passe-bas et filtres passe-bandes ou filtres passe-haut et filtres à élimination de bandes	55-20-250	Distorsion phase-fréquence	55-10-015
Courant de commande	55-25-190	Distorsion télégraphique	55-70-185
Courant minimal de commande	55-25-195	Distorsion d'amplitude (déconseillé)	55-10-030
Courant d'excitation	55-25-190	Distorsion d'intermodulation	55-10-045
Courant (minimal) de fonctionnement	55-25-195	Distorsion de non linéarité	55-10-025
Courant (maximal) de non fonctionnement	55-25-205	Distorsion de la durée d'un signal	55-115-050
Courant inactif	55-25-210	Distorsion d'ouverture	55-80-045
Courant (minimal) de maintien	55-25-215	Distorsion de la durée de propagation de groupe	55-10-020
Courant de relâchement	55-25-200	Distorsion de phase	55-10-020
Courant réfléchi [tension réfléchie]	55-05-190	Distorsion de quantification	55-35-300
Courbe de réponse à un échelon	55-70-180	Distributeur	55-75-165
Courbe de réponse à une action	55-35-160	Distributeur (de chercheurs)	55-95-160
Couteau d'impression	55-80-095	Diviseur de fréquence	55-25-050
		Double-appel	55-120-045
		Doubleur de tension	55-25-320
		Duplex	55-55-160
		Durée de conversation	55-110-110
		Durée d'établissement	55-35-110
		Durée d'une impulsion	55-35-105
		Durée des manœuvres	55-110-115
		Durée moyenne d'occupation	55-110-035
		Durée d'occupation	55-110-105
		Durée de suppression	55-35-115
D		E	
D'arrivée	55-105-220	Ecart diaphonique	55-10-120
Décrémètre	55-45-015	Ecart de fréquence	55-05-395
De départ	55-105-215	Ecart de phase	55-05-400
Définition	55-80-110	Ecart entre signal et bruit	55-10-055
Degré de distorsion individuelle d'un instant significatif déterminé	55-70-195	Echantillonnage (d'un signal)	55-35-305
Délai de restitution	55-70-120	Echelle de nuances	55-80-170
Demande (d'intervention d'une opératrice) d'assistance	55-105-330	Echo	55-05-270
Demi-cellule en L (d'un filtre) à K constant	55-20-235	Ecoute	55-120-040
Démodulateur	55-25-055	Ecran	55-25-355
Démodulation	55-05-340	Ecran électrique	55-25-370
Déphasage d'injection	55-20-170	Ecran magnétique	55-25-360
Déphasage linéique	55-05-260	Ecran électromagnétique	55-25-365
Déphasage sui images	55-20-150	Ecran électrostatique (déconseillé)	55-25-370
Détecteur	55-25-025	Ecrêteur	55-25-135
Détection	55-05-450	Effet d'écho	55-80-180
Détection automatique d'erreurs	55-60-125	Effet local (d'un poste téléphonique)	55-40-060
Détection linéaire	55-05-455	Elément	55-20-005
Détection parabolique	55-05-460	Elément de code (d'un code à moments)	55-65-030
Détection quadratique	55-05-460	(Elément de) contact	55-25-230
Détournement	55-105-315	Elément d'image	55-80-025
Déviation de fréquence	55-05-390	Elément de modulation [de restitution]	55-70-100
Déviation (de fréquence) de crête à crête	55-05-410	Elément de signal	55-115-025
Déviation nominale de fréquence	55-05-405	Elément de signal de commande	55-115-180
Déviation de phase	55-05-385	Elément de signal préparatoire	55-115-175
Diagramme de communication	55-110-275	Elément de signal télégraphique (pour la télégraphie alphabétique)	55-65-015
Diagramme de jonction	55-110-260	Elément de signal (télégraphique)	55-65-010
Diaphonie	55-05-265	Elément unitaire	55-70-135
Diffusion d'informations télégraphiques	55-55-180	Emetteur automatique	55-75-110
Diplex	55-55-145	Emetteur à clavier	55-75-105
Dipôle	55-20-045	Emetteur à numéroteur automatique	55-75-115
Discriminateur	55-25-080	Emetteur (télégraphique)	55-75-100
Discrimination	55-25-075	Eminceur	55-25-130
Dispositif d'alignement	55-35-210	Emission automatique	55-55-010
Dispositif anti-local	55-85-140		
Dispositif de contact	55-25-240		
Dispositif de contact à chevauchement	55-25-265		
Dispositif de contact à permutation	55-25-255		
Dispositif de contact de fermeture	55-25-245		
Dispositif de contact de fermeture avant rupture	55-25-265		
Dispositif de contact de rupture	55-25-250		
Disque interrupteur	55-80-060		

Emission à double bande latérale	55-15-015	Fil de douille	55-95-015
Emission au clavier de signaux à fréquence vocale	55-105-320	Fil de maintien	55-95-030
Emission manuelle	55-55-015	Fil de nuque	55-95-010
Encombrement	55-110-080	Fil de pointe	55-95-005
Enfichage sur ligne occupée	55-105-280	Fil de libération	55-95-040
Enregistrement direct	55-55-050	Fil négatif	55-95-025
Enregistreur	55-95-170	Fil nu aérien	55-30-005
Enregistreur de départ	55-95-300	Fil positif	55-95-020
Enregistreur de niveau	55-75-140	File d'attente	55-105-400
Enregistreur de trafic	55-110-270	File variable	55-105-415
Enregistrement du trafic	55-110-265	Filtre à affaiblissement d'insertion prédéterminé	55-20-245
Enregistreur-traducteur	55-95-305	Filtre de bandes (dans lesquelles l'affaiblissement sur image est nul)	55-20-240
Enroulement (de relais)	55-25-225	Filtre à K constant	55-20-200
Ensemble terminal	55-70-220	Filtre dérivé en m à demi-cellule en L	55-20-230
Entrée de poste	55-30-165	Filtre (de fréquence)	55-20-195
Entrée en ligne (en cours de conversation)	55-120-035	Filtre à élimination de bande	55-20-220
Entrelacement des impulsions	55-35-155	Filtre passe-bande	55-20-215
Envoyeur	55-95-175	Filtre passe-bas	55-20-205
Epiéteur	55-25-140	Filtre passe-haut	55-20-210
Équipement d'essais systématiques	55-95-185	Fonction échelon	55-35-180
Équipement Duplex à pont	55-55-175	Fonction échelon unité	55-35-185
Équipement de réponse	55-95-290	Fonctionnement en X	55-25-270
Équipements de réponse multipliés	55-95-295	Fonctionnement en Y	55-25-275
Équipement de transposition de groupe primaire	55-100-035	Fonction de répartition des durées entre appels	55-110-025
Équipement de transposition de groupe secondaire	55-100-045	Fonction de répartition des durées d'occupation	55-110-030
Équipement de transposition de voie	55-100-070	Fonction de répartition du trafic écoulé	55-110-045
Équipement pour conférence	55-55-185	Force électromotrice psophométrique	55-10-140
Équivalent de référence	55-40-035	Formation des signaux par déplacement de fré- quence	55-70-060
Erlang	55-110-060	Formation des signaux par modulation en ampli- tude	55-70-050
Espacement entre impulsions	55-35-130	Formation des signaux par modulation en fré- quence	55-70-055
Espace Morse	55-70-175	Formation des signaux par mutation de fréquences	55-70-065
Établissement de tickets (ou de fiches)	55-105-510	Forme (d'une caractéristique d'une onde)	55-35-080
Étage de sélecteurs	55-110-180	Fréquence acoustique	55-05-030
Étage séparateur	55-25-015	Fréquence de coupure effective	55-05-215
Étouffeur d'étincelles	55-25-290	Fréquence de coupure théorique	55-05-225
État significatif d'une modulation (télégraphique)	55-70-105	Fréquence fondamentale	55-05-065
Excursion de fréquence	55-05-410	Fréquence infra-acoustique	55-05-040
Expanseur	55-25-065	Fréquence instantanée	55-05-070
Expansion	55-15-070	Fréquence infratéléphonique	55-05-045
Exploitation avec attente	55-105-250	Fréquence latérale	55-05-430
Exploitation avec discriminateur	55-105-425	Fréquence de points	55-80-030
Exploitation avec indicateur de numéro demandé	55-105-060	Fréquence porteuse (de la modulation) d'image	55-30-165
Exploitation avec mise en file des appels	55-105-395	Fréquence radioélectrique	55-05-060
Exploitation automatique interurbaine	55-105-085	Fréquence de récurrence	55-35-120
Exploitation en duplex	55-60-020	Fréquence de répétition (des impulsions)	55-35-120
Exploitation en simplex	55-60-015	Fréquence supra-acoustique	55-05-050
Exploitation par ligne auxiliaire directe	55-105-055	Fréquence supra-téléphonique	55-05-055
Exploitation par voies conjuguées	55-55-165	Fréquence téléphonique	55-05-035
Exploitation sans attente	55-105-240	Fréquence vocale	55-05-035
Exploitation (téléphonique) automatique	55-105-040		
Exploitation (téléphonique) manuelle	55-105-035		
Exploitation (téléphonique) semi-automatique	55-105-050		
Exploration	55-80-005		
Exposant linéique de propagation	55-05-250		
Exposant de transfert sur images	55-20-140		
Extenseur	55-25-065		
Extension	55-15-070		
Extension des luminances (en télécopie)	55-80-145		
		G	
		Gain (de transmission)	55-05-185
		Garde de libération	55-105-485
		Garde jusqu'à libération complète	55-105-445
		Générateur d'impulsions	55-95-285
		Générateur de signaux	55-25-085
		Groupe à accessibilité partielle	55-110-160
		Groupe (de jonctions) à accessibilité totale	55-110-150
		Groupe de lignes (dans un multiplexage partiel)	55-110-215
		Groupe primaire de base	55-105-015
		Groupe primaire (de voies téléphoniques à cou- rants porteurs)	55-105-005
		Groupe de relais	55-25-175
		Groupe secondaire	55-105-020
		Groupe secondaire de base	55-105-025
F			
Fac-similé	{ 55-55-040 55-60-145		
Facteur de déviation	55-05-415		
Facteur de dissipation	55-05-285		
Facteur de durée	55-35-135		
Facteur de qualité	55-05-280		
Facteur de surtension	55-05-280		
Fiche	55-25-385		
Fil de comptage	55-95-035		
Fil de corps	55-95-015		

H		Jack d'essai	55-95-265
Hélice d'inscription	55-80-070	Jonction	55-110-135
Heure chargée	55-110-070	Jonction commune	55-110-225
Hurleur	55-105-165	Jonction individuelle	55-110-220
		Jonction partiellement commune	55-110-230
I		K	
Image en demi-teinte	55-80-120	Klauripisation	55-30-110
Impédance caractéristique	55-20-155		
Impédance en circuit ouvert d'un quadripôle	55-20-115		
Impédance en court circuit d'un quadripôle	55-20-105		
Impédance d'entrée	55-20-095		
Impédance images (d'un quadripôle linéaire passif)	55-20-125	L	
Impédances imaginaires conjuguées	55-20-135	Lacune	55-70-240
Impédance itérative (d'un quadripôle linéaire passif)	55-20-130	Lame porte contact	55-25-235
Impédances réciproques	55-20-160	Lampe ballast	55-25-345
Impulsion	55-35-005	Lampe d'inoccupation	55-105-345
Impulsion de comptage	55-105-350	Largeur de bande effective	55-05-220
Impulsion de Diac	55-35-170	Liaison	55-15-045
Impulsion de fermeture	55-35-010	Libération par l'abonné demandeur	55-105-095
Impulsion d'ouverture	55-35-015	Libération par l'abonné demandeur	55-105-090
Impulsion en sinus carré	55-35-095	Libération par le dernier abonné	55-105-105
Impulsion unidirectionnelle	55-35-025	Libération forcée	55-105-480
Impulsion unité	55-35-170	Libération par le premier abonné	55-105-100
Indicatif	55-110-280	Libre	55-105-170
Indicatif de service spécial	55-110-290	Ligne	55-30-120
Indicatif d'appel d'une opératrice d'assistance	55-105-325		55-30-125
Indicatif à service restreint	55-110-285	Ligne artificielle	55-25-090
Indicatif (d'un téléimprimeur)	55-60-090	Ligne commune	55-110-225
Indice de modulation	55-05-350	Ligne duplexée	55-55-170
Indice de qualité de transmission	55-40-055	Ligne équilibrée	55-30-065
Indicateur de volume	55-45-005	Ligne individuelle	55-110-220
Inductance d'apex	55-75-160	Ligne individuelle (d'abonné)	55-85-075
Installation automatique d'abonné avec postes supplémentaires	55-90-160	Ligne non partagée	55-85-080
Installation de filtrage	55-85-050	Ligne partagée	55-85-085
Installation d'abonné à lignes groupées	55-90-155	Ligne partagée à deux directions	55-85-090
Installation d'abonné avec postes supplémentaires	55-90-150	Ligne principale d'abonné	55-85-070
Installation manuelle d'abonné avec postes supplémentaires	55-90-165	Ligne privée	55-85-095
Installation privée avec accès au réseau public	55-85-105	Ligne d'annotatrice	55-105-235
Installation privée d'intercommunication	55-85-100	Ligne d'exploration	55-80-015
Instants significatifs d'une modulation [d'une restitution]	55-70-110	Ligne de rattachement	55-60-010
Intégrateur	55-35-240	Ligne de retard	55-35-245
Intelligibilité	55-40-015	Ligne de transmission avec transpositions	55-30-070
Intensité du trafic écoulé	55-110-050	Limiteur	55-25-125
Intensité du trafic offert	55-110-040	Logatome	55-40-020
Intensité du trafic perdu	55-110-055		
Interconnexion	55-110-200	M	
Interligne (terme déconseillé dans ce sens)	55-60-025	Maille	55-20-035
Intermodulation	55-05-440	Maintien par l'arrière	55-105-450
Intervalle de silence	55-115-120	Maintien par l'avant	55-105-455
Intervalle entre (les) chiffres	55-105-460	Manipulateur Morse	55-75-005
Intervalle sans garde	55-105-160	Manque	55-70-235
Intervalle significatif	55-70-115	Maigre	55-70-215
Intervalle unitaire	55-70-130	Maigre	55-95-320
Inversion	55-60-035	Mélangeur	55-25-035
Inversion - chiffres	55-60-060	Mesureur de décroissements	55-45-015
Inversion - lettres	55-60-045	Microphone	55-85-170
Inversion partielle des nuances	55-80-210	Microphone à charbon	55-85-175
		Mise en garde pour appel intérieur	55-120-045
		Mise en phase	55-80-035
		Mixte	55-105-225
		Modulateur	55-25-020
		Modulation	55-05-335
		Modulation (sens adapté aux besoins de la télégraphie)	55-70-090
Jack	55-25-380	Modulation d'amplitude	55-05-360
Jack à rupture	55-95-270	Modulation d'angle	55-05-365
Jack de branchement	55-95-275	Modulation de fréquence	55-05-370
Jack de dérivation	55-95-275	Modulation de phase	55-05-375

	O	
Occupé		55-105-175
Onde caillée		55-35-090

P	
Paite	55-30-015
Paire coaxiale	55-30-045
Paire de boines	55-20-055
Paite sous écrian	55-30-060
Panneau	55-95-065
Panneau indicateur (de numéro demandé)	55-95-180
Paradiophonie	55-10-110
Parafoudie	55-95-250
Pare-étincelles	55-25-290
Partie débordante d'un signal	55-115-160
Pas d'exploitation	55-80-080
Perforateur	55-75-070
Perforateur à clavier	55-75-075
Perforateur imprimeur à clavier	55-75-080
Perforation « Chadless »	55-75-095
Perforations centrales par minute	55-60-115
Perforations d'entraînement	55-60-095
Perforation partielle	55-75-095
Perte due [gain dû] aux réflexions	55-20-185
Perte (de transmission)	55-05-180
Perte en puissance apparente due à une dérivation	55-05-165
Phototélégramme	55-60-150
Phototélégraphie	55-55-045
Plan de numérotage	55-90-110
Point d'amorçage	55-05-315
Point Moise	55-70-165
Pont d'alimentation	55-95-310
Pont de transmission	55-95-310
Porteuse	55-05-345
Portillon (électronique)	55-35-220
Portillonnage	55-35-225
Position A	55-90-185
Position B	55-90-190
Position manuelle	55-90-180
Position d'annotatrice	55-90-195
Position d'essais et de mesures	55-90-205
Position d'inscription	55-90-195
Position de file	55-105-410
Position de renseignements et réclamations	55-90-200
Position des télégrammes téléphonés	55-90-210
Possibilité d'entrer en tiers	55-105-370
Poste central	55-85-055
Poste Directeur-Secrétaire	55-85-050
Poste privé	55-85-045
Poste supplémentaire avec prise contrôlée du réseau public	55-85-040
Poste supplémentaire avec prise directe du réseau public	55-85-035
Poste téléphonique	55-85-010
Poste (téléphonique) (simple) d'abonné	55-85-015
Poste (téléphonique) dirigeur	55-85-055
Poste téléphonique à prépaiement	55-85-030
Poste (téléphonique) principal	55-85-020
Poste téléphonique public	55-85-030
Poste (téléphonique) supplémentaire	55-85-025
Préaccentuation – désaccentuation	55-15-090
Préfixe	55-115-175

Prise	55-105-420
Prise femelle	55-25-380
Prise mâle	55-25-385
Proportion d'appels perdus	55-110-125
Psophomètre	55-10-150
Puissance (active) maximale disponible	55-05-295
Puissance (réelle) disponible	55-05-295
Puissance psophométrique	55-10-135
Pupinisation	55-30-105

Q

Q-mètre	55-45-010
Quadripôle	55-20-060
Quadripôle à accès symétriques	55-20-065
Quadripôle symétrique	55-20-070
Qualité d'écoulement du trafic	55-110-120
Qualité de transmission	55-40-050
Quantification	55-35-295
Quarte	55-30-020

R

Raccordement	55-60-010
Rapidité de modulation	55-60-110
Rapport de compression	55-15-065
Rapport d'impulsion	55-35-020
Rapport largeur/hauteur	55-80-020
Rapport de reproduction	55-80-085
Rapport du trafic de l'heure chargée au trafic journalier	55-110-075
Rapport signal sur bruit	55-10-055
Réactance électronique	55-25-145
Réaction	55-05-300
Réaction négative	55-05-305
Réaction (positive)	55-05-310
Récepteur-perforateur	55-75-085
Récepteur-perforateur imprimeur	55-75-090
Récepteur (téléphonique)	55-85-155
Récepteur traducteur imprimeur pour le code Morse et ses dérivés	55-75-065
Recherche d'une ligne appelante	55-105-465
Recherche d'une ligne libre	55-105-470
Recouvrement	55-80-200
Redressement	55-05-465
Redresseur	55-25-300
Redresseur à une alternance	55-25-305
Redresseur à deux alternances	55-25-310
Redresseur à tube électronique	55-25-315
Redresseur sec	55-25-325
Régénérateur	55-75-180
Régénérateur de composante continue	55-35-320
Régénérateur (d'impulsions)	55-95-210
Régénération d'impulsions	55-35-260
Relais à deux positions stables	55-75-215
Relais à deux temps	55-25-170
Relais à enclenchement	55-25-160
Relais à rémanence	55-25-165
Relais différentiel (électromagnétique)	55-25-185
Relais électrique	55-25-150
Relais électrothermique	55-25-180
Relais non-polarisé	55-75-200
Relais polarisé	55-75-195
Relais polarisé à position préférentielle	55-75-220
Relais à position préférentielle centrale	55-75-225
Relais rapide	55-25-155
Relais statique	55-75-205
Relais télégraphique	55-75-190
Relais thermique	55-25-180
Relais vibreur télégraphique	55-75-210
Renvoi des lignes (du réseau public) pour le service de nuit	55-105-365

Renvoi sur position de renseignement	55-105-355
Répartiteur	55-25-405
Répartiteur à haute fréquence	55-95-215
Répartiteur d'entrée	55-100-050
Répartiteur de groupe primaire	55-95-220
Répartiteur de groupe secondaire	55-100-030
Répartiteur intermédiaire	55-100-040
Répartiteur mixte	55-95-225
Répartiteur principal	55-95-230
Répéteur pour circuit à deux fils	55-95-220
Répéteur pour circuit à quatre fils	55-100-010
Répéteur (téléphonique)	55-100-015
Répéteur d'impulsions	55-100-005
Répéteur régénérateur d'impulsions	55-35-265
Répétition automatique (par système) Veidan	55-35-270
Réponse à une action impulsive unitaire (ou de Dirac)	55-70-085
Réponse transitoire	55-35-175
Réseau	55-35-190
Réseau compensateur des effets d'induction	55-20-010
Réseau correcteur de distorsion	55-75-150
Réseau à déphasage minimal	55-75-155
Réseau à n paires de bornes	55-20-080
Réseau d'adaptation	55-20-075
Réseau d'équilibrage	55-20-260
Réseau équivalent	55-20-270
Réseau en Δ	55-20-015
Réseau en π	55-20-345
Réseau en C	55-20-345
Réseau en I	55-20-330
Réseau en L	55-20-340
Réseau en O	55-20-325
Réseau en T	55-20-350
Réseau en T ponté	55-20-335
Réseau en treillis	55-20-350
Réseau filtrant	55-20-355
Réseau linéaire passif	55-20-355
Réseau passe-tout	55-20-265
Réseau pondérateur	55-20-020
Réseau télégraphique	55-20-225
Réseau téléphonique privé	55-20-265
Résistance ballast	55-50-015
Résistance de stabilisation	55-90-170
Ressort porte-contact	55-25-340
Restitution	55-25-340
Retour d'appel	55-25-235
Retour au repos	55-70-095
Retour du chariot	55-105-200
Retransmission (automatique)	55-105-210
Roue phonique	55-60-030
Roulements	55-55-115
Rupture (à la suite d'une entrée en ligne)	55-75-170

S

Secteur mort	55-80-065
Sélecteur	55-95-070
Sélecteur absorbeur	55-95-130
Sélecteur discriminateur	55-95-135
Sélecteur (discriminateur) répéteur	55-95-140
Sélecteur à double mouvement	55-95-075
Sélecteur à mouvement unique	55-95-145
Sélecteur à 500 points	55-95-080
Sélecteur de groupe	55-95-085
Sélecteur final	55-95-100
Sélecteur Strowger	55-95-075
Sélecteur tandem	55-95-125
Sélection conjuguée avec entraide	55-110-250
Sélection numérique	55-105-475

Sématème à la réception	55-70-095	Sonnerie trembleuse	55-85-150
Sensibilité d'un supprimeur d'écho	55-05-475	Sounder	55-75-010
Série des chiffres	55-60-055	Sous groupe	55-105-010
Série des lettres	55-60-040	Sous-porteur	55-15-010
Service rapide par position A	55-105-245	Spectre d'une impulsion	55-35-145
Service Telex	55-60-135	Stabilité	55-05-290
Service de transmission des télégrammes par télé-impriméur	55-60-165	Suffixe	55-115-180
Service de transmission des télégrammes par téléphone	55-60-160	Support commutateur	55-85-160
Service des phonogrammes	55-60-155	Supprimeur d'écho	55-25-410
Service des télégrammes téléphonés	55-60-155	Supprimeur d'écho à action continue	55-25-420
Shannon	55-35-285	Supprimeur d'écho à action discontinue	55-25-415
Signal	55-115-185	Supprimeur de réaction	55-25-425
Signal composé	55-115-035	Suspension	55-105-335
Signal à plusieurs éléments	55-115-045	Symbole binaire	55-35-275
Signal « qui est là ? »	55-60-085	Synchronisme	55-70-245
Signal répété	55-115-235	Synchronisation	55-80-040
Signal répété jusqu'à accusé de réception	55-115-240	Système à commande commune	55-105-375
Signal simple	55-115-030	Système à commande par enregistreurs	55-105-385
Signal télégraphique	55-65-005	Système à (commande par) impulsions inverses	55-105-390
Signal d'accusé de réception	55-115-230	Système à enregistreur	55-105-030
Signal d'arrêt (dans le système arithmique)	55-70-160	Système à entraînement mécanique	55-105-380
Signal d'arrêt d'émission	55-115-165	Système automatique pas à pas	55-105-045
Signal d'effacement	55-60-080	Système avec magnéto	55-105-080
Signal d'espace	55-60-070	Système avec marqueur	55-105-490
Signal d'intervention	55-115-100	Système Hell	55-75-130
Signal d'inversion - chiffres	55-60-065	Système von Ryselberg	55-30-115
Signal d'inversion - lettres	55-60-050	Système Wheatstone (de transmission automatique)	55-55-070
Signal d'invitation à transmettre	55-115-115	Système de commutation (télégraphique) automatique	55-55-080
Signal d'occupation	55-115-225	Système de commutation (télégraphique) manuelle	55-55-075
Signal d'offie	55-115-200	Système de commutation (télégraphique) semi-automatique	55-55-085
Signal à un élément	55-115-040	Système de référence du C C I T T	55-40-045
Signal de blocage	55-115-170		
Signal de correction (de synchronisme)	55-70-255		
Signal de fin	55-115-070		
Signal de fin de numérotation	55-115-075	T	
Signal de fin de sélection	55-115-080		
Signal de libération de garde	55-115-130	Taux d'appel	55-110-065
Signal de libération en cas d'acceptation d'offie	55-115-205	Taux de modulation	55-05-355
Signal de mise en marche	55-70-135	Taux de répétition	55-40-030
Signal de mise en phase	55-80-155	Taux de répétition des impulsions	55-35-125
Signal de mise en phase sur blanc [sur noir]	55-80-160	Téléautographe	55-75-120
(Signal de) noir [blanc] artificiel	55-80-115	Télécommunication	55-05-005
(Signal de) noir [blanc] nominal	55-80-115	Télécopie contrastée	55-80-125
Signal de prise	55-115-135	Télécopie noir sur blanc	55-80-125
Signal de raccrochage (du demandé)	55-115-220	Télédiaphonie	55-10-115
Signal de rappel du demandeur	55-115-210	Télégramme	55-60-140
Signal de rappel du demandeur	55-115-215	Télégramme fac-similé	55-60-145
Signal de rappel sur supervision	55-105-340	Télégraphie	55-05-015
Signal de rappel vers l'arrière	55-115-065	Télégraphie alphabétique	55-55-005
Signal de rappel vers l'avant	55-115-095	Télégraphie arithmétique	55-55-060
Signal de réponse	55-115-190	Télégraphie fac-similé	55-55-040
Signal en séquence	55-115-140	Télégraphie à fréquences vocales	55-70-010
Signalisation à fréquence 500/20	55-105-300	Télégraphie harmonique	55-70-010
Signalisation à deux fréquences	55-115-150	Télégraphie Hell	55-55-055
Signalisation à une fréquence	55-115-145	Télégraphie infra acoustique	55-70-015
Signalisation automatique	55-105-295	Télégraphie Morse	55-55-020
Signalisation « dans la bande »	55-115-005	Télégraphie à mosaïque	55-55-035
Signalisation de bout en bout	55-115-085	Télégraphie par appareils imprimeurs	55-55-030
Signalisation « hors bande »	55-115-010	Télégraphie par courant continu	55-70-005
Signalisation intertempore par imitation de signaux	55-115-055	Télégraphie par courant porteur	55-70-025
Signalisation par courant continu	55-105-305	Télégraphie par décomposition des signes	55-55-035
Signalisation par inversion de courant continu	55-105-310	Télégraphie par enregistrement des signaux sans traduction automatique	55-55-025
Signalisation section par section	55-115-110	Télégraphie supra-acoustique	55-70-020
Signalisation vers l'arrière	55-115-060	Télégraphie synchrone	55-55-065
Signalisation vers l'avant	55-115-090	Téléimprimeur (arithmétique)	55-75-060
Simplex	55-55-155	Téléphonie	55-05-010
Skinner	55-95-260	Téléphonie à batterie centrale	55-105-065
Sommet	55-20-040	Téléphonie à batterie locale	55-105-070
Sonnerie cadencée	55-105-130	Téléphonie à batterie centrale, limitée à la signalisation	55-105-075
Sonnerie magnétique	55-85-145		
Sonnerie manuelle	55-105-120		

on)	55-20-280	Transmission par simple courant
ie	55-105-185	Transmodulation
	55-105-435	Transposition en fréquence
	55-105-440	Travail; Repos
	55-105-405	Travée
de bande perforée)	55-75-050	Troisième fil
	55-20-050	
mpensation	55-20-310	
n	55-20-305	
iprocité	55-20-315	
ei position	55-20-295	Unités de transmission
évenin	55-20-300	Utilisé dans les deux sens
	55-25-350	
	55-75-010	
ention	55-105-205	
tion à numérotei	55-105-190	V
éro non accessible	55-105-195	
ation	55-105-180	Vacillement (d'une impulsion)
u d'appel	55-105-200	Varioplex
	55-95-205	Vibreux
imeut	55-75-125	Vitesse de groupe
imeur sur bande	55-75-045	Voie de communication télégraphique
imeur sur page	55-75-040	Voie de conversation
	55-65-085	Voie (de télécommunication)
	55-110-010	Voie de transmission
	55-110-175	Voie de transmission télégraphique
	55-110-170	Voie de transmission à courant porteur
said	55-110-015	Voie de transmission à large bande
	55-110-020	Voie dérivée en temps
ons	55-35-140	Voie multiplex à partage du temps dans des
ons) porteur	55-35-150	rapports simples
	55-80-175	Volume de référence
	55-70-170	Volume (des sons vocaux)
	55-65-090	Volumètre
	55-75-185	
	55-25-105	
tif	55-25-110	Z
éal	55-25-120	
ssif	55-25-115	Zone de rattachement (des abonnés à un central)

Availability

Absolute (power) level	55-05-130
Absolute voltage level	55-05-135
Acceptor (deprecated)	55-20-135
Acknowledgement signal	55-115-230
Active transducer	55-25-110
A-digit selector	55-95-115
Adjacent exchange	55-90-090
Allotter	55-95-160
All-pass network	55-20-225
Alphabetic telegraphy	55-55-005
Alternating-current pulsing	55-105-155
Alternative routing	55-105-315
Amplifier	55-25-005
Amplitude/amplitude distortion	55-10-030
Amplitude change signalling	55-70-050
Amplitude distortion (deprecated)	55-10-030
Amplitude/frequency distortion	55-10-010
Amplitude modulation (A M)	55-05-360
Analysis meters	55-95-335
Angle modulation	55-05-365
Answer-back code	55-60-090
Answering equipment	55-95-290
Answer (meter) signal	55-115-190
Answer (non meter) signal	55-115-195
Anti-induction network	55-75-150
Antiresonant circuit	55-20-090
Anti-sidetone device	55-85-140
Aperture (Facsimile transmitter)	55-80-050
Aperture distortion	55-80-045
Aperture (Photo receiver)	55-80-055
Apex inductor	55-75-160
A-position	55-90-185
A-position demand working	55-105-245
Articulation	55-40-025
Articulation reference equivalent	55-40-040
Artificial black [white] signal	55-80-115
Artificial line	55-25-090
Artificial traffic	55-110-175
Aspect ratio	55-80-020
Assistance code	55-105-325
Assistance traffic	55-105-330
Attendant's set	55-85-055
Attenuation coefficient	55-05-255
Attenuation constant (deprecated)	55-05-255
Attenuation/frequency distortion	55-10-010
Attenuation/frequency equalizer	55-20-365
Attenuator	55-20-285
Audio frequency	55-05-030
Auto-manual exchange	55-90-040
Automatic error correction	55-60-130
Automatic error detection	55-60-125
Automatic exchange	55-90-020
Automatic numbering switching	55-75-115
Automatic reperforator switching	55-55-105
Automatic repetition (Verdan system)	55-70-085
Automatic re-transmission	55-55-115
Automatic ring trip	55-105-145
Automatic signalling	55-105-295
Automatic switching system	55-55-080
Automatic telegraphy	55-55-010
Automatic telephone system	55-105-040
Automatic transmitter	55-75-110
Auto-switching centre	55-90-085
Auto-transfer	55-120-050

Available power

Available power

Available power
Average holding time

55-110-140

55-05-295

55-110-035

B

Babble	55-10-125
Backward busying	55-105-430
Backward hold	55-105-450
Backward recall signal	55-115-065
Backward signalling	55-115-060
Balanced transmission line	55-30-065
Balanced two-terminal-pair network	55-20-065
Balance return-loss	55-05-210
Balancing network	55-20-270
Ballast resistor	55-25-340
Band-pass filter	55-20-215
Band-pass/low-pass (band-stop/high-pass) analogy	55-20-250
Band-stop filter	55-20-220
Bank	55-95-195
Barred code	55-110-285
Barréd trunk service	55-110-320
Barretter	55-25-345
Baseband	55-05-105
Base limiter	55-25-140
Basic group	55-105-015
Basic noise	55-10-075
Basic supergroup	55-105-025
Battery testing	55-105-435
Baud	55-50-020
BC-digit selector	55-95-120
Beat-frequency oscillator	55-25-030
Bel; decibel	55-05-120
Bias distortion	55-70-200
Binary code	55-35-290
Binary digit	55-35-275
Bit	55-35-280
Black and white reception	55-80-125
Blanking	55-35-215
Blocking signal	55-115-170
Bolometer	55-45-020
Bothway	55-105-225
B position	55-90-190
Branch	55-20-025
Branch jack	55-95-275
Branch point	55-20-040
Break contact	55-25-250
Break contact unit	55-25-250
Breakdown (after intrusion)	55-120-055
Breakdown signal	55-115-205
Break jack	55-95-270
Break pulse	55-35-015
Bridge control cord circuit	55-95-055
Bridge control switchboard	55-90-240
Bridged T network	55-20-360
Bridge duplex system	55-55-175
Bridge network	55-20-355
Bridging loss (U S A)	55-05-165
Broadband channel	55-05-110
Broadcast system	55-55-180
Buffer amplifier	55-25-015
Buffer stage	55-25-015
Building out network	55-20-255
Busy	55-105-175
Busv-flash signal	55-115-225

Busy hour 55-110-070
 Busy hour-to day ratio 55-110-075
 Busy tone 55-105-180

C

Cable 55-30-010
 Cable code 55-65-050
 Call-count record 55-110-265
 Called-party release 55-105-095
 Called subscriber 55-85-065
 Call-indicator working 55-105-060
 Calling-party release 55-105-090
 Calling rate 55-110-065
 Calling subscriber 55-85-060
 Calling-subscriber's release 55-105-090
 Call interval distribution 55-110-025
 Call queueing system 55-105-395
 Carriage return 55-60-030
 Carrier 55-05-345
 Carrier channel 55-05-095
 Carrier telegraphy 55-70-025
 Carrier transmission 55-15-005
 Carrier wave 55-05-345
 Case shift 55-60-035
 Central battery signalling system (C B S) 55-105-075
 Central battery system (C B) 55-105-065
 Central Office (U S A) 55-90-005
 Centre holes 55-60-095
 Centre-holes per minute 55-60-115
 Centre-stable relay 55-75-225
 Chadless perforation 55-75-095
 Changed number interception 55-105-360
 Change-over contact unit 55-25-255
 Change-over time 55-25-260
 Channel 55-05-090
 Channel translating equipment 55-100-070
 Characteristic distortion 55-70-205
 Characteristic impedance 55-20-155
 Character space signal 55-60-070
 Chargeable time clock 55-95-280
 Chebyshev approximation 55-20-320
 Chopper disc 55-80-060
 Circuit 55-05-075
 Circuit (with specified function) 55-05-080
 Clamp 55-35-210
 Clear-back signal 55-115-220
 Clear forward signal 55-115-070
 Clipper 55-25-135
 Clipping 55-120-020
 Clip position 55-80-065
 Closed-circuit working 55-70-045
 Coaxial cable 55-30-050
 Coaxial pair 55-30-045
 Code 55-110-280
 Code conversion 55-65-090
 Code convertor 55-75-185
 Code elements 55-65-030
 Coder 55-95-175
 Code selector 55-95-095
 Code translation 55-65-085
 Coil loading 55-30-105
 Coil (relay) 55-25-220
 Combined distribution frame 55-95-230
 Common branch 55-20-030
 Common control system 55-105-375
 Common trunk 55-110-225
 Communication chart 55-110-275
 Companding 55-15-075
 Compandor 55-25-060
 Compensation theorem 55-20-310
 Completely restricted extension 55-85-045
 Composite cable 55-30-055

Composited circuit 55-30-115
 Composite loss [gain] (in apparent power) (not used in U K or U S A) 55-05-175
 Compound signal 55-115-035
 Compression 55-15-060
 Compression (in facsimile) 55-80-140
 Compression ratio 55-15-065
 Compressor 55-25-070
 Concentrator (telegraphic) 55-75-235
 Conference call 55-105-495
 Conference system 55-55-185
 Congestion 55-110-080
 Conjugate impedances 55-20-135
 Constant K filter 55-20-200
 Contact (U K) 55-25-230
 Contact (U K) 55-25-240
 Contact element 55-25-230
 Contact follow 55-25-280
 Contact member 55-25-235
 Contact spring (U K) 55-25-235
 Contact unit 55-25-240
 Continuous loading 55-30-110
 Contrast range 55-80-105
 Conversation time 55-110-110
 Cord circuit 55-95-045
 Cordless switchboard 55-90-255
 Correcting signal 55-70-255
 Country satellite exchange 55-90-125
 C network 55-20-330
 Cradle switch 55-85-160
 Crossbar switch 55-95-360
 Cross-modulation 55-05-435
 Crosstalk 55-05-265
 Crosstalk attenuation 55-05-275
 Current stabilizing circuit 55-25-335

D

D C restorer 55-35-230
 D C signalling 55-105-305
 Dead sector 55-80-065
 Decay time (of a pulse) 55-35-115
 Decrometer 55-45-015
 Degree of individual distortion of a particular significant instant (of a modulation or of a restitution) 55-70-195
 Delayed call 55-110-090
 Delay/frequency distortion 55-10-020
 Delay/frequency equalizer 55-20-375
 Delay line 55-35-245
 Delay network 55-35-245
 Delay working 55-105-250
 Demand service 55-105-240
 Demodulation 55-05-540
 Demodulator 55-25-055
 Dependent exchange 55-90-055
 Detached manual board 55-90-230
 Detection 55-05-445
 Detector 55-25-025
 Deviation ratio 55-05-415
 Dial 55-85-130
 Dialling 55-120-010
 Dialling-in 55-105-265
 Dialling-out 55-105-260
 Dial tone 55-105-190
 Differential relay 55-25-185
 Differentiating circuit 55-35-235
 Differentiator 55-35-235
 Digit 55-120-005
 Digit-absorbing selector 55-95-130
 Diplex 55-55-145
 Dirac pulse 55-35-170
 Direct current signalling 55-105-305

Direct-current telegraphy	55-70-005	Extension	55-85-025
Direct dialling	55-105-255	Extension plan	55-90-150
Direct dialling-in (to a P A B X) (D D I)	55-105-270	Extra	55-70-230
Direct exchange line (deprecated)	55-85-080		
Director	55-95-170		
Director exchange	55-90-220	F	
Director system	55-105-030	Facsimile	55-55-040
Direct printer	55-75-065	Facsimile telegram	55-60-145
Direct recording	55-55-050	Facsimile telegraphy	55-55-040
Discriminating selector	55-95-135	Fade (deprecated)	55-70-235
Discriminating selector repeater (D S R)	55-95-140	Failure	55-70-235
Discriminating selector working	55-105-425	Far-end crosstalk	55-10-115
Discriminator	55-25-080	Feedback	55-05-300
Display panel	55-95-180	Fee digits	55-110-295
Dissipation factor	55-05-285	Figures case	55-60-055
	55-10-005	Figure-shift signal	55-60-065
Distortion	55-35-200	Figures shift	55-60-060
Distribution frame	55-95-215	Filter	55-20-195
Distribution of traffic carried	55-110-045	Final selector	55-95-100
Distributor	55-75-165	Final selector with through dialling	55-95-110
Dot frequency	55-80-030	Finder	55-95-150
Double amplitude peak (abbreviated) (deprecated)	55-35-165	Finding	55-105-465
Double-cord switchboard	55-90-245	First party release	55-105-100
Double-current cable code (deprecated)	55-65-055	First-subscriber release	55-105-100
Double-current transmission	55-70-035	Five-unit code	55-65-070
Double image	55-80-180	Flashing signal	55-105-340
Double-phantom circuit	55-30-150	Flat random noise	55-10-085
Double-sideband transmission	55-15-015	Flat rate	55-120-025
Driving-point admittance	55-20-100	Forced release	55-105-480
Driving-point impedance	55-20-095	Fork tone modulation	55-80-150
Duplex	55-55-160	Fortuitous distortion	55-70-210
Duplex (circuit)	55-55-170	Forward hold	55-105-455
Duplex operation	55-60-020	Forward recall signal	55-115-095
		Forward signalling	55-115-090
E		Forward transfer signal	55-115-100
Earth-phantom circuit	55-30-160	Four-terminal network	55-20-050
Earth-return circuit	55-30-130	Four-wire circuit	55-30-085
Earth testing	55-105-440	Four-wire repeater	55-100-015
Echo	55-05-270	Four-wire type circuit	55-30-090
Echo-suppressor	55-25-410	Frame	55-25-405
Effective bandwidth	55-05-220	Free	55-105-170
Effective cut-off frequency	55-05-215	Free line signal	55-105-345
Electrical speech level meter	55-45-005	Frequency changer	55-25-040
Electric screen	55-25-370	Frequency change signalling	55-70-055
Electromagnetic screen	55-25-365	Frequency converter	55-25-040
Electronic tube rectifier	55-25-315	Frequency deviation	55-05-390
Electrostatic screen (deprecated)	55-25-370	Frequency-divider	55-25-050
Electro-thermal relay	55-25-180	Frequency-division multiplex	55-15-050
Element	55-20-005	Frequency-division multiplex	55-55-135
End of pulsing signal	55-115-075	Frequency exchange signalling	55-70-065
End of selection signal	55-115-080	Frequency filter (not used in U K)	55-20-195
End to end signalling	55-115-085	Frequency modulation (F M)	55-05-370
Engaged test	55-105-185	Frequency multiplier	55-25-045
Enquiry call	55-120-045	Frequency shift signalling	55-70-060
Enquiry position	55-90-200	Frequency swing	55-05-410
Envelope velocity	55-05-245	Frequency translation	55-15-040
Equal length multi-unit codes	55-65-065	Frying	55-10-095
Equal ratio channels	55-70-075	Full availability	55-110-145
Equivalent network	55-20-015	Full availability group	55-110-150
Erasure signal	55-60-080	Full wave rectifier	55-25-310
Erlang	55-110-060	Fundamental frequency	55-05-065
Error-correcting telegraph code	55-65-080		
Error-detecting telegraph code	55-65-075	G	
Exchange	55-90-005	Gain	55-05-185
Exchange area	55-90-115	Gate	55-35-220
Exchange connection	55-110-310	Gate circuit	55-35-220
Exchange line call	55-120-030	Gating	55-35-225
Exclusive exchange line	55-85-080	(German: Übergreifen)	55-110-210
Expander	55-25-065	Ghost	55-80-180
Expansion	55-15-070	Graded rack	55-95-355
Expansion (in facsimile)	55-80-145	Grade of service	55-110-120
Extended engaged condition	55-105-445	Grading	55-110-200

Grading group	55-110-215
Group	55-105-005
2-group combining equipment	55-100-065
Group control	55-110-255
Group delay	55-05-235
Group delay characteristic	55-05-240
Group distribution frame	55-100-030
Group modulating equipment	55-100-055
Group selector	55-95-085
Group translating equipment	55-100-035
Group velocity	55-05-245
Guard circuit	55-115-105

H

Half-duplex (circuit)	55-55-140
Half tone (pictures)	55-80-120
Half-wave rectifier	55-25-305
Hand set	55-85-165
Hangover time of a relay type echo suppressor	55-05-490
Hangover time of a valve or rectifier type echo suppressor	55-05-495
Harmonic distortion	55-10-040
Head of the queue	55-105-405
Heat coil	55-95-245
Helix	55-80-070
Hell system	55-55-055
Hellschreiber system	55-55-055
High-frequency repeater distribution frame	55-75-130
High-pass filter	55-100-050
High-speed relay	55-20-210
H network	55-25-155
Hold current	55-20-340
Holding time	55-25-215
Holding time distribution	55-110-105
Homing	55-110-030
House exchange system	55-105-210
House telephone system	55-85-105
Howler	55-85-100
Hunter	55-105-165
Hunting	55-95-155
Hybrid balance (U S A)	55-105-470
Hybrid coil	55-05-210
Hybrid transformer	55-20-275

I

Ideal transducer	55-25-120
Image attenuation coefficient	55-20-145
Image attenuation constant	55-20-145
Image impedances	55-20-125
Image-parameter filter	55-20-240
Image phase change coefficient	55-20-150
Image phase-change constant	55-20-150
Image transfer coefficient	55-20-140
Image transfer constant	55-20-140
Immediate ringing	55-105-140
Impedance simulating network	55-20-270
Impulsive noise	55-10-070
In-band signalling	55-115-005
Incoming	55-105-220
Independent sideband transmission	55-15-030
Index of co-operation	55-80-075
Individual trunk	55-110-220
Induction coil	55-85-135
Insertion attenuation	55-20-175
Insertion loss [gain]	55-05-160
Insertion parameter filter	55-20-245
Insertion phase change	55-20-170
Insertion transfer function	55-20-165
Instantaneous companding	55-15-080

Instantaneous frequency	55-05-070
Instantaneous frequency deviation	55-05-395
Integrating circuit	55-35-240
Integrator	55-35-240
Intelligibility	55-40-015
Intensity of traffic carried	55-110-050
Intensity of traffic lost	55-110-055
Intensity of traffic offered	55-110-040
Interconnecting	55-110-200
Inter-digital pause	55-105-460
Interference	55-10-100
Interference pattern	55-80-185
Intermediate distribution frame	55-95-225
Intermodulation	55-05-440
Intermodulation distortion	55-10-045
Intermodulation noise	55-10-080
Internal blocking	55-110-100
Internal congestion	55-110-100
Interrupted ringing	55-105-130
Inter-switchboard line	55-85-095
Inter-train pause	55-105-460
Intrusion	55-120-035
Intrusion tone	55-105-205
Inverse impedances	55-20-160
Isochronous modulation [restitution]	55-70-125
Iterative impedance	55-20-130

J

Jack	55-25-380
Jitter	55-35-205
Joint access	55-110-315
Judder	55-80-190

K

Key	55-25-395
Keyboard	55-75-015
Keyboard perforator	55-75-075
Keyboard transmitter	55-75-105
Keyless ringing	55-105-135

L

Last-party release	55-105-105
Last-subscriber release	55-105-105
Latching relay	55-25-160
Lattice network	55-20-355
Lead-in	55-30-165
Leased circuit	55-05-020
Leased circuit	55-85-120
Letters case	55-60-040
Letter-shift signal	55-60-050
Letters shift	55-60-045
Level	55-95-200
Level measuring set	55-45-025
Level multiple	55-110-185
Level recorder	55-45-035
Limited availability	55-110-155
Limited availability group	55-110-160
Limiter	55-25-125
	55-30-120
Line	55-30-125
Linear detection	55-05-455
Linear network	55-20-020
Line feed	55-60-025
Line finder	55-95-150
Line residual equalizer	55-25-095
Line simulator	55-25-090
Line temperature-compensating equalizer	55-25-100
Link	55-15-045
Link-by-link signalling	55-115-110

Reference equivalent	55-40-035	Semi-automatic working	55-105-050
Reference telephonic power (abbr R T P)	55-40-010	Sender (U S A)	55-95-300
Reflection coefficient	55-20-180	Sensitivity (of an echo suppressor)	55-05-475
Reflection loss or gain	55-20-185	Sequence signal	55-115-140
Regenerative pulse repeater	55-35-270	Sequence switch	55-95-165
Regenerator	55-95-210	Service code	55-110-290
Register	55-95-300	Service interception	55-105-355
Register controlled system	55-105-385	Setting-up time	55-110-115
Register-translator	55-95-305	Shannon	55-35-285
Regularity return-loss	55-05-200	Shared-service line	55-85-090
Rejector (deprecated)	55-20-090	Shielded pair	55-30-060
Relative (power) level	55-05-155	Shift lock keyboard	55-75-035
Relay (electrical)	55-25-150	Short-circuit admittance	55-20-110
Relay-set	55-25-175	Short-circuit impedance	55-20-105
Relay type echo suppressor	55-25-415	Sideband	55-05-420
Release current	55-25-200	Sideband interference	55-10-105
Release guard	55-105-485	Side circuit	55-30-140
Release guard signal	55-115-130	Side frequency	55-05-430
Release wire	55-95-040	Side stable relay	55-75-215
Remanent relay	55-25-165	Sidetone	55-40-060
Remote manual board	55-90-225	Signal	55-115-185
Repeated call	55-110-095	Signal circuit	55-115-015
Repeated signal	55-115-235	Signal code	55-115-020
Repeated-until-acknowledged signal	55-115-240	Signal component	55-115-025
Repeater	55-100-005	Signal distortion	55-115-050
Repeater distribution frame	55-100-020	Signal element	55-65-010
Repeater test rack	55-100-025	Signal generator	55-25-085
Reperforator	55-75-085	Signal imitation	55-115-055
Reperforator switching	55-55-100	Signal interval (U S A)	55-70-130
Repetition rate	55-40-030	500/20 signalling	55-105-300
Reproduction ratio	55-80-085	Signal/noise ratio	55-10-055
Re-routing	55-105-315	Signal recording telegraphy	55-55-025
Resolution	55-80-110	Signal-shaping network	55-75-155
Resonant circuit	55-20-085	Signal-to-crosstalk ratio	55-10-120
Restitution	55-70-095	Signal-to-noise ratio	55-10-055
Restitution delay	55-70-120	Significant conditions of a modulation	55-70-105
Return current [voltage]	55-05-190	Significant instants of a modulation [of a resti-	
Return current coefficient	55-20-180	tution]	55-70-110
Return loss	55-05-195	Significant interval	55-70-115
Reversals	55-70-150	Silent period	55-115-120
Revertive control system	55-105-390	Simple ratio channels	55-70-080
Ring-back signal	55-110-215	Simple signal	55-115-030
Ring-forward signal	55-115-210	Simplex	55-55-155
Ringing	55-35-195	Simplex operation	55-60-015
	55-105-115	Sine-squared pulse	55-35-095
Ringing tone	55-105-200	Singing	55-05-320
Ring wire	55-95-010	Singing point	55-05-315
Ripple	55-10-155	Singing-suppressor	55-25-425
Rise time (of a pulse)	55-35-110	Single commutation direct current signalling	55-105-310
Routiner	55-95-185	Single-component signal	55-115-040
Routing digits	55-110-300	Single-cord switchboard	55-90-250
Rural party line	55-85-085	Single-current transmission	55-70-030
R-wire	55-95-010	Single-fee metering	55-105-285
		Single-frequency signalling	55-115-145
		Single-sideband transmission (S S B)	55-15-020
		Siphon recorder	55-75-140
		Skinnet	55-95-260
Sampling	55-35-305	Sleeve-control cord circuit	55-95-050
Saw-tooth keyboard	55-75-025	Sleeve control switchboard	55-90-235
Scanning	55-80-005	Sleeve wire	55-95-015
Scanning field	55-80-010	Slicer	55-25-130
Scanning line	55-80-015	Slipped banks	55-110-195
Scanning pitch	55-80-080	Smooth traffic	55-110-020
Scanning speed	55-80-090	Socket	55-25-380
Screen	55-25-355	Sounder	55-75-010
Screened pair	55-30-060	Spark-quench	55-25-290
Scroll	55-80-070	Speech path	55-105-230
Search coil	55-25-375	Spill-over	55-115-160
Seizing	55-105-420	Split	55-70-240
Seizing signal	55-115-135	Splitting time	55-115-155
Selector	55-95-070	Square-law detection	55-05-460
Semi-automatic exchange	55-90-025	Square wave	55-35-090
Semi-automatic reperforator switching	55-55-110	Stability	55-05-290
Semi-automatic switching system	55-55-085		

S

...y	55-05-040	Telephone
...y	55-70-015	Teleprinter
...y modulation	55-15-010	Teletypewriter (U S A)
...r meter	55-105-070	Teletewriter
...sion station	55-105-010	Telex service
...lation with extensions	55-95-350	Temporarily out of service
...nd final selector unit	55-85-025	Terminal exchange
...station	55-90-150	Terminal pair
...	55-85-070	Terminal return-loss
...	55-95-240	Terminated level
...	55-85-020	Terminating set
...	55-95-345	Test-busy signal
...	55-85-015	Testing position
...dialling	55-105-085	Test jack
...quency	55-05-045	Test level
	55-90-070	Test traffic
	55-115-180	Theoretical cut-off frequency
	55-95-060	Thermal agitation noise
...ency	55-05-050	Thermal noise
...raphy	55-70-020	Thermal relay
	55-105-020	Thermistor
...ution frame	55-100-040	Thevenin's theorem
...ulating equipment	55-100-060	Three-condition cable code
...ulating equipment	55-100-045	Three condition telegraph code
...t	55-30-095	Through level
...prem	55-20-295	Ticketing
...quency	55-05-055	Tie line
	55-95-015	Timed call
	55-90-175	Time-derived channel
	55-85-160	Time and distance metering
...ing	55-15-085	Time-division multiplex
...ing	55-110-235	Tip wire
...terminal-pair network	55-20-070	T network
	55-80-040	Toll office (U S A)
	55-70-245	Tone wedge
...ection	55-70-250	Ton tape relay (U S A)
...em	55-55-065	Traffic
		Traffic capacity
		Traffic meter
		Traffic record

[illegible]

INHALTSVERZEICHNIS

500/20 Hz-Ruf	55-105-300	angeschlossen ist, Wählsteinschalter, der an ein	55-90-125
2n-Pol	55-20-075	manuelles Amt	55-105-220
π -Glieder	55-20-345	ankommend	
π -Glieder, erdsymmetrisches	} 55-20-350	Ankunftsplatz (bei manuellem Verkehr), Eintre-	55-115-100
π -Glieder, quersymmetrisches		zeichen für	55-70-155
		Anlaufschritt	55-05-205
		Anpassungsdämpfung (am Ende von Feinleitung)	55-20-260
		Anpassungsnetzwerk	55-95-160
		Anrufordner	55-95-290
		Anruforgan	55-95-295
		Anruforgane, Vielfachschalter der	55-105-395
		Anrufteilung, Wartesystem mit	55-95-150
		Anrufsucher	55-105-395
		Anrufverteilung	55-05-165
		Anschaltedämpfung	55-90-115
		Anschlussbereich	55-110-310
		Anschlusseinheit	55-30-120
		Anschlussleitung	
		Anschlusspunkt, Adernlänge von ausgeformten	55-95-260
		Kabeln zum	55-05-470
		Anspruchpegel einer Echosperrle	55-25-190
		Anspruchstrom (Betriebswert)	55-25-195
		Anspruchstrom (Kennwert)	55-05-485
		Anspruchzeit einer elektronischen Echosperrle	55-05-480
		Anspruchzeit einer Relaischosperrle	55-115-125
		Anspruchzeit eines Zeichenempfängers	
		Anspruchzeiten von Schalteinrichtungen, Sprach-	55-120-020
		verlust durch	55-35-110
		Anstiegszeit	
		Anwählen eines Vermittlungsplatzes über Fein-	55-105-260
		leitung	
		Anwählen eines Vermittlungsplatzes über Fein-	
		leitungen	
		Anzahl einfallender Belegungen je Leitung, mitt-	55-110-065
		lere	55-80-045
		Aperiturunschärfe	55-90-185
		A-Platz	55-105-245
		A-Platz für Sofortverkehr	55-95-065
		Apparatefeld	55-20-015
		äquivalentes Netzwerk (für alle Frequenzen)	55-25-245
		Arbeitskontakt	55-80-075
		Arbeitsmodul	55-70-140
		Arbeits-Ruhe-Zustand	55-70-145
		Arbeitsstrombetrieb	55-70-040
		Aufbauichtung, Zeichengabe in	55-115-090
		auflegenden Teilnehmer, Auslösung durch den	55-105-100
		zuerst	
		auflegenden Teilnehmer, Auslösung durch den	55-106-105
		zuletzt	
		Auflösung	55-80-110
		Auflösungsvermögen	55-105-370
		Aufschalteinrichtung, Mitsprech- und	55-105-280
		Aufschalten (manuell)	55-105-205
		Aufschalteton	55-115-200
		Aufschaltezeichen	55-120-035
		Aufschaltung	
		Auftasten	55-35-225
		Auftasten mittels Torschaltung	
		Auftragsdienst	55-105-355
		Auftragsdienstumschaltung	
		Auftrennzeit	55-115-155
		Aufzeichnung, direkte	55-55-050
		Augenblicksfrequenz	55-05-070
		aus Kennzahl ausgewertete Ziffern	55-110-305

Babbeln	55-10-125	B-Platz	55-90-190
b-Ader	55-95-010	Breitbandkanal	55-05-110
Bandpass	55-20-215	Brückenschaltung, Gegenschreibsystem mit	55-55-175
Bandpass/Tiefpass-Transformation	55-20-250	Buchse	55-25-380
Bandpassfilter	55-20-215	Buchstabenfeld	55-60-040
Bandsperre	55-20-220	Buchstabentelegraphie	55-55-005
Bandsperre/Hochpass-Transformation	55-20-250	Buchstabenwechsel	55-60-045
Bandsperrefilter	55-20-220	Buchstabenwechsel-Zeichen	55-60-050
Baukette	55-25-345	Buchstaben-Zeichen-Wechsel	55-60-035
Basisband	55-05-105	Bündel, unvollkommenes	55-110-160
Baud	55-50-020	Bündel, vollkommenes	55-110-150
Bauelement			
Bauteil	55-20-005		
Bauteil, elektrischer		C	
Beamtennen-Fernwahl	55-105-265	c-Ader	55-95-015
Beeinflussung, störende	55-10-100		55-95-030
Beginnzeichen	55-115-190	c-Ader, Schnurschaltung mit Zeichengabe über	55-95-050
Beginnzeichen mit Zählunterdrückung	55-115-195	c-Ader, Vermittlungsschrank mit Zeichengabe über	55-90-235
Grenzen	55-25-125	CCITT, Bezugskreise des	55-40-045
Bel	55-05-120	charakteristische Verzerrung	55-70-210
Belasten (einer Leitung)	55-30-100	Chef- und Sekretär-Anlage	55-85-050
Belastung	55-110-050	Codeelement	55-65-030
Belegen	55-105-420	Code-Übersetzung	55-65-085
belegt	55-105-175	Codeumsetzer	55-75-185
Belegung, wartende	55-110-090	Code-Umsetzung	55-65-090
Belegungen je Leitung, mittlere Anzahl einfallender	55-110-065	Code-Wählsystem	55-55-090
Belegungsdauer	55-110-105	Crossbauschalter	55-95-360
Belegungsdauer, mittlere	55-110-035		
Belegungsdueren, Verteilung der	55-110-030	D	
Belegungsregistrierung	55-110-265		
Belegungszeichen	55-115-135	Dämpfung	55-05-180
Belegungszustände, Verteilung der	55-110-045	Dämpfungsdekrementmesser	55-45-015
Bescheiddienst	55-105-360	Dämpfungsentzerrer	55-20-365
besetzt	55-105-175	Dämpfungsglied	55-20-290
Besetztprüfen gegen Erde	55-105-440	Dämpfungskonstante	
Besetzton	55-105-180	Dämpfungsmass	55-05-255
Besetztschienen	55-115-225	Dämpfungsverzerrung	55-10-010
Bespulen	55-30-105	Dämpfungsweit der Übertragungsgüte	55-40-055

Deemphasis	55-15-090	Einfüggungsgewinn	55-05-160
Dehnen, Pressen und	55-15-075	Einfüggungsübertragungsfaktor	55-20-165
Dehnung	55-15-070	Einfüggungs-Winkelmaß	55-20-170
Dekrimeter	55-45-015	Eingangsadmittanz	55-20-100
Demodulation	55-05-340	Eingangsimpedanz	55-20-095
Demodulation, lineare	55-05-450	Eingangsleitwert	55-20-100
Demodulation, quadratische	55-05-455	Eingangsscheinleitwert	
Demodulator	55-05-460	Eingangsscheinwiderstand	55-20-095
Detektor	55-25-025	Eingangswiderstand	
Dezibel	55-05-120	Einheitsimpuls	55-35-170
Dezineper	55-05-125	Einheitsschrittcode	55-65-065
Differentialrelais	55-25-185	Einheitsschritt, Länge des	55-70-130
Differenzierschaltung	55-35-235	Einheitssprung	55-35-185
Dirac-Impuls	55-35-170	Einheitssprungfunktion	
Dirac-Impulses, Empfangsfunktion eines	55-35-175	Einschnurschank	55-90-250
direkte Aufzeichnung	55-55-050	Einschwingverzerrung	55-70-205
Direktor (im Direktorsystem)	55-95-170	Einseitenband-Übertragung	55-15-020
Direktor-Amt	55-90-220	einseitige Verzerrung	55-70-200
Direktorsystem	55-105-030	einseitiger Ruhelage, gepoltes Relais mit	55-75-220
Diskriminator	55-25-080	Einspannstelle	55-80-065
DM-Verseilung, Kabel mit	55-30-030	Einstelleinrichtungen, System mit gemeinsamen	55-105-375
DM-Vierier-Kabel		Eintretezeichen für Ankunftsplatz (bei manuellem Verkehr)	55-115-100
Doppelkontakt	55-25-285	Eintretezeichen für Hilfsplatz bei Durchwahl-	
Doppelleitung	55-30-135	möglichkeit zum Teilnehmer (vorwärts)	55-115-065
doppelseitiger Ruhelage, gepoltes Relais mit	55-75-215	Eintretezeichen rückwärts	
Doppelsternvierier-Kabel	55-30-040	Eintretezeichen vorwärts	55-115-095
Doppelstrombetrieb	55-70-035	Einweggleichrichter	55-25-305
doppelte Vorwahl	55-110-245	Einzelanschlußleitung	55-85-080
doppelte Vorwahl, teilweise	55-110-250	Einzelgesprächszählung	55-105-285
doppelter Frequenzhub	55-05-410	Einzelstufungsverzerrung	55-70-195
doppeltgerichtet	55-105-225	elektrischer Bauteil	55-20-005
Drehnummernschalter	55-85-130	elektrischer Schirm	55-25-370
Drehwähler	55-95-145	elektromagnetischer Schirm	55-25-365
Drucktelegraphie, schreibende	55-55-035	elektronische Echosperrung	55-25-420
Duplex-Betrieb	55-60-020	elektronischen Echosperrung, Ansprechzeit einer	55-05-485
Duplexverfahren	55-55-160	elektronischen Echosperrung, Haltezeit einer	55-05-495
Durchdrehzähler	55-95-330	elektronisches Relais	55-75-205
Durchgangsamt	55-90-080	Element, Zeichen aus einem	55-115-040
Durchgangsfernamt	55-90-075	Elementen, Zeichen aus mehreren	55-115-045
Durchgangswähler	55-95-125	EMK, psophometrische	55-10-140
durchgehende Zeichengabe	55-115-085	Empfangsfunktion	55-35-160
Durchwahl, Leitungswähler mit	55-95-110	Empfangsfunktion einer Sprungfunktion	55-35-190
Durchwahl zu Nebenstellenanlagen	55-105-270	Empfangsfunktion eines Dirac-Impulses	55-35-175
Durchwahlmöglichkeit zum Teilnehmer (vorwärts),	55-115-100	Empfangslocher	55-75-085
Eintretezeichen für Hilfsplatz bei		Empfangslocher, mitschreibender	55-75-090
Dynamikexpander	55-25-065	Empfindlichkeit einer Echosperrung	55-05-475
Dynamikkompressor	55-25-070	Endamt	55-90-095
E		Endeinrichtung	55-70-220
		Endstelle	
Echo	55-05-270	entzerrende Telegraphenübertragung	55-75-180
Echosperrung	55-25-410	entzerrende Telegraphenübertragungs(einrichtung)	
Echosperrung, Ansprechpegel einer	55-05-470	entzerrender Impulswiederholer	55-35-270
Echosperrung, Ansprechzeit einer elektronischen	55-05-485	entzerrender Telegraphenwiederholer	55-75-180
Echosperrung, elektronische	55-25-420	Entzerrungsschaltung	55-75-155
Echosperrung, Empfindlichkeit einer	55-05-475	Erde, Besetzprüfen gegen	55-105-440
Echosperrung, Haltezeit einer elektronischen	55-05-495	Erde, Freiprüfen gegen	
Eckfrequenz	55-05-215	erdsymmetrischer Vierpol	55-20-065
Eigenspeisung	55-105-485	erdsymmetrisches π -Glieder	55-20-350
Eindrahtleitung (mit Erdrückleitung)	55-30-130	erdsymmetrisches Halbglider	55-20-330
einem Element, Zeichen aus	55-115-040	Ergänzungsnetzwerk	55-20-255
einfach gerichteter Impuls	55-35-025	Erholungszeit	55-05-500
einfachen Teilverhältnissen, Zeitvielfachkanäle mit	55-70-080	Erlang	55-110-060
Periodenverteilung nach		Erreichbarkeit	55-110-140
einfaches Wählervielach	55-110-190	Erreichbarkeit, unvollkommene	55-110-155
Einfachstrombetrieb	55-70-030	Erreichbarkeit, vollkommene	55-110-145
Einfallabstände, Verteilung der	55-110-025	Ersatzdämpfung	55-40-040
einfallender Belegungen je Leitung, mittlere Anzahl	55-110-065	Ersatzdämpfung für Verständlichkeit	
Einfrequenz-Tonwahl	55-115-145	Ersatzschaltung (nur für eine Frequenz)	55-20-015
Einfrequenzzeichen	55-115-030	Ersatzspannungsquelle, Satz von der	55-20-300
Einfüggungsdämpfung	55-05-160	Ersatzstromquelle, Satz von der	55-20-305
	55-20-175	erster Platz der Warteschlange	55-105-405
		erster Ruf	55-105-140

erzeugter Ruf, manuell	55-105-120
erzeugter Ruf (Maschine bzw. Trafo), maschinell	55-105-125
erzwungene Wahl	55-105-475
Expander	55-25-065
Expansion	55-15-070

F

Faksimile-Telegramm	55-60-145
Faksimile-Telegraphie	55-55-040
falscher Zwischenraum	55-70-240
Fangen (rückwärts)	55-105-450
Fangen bei Platzanruf	55-105-110
Fassung	55-25-380
Fehler-Dämpfung	55-05-210
Fehlerdämpfung (im Leitungszuge)	55-05-200
fehlererkennender Telegraphencode	55-65-075
Fehlererkennung, automatische	55-60-125
Fehlerkorrektur, automatische	55-60-130
fehlerkorrigierender Telegraphencode	55-65-080
Fehlsignal	55-115-055
Fehlstrom (Betriebsweit)	55-25-210
Fehlstrom (Kennweit)	55-25-205
Feld	55-95-065
Feinamt	55-90-015
Fernendamt	55-90-070
Fernhörer	55-85-155
Feinknotenamt	55-90-065
Feinleitung, Anwählen eines Vermittlungsplatzes über	55-105-260
Fernleitungen, Anwählen eines Vermittlungsplatzes über	
Fernmeldeverbindung	55-05-085
Fernmeldewesen	55-05-005
Fein-Nebensprechen	55-10-115
Fernschreiben	55-55-005
Fernschreiber	55-75-060
Fernschreibmaschine	
Fernschreib-Vermittlungsschrank	55-75-230
Fernschreib-Word	55-60-105
Fernsperr	55-110-320
Fernsprech-Bezugsleistung	55-40-010
Fernsprech-Bezugsvolumen	55-40-010
Feinsprechen	55-05-010
Feinsprech-Handvermittlung	55-105-035
Fernsprechstelle	55-85-015
Feinsprechstelle, öffentliche	55-85-030
Feinsprechsystem, halbautomatisches	55-105-050
Feinsprechverstärker	55-100-005
Fernsprech-Wählsystem	55-105-040
Fernüberwachungsplatz	55-90-075
Feinverkehrssperre	55-110-320
Feinwahl, automatische	55-105-085
	55-105-275
Festhalten der Gesprächsdaten auf Gesprächszetteln	55-105-510
Filter	55-20-195
Flackerzeichen	55-105-340
Folgebestätigung von Kontakten	55-25-270
	55-25-275
Folgeumschalter	55-25-265
Fortpflanzungskonstante	55-05-250
frei	55-105-170
freie Wahl	55-105-470
Freileitung	55-30-005
Freiprüfen gegen Erde	55-105-440
Freiprüfen gegen Spannung	55-105-435
Frei-Schauzeichen	55-105-345
Freiton	55-105-200
Frequenz-Demodulation	55-25-075
Frequenz-Diskriminator	55-25-080
Frequenzhub	55-05-390

Frequenzhub, doppelter	55-05-410
Frequenzhub, momentaner	55-05-395
Frequenzhub, totaler	55-05-410
Frequenzhubverhältnis	55-05-415
Frequenzmodulation	55-05-370
Frequenzmultiplex	55-15-050
	55-55-135
frequenzreziproke Impedanzen	55-20-160
frequenzreziproke Scheinwiderstände	
Frequenzspektrum eines Impulses	55-35-145
Frequenzteiler	55-25-050
Frequenzumsetzer	55-25-040
Frequenzumsetzung	55-15-040
Frequenzumtastung	55-70-055
Frequenzumtastung, gleitende	55-70-060
Frequenzumtastung, springende	55-70-065
Frequenzvielfacher	55-25-045
Fünfschritt-Code	55-65-070
Funknlöschung	55-25-290

G

Gabelschaltung	55-20-280
Gabelübertrager	55-20-275
Gabelumschalter	55-85-160
Gatter	55-35-220
Gebührenanzeiger	55-95-350
Gebührenziffer (aus Kennzahl ausgewertet)	55-110-295
Gefahrzeit (bzgl. Doppelverbindungen)	55-105-160
gegengekoppelter Verstärker	55-25-010
Gegenkopplung	55-05-305
Gegenschreib-Betrieb	55-60-020
Gegenschreibsystem mit Brückenschaltung	55-55-175
Gegenschreibverbindung	55-55-170
Gegenschreibverfahren	55-55-160
geglätteter Verkehr	55-110-020
Geisterbild	55-80-180
gemeinsame Abnehmerleitung	55-110-225
gemeinsame Abnehmerleitung, teilweise	55-110-230
gemeinsamen Einstelleinrichtungen, System mit	55-105-375
gemeinsamer Zweig	55-20-030
Gemeinschaftsleitung	55-85-085
	55-85-090
gemischtes Kabel	55-30-055
gepoltes Relais	55-75-195
gepoltes Relais mit doppelseitiger Ruhelage	55-75-215
Gepoltes Relais mit einseitiger Ruhelage	55-75-220
Gepoltes Relais, symmetrisch	55-75-225
Geräusch	55-10-050
	55-10-070
Geräusch, impulsförmiges	55-10-070
Geräuschabstand	55-10-055
Geräusch-EMK	55-10-140
Geräuschleistung, bewertete	55-10-135
Geräuschspannung	55-10-145
Geräuschspannungsmesser	55-10-150
gerichteter Impuls, einfach	55-35-025
gerufenen Teilnehmer, Auslösung durch den	55-105-095
gerufenen Teilnehmer	55-85-065
geschirmtes Paar	55-30-060
geschnitten werden kann, Gestell, dessen Vielfach	55-95-355
gesendetes Zeichen, bis zur Quittung wiederholt	55-115-240
gesendetes Zeichen, wiederholt	55-115-235
gespeicherte Kennzahl	55-110-285
Gespräch mit Zeitählung	55-105-500
Gespräch ohne Zeitählung	55-105-505
Gesprächsdaten auf Gesprächszetteln, Festhalten der	55-105-510
Gesprächsdauer	55-110-110
Gesprächszeitmesser	55-95-280
Gesprächszetteln, Festhalten der Gesprächsdaten auf	55-105-510
Gestell	55-25-400

Gestell, dessen Vielfach geschnitten werden kann	55-95-355	handbediente Nebenstellenanlage	55-90-165
Gestellreihe	55-95-060	handbediente Privat-Fernsprechanlage	55-90-140
Gewichtsfunktion	55-35-175	handbetätigtes Tastenwerk	55-75-025
Gleichlauf	55-70-245	Handlocher	55-75-070
Gleichlaufkorrektur	55-70-250	Handlocher mit Tastenwerk	55-75-075
Gleichlauf-Telegraphensystem	55-55-065	Handlocher, mitschreibender	55-75-080
Gleichlaufzeichen	55-70-255	Handruf	55-105-120
gleichmässiger Periodenverteilung, Zeitvielfach-		Handschriftübertragungsgerät	55-75-120
kanäle mit	55-70-075	Handvermittlungssystem	55-55-075
Gleichrichter	55-25-300	harmonische Verzerrung	55-10-040
Gleichrichtung	55-05-465	Hauptamt	{ 55-90-070
Gleichstromkomponente, Schaltung zur Wieder-			{ 55-90-105
herstellung der	55-35-230	Hauptbereichsamt	55-90-065
Gleichstromtelegraphie	55-70-005	Hauptstelle	55-85-020
Gleichstromwecker	55-85-150	Hauptverkehrsstunde	55-110-070
Gleichstrom-Zeichengabe	55-105-305	Hauptverteiler	55-95-220
Gleichstromzeichengabe durch Stromumkehr	55-105-310	Haupt- und Zwischenverteiler	55-95-230
gleitende Frequenzumtastung	55-70-060	Hausstelle	55-85-045
Gradationsumkehrung, teilweise	55-80-210	Hebdehvwähler	55-95-075
Grenzfrequenz	{ 55-05-215	Heberschreiber	55-75-140
	{ 55-05-225	Heimlauf	55-105-210
Grenzfrequenz, theoretische	55-05-225	Heissleiter	55-25-350
Grundfrequenz	55-05-065	Hellschreiber system	{ 55-55-055
Grundgeräusch	55-10-075		{ 55-75-130
Grundgruppe	{ 55-105-005	Heuler	55-105-165
	{ 55-105-015	HF-Verstärker, Verteilergestaltungen für	55-100-050
Grundgruppen-Rahmen	55-100-030	H-Glied	55-20-340
Grundgruppenumsetzer	55-100-035	Hilfsplatz bei Durchwahlmöglichkeit zum Teilneh-	
Grundgruppen-Verteiler-Rahmen	55-100-030	mer (vorwärts), Eintretezeichen für	55-115-100
Grundhalbglied	55-20-235	Hilfsplatz, Verkehr mit dem	55-105-330
Grundkettenfilter	55-20-200	Hilfsplatz-Rufnummer	55-105-325
Grundkettenhalbglied	55-20-235	Hinweisdienst	55-105-360
Grundprimärgruppe	55-105-015	Hinweisen (« kein Anschluss unter dieser Num-	
Grundsekundärgruppe	{ 55-105-025	mer »)	55-105-195
Grund-Übergruppe		Hochfrequenz	55-05-060
Gruppenabschaltung	55-110-255	Hochpass	{ 55-20-210
Gruppengeschwindigkeit	55-05-245	Hochpassfilter	
Gruppenlaufzeit	55-05-235	Höhenschritt	55-95-200
Gruppenlaufzeitkennlinie	55-05-240	Höhenschritt-Vielfach	55-110-185
Gruppenverbindungsplan	55-110-260	Hubverhältnis	55-05-415
Gruppenwähler	55-95-085		
Gruppierung	55-110-005		
Güte	{ 55-05-280		
Gütefaktor			
Gütefaktormessei	55-45-010		
H			
Haftrelais	55-25-165	idealer Wandler	55-25-120
Hakenumschalter	55-85-160	Impedanzen, frequenzreziproke	55-20-160
halb amtsberechtigte Nebenstelle	55-85-040	Impedanzen, konjugiert komplexe	55-20-135
halbautomatische Landzentrale	55-90-035	Impuls	55-35-005
halbautomatische Lochstreifenvermittlung	55-55-110	Impuls, einfach gerichteter	55-35-025
halbautomatische Vermittlungsstelle	55-90-025	Impulsabstand	55-35-130
halbautomatisches Fernsprechsystern	55-105-050	Impulsamplitude	55-35-100
halbautomatisches Vermittlungssystem	55-55-085	Impulsantwort	55-35-175
Halb-Duplex	{ 55-55-140	Impulsdauer	55-35-105
Halb-Duplex-Verbindung		Impulsentzerrung	55-35-260
Halbglied	55-20-325	Impulses, Frequenzspektrum eines	55-35-145
Halbglied, erdsymmetrisches	55-20-330	Impulsfolge	55-35-140
Halbglied, m-abgeleitetes	{ 55-20-230	Impulsfolgefrequenz	55-35-120
Halbglied, parallel-abgeleitetes		Impulsfolgefrequenz, mittlere	55-35-125
Halbglied, quersymmetrisches	55-20-330	Impulsformer	55-35-255
Halbglied, serien-abgeleitetes	55-20-230	impulsförmiges Geräusch	55-10-070
Halbton	55-80-120	Impulsfrequenz	55-35-120
Halten (vorwärts)	55-105-455	Impulsgeber	{ 55-95-285
Haltestrom	55-25-215	Impulsgebermaschine	
Haltezeit einer elektronischen Echosperrc	55-05-495	Impulsregenerierung	55-35-260
Haltezeit einer Relaischosperrc	55-05-490	Impulsschachtelung	55-35-155
Haltezustand	55-105-110		{ 55-35-265
Handamt	55-90-100	Impulswiederholer	{ 55-95-210
Handapparat	55-85-165	Impulswiederholer, entzerrender	55-35-270
		individuelle Abnehmerleitung	55-110-220
		Induktionsspule	55-85-135
		Induktorruf, LB-System mit	{ 55-105-080
		Induktorruf, OB-System mit	
		Innenband-Signalisierung	{ 55-115-005
		Innenband-Zeichengabe	

innere Blockierung	55-110-100	Kontrastumfang	55-80-105
Integrierschaltung	55-35-240	Konzentration	55-110-075
Interferenzgeßaßch	55-10-100	Konzentration	55-75-235
Intermodulation	55-05-440	Koordinatenschalter	55-95-360
Intermodulationsgeßaßch	55-10-080	Krarpusieren	55-30-110
Intermodulationsverzerrung	55-10-045	Kreuzglied	55-20-355
Itungszeichen	55-60-080	Kreuzmodulation	55-05-435
isochrone Modulation	55-70-125	Kreuzungsausgleich, Leitung mit	55-30-070
		Kulissenwähler	55-95-080
		künstliche Leitung	55-25-090
		künstlicher Verkehr	55-110-175
		Kunstschaltung	55-30-095
		Kurvenform	55-35-080
		Kurvenformentzerer	55-35-250
		Kurzschlussadmittanz eines Vierpols	55-20-110
		Kurzschlussimpedanz eines Vierpols	55-20-105
		Kurzschlussleitwert eines Vierpols	} 55-20-110
		Kurzschlusscheinleitwert eines Vierpols	
		Kurzschlusscheinwiderstand eines Vierpols	} 55-20-105
		Kurzschlusswiderstand eines Vierpols	
			L
		Landzentrale, automatische	55-90-030
		Landzentrale, halbautomatische	55-90-035
		Länge des Einheitsschrittes	55-70-130
		längssymmetrischer Vierpol	55-20-070
		Laufzeitentzerer	55-20-375
		Laufzeitkette	55-35-245
		Laufzeitverzerrung	55-10-020
		Lautstärke	55-40-005
		LB	55-105-070
		LB-System mit Induktorruf	55-105-080
		Leerlaufadmittanz eines Vierpols	55-20-120
		Leerlaufimpedanz eines Vierpols	55-20-115
		Leerlaufleitwert eines Vierpols	} 55-20-120
		Leerlaufscheinleitwert eines Vierpols	
		Leerlaufscheinwiderstand eines Vierpols	} 55-20-115
		Leerlaufwiderstand eines Vierpols	
		Leistung, maximal verfügbare	55-05-295
		Leistung, psophometrische	55-10-135
		Leistung, verfügbare	55-05-295
		Leistungspegel, absoluter	55-05-130
		Leistungspegel, relativer	55-05-155
		Leitung	} 55-05-075
		Leitung, ausgekreuzte	
		Leitung, künstliche	55-25-090
		Leitung mit Kreuzungsausgleich	55-30-070
		Leitung, mittlere Anzahl einfallender Belegungen je	55-110-065
		Leitung, symmetrische	55-30-065
		Leitung, zeitweise vermietete	} 55-05-025
		Leitungswähler	
		Leitungswähler mit Durchwahl	55-95-100
		Leitungswähler-Einheit, kombinierte Teilnehmer-	55-95-110
		anschluss- und	55-95-240
		Leitungszuge, Zeichengabe ohne Umsetzung im	55-115-085
		Leitweglenkung	55-105-315
		lineare Amplitudenverzerrung	55-10-010
		lineare Demodulation	55-05-455
		lineares Netzwerk	55-20-020
		Linien, Überlappung der	55-80-200
		Linien, Zwischenraum zwischen den	55-80-205
		Linientasten, Reihenanlage mit	} 55-85-105
		Linienwähleranlage mit Amtsanschluss	
		Linienwähleranlage, private	55-85-100
		Lochscheibe	55-80-060
		Lochstreifen-Abtaster	55-75-050
		Lochstreifenempfänger	55-75-085
		Lochstreifenempfänger, mitschreibender	55-75-090
		Lochstreifen-Speichervermittlung	55-55-100
		Lochstreifenvermittlung, automatische	55-55-105

Lochstreifenvermittlung, halbautomatische 55-55-110
Logatom 55-40-020
Lokalbatterie 55-105-070

M

m π -Halbglied } 55-20-230
m π -Halbglied, Zobelsches } 55-20-230
m-abgeleitetes Halbglied 55-20-230
magnetischer Schirm 55-25-360
manuell erzeugter Ruf 55-105-120
manuelle Telegraphie 55-55-015
manuelles Amt angeschlossen ist, Wählsternschalter, der an ein 55-90-125
manuelles Teilstreckensystem 55-55-120
Markierer 55-95-320
Markiersystem 55-105-490
Masche 55-20-035
maschinell erzeugter Ruf (Maschine bzw. Trafo) 55-105-125
Maschinenwählersystem 55-105-380
maximal verfügbare Leistung 55-05-295
mehreren Elementen, Zeichen aus 55-115-045
Mehrfachanschluss 55-90-155
Mehrfach-Modulation 55-05-380
Mehrfrequenzen-Zeichen 55-115-035
Mehrfrequenz-Tastenwahl 55-105-320
Meldefernplatz 55-90-195
Messfeld 55-95-065
Messpegel (auf 1000 Ohm bezogen) 55-05-140
Metallgleichrichter 55-25-325
m-Halbglied } 55-20-230
m-Halbglied, Zobelsches } 55-20-230
Mietleitung { 55-05-020
55-85-120
Mikrophon 55-85-170
Mikrophoneigengeräusch 55-10-095
Minimumphasengang 55-20-190
Minimumphasen-Netzwerk 55-20-080
Minute, Vorschublöcher pro 55-60-115
Minute, Worte pro 55-60-120
Mischen 55-110-200
Mischer 55-25-035
Mischwähler 55-95-155
Mitgang 55-25-280
Mitgang der Kontaktfedern 55-120-040
Mithören 55-05-310
Mitkopplung 55-95-140
Mitlaufwerk, Umsteuerwähler mit 55-60-100
Mitschreiben 55-75-090
mitschreibender Empfangslocher 55-75-080
mitschreibender Lochstreifenempfänger 55-75-090
Mitsprech- und Aufschalteneinrichtung 55-105-370
Mittelstellungsrelais 55-75-225
mittlere Anzahl einfallender Belegungen je Leitung 55-110-065
mittlere Belegungsdauer 55-110-035
mittlere Impulsfolgefrequenz 55-35-125
mittlere Wortlänge 55-60-105
Modulation 55-05-335
Modulation, isochrone 55-70-125
Modulation der Bildträgerfrequenz mit der Stimm-
gabelfrequenz 55-80-150
Modulation durch Pulse 55-35-030
Modulation mit der Stimmgabelfrequenz 55-80-150
Modulationselement 55-70-100
Modulationsgrad 55-05-355
Modulationsindex 55-05-350
Modulator 55-25-020
modulierendes Signal 55-05-330
moduliertes Signal 55-05-325
momentaner Frequenzhub 55-05-395
momentaner Phasenhub 55-05-400
Momentanwert-Kompander-Verfahren 55-15-080

Morsecode 55-65-045
Morsepunkt 55-70-165
Morse-Schnelltelegraph 55-55-070
Morsestrich 55-70-170
Morsetaste 55-75-005
Morsetelegraphie 55-55-020
Morseübersetzer (zur Übersetzung von Morsezei-
chen in Typenschrift) 55-75-125
Morsezwischenraum 55-70-175
Mosaik-System 55-55-035
motorbetätigtes Tastenwerk 55-75-020
Motordrehwähler 55-95-315
mT-Halbglied } 55-20-230
m π -Halbglied, Zobelsches } 55-20-230
Multiplex 55-55-125

N

Nachbar kanal, Störung durch den 55-10-105
Nachbildfehler-Dämpfung 55-05-210
Nachbildung 55-20-270
Nachentzeitung 55-15-090
Nachfolgezeichen 55-115-210
Nachtschaltung 55-105-365
Nachziehen 55-80-175
Näherung, Tschebyscheffsche 55-20-320
Nah-Nebensprechen 55-10-110
Namengebezeichen 55-60-090
Nebensprechabstand 55-10-120
Nebensprechdämpfung 55-05-275
Nebensprechen 55-05-265
Nebensprechen, unverständliches 55-10-125
Nebensprech-Kompensationsnetzwerk 55-75-150
Nebenstelle 55-85-025
Nebenstelle, halb amtsberechtigte 55-85-040
Nebenstelle, nicht amtsberechtigte 55-85-045
Nebenstelle, voll amtsberechtigte 55-85-035
Nebenstellenanlage 55-90-145
Nebenstellenanlage, handbediente 55-90-165
Nebenstellenanlagen, Durchwahl zu 55-105-270
Nennfrequenzhub 55-05-405
Nennwiderstand, Pegel bei ohmschem Abschluss
mit 55-05-145
Neper 55-05-125
Netz 55-20-010
Netzbereich, verdeckt numerierter 55-90-120
Netzgruppenamt 55-90-070
Netzwerk 55-20-010
Netzwerk (für alle Frequenzen), äquivalentes 55-20-015
Netzwerk, lineares 55-20-020
Netzwerk mit vier Klemmen 55-20-050
neutrales Relais 55-75-200
nicht amtsberechtigte Nebenstelle 55-85-045
nichtlineare Amplitudenverzerrung 55-10-030
nichtlineare Phasenverzerrung 55-10-035
nichtlineare Verzerrung 55-10-025
Niederfrequenz 55-05-030
Normalschwarz } 55-80-115
Normalschwarzsignal } 55-80-115
Normalweiss } 55-80-115
Normalweissignal } 55-80-115
numerierter Netzbereich, verdeckt 55-90-120
Numerierungsplan 55-90-110
Nummeranzeige, Betrieb mit 55-105-060
Nummeranzeige, optische 55-95-180
Nummernschalter 55-85-130
Nutzbandbreite 55-05-220

O

OB 55-105-070
OB-System mit Induktionslauf 55-105-080

Relaissatz	55-25-175	Schreibtelegraphie	55-55-025	
relativer Leistungs-Pegel	} 55-05-155	Schritteinsätze	55-70-110	
relativer Pegel		Schnittelement	55-70-135	
Remanenzrelais	55-25-165	Schrittlänge	55-70-115	
Restseitenband	55-05-425	Schrittschalte-System	55-105-045	
Restseitenband-Übertragung	55-15-025	Schuppenlochung	55-75-095	
Reziprozitätstheorem	55-20-315	Schwarz (Störpegel in Schwarz), verdrahtetes	55-80-195	
Richtungsziffern (aus Kennzahl ausgeweitet)	55-110-300	Schwarz-Weiss-Wiedergabe	55-80-125	
Röhrengleichrichter	55-25-315	Schwarzweiss, Phasenzeichen beginnend mit	55-80-160	
Rückflussdämpfung	55-05-195	Schwabungssumme	55-25-030	
Rückfrage	55-120-045	Seitenband	55-05-420	
Rückfragehäufigkeit	55-40-030	Seitenbandfrequenz	55-05-430	
Rückhördämpfungsschaltung	55-85-140	Seitenbandgeräusch	55-10-105	
Rückhören	55-40-060	Seitenverhältnis	55-80-020	
Rückkopplung	55-05-300	Sekretär-Anlage, Chef-Anlage und	55-85-050	
Rücklauf	55-105-210	Sekundärgruppe	55-105-020	
Rückrufzeichen	55-115-215	Sekundärgruppenumsetzer	55-100-045	
rückwärtige Speisung	55-105-430	Sekundärgruppenverteiler	55-100-040	
rückwärtige Speisung (während der Auflösung)	55-105-445	selbsttätiger Ruf (bei manuellem Verkehr)	55-105-135	
rückwärtige Zeichengabe	55-115-060	Selbstwahl	55-105-255	
rückwärts, Eintretezeichen	55-115-065	Selbstwählfremverkehr	55-105-085	
Rückwärtsimpulse, Registersystem mit Steuerung durch	55-105-390	Sender, automatischer	55-75-110	
Ruf	55-105-115	Sender für automatische Telegrammnumerierung	55-75-115	
Ruf, erster	55-105-140	serien-abgeleitetes Halbglied	55-20-230	
Ruf, manuell erzeugter	55-105-120	Serienanschluss	55-90-155	
Ruf (Maschine bzw. Trafo), maschinell erzeugter	55-105-125	Serienschwingkreis	55-20-085	
Ruf, periodischer	55-105-130	Shannon	55-35-285	
Ruf (bei manuellem Verkehr), selbsttätiger	55-105-135	Sicherung, thermische	55-95-245	
Rufabschaltung, automatische	55-105-145	Signal	55-115-185	
Rufen	55-105-115	Signal, modulierendes	55-05-330	
rufenden Teilnehmer, Auslösung durch den	55-105-090	Signal, modulierte	55-05-325	
rufender Teilnehmer	55-85-060	Signalgenerator	55-25-085	
Rufzeichen	55-115-210	Signal-Stromkreis	} 55-115-015	
Ruhekontakt	55-25-250	Signal-Stromkreis eines Tonsignalempfängers		
Ruhelage, gepoltes Relais mit doppelseitiger	55-75-215	Simplex-Betrieb	55-60-015	
Ruhelage, gepoltes Relais mit einseitiger	55-75-220	Simplexverfahren	55-55-155	
Ruhestrombetrieb	55-70-045	Simultankreis	55-30-160	
Rundschriftsystem	55-55-180	Simultanschaltung	55-30-115	
		Sinnverständlichkeit	55-40-015	
		Sinusquadrat-Impuls	55-35-095	
		Sofortverkehr	55-105-240	
		Sofortverkehr, A-Platz für	55-105-245	
		Sonderdienstnummer	55-110-290	
		Spannung, Freileitungen gegen	55-105-435	
		Spannung, oszillometrische	55-10-145	
		Spannungs-Konstanthalter	55-25-330	
		Spannungspegel, absoluter	} 55-05-135	
			} 55-05-150	
		Spannungs-Stabilisator	55-25-330	
		Spannungsverdopplerschaltung	55-25-320	
		Spannungswelle, reflektierte	55-05-190	
		Sparschaltung	55-110-250	
		Speicherung, Tastenwerk mit	55-75-030	
		Speisebrücke	55-95-310	
		Speiseleitung	55-85-110	
		Sperrschritt	55-70-160	
		Sperrübertragung	55-110-315	
		Sperrung des Teilnehmeranschlusses, zeitweise	55-105-335	
		Sperrung, rückwärtige	55-105-430	
		Sperrung (während der Auflösung), rückwärtige	55-105-445	
		Sperrzeichen	55-115-170	
		Specialcodes, Telegraphiedrucker für	55-75-065	
		Spiegelraum	55-70-215	
		Spitzenausweiter	55-25-140	
		Spitzenbegrenzer	55-25-135	
		Spitze-Spitze-Weit	55-35-165	
		Sprachfrequenz	55-05-035	
		Sprachsperre	55-115-105	
		Sprachverlust durch Ansprechzeiten von Schalt-	einrichtungen	55-120-020
		55-05-035		
		Sprechfrequenz	55-85-135	
		Sprechspule	55-85-015	
		Sprechstelle		
Sammel-Leitungswähler	55-95-105			
Satz von der Ersatzspannungsquelle	55-20-300			
Satz von der Ersatzstromquelle	55-20-305			
Schaltarm	55-95-190			
Schalteinrichtungen, Sprachverlust durch An-	} 55-120-020			
sprechzeiten von				
Schaltkennzeichen	55-115-185			
Schaltung	55-05-075			
Schaltung zur Wiederherstellung der Gleichstrom-	komponente			
Scheinwiderstände, frequenzzeitprote	55-20-160			
Schirm	55-25-355			
Schirm, elektrischer	55-25-370			
Schirm, elektromagnetischer	55-25-365			
Schirm, magnetischer	55-25-360			
Schleifenwahl	55-105-150			
Schliessungsimpuls	55-35-010			
Schlusszeichen	55-115-220			
Schnellrelais	} 55-25-155			
Schnellschaltrelais				
schnurloser Schrank	55-90-255			
Schnurschaltung	55-95-045			
Schnurschaltung mit Zeichengabe über a/b-Ader	55-95-055			
Schnurschaltung mit Zeichengabe über c-Ader	55-95-050			
Schrank, schnurloser	55-90-255			
Schrankreihe	55-95-060			
schreibende Drucktelegraphie	55-55-035			
Schreibgeschwindigkeit	55-80-100			
Schreiblineal	} 55-80-095			
Schreibschneide				
Schreibspitale (Empfänger)	55-80-070			

T